



LATGALĪŠU-latvīšu-krīvu
sarunu vuordineica
Latgaliešu-LATVIEŠU-krievu
sarunvārdnīca
Латгальско-латышско-РУССКИЙ
разговорник

*Vyss, kas gruomotā, — stypruokam tyltam
ci koč laipai storp myusu meilajim i draugim
Latvejā, Latgolā, Krīvejā, Sibirī, cytur pasaulī...*

UDK 811.174'282=161.1

An 285

Sarunu vuordineicys sagataveišonu i izdūšonu pabaļsteja



Recenzerite

Dr. philol. Ieva Zuicena

Maketu veidojys

Dr. philol. Aleksejs Andronovs

Andronovs A., Leikuma L.

An 285 **Latgališu-latvīšu-krīvu sarunu vuordineica — Latgaliešu-latviešu-krievu sarunvārdnīca — Латгальско-латышско-русский разговорник** / Krasnojarskys nūvoda regionaluo sabīdriskuo organizaceja «Latgališu kulturys centrs» (ОО «ЦЛК» КК); Latvīšu volūdys apgivis vaļsts agentura (LVAVA), Ačynskys; Reiga, 2008. — 176 pl. — [Ačynska latgališu bīdreibys biblioteka, III.] — Teksts latgališu, latvīšu, krīvu vol.

Izdavums ir kasdīnys saziņā vairuok izplateitūs temu, sarunu fragmentu, leksikys, atsevišku izasacejumu kruojums latgališu, latvīšu i krīvu volūdā. Dialogu i situaceju modeliejumi pamatā baļsteiti Latgolys i Sibira latgališu runys atveidojumūs. Latgališu tekstim dūta pylna transkripceja, latvīšu pīmārūs — puorprūtamūs burtu (*e, ē, o*) izruna, krīvu volūdys vuordūs paruodeiti uzsvori. Vuordineicys golvonais adresats ir Sibira latgalīši, koč gruomotu var lītuot kotrys, kam iņteresej ituos volūdys.

ISBN 978-9984-815-22-0

© ОО «ЦЛК» КК, 2008

© LVAVA, 2008

Prīškvuordi

„Latgališu-latvīšu-krīvu sarunu vuordineica“ rodusēs, vysūpyrmom kuortom guodojūt par Sibirejis latgališu vajadzeibom. Kai rūkysgruomotu jū var izmontuot plots lītuotuoju lūks — vysi latgaliski, latviski i krīviski runojūšī, itūs volūdu apgivieji.

Sarunu vuordineicys tematiskais strukturiejums ir tradicionals, materiala izkuortuojuma pamatā ir A. Butkus i A. Sarkaņa „Lietuvių-latvių kalbų vadovas = Lietuvių-latviešu valodu ceļvedis“ (1987, 1996², 2002³). Lītā lyktys i cytys sarunu vuordineicys, gruomotā piec vajadzeibys īstruodojūt jaunu materialu apsaveramūs situaceju lūka leluokai daudzveideibai.

Sarunu vuordineicā atrūnamys kasdīnys saziņā vairuok izplateituos temys, lek-sika, frazeologeja, pīduovuotūs sarunu paraugus var dareit pylnuokus piec vajadzei-bys. Piļsātys vidē dominej Reiga, lauku apstuokļūs — Latgola, kontekstā īt padaudz sibirismu. Vīna ūtra sarunu vuordineicas leksema var ruodeitīs arhaiska voi kaidā cytā ziņā kūptys volūdys normom napīmāruota. Itaidi nu volūdys kulturys vīdūkļa navālamī, a sarunu volūdā (seviški Sibira latgališu runā) bīži lītuoti vuordi gruomotā raksteiti sleipim burtim (*pojezds* ‘viļcīņs’), nūveciejušajim dalykta kristeņa zeime (†*kunzdiešs* ‘jaunkungs’).

Dialogu i situaceju modeliejumūs par golvonū turāta latgališu lītuotuo leksika i frazeologeja, teikumu konstrukcejis, puorejais tam pakuortuots. Latvīšu i krīvu volū-dā dūti tulkuojumi nav burtiski, bet tik kontekstuali paejūši.

Vuordineicys materials kuortuots četrus ailēs: pyrmajā dūti latgališu rokstu volūdys pīmāri, ūtrā ruodeita jūs izruna, trešā i catūrtā ailē atrūnamys tys pats teksts latvīšu i krīvu volūdā. Latgališu volūdys izruna ruodeita ar kiriliskū transkripciju, kam pamatā ir krīvu volūdys raksteibys pryncypi. Tai krīvu volūdys muocātuojis var adekvatuok puorskaiteit (leidza ar tū — piļneiguok i precizuok vuiceitīs) latgaliskū materialu. Itei transkripcija nūdereiga i pošim latgališim, partū ka tamā raudzeits ījimt tuos izrunys niaņsis, kurūs tradicionāluo latgališu raksteiba piļneibā nāparuoda (vysūpyrma, leidzskāņu meikstynuojuoms, plotuo [ā], [ā̄] i šauruo [e], [ē] lītuošona).

Transkripciejis lasejums ir intuitivi pošsaprūtams, vajag vēļ tik nazcik kome-n-taru par natradicionalim pājiemīnim latgališu skāņu precizuokai atveiduošonai*.

- Patskāņu garums transkripcējā apzeimuots ar garuma zeimi: *dīnā* — *дйнā*.
- Ūtrys diftongu komponents apzeimuots ar *ū* voi *ŷ* (sal. ar boltkrīvu burtu): *meita* — *мяйта*, *atej!* — *атяй!*, *draugs* — *драўгс*, *tovs* — *тоўс*.
- Patskāņu burti izmontuoti kai krīvu volūdā, veidojūt puorus: *a, э, ы, o, y* — *я, e, и, ё, ю* (atbylstūšī patskāni kūpā ar īpriķšejū *j* voi leidzskāņa meikstynuoju-mu). Plotī prišķejuos ryndys patskāni [ā] i [ā̄], kurī aiz *j* voi meikstūs leidz-skāņu transkripcējā apzeimuoti ar *я* i *я̄* (*jai* — *яй*, *kuojeņa* — *куояня*, *mēle* — *мяля*), latgališu volūdā truopuos i cytuos pozicejuos, i transkripcējā jī apzei-muoti ar burtim *e* i *ē* (sal. ar ukraiņu burtu, koč pošu ukraiņu volūdā jam ir cyta skaniskuo nūzeime): vuorda suokumā (*es* — *есь*, *ejte!* — *ейтя!*), piec patskāņa (*naejte!* — *наейтя!*) voi piec *r, š, ž, č, dž*, kurūs latgališu literarajā izrunā

* Juopīzeist, ka latgališu rokstu volūdys izruna nagona normāta i sarunu vuordineicā īstruoduotuos rekomendacejis ir vīns nu pyrmūs raudzejumu skāņu izrunu paruodeit piļneiguok.

gondreiž nameikstynoju (*redz* — *рэдзь*, *pareizi* — *парейзу*, *turēt* — *турētь*, *še!* — *ше!*, *puče* — *пуче*).

- Pozicionaluos leidzskanju puormainis transkripcejā nateik ruodeitys: *golds* — *голдс*, *izsegt* — *изъсягть*, *pušdīnis* — *пушдѣнись* (izjāmuma kuortā ruodeitys afrikatys, kuruos veidojās vuorda beiguos aiz *n* i *ņ*: *muns* — *мунц*, *viļcīņš* — *вильцѣньць*, *mozeņš* — *мозяньць*). Transkripcejā nateik ruodeiti i beigu nabaļseigī leidzskani, kurūs latgalīšu volūdā, leidzeigi kai krīvu volūdā (bet atšķireigi nu latvīšu literaruos volūdys), izrunoj nabaļseigi: *kod* [*koɫ*] — *код*, *lauž* [*lauš*] — *лаўжэ*.
- Sarunu vuordineicys lītuotuojuim, kurūs kasdīnys sazinis volūda ir krīvu, byutu svareigi naaizmierst, ka latgalīšu volūdā meikstī leidzskani [*t'*] i [*d'*] teik izrunuoti bez sviļpūšuos pīskanis atšķireibā nu paejūšajom krīvu volūdys skaņom (sal. latgalīšu volūdā [*byut'*] i krīvu volūdā [*быт'*] ‘byut’). Krīvu volūdys runuotuojuim gryuteibys roda atšķireiba storp [*t'*] i [*c'*], [*d'*] i [*dz'*], kurei styngrī juoīvāroj latgalīšu volūdā, sal.: *tik* i *cik*, *dīna* i *dzīsmē*. Atšķireibā nu krīvu volūdys, latgalīšu rokstu volūdā *c* var apzeimuot na tik cītū (*cyts* — *цѣтс*, *prīca* — *прѣца*, *brauc* — *браўц* ‘(jis) brauc’), a i meikstū skaņū (*cīts* — *цѣтс*, *vace* — *ваця*, *brauc* — *браўць* ‘(tu) brauc’), sovukuort *č* vysod ir cīts (*brauču* — *браўчу*, *koč* — *коч*).
- Krīvu volūdys runuotuojuim ir svareigi naaizmierst i tuo, ka latgalīšu i latvīšu volūdā *ie* i *uo* runojami vīnā ziļbē: *siens* (na *si-ens*), *bruoļs* (na *bru-oļs*).

Latgalīšu rokstu volūdā, taipat kai latvīšu literarajā volūdā, vuordu uzsvors parostī ir pyrmajā ziļbē, partū latgalīšu i latvīšu pīmārūs ruodeits tik napyrmuos ziļbis uzsvors (ar vertikalu streipeņu (‘) uzsvārtuos ziļbis pīškā). Krīvu volūdā, kur uzsvors ir breivs, jis apzeimuots vysūs vuordūs (piec tradicejis — ar akutu viers patskaņa, izjamūt *ě*, kurs vysod ir uzsvārts). Latvīšu volūdys pīmārūs metodiskūs nūlyukūs izmontuota modificāta raksteiba, kurei satur specialus burtus *æ* i *ǣ* plotūs pīškejuos ryndys patskaņū apzeimuošonai i škir *o*, *ō* i *uo*.

Izvēlis varianti tekstā atdaleiti ar sleipu streipi (/); gramatiskī varianti (vīnskaitlis ~ daudzskaitlis, veirīšu dzimte ~ sīvīšu dzimte) ir savīnuoti ar tiļdi; sinonimi ruodeiti ar identiskuma zeimi (≡), fakultativi elementi iĵimti opolajuos īkovuos: (*Voi* ≡ *Ci*) *Tu runoj* ~ *Jius runojat latgaliski / latviski / krīviski*? Opolajuos īkovuos mozuokim burtim vītom dalyktys pīzeimis par izasacejuma saturu, lītuojumu.

Jiusu pīškā ir pyrmais itaida tipa vuordineicys paraugs. Jū gatavejūt, autori sadyuruši ar daudzim naatrysynuotim latgalīšu rokstu volūdys praksis vaicuojuim, i varbyut na vysi tekstā īstruoduotī pījāmumi vuordineicys lītuotuojuim ruodeisīs lobi. Gruomotā varātu byut palykušys i kaidys napiļneibys, partū byusim cīši pateiceigi par vysim aizruodejuim i īsacejuim, kurūs var syuteit iz adresu:

latgalistica@gmail.com.

Par manuskripta ryupeigu puorskaiteišonu i lītprateigim īsacejuim lels paļdis kolegom Mikitai Suprunčukam (Minska) i Pēteram Vanagam (Reiga)!

Lai niu pateikama vuiceišonuos vysim!*

* Skaitit i internetā — Ačynska latgalīšu bīdreibys sātys lopā: <http://www.latgalec-ru.narod.ru>.

Priekšvārdi

„Latgaliešu-latviešu-krievu sarunvārdnīca“ radusies, vispirmām kārtām gādājot par Sibīrijas latgaliešu vajadzībām, bet kā rokasgrāmatu to var izmantot plašs lietotāju loks — visi latgaliski, latviski un krieviski runājošie, šo valodu apguvēji.

Sarunvārdnīcas tematiskais strukturējums ir tradicionāls, materiāla izkārtojuma pamatā ir A. Butkus un A. Sarkaņa „Lietuvių-latvių kalbų vadovas = Lietuviešu-latviešu valodu ceļvedis“ (1987, 1996², 2002³). Izmantotas arī citas sarunvārdnīcas, grāmatā pēc vajadzības ieviešot jaunu materiālu apskatāmo situāciju loka lielākai daudzveidībai.

Sarunvārdnīcā ietvertas ikdienas saziņā vairāk izplatītās tēmas, leksika, piedāvātos sarunu paraugus var izvērst pēc vajadzības. Pilsētas vidē dominē Rīga, lauku apstākļos — Latgale, kontekstā ienāk padoz sibirismu. Daža sarunvārdnīcas leksēma var likties arhaiska vai kādā citā ziņā koptas valodas normām neatbilstoša. Šādi no valodas kultūras viedokļa nevēlami, bet sarunvalodā (īpaši Sibīrijas latgaliešu runā) bieži lietoti vārdi grāmatā rakstīti slīpiem burtiem (*pojezds* ‘vilciens’), novecojušiem pievienota krustiņa zīme (*†kuņdziešs* ‘jaunkungs’).

Dialogu un situāciju modelējumos par galveno uzskatīta latgaliešu lietotā leksika un frazeoloģija, teikumu konstrukcijas, pārējais tam pakārtots. Latviešu un krievu valodā sniegtie tulkojumi nav burtiski, bet tikai kontekstuāli atbilstīgi.

Vārdnīcas materiāls kārtots četrās ailēs: pirmajā sniegti latgaliešu rakstu valodas piemēri, otrajā rādīta to izruna, trešajā un ceturtajā ailē seko tas pats teksts latviešu un krievu valodā. Latgaliešu valodas izruna rādīta ar kirilisko transkripciju, kam pamatā ir krievu valodas rakstības principi. Tādējādi krievu valodas pratējs var adekvātāk izlasīt (līdz ar to — pilnīgāk un precīzāk apgūt) latgalisko materiālu. Šī transkripcija ir noderīga arī pašiem latgaliešiem, jo tajā mēģināts ietvert tās izrunas nianšes, ko tradicionālā latgaliešu rakstība pilnībā neatspoguļo (vispirms, līdzskaņu mīkstinājums, plato [ā], [ā̄] un šauro [e], [ē] lietošana).

Transkripcijas lasījums ir intuitīvi pašsaprotams, nepieciešami tikai daži komentāri par netradicionāliem paņēmieniem latgaliešu skaņu precīzākai atspoguļošanai*.

- Patskaņu garums transkripcijā apzīmēts ar garumzīmi: *dīnā* — *дīnā* ‘dienā’.
- Otrais diftongu komponents apzīmēts ar *ū* vai *ÿ* (sal. baltkrievu burtu): *meita* — *мяйта, atej!* — *атяй!* ‘atnāc!’, *draugs* — *драўгс, tovs* — *тоўс* ‘tavs’.
- Patskaņu burti izmantoti kā krievu valodā, veidojot pārus: *a, э, ы, o, y* — *я, е, и, ё, ю* (atbilstošie patskaņi kopā ar iepriekšējo *j* vai līdzskaņa mīkstinājumu). Platie priekšējās rindas patskaņi [ā] un [ā̄], kas aiz *j* vai mīkstiem līdzskaņiem transkripcijā apzīmēti ar *я* un *я̄* (*jai* — *яй* ‘viņai’, *kuojeņa* — *куояня* ‘kājiņa’, *mēle* — *мяля* ‘mēle; valoda’), latgaliešu valodā sastopami arī citās pozīcijās, un transkripcijā tie ir apzīmēti ar burtiem *ε* un *ē* (sal. ukraiņu burtu, kam gan pašu ukraiņu valodā ir cita skaniskā nozīme): vārda sākumā (*es* — *εсь, ejte!* — *εйтя!* ‘ejiet!’), pēc patskaņa (*naejte!* — *наεйтя* ‘neejiet!’) vai pēc *r, š, ž, č, dž*, kas latgaliešu literārajā izrunā gandrīz netiek mīkstināti (*redz* — *редзь, pareizi* — *парεйзи, turēt* — *турεть, še!* — *ше!* ‘ņem!’, *puče* — *пучε* ‘puķe’).

* Jāatzīst, ka latgaliešu rakstu valodas izruna nav pietiekami normēta un sarunvārdnīcā ietvertās rekomendācijas ir viens no pirmajiem mēģinājumiem to atspoguļot pilnīgāk.

- Pozicionālās līdzskaņu pārmaiņas transkripcijā netiek atspoguļotas: *golds* — *голдс* ‘galds; dēlis’, *izsegt* — *изъсягть* ‘uzsegt’, *pušdīnis* — *пушдѣнись* ‘pusdienas’ (izņēmuma kārtā rādītas afrikātas, kas veidojas vārda beigās aiz *n* un *ŋ*: *muns* — *муңц* ‘mans’, *vilciņš* — *вильцѣньцѣ* ‘vilciens’, *mozeņš* — *мозяньцѣ* ‘maziņš’). Transkripcijā netiek rādīti arī beigu nebalsīgie līdzskaņi, ko latgaliešu valodā, līdzīgi kā krievu valodā (bet atšķirībā no latviešu literārās valodas), izrunā nebalsīgi: *kod* [*kot*] — *код* ‘kad’, *lauž* [*lauš*] — *лаўж*.
- Sarunvārdnīcas lietotājiem, kuru ikdienas saziņas valoda ir krievu, būtu svarīgi atcerēties, ka latgaliešu valodā mīkstie līdzskaņi [*t'*] un [*d'*] tiek izrunāti bez svelpjošās pieskaņas atšķirībā no atbilstošajām krievu valodas skaņām (sal. latgaliešu valodā [*byut'*] ‘būt’ un krievu valodā [*быт'*] ‘būt’). Krievu valodas runātājiem grūtības rada atšķirība starp [*t'*] un [*c'*], [*d'*] un [*dz'*], kas stingri jāievēro latgaliešu valodā, sal.: *tik* un *cik*, *dīna* ‘diena’ un *dzīsmē* ‘dziesma’. Atšķirībā no krievu valodas, latgaliešu rakstu valodā *c* var apzīmēt ne tikai cieto (*cyts* — *цѣтс* ‘cits’, *prīca* — *прѣца* ‘prieks’, *brauc* — *браўц* ‘(viņš) brauc’), bet arī mīksto skaņu (*cīts* — *цѣтс* ‘ciets’, *vace* — *ваця* ‘бабушка’, *brauc* — *браўцѣ* ‘(tu) brauc’), savukārt *č* vienmēr ir ciets (*brauču* — *браўчу* ‘braucu (pagātne)’, *koč* — *коч* ‘kaut’).
- Krievu valodas runātājiem būtu jāatceras arī, ka latgaliešu un latviešu valodā *ie* un *uo* izrunā vienā zilbē: *siens* (nevis *si-ens*) ‘sēne’, *bruols* (nevis *bru-oļs*) ‘brālis’.

Latgaliešu rakstu valodā, tāpat kā latviešu literārajā valodā, vārdu uzsvars parasti ir pirmajā zilbē, tāpēc latgaliešu un latviešu piemēros rādīts tikai nepirmās zilbes uzsvars (ar vertikālu svītriņu (') pirms uzsvērtās zilbes). Krievu valodā, kur uzsvars ir brīvs, tas apzīmēts visos vārdos (atbilstoši tradīcijai ar akūtu virs patskaņa). Latviešu valodas piemēros metodiskos nolūkos izmantota modificēta rakstība, kas ietver speciālus burtus *æ* un *ǣ* plato priekšējās rindas patskaņu apzīmēšanai un šķir *o*, *ō* un *uo*.

Izvēles varianti tekstā atdalīti ar slīpsvītru (/); gramatiskie varianti (vienskaitlis ~ daudzskaitlis, vīriešu dzimte ~ sievietes dzimte) ir vienoti ar tildi; sinonīmi rādīti ar identiskuma zīmi (≡), fakultatīvi elementi iekļauti apaļajās iekavās: (*Voi* ≡ *Ci*) *Tu runoj* ~ *Jūs runojat latgaliski / latviski / krīviski?* ‘Vai tu ~ jūs runājat latgaliski / latviski / krieviski?’. Apaļajās iekavās mazākiem burtiem dažkārt pievienotas piezīmes par izteikuma saturu, lietojumu.

Jūsu priekšā ir pirmais šāda tipa vārdnīcas mēģinājums. To gatavojot, autori saskārušies ar daudziem neatrisinātiem latgaliešu rakstu valodas prakses jautājumiem, un varbūt ne visi tekstā iestrādātie pieņēmumi vārdnīcas lietotājiem liksies labi. Grāmatā varētu būt palikušas arī kādas nepilnības, tāpēc būsim ļoti pateicīgi par visiem aizrādījumiem un ieteikumiem, ko var sūtīt uz adresi:

latgalistica@gmail.com.

Par manuskripta rūpīgu iepazīšanu un lietpratīgiem ieteikumiem liels paldies kolēģām Mikitam Suprunčukam (Minska) un Pēterim Vanagam (Rīga)!

Lai nu patīkama mācīšanās visiem!*

* Lasiet arī internetā — Ačinskas latgaliešu biedrības mājas lapā: <http://www.latgalec-ru.narod.ru>.

Предисловие

„Латгальско-латышско-русский разговорник“ создан в первую очередь для удовлетворения потребностей латгальцев Сибири, но как учебное пособие его может использовать широкий круг читателей — все говорящие на латгальском, латышском и русском, а также изучающие эти языки.

Тематическая структура разговорника традиционна, в основе расположения материала литовско-латышский разговорник А. Буткуса и А. Сарканиса („Lietuvių-latvių kalbų vadovas = Lietuviešu-latviešu valodu ceļvedis“ (1987, 1996², 2002³)). Используются и другие разговорники, по необходимости введён новый материал для большего разнообразия освещаемых ситуаций.

Разговорник включает темы, лексику, необходимые в ежедневном общении, предложенные образцы диалогов могут быть расширены по необходимости. Городская среда ориентирована на Ригу, сельская — на Латгалию, представлено также немало реалий, связанных с Сибирью. Некоторые лексемы в разговорнике могут показаться устарелыми или по каким-либо другим причинам несоответствующими нормам литературного языка. Такие нежелательные с точки зрения культуры речи, но часто используемые в разговорной речи (особенно в речи латгальцев Сибири) слова в книге набраны курсивом (*pojezds* ‘поезд’), устарелые слова отмечены крестиком (*†kuņdziešs* ‘молодой человек’).

При моделировании диалогов и ситуаций исходной была латгальская лексика и фразеология, строение фразы, — латышский и русский варианты им подчинены. Выбирался не буквальный, а наиболее подходящий по контексту перевод на латышский и русский языки.

Материал разговорника организован в четыре столбца: в первом даны примеры латгальского литературного языка, во втором показано их произношение, в третьем и четвёртом приведён тот же текст на латышском и русском языке. Произношение латгальского языка показано при помощи кириллической транскрипции, в основе которой принципы русского письма. Таким образом, владеющие русским языком смогут более адекватно прочесть (а значит и полнее, точнее освоить) латгальский материал. Эта транскрипция полезна и для самих латгальцев, потому что в ней отражены также те нюансы произношения, которые не полностью передаёт традиционная латгальская орфография (в первую очередь, мягкость согласных, употребление широких [ä], [ā] и узких [e], [ē]).

Чтение транскрипции в основном понятно само по себе, необходимы лишь некоторые комментарии относительно менее традиционных приёмов передачи латгальских звуков*.

- Долгота гласных в транскрипции обозначена горизонтальной чертой: *dīnā* — *dīnā* ‘в день; в дне’.
- Второй компонент дифтонгов обозначен буквами *ī* или *ǔ* (ср. белорусскую букву): *meīta* — *майта* ‘дочь’, *atej!* — *атяй!* ‘приходи!’, *draugs* — *драўгс* ‘друг’, *tovs* — *тоўс* ‘твой’.

* Следует отметить, что произношение латгальского литературного языка недостаточно нормировано и рекомендации, представленные в разговорнике, являются одной из первых попыток отразить его сколько-нибудь подробно.

- Гласные буквы использованы как в русском языке — они образуют пары: *a, э, ы, o, y* — *я, е, и, ё, ю* (те же звуки в сочетании с предшествующим *j* или мягкостью предшествующего согласного). Широкие гласные переднего ряда [*ä*] и [*ā*], которые после *j* или мягких согласных в транскрипции обозначены буквами *я* и *я̄* (*jai* — *яй* ‘ей’, *kuojeņa* — *куояня* ‘ножка’, *mēle* — *мяля* ‘язык’), в латгальском языке встречаются и в других позициях, тогда в транскрипции они обозначаются буквами *ε* и *ē* (ср. украинскую букву, имеющую, правда, в украинском языке другое звуковое значение): в начале слова (*es* — *εсь* ‘я’, *ejte!* — *εйтя!* ‘идите!’), после гласного (*naejte!* — *наεйтя* ‘не ходите!’) или после *r, š, ž, č, dž*, которые в латгальском литературном произношении почти не смягчаются (*redz* — *редзь* ‘видит’, *pareizi* — *парεйзи* ‘правильно’, *turēt* — *турεть* ‘держат’, *še!* — *ше!* ‘на!’, *puče* — *пучε* ‘цветок’).
- Позиционные изменения согласных в транскрипции не отражаются: *goldс* — *голдс* ‘стол; доска’, *izsegt* — *изьсягть* ‘покрыть’, *pušdīnis* — *пушдйнись* ‘обед’ (в порядке исключения показаны аффрикаты, образующиеся на конце слова после *n* и *ņ*: *muns* — *мунц* ‘мой’, *viļcīņs* — *вильцйньць* ‘поезд’, *mozeņš* — *мозяньць* ‘маленький’). В транскрипции не показывается и оглушение согласных на конце слова, характерное для латгальского и русского языков (в отличие от латышского): *kod* [*koɫ*] — *код* ‘когда’, *lauž* [*lauš*] — *лауж* ‘ломает’.
- Тем читателям, чьим основным языком является русский, важно помнить, что в латгальском языке мягкие согласные [*t'*] и [*d'*] произносятся без свистящего призвука, в отличие от соответствующих русских звуков (ср. латгальское [*byut'*] ‘быть’ и русское [*быт'*]). У говорящих на русском языке трудности вызывает различие [*t'*] и [*c'*], [*d'*] и [*dz'*], которое необходимо строго соблюдать в латгальском языке, ср.: *tik* ‘столько’ и *cik* ‘сколько’, *dīna* ‘день’ и *dzīsmе* ‘песня’. В отличие от русского языка, в латгальском *c* может обозначать не только твёрдый (*cyts* — *цйтс* ‘другой’, *prīca* — *прйца* ‘радость’, *brauc* — *брауц* ‘едет’), но и мягкий звук (*cīts* — *цйтс* ‘твёрдый’, *vace* — *ваця* ‘бабушка’, *brauc* — *брауць* ‘едешь’), а *č* всегда является твёрдым (*brauču* — *браучу* ‘(я) ехал’, *koč* — *коч* ‘хоть’).
- Русскоговорящим читателям следует помнить также, что в латгальском и латышском языках *ie* и *uo* произносятся в один слог: *siņs* (не *si-eņs*) ‘гриб’, *bruoļs* (не *bru-oļs*) ‘брат’.

В латгальском литературном языке, также как и в латышском литературном языке, словесное ударение обычно падает на первый слог, поэтому в латгальских и латышских примерах показано только ударение на непервом слоге (при помощи вертикальной чёрточки (') перед ударным слогом). В русском языке, где ударение свободное, оно отмечено во всех словах (в соответствии с традицией — знаком акута над ударным гласным). В латышских примерах из методических соображений использована модифицированная графика, включающая буквы *æ* и *ā* для обозначения широких гласных переднего ряда и различающая *o, õ* и *uo*.

Содержательные варианты в тексте разделены косой чертой (/); грамматические варианты (ед. ч. ~ мн. ч., м. р. ~ ж. р.) объединены тильдой; синонимы показаны при помощи знака соответствия (\equiv), факультативные элементы заключены в круглые скобки: (*Voi \equiv Ci*) *Tu runoj ~ Jius runojat latgaliski / latviski / krīviski?* ‘Ты говоришь ~ Вы говорите по-латгальски / по-латышски / по-русски?’. В круглых скобках мелким шрифтом иногда даются уточнения значения выражений, указания на их употребление.

Перед вами первый опыт разговорника такого типа. При его подготовке авторы столкнулись со многими нерешёнными вопросами нормы латгальского языка, и, может быть, не все предлагаемые в тексте рекомендации покажутся читателям приемлемыми. Вероятно, книга не лишена недостатков, поэтому авторы будут очень благодарны за замечания и советы, которые просим направлять по адресу: *latgalistica@gmail.com*.

За внимательное прочтение рукописи и ценные советы большое спасибо коллегам Никите Викторовичу Супрунчуку (Минск) и Петерису Ванагсу (Рига)!

Приятного учения!*

* Читайте также в интернете — на домашней странице Ачинского латгальского общества: <http://www.latgalec-ru.narod.ru>.

Kotrai ≡ † Sevkurai ≡ Kāžnai dīnai	Котрай ≡ † Сяўкурай ≡ Кāжнай дīнай	Ikdienas izteicieni	Повседнёвные фра́зы
Kai kuram saceit	Кай курам сацейть	Uzrunāšana	Обращение
tu ~ jius Muos(a)! Bruoļ! Muoseņ! Bruoleit! Meit! Dāls! Meiteņ! ≡ Doceit! Dieleņ! Meitiņ! / Meitineit! Puisseit! Meitys! ≡ †Mārgys! Puiši!	ту ~ йиўс Муос(а)! Бруоль! Муосянь! Бруолейть! Мяйт! Дāлс! Мяйтянь! ≡ Дочейть! Диелянь! Мяйтинь! / Мяйтинейть! Пуйсейть! Мяйтыс! ≡ †Māргыс! Пуйши!	tu ~ jūs Mās(a)! Brāl(i)! Māsiņ! Brālīt(i)! Meit! Dēls! Meitiņ! Dēliņ! Meitiņ! / Meitenīt! Puisīt! Meitas! Puiši! ≡ Zāeni!	ТЫ ~ ВЫ Сестра́! Брат! Сестре́нка! Брати́шка! Дочь! Сын! До́ч(ень)ка! Сыно́к! Де́вочка! Ма́льчик! Де́вушки! ≡ Девча́та! Реба́та! ≡ Па́рни! ≡ Мужики́! Ребе́нок! Де́ти! Ма́лыш! ≡ Де́точка! Ма́лыши ≡ Реба́тки! ≡ Де́тки! ≡ Де́тишки! Ма́ть! Оте́ц! Ма́м(а)! Па́п(а)! Ма́мочка! Па́почка! Ба́б(ушк)а! Де́д! Ба́бушка! Де́душка! Же́на! ≡ Супру́га! Муж! ≡ Супру́г! Же́нушка! Муже́нок! Ми́лая! ≡ Люби́мая! Ми́лый! ≡ Люби́мый!
Bārnс! Bārni! Bierneņ! Bierneni!	Ба́рнц! Ба́рни! Биернянь! Биерняни!	Bārnс! Bārni! Bērniņ! Bērniņi!	
Muot! Tāv(s)! Mam(a)! Tēt! Mameņ ~ Māmin! Tieteit! Baba! ≡ Vace! Dzed! ≡ Vacik! Babeņ! ≡ Vaceit! Dzedeņ! Buob(a)! ≡ Sīva! †Dād! ≡ Veirs! Buobeņ! ≡ Sīveņ! †Dādeņ! ≡ Veireņ! Meil(eig)uo! Meil(eig)ais!	Муоть! Таў(с)! Мам(а)! Тя́ть! Мамянь! ≡ Māмин! Тиетейть! Баба! ≡ Ваця! Дзед! ≡ Вацик! Бабянь! ≡ Вацейть! Дзедянь! Буоб(а)! ≡ Сйва! †Дāд ≡ Вейрс! Буобянь! ≡ Сйвянь! †Дāдянь! ≡ Вейрень! Мейл(ейг)уо! Мейл(ейг)айс!	Māt! Tāv! Mamm(u)! Tēti! Māmiņ! Tētiņ ≡ Tētīt! Vācuomāt! Vāc(u)tāv! Vecmāmiņ! Vectētiņ! Siev(a)! Vīrs! Sieviņ! Vīriņ! Mīlā! Mīlais!	

Cjoc(e)! Dzjadz(e)!	Цёць! = Цёця! Дзядзь! = Дзядзя!	Tante! Tāvuoc(i)! = Onkul(i)!	Тётя! Дядя!
Sjoceit! Dzjadzeit!	Цёцейть! Дзядзейть!	Tantīt! = Tantiņ! Tāvuocīt! = Onkulīt!	Тётечка! Дядечка!
Draudzine! Draugs! Draudzineit! Draudzeņ! Meiluo draudzine! Meilais draugs! Duorgī draugi! Muni meilī / duorgī! Duorgī vīsi = gosti = gasteni = cīmeni!	Драўдзиня! Драўгс! Драўдзинейть! Драўдзянь! Мейлуо драўдзиня! Мейляйс драўгс! Дуоргї драўги! Муни мейлї / дуоргї! Дуоргї вїси = госьти = гасьтяни = цїмяни!	Draudzene! Draugs! Draudzenīt! Draudziņ! Mīļā draudzene! Mīļais draugs! Dārgie draugi! Mani mīļie / dārgie! Dārgie viesi = ciemiņi!	Подруга! Друг! Подружка! Дружок! Мїлая подруга! Мїлый друг! Дорогіе друзья! Мой мїлые / дорогїе! Дорогіе гóсти!
Mārga! Jauniki = Jaunič! Svuoč(a)! / Svuočeņ! Svuoč / Svuočeņ! Vadakla! / Vedekleņ! Znūt! / Znūteņ! Meilī radeni! Rodnī muni!	Мāрга! Яўники = Яўнич! Свуоч(а)! / Свуочень! Свуот! / Свуотянь! Вадакла! / Ведеклянь! Знўт! / Знўтянь! Мейлї радяни! Роднї муни!	Līgava! Līgavaini! Vedējmāt! Vedējtāev! Vædækla! / Vedekliņ! Znuot! / Znuotiņ! Mīļie radiņi! Mani dārgie!	Невѣста! Жених! Свāтья! / Свāтьюшка! Сват! / Свāтушка! Невѣстка! / Невѣстужка! Зять! / Зятѣк! Мїлые рóдственники! Роднїе мой!
Kaiminīņ! = Siebrineic! Kaimiņ! = Sābri! Kuņdze / Kuņdzeit! Kungs / Kuņdzeņ! Kuņdzis i kungi! Jūrdža kuņdze! Ūgaiņa kungs! Jaunkuņdz(e)! Jaunkungs! = †Kuņdzieš! Muorys jaunkuņdz(e)!	Кайминїнь! = Сиебринейц! Кайминь! = Сāбри! Куньдзя / Куньдзейть! Кунгс / Куньдзянь! Куньдзись и кунги! Юрджа куньдзя! Ūгаїня кунгс! Яўнкуньдзь! = Яўнкуньдзя! Яўнкунгс! = †Куньdzieш! Муорыс яўнкуньдзь = яўнкуньдзя!	Kaimiņien! Kaimiņ! Kundze / Kundzīt! Kungs / Kundziņ! Dāmas un kungi! Jūrdža kundze! Ūgaiņa kungs! Jaunkundz(e)! Jaunkungs! Māras jaunkundz(e)!	Госпожā! = †Судāрыня! Господїн! = †Сударь! Дāмы и господā! Госпожā Юрджа! Господїн Ūгаїнь! Дѣвушка! = †Бāрышня! Молодой человек! Госпожā Мўора!

Juona jaun(s)kungs! Direktor! / Direktora kungs!	Юоня яўн(с)кунгс! Директор! / Директора кунгс!	Jāņa jaun(kungs)! Direktōr! / Direktōra kungs!	Господін Юонь! Дирéктор! / Господін дирéктор!
Vadeituoja! Vadeituoj!	Вадейтуоя! Вадейтуой!	Vadītāja! Vadītāj!	Руководительница! Руководитель!
Profesore! / Profesoris kuņdze! Profesor! / Profesora kungs!	Професоре! / Професорись кундзя! Професор! / Професора кунгс!	Profesōre! / Profesōres kundze! Profesōr! / Profesōra kungs!	Профéссор! / Госпожá профéссор! Профéссор! / Господін профéссор!
Studenti! Školuotuoj! Školāni! Myusu meilī audziekni!	Студенты! Школуотуой! Школāни! Мыўсу мейлī аўдзиекни!	Studenti! Skuoluotāj! Skuolāni! Mūsu mīļie audzēkņi!	Студéнты! Учíteльница! Учíteль! Ученикí ÷ Шкóльники! Нáши дорогíе воспíтанники!
Cīnejamī pedagogi! Gūdojamī vuisseibu spāki ÷ docātuoj! Kolegys!	Цїнеямī педагоги! Гўдоямī вуйцейбу спāки ÷ доцātuой! Колегыс!	Cienījamie pedagogi! Guodājamie mācībspāki ÷ docētāji! Kolēgas! (ж. и м. р.) ÷ Kolēges! (ж. р.) Kolēģi! (м. р.)	Уважáемые педаго́ги! Уважáемые преподава́тели! Коллéги!
Šopereit! Policist! / Policista kungs!	Шоперейть! Полицист! / Полициста кунгс!	Šoferīt! Policist! / Policista kungs!	Шофёр! Полицéйский! / Господін полицéйский!
Dokterceņ! Dokterkys ÷ Uorstis kuņdze! Doktereit! Doktera ÷ Uorsta kungs! Bazneickungs! / Bazneickuņdzeņ! Gūduotuo! ÷ Gūdojamuo! ÷ Cīneituo! ÷ Cīnejamuo!	Доктерцянь! Докторкыс ÷ Уорсьтись кундзя! Доктерейть! Доктера ÷ уорста кунгс! Базнейцкунгс! / Базнейцкундзянь! Гўдуотуо! ÷ Гўдоямую! ÷ Цїнейтуо! ÷ Цїнеямую!	Dakterīt! Dakteres ÷ Ārstes kundze! Daktera ÷ Ārsta kungs! Mācītāj! / Mācītāja kungs! ÷ Svāto tāv! Guodātā! ÷ Guodājamā! ÷ Cienītā! ÷ Cienījamā!	Врач! Госпожá врач! Врач! Господін врач! Свящéнник! ÷ (Святóй) Отéц! Уважáемая!

Gūduotais! = Gūdojamais! =
Cīneitais! = Cīnejamais!

Gūdojamī piļšūni!

Augsti gūduotuo prezidentis
kuņdze / prišksādātuojis
kuņdze!

Augsti gūduotais prezidenta
kungs / prišksādātuoja
kungs!

Sasaprasšona.

Volūda = Mēle

(Voi = Ci) Tu runoj ~ Jius
runojat latgaliski / latviski /
kriiviski?

Nui, drupeiti.

Ni'cik narunoju = Pa'vysam
namuoku.

Te kurs na'viņ runoj latgaliski?

Es muoku angļu volūdu =
mēli.

Tu saprūti ~ Jius saprūtat
pūliski?

Es saprūtu / nasaprūtu.

Ka narunoj dreīži, es drupeiti
saprūtu.

Latgalīšu volūdu es īsavuiceju
pats ~ poša = *pate* / nu
gruomotu.

Gūduotais! = Gūdojamais! =
Cīneitais! = Cīnejamais!

Gūdojamī piļšūni!

Augsti gūduotuo prezidi-
dientis kundy / prišk-
sādātuojis kundy!

Augsti gūduotais
prezidenta kungs /
prišksādātuoja kungs!

Sasaprasšona.

Volūda = Mēle

(Voi = Ci) Tu ruņoj ~ Jiuš
ruņojat latgaliski /
latviski / kriiviski?

Nui, drupeiti.

Ni'cik narunoju = Pa'vysam
namuoku.

Tu kurs na'viņ ruņoj latgaliski?

Es muoku angļu volūdu =
mēli.

Tu saprūti ~ Jiuš saprūtat
pūliski?

Es saprūtu / nasaprūtu.

Ka narunoj dreīži, es
drupeiti saprūtu.

Latgalīšu volūdu es
īsavuiceju pats ~ poša
= *pate* / nu gruomotu.

Guodātais! = Guodājamais! =
Cienītais! = Cienījamais!

Guodājamie piļšūni!

Augsti guodātā prezidentes
kundze / priekšsēdētājas
kundze!

Augsti guodātais prezidenta
kungs / priekšsēdētāja
kungs!

Saprašānās.

Valuoda

Vai tu runā ~ jūs runājat
latgaliski / latviski /
krieviski?

Jā, maz'liet.

Nerunāju vispār = Nemāku
ne'maz.

Vai šeit kāds runā latgaliski?

Es prūtu angļu valuodu.

Vai tu sapruoti ~ jūs sapruotat
puoliski?

Es sapruotu / nesapruotu.

Ja nerunā ātri, es mazliet
sapruotu.

Latgaliešu valuodu es
īemācījuos pats ~ pati / puo
grāmatām.

Уважаемый!

Уважаемые граждане!

Глубокоуважаемая госпожа
президент / госпожа
председатель!

Глубокоуважаемый
господин президент /
господин председатель!

Понимание.

Язык

Ты говоришь ~ Вы говорите
по-латгальски / по-
латышски / по-русски?

Да, немного.

Совсем не говорю = Вовсе
не умею.

Здесь кто-нибудь говорит
по-латгальски?

Я знаю английский язык.

Ты понимаешь ~ Вы
понимаете по-польски?

Я понимаю / не понимаю.

Если говорят не быстро, я
немного понимаю.

Латгальский язык я выучил
сам ~ выучила сама / из
книг.

Es runoju nacīš pareizi / napareizi. Munā runā daudz krīvu vuordu. Maņ ir moz / datryukst / nagon(a) vuordu. Maņ ir ≡ <i>Es doru</i> daudz / moz klaidu. Ni'kuo, vys kai sarunuosim!	Єсь руною націш парейзи / напарейзи. Мунā рунā даўдзь крїву вуорду. Мань ир моз / датрыўкст / нагон(а) вуорду. Мань ир ≡ <i>Єсь дору</i> даўдзь / моз клайду. Ни'куо, выс кай сарунуосим!	Es runāju ne visai pareizi / nepareizi. Manā runā daudz krievu vārdu. Man ir par maz / pietrūkst / nepietiek vārdu. Man ir ≡ <i>Es pieļauju</i> daudz / maz kļūdu. Ne'kas, gan jau sapratīsimies!	Я говорю не очень правильно / неправильно. В моей речи много русских слов. У меня не хватает слов. У меня ≡ Я делаю много / мало ошибок. Ничего, как-нибудь договоримся! Я уже всё забыл ~ забыла. Давно не говорил ~ не говорила по-латгальски / на своём языке.
Es jau vysu aizmiersu. Seņ naasmu runuojs ~ runuo- juse ≡ runovs ~ runovuse latgaliski / pa sovam.	Єсь яў высу айзьмиерсу. Сень наасму рунуойсь ~ рунуоюся ≡ руноўсь ~ руновуся латгаліськи / па совам.	Es jau visu aizmirsu. Sen neasmu runājis ~ runājusi latgaliski / savā valuodā.	Я всё понимаю, только не умею / не могу ответить на своём языке.
Es vysu saprūtu, tik namuoku / navaru atsaceit pa sovam.	Єсь высу сапрўту, тик намуоку / навару атсацейть па совам.	Es visu sapruotu, tikai nemāku / nevaru atbildēt savā valuodā.	Я всё понимаю, только не умею / не могу ответить на своём языке.
Maņ ir vīgli runuot sovā mēlē ≡ pa sovam. (Voi) es itū vuordu soku pareizi? Kai itū pasaceit pa myusejam ≡ pa myusim / latgaliski?	Мань ир вїгли рунуоть совā мяля ≡ па совам. (Вой) єсь итў вуорду соку парейзи? Кай итў пасацейть па мыўсеям ≡ па мыўсим / латгаліськи?	Man ir viegli runāt savā valuodā. Vai es šuo vārdu saku pareizi? Kā šuo pateikt mūsu valuodā / latgaliski?	Мне легко говорить на своём языке. Я правильно произношу это слово? Как это сказать по-нашему / по-латгальски?
Te vysi runoj krīviski. Kai kurū izdzierssi, ka runoj pa sovam, tai labi palīk ≡ teik / tai prīceigi ap sirdi!	Тя выси руной крївиськи. Кай курū изьдиерсьси, ка руной па совам, тай лаби палїк ≡ тейк / тай прїцейги ап сирди!	Te visi runā krieviski. Ja kādu izdzirdēsi, ka runā mūsu valuodā, tik labi kļūst / tik priecīgi ap sirdi!	Тут все говорят по-русски. Как услышишь, что кто- нибудь по-нашему говорит, так хорошо / так радостно на душе!

Tu runoj ~ Jius runojat tai'pat kai mes.	Ту руной ~ Йиўс руноят тай'пась кай мясь.	Tu runā ~ Jūs runājat tā'pat kā mēs.	Ты говоришь ~ Вы говорите так же, как мы.
Tu mani saprūti ~ Jius saprūtat? Niule es runoju latgaliski.	Ту мани сапрўти ~ Йиўс сапрўтат? Ниўля есь руною латгаліськи.	Vai tu mani sapruoti ~ jūs sapruotat? Tagad es runāju latgaliski.	Ты меня понимаешь ~ Вы понимаете? Теперь я говорю по-латгальски.
Saprūtu na vysu / moz kū. Tik'pat kai ni'kuo nasaprūtu.	Сапрўту на высу / моз кў. Тик'пась кай ни'куо насапрўту.	Sapruotu ne visu / maz kuo. Tik'pat kā ne'kuo nesapruotu.	Понимаю не всё / мало чего. Почти ничего не понимаю.
Tu runoj ~ Jius runojat nacīš skaidri / puoruok dreizi.	Ту руной ~ Йиўс руноят нацїш скайдри / пуоруок дрейжи.	Tu runā ~ Jūs runājat ne visai skaidri / pārāk ātri.	Ты говоришь ~ Вы говорите не очень разборчиво = ясно / слишком быстро.
Kū tu saceji ~ jius sacejot?	Кў ту сацейи ~ йиўс сацеёт?	Kuo tu teici ~ jūs teicāt?	Что ты сказал ~ сказала ~ вы сказали?
Pasoki ~ Pasokit vēļ reizi!	Пасоки ~ Пасокить вяль рейзи!	Pasaki ~ Pasakiet vēlreiz!	Повтори ~ Повторите ещё раз!
Nasoki ~ Nasokit ni'kam / ni'vīnam!	Насоки ~ Насокить ни'кам / ни'вїнам!	Nesaki ~ nesakiet ne'vienam!	Не говори ~ Не говорите никому!
Runoj ~ Runojit drupeiti lānuok / dreizuok / cīšuok / klusuok!	Руной ~ Руноить друпейти лāнуок / дрейжуок / цїшуок / клусуок!	Runā ~ Runājiet mazliet lēnāk / ātrāk / skaļāk / klusāk!	Говори ~ Говорите чуть помедленнее / побыстрее / погромче / потише!
Kod tu runoj ~ jius runojat lānai, es vysu saprūtu.	Код ту руной ~ йиўс руноят лāнай, есь высу сапрўту.	Kad tu runā ~ jūs runājat lēni, es visu sapruotu.	Когда ты говоришь ~ вы говорите медленно, я всё понимаю.
Kū jis ~ jei ~ jī ~ juos soka?	Кў йис ~ ей ~ йї ~ юос сока?	Kuo viņš ~ viņa ~ viņi ~ viņas saka?	Что он ~ она говорят ~ они говорят?
Nazkū nūšveikst / nūburkš pi sevi. Tai i nasaprūtu, saprūt jis mani ci nasaprūt.	Назкў нўшвэйксьть / нўбуркш пи севи. Тай и насапрўту, сапрўт йис мани ци насапрўт.	Kaut kuo nuočukst / nuoburkšņ pie sevis. Tā arī nesapruotu, vai sapruot viņš mani vai nesapruot.	Что-то шепнёт / пробормочет себе под нос. Так и не понимаю, понимает он меня или нет.
Kū zeimoj itys vuords?	Кў зеймой итыс вуордс?	Kuo nuozīmē šis vārds?	Что значит это слово?

Kai skaita / roksta itū vuordu?	Кай скайта / рокста итū вуорду?	Kā lasāms / rakstāms šis vārds?	Как читáется / пíšется это слóво?
Ite vyss pīraksteits latgaliski / latviski / krīviski / vuociski / angliski.	Итя высс пīраксьтейтс латгалиськи / латьвиськи / крīвиськи / вооциськи / англиськи.	Šeit viss uzrakstīts latgaliski / latviski / krieviski / vāciski / angliski.	Здесь всё напíсано по- латгáльски / по-латьíшски / по-рúсски / по-неме́цки / по-англи́йски.
Puortulkoj ≡ <i>Puorved</i> itū krīviski!	Пуортулкой ≡ <i>Пуорвядь</i> итū крīвиськи!	Pārtulkuo šuo krieviski!	Переведí это на рúсский!
Puortulkojit ≡ <i>Puorvedit</i> , lyudzu!	Пуортулкойить ≡ <i>Пуорвядить</i> , лыўдзу!	Pārtulkuojiet, lūdzu!	Переведíте, пожа́луйста!
Skaiteit es varu, a runuot maņ gryuši. Jau atjiuku nu sovys mēlis.	Скайтейт есь вару, а рунуот мань грыўши. Яў атьйиўку ну совыс мялись.	Lasīt es varu, bet runāt man (ir) grūti. Jau aсsmu atradinājies ~ atradinājusies nuo savas valuodas.	Чита́ть я могу́, но говори́ть мне трудно. Ужé отвы́к ~ отвы́кла от своего́ языка́.
Es muoku skaiteit / raksteit tik (ar) krīvu burtim ≡ <i>bukvom</i> .	Єсь муоку скайтейт / раксьтейт тик (<i>ар</i>) крīву буртим ≡ <i>буквом</i> .	Es proutu lasīt / rakstīt tikai krievu burtiem.	Я умею чита́ть / писа́ть то́лько рúсскими б́уквами.
Runuosim krīviski! Nā, lobuok latgaliski!	Руноосим крīвиськи! Нā, лобуок латгалиськи!	Runāsim krieviski! Nē, labāk latgaliski!	Дава́йте говори́ть по-рúсски! Нет, лу́чше по-латгáльски!

**Sasavasaluošona.
Apsavaicuošona**

Vasals! Vasala!
Vasali ≡ *Vasaly!* Vasalys!
Lobs reits!
Loba dīna!
Lobs vokors!
Lai ir slaveits (Kungs) Jezus
Kristus! — Myužeigi
myužam!

**Сасавасалуошона.
Апсавайцуошона**

Васалс! Васала!
Васали ≡ *Vasaly!* Васалыс!
Лобс рейтс!
Лоба дйна!
Лобс вокорс!
Лай ир славейтс (Кунгс)
Езус Кристус! —
Мыўжейги мыўжам!

**Sasveicināšanās.
Apjautāšanās**

Sveiks! Sveika! Čau!
Sveiki! Sveikas! Sveicināti!
Lab'rīt!
Lab'dien!
Lab'vakar!
Lai ir slavāets (Kungs) Jēzus
Kristus! — Mūžīgi mūžam!
(katoļticīgo sveiciens)

**Привётствие.
Осведомлэние**

Здра́вствуй! Приве́т!
Здра́вствуйте!
До́брое у́тро!
До́брый день!
До́брый ве́чер!
Сла́ва Иисúсу Христу́! — Во
ве́ки веко́в! (приветствие
католиков)

Dīvs, gaus! / Dīvs, svietej! — Ar gausu! / Ar svieteibu! / Paļdis!	Дй(ў)с, гаўс! / Дй(ў)с, сьвие- тей! — Ар гаўсу! / Ар сьвиетейбу! / Пальдись!	Dievs, gausini! / Dievs, svētī! — Ar gausu! / Ar svētību! / Pal'dies! (labas ēstgribas vēlējumi)	Приятного аппетита! — Спасибо!
Lyudzu, ejit ≡ ejte vydā / tuoļuoķ / dziļuoķ!	Льўдзу, ейить ≡ ейтя выдā / туолюоķ / дзилуоķ!	Lūdzu, nāciet ≡ ejiet iekšā / tālāk / dziļāk!	Заходите, пожалуйста! Проходите дальше!
Nūsaveļcit i sēstitēs! Sēstīs tyvuoķ pi cepleiša — pi myusu solts!	Нўсавяльцит и сьсьтитясь! Сьсьтйсь тывуоķ пи цеплей- ша — пи мьўсу солтс!	Nuoģērbieties un sēdieties! Sēdies tuvāk krāsniņ — pie mums ir auksti!	Раздевайтесь и садитесь! Садись ближе к печке — у нас холодно.
Pasēdit vīni, maņ drupeiti vajag izīt / es drusku izīšu.	Пасядить вīни, мањ друпейти ваяг изйть / есь друську изйшу.	Pasēdiet vieni (paši), man uz brīdi ir jāiziet / es mazliet iziešu.	Посидите одні, мне нўжно на минутку вййти.
Pagaidit, tiu'leņ byušu atpakaļ.	Пагайдить, тиў'лень быўшу атпакаль.	Pagaidiet, es tūlīt būšu atpakaļ / atgriezīšuos.	Подождите, я сейчас вернўсь.
Kai jums te īt? Ci vysī dzeivi, vasali? Paļdis par apsavaicuošonu, vysī dzeivi, vasali. Kū lobu pasaceisi ~ pasaceisit?	Кай юмс тя йт? Ци выси дзейви, васали? Пальдись пар апсавайцуошо- ну, выси дзейви, васали. Кў лобу пасацейси ~ пасацейсйть ≡ пасьцейси ~ пасьцейсйть?	Kā jums te klājas? Vai visi dzīvi, vāsēli? Pal'dies par arvaicāšanuos, visi dzīvi, vāsēli. Kuo labu teiksi ~ teiksīt?	Как делā? Все ли жйвы-здорōвы? Спасйбо (что спросйли), все жйвы-здорōвы. Что скāжешь ~ скāжете (хорōшего)?
Gribieju pavaicuot / apsarunuot / papraseit. Sēstīs, parunuosim! Kuo atguoji ~ atguojot?	Грибиею павайцуотъ / апсарунуотъ / папрасейть. Сьсьтйсь, парунуосим! Куо атгуойи ~ атгуоёт?	Gribēju pavaicāt / aprunāties / palūgt. Sēdies, aprunāsimies! Kādēļ atnāci ~ atnācāt?	Хотёл ~ Хотела спросйть / поговорйть / попросйть. Садйсь, поговорйм! Зачём пришёл ~ пришлā ~ пришлй?
Atguoju cīmā ≡ gostūs. Atbrauču da krystamuotis.	Атгуою цймā ≡ гостўс. Атбраўчу да крйстамуотйсь.	Atnācu ciemuos. Atbraucu pie krustmātes.	Пришёл ~ Пришлā в гōсти. Приехал ~ Приехала к крёстной.
Nu kurīnis tu atguoji ~ jius atguojot?	Ну курйнись ту атгуойи ~ ййўс атгуоёт?	Nuo kurienes tu atnāci ~ jūs atnācāt?	Откўда ты пришёл ~ пришлā ~ вы пришлй?

Nu tīnis / Nu leluo ceļa / Nu trakta / Nu dzeraunis pusis.

Beju mežā / taigā / pi upis.

Nu tuolīnis atbrauci ~ atbraucet?

Nu Latvejis / Nu Reigys / Nu Sibira / Nu Ačynska.

Kod tu atbrauci ~ jius atbraucet?

Šūreit / Vakar / Jau aizvakar.

Kur tu paliksi ~ jius paliksīt par nakti?

Kur tu dzeivuosī ~ jius dzeivuosīt?

Dzeivuošu školā / internatā / vīšneicā ≡ *gas'cinicā* / pi saimineicys.

Pi kuo tu paliksi ~ jius paliksīt?

Palikšu pi drauga.

Vēļ nazynu.

Cik garai tu te byusi ~ jius te byusīt?

Nazcik dīnu / Puors nedēļu / Vysu mienesi.

Palic ~ Palicit pi mani! Vītys tiks vysim.

Prīca tevi ~ jius redzēt!

Ну тїнись / Ну лелуо целя / Ну тракта / Ну дзераўнись пусись.

Бею межā / таигā / пи упись.

Ну туолїнись атбраўци ~ атбраўцятъ?

Ну Латвейись / Ну Рейгыс / Ну Сибира / Ну Ачынска.

Код ту атбраўци ~ йиўс атбраўцятъ?

Шўрейть / Вакар / Яў айзвакар.

Кур ту паликси ~ йиўс паликсить пар накти?

Кур ту дзейвуоси ~ йиўс дзейвуосить?

Дзейвуошу школā / интернатā / вїсьнейцā ≡ *гась'ци-ницā* / пи сайминейцыс.

Пи кuo ту паликси ~ йиўс паликсить?

Паликшу пи драўга.

Вяль назыну.

Цик гарай ту тя быўси ~ йиўс тя быўсить?

Назыцик дїну / Пуорс неделю / Высу миенеси.

Палиць ~ Палицитъ пи мани! Вїтыс тиксь высим!

Прїца теви ~ йиўс редзятъ!

Nuo turienes / Nuo lielceļa / Nuo trakta / Nuo sādžas puses.

Viņu mežā / taigā / pie upes.

Vai tu atbrauci ~ jūs atbraucāt nuo tālienes?

Nuo Latvijas / Nuo Rīgas / Nuo Sibīrijas / Nuo Ačinskas.

Kad tu atbrauci ~ jūs atbraucāt?

Šuorīt / Vakar / Jau aizvakar.

Kur tu paliksi ~ jūs paliksīt par nakti?

Kur tu dzīvuosi ~ jūs dzīvuosit?

Dzīvuošu skuolā / internatā / viesnīcā / pie saimnieces.

Pie kā tu paliksi ~ jūs paliksīt?

Palikšu pie drauga.

Vēl nezinu.

Cik ilgi tu šeit būsi ~ jūs šeit būsit?

Dažas dienas / Pāris nedēļu / Visu mēnesi.

Paliec ~ Palieciet pie manis! Vietas pietiks visiem.

Priecājuos tevi ~ jūs redzēt!

Оттуда / С большакá / С трáкта / Со сторонý дерéвни.

Был в лесу́ / в тайгé / у ре́ки.

Ты приехал ~ приехала ~ Вы приехали издалекá?

Из Лátвии / Из Рїги / Из Сиби́ри / Из А́чинска.

Когда ты приехал ~ приехала ~ вы приехали?

Сего́дня у́тром / Вчерá / Ужé позавчерá.

Где ты останешься ~ вы останетесь ночевáть?

Где ты будешь ~ вы будете жить?

Буду жить в шкóле / в интернáте / гостїнице / у хозяйки.

У когó ты останóвишься ~ вы останóвитесь?

Остановлю́сь у дрúга.

Ещё не знаю.

Как дóлго ты здесь будешь ~ вы здесь будете?

Нéсколько дней / Пáру недéль / Весь мéсяц.

Остава́йся ~ Остава́йтесь у меня́! Мéста всем хвáтит.

Рад ~ рада тебá ~ вас вїдетъ!

Cik labi, ka tu atbrauci ~ jius atbraucet!

Cīmoj ~ Cīmojit pi mani, cik garai gribi ~ gribit / da rudiņa / koč vysu zīmu!

Kod vēl atbrauksi ~ atbrauksit?

Niule vēl nazynu, tik atbraukšu nūteikti.

Sasapazeišona

Kai Tavs vuords?

Kai tevi ~ jiusu sauc = saukt?

Mani sauc Pīters. Mani (par) Pīteri saukt.

Es (asmu) Juoņs.

A tevi? Kaidс tev vuords?

Es — Maļvina.

Kuo tu dāls / meita = Kuo dāls / meita tu esi?

Kaidс tev = tovs uzvuords / Kaida tova pavuorde = †palame = *pamileja*?

Juo sauc Jezups. Jis ir Jezups.

Es jū zynu / Es zynu juo tāvu ar muoti.

Es juo ~ juos napazeistu.

Цик лаби, ка ту атбраўци ~ йиўс атбраўцять!

Цīмой ~ Цīмоить пи мани, цик гарай гриби ~ грибитъ / да рудиня / коч высу зīму!

Код вяль атбраўкси ~ атбраўксить?

Ниўля вяль назыну, тик атбраўкшу нўтяйкти.

Сасапазейшона

Кай тоўс вуордс?

Кай теви ~ йиўсу саўц = саўкть?

Мани саўц Пīтерс. Мани (пар) Пīтери саўкть.

Єсь (асму) Юоньць.

А теви? Кайдс тяў вуордс?

Єсь — Мальвина.

Куо ту дāлс / мяйта = Куо дāлс / мяйта ту эси?

Кайдс тяў = тоўс узвуордс / Кайда това павуордя = †паламя = *памилея*?

Юо саўц Езупс. Йис ир Езупс.

Єсь ю зыну / Єсь зыну юо тāву ар муоти.

Єсь юо ~ юос напазейсту.

Cik labi, ka tu atbrauci ~ jūs atbraucāt!

Cīmuojies ~ Cīmuojieties pie manis, cik ilgi gribi ~ gribat / līdz rudenim / kaut vai visu zīmu!

Kad tu ~ jūs atkal atbrauksi ~ atbrauksit?

Pat'laban vēl nezīnu, tikai nuoteikti atbraukšu.

Iepazīšanās

Kāds tavs vārds?

Kā tevi ~ jūs sauc = saukt?

Mani sauc Pēteris. Mani sauc par Pēteri.

Es аsmu Jānis.

Un tevi? Kāds ir tavs vārds?

Es аsmu Malvīne.

Kā dāels / meita tu esi?

Kāds ir tavs uzvārds?

Viņu sauc Jezups. Viņš ir Jezups.

Es viņu zīnu / Es zīnu viņa vācākus.

Es viņu nepazīstu.

Как хорошó, что ты приехал ~ приехала ~ вы приехали!

Гості ~ Гостіте у меня, скóлько хочешь ~ хотіте / до óсени / хоть всю зīму!

Когдá опя́ть приедешь ~ приедете?

Покá ещѐ не зная́, но приеду́ обяза́тельно.

Знако́мство

Как твоѐ імя?

Как тебѧ́ ~ вас зову́т = звать?

Менѧ́ зову́т Пі́тер. Менѧ́ зовут Пі́тером.

Я — Ю́онь.

А тебѧ́? Как твоѐ імя?

Я — Мальвѧ́на.

Чей ты сын / Чьѧ́ ты дочь?

Как твоѧ́ фами́лия?

Его́ зову́т Е́зуп. Он — Е́зуп.

Я его́ зная́ / Я зная́ его́ роді́телей.

Я его́ ~ еѐ не зная́.

Itei — muna draudzine Anna. Itys — muns draugs Ontons. Atļāunīt stuodeitīs = stateitīs priškā! Mes jau pazeistami / (vēļ) naasam pazeistami. Mums vajadzātu sasapazeit. Atlaidīt, asmu damierss = aizmierss jiusu uzvārdu = <i>pamileju</i> . Lobu prūotu sasapazeišu ar jū / Ar leluokū prīcu!	Итей — муна драўдзиня Анна. Итыс — мунц драўгс Онтонц. Атляўнить стуодейтīs = статейтīs прйшкā! Мясь яў пазейстами / (вѣль) наасам пазейстами. Мумс ваядзātu сасапазейть. Атлайдить, асму дамиерсьс = айзьмиерсьс йиўсу узвурду = <i>памилею</i> . Лобу пруоту сасапазейшу ар ю / Ар лелуокū прйцу!	Tā ir mana draudzene Anna. Tas ir mans draugs Antuons. Atļaujiet stādīties priekšā! Mēs jau ašam / (vēļ) neašam pazīstami. Mums vajadzētu iepazīties. Pieduodiet, es ašmu piemirsis = aizmirsis jūsu uzvārdu. Labprāt iepazīšuos ar viņu / Ar lielākuo prieku!	Это моя подру́га А́нна. Это мой друг О́нтон. Позво́льте предста́виться! Мы уже знако́мы / (ещё) не знако́мы. Нам на́до бы познако́миться. Прости́те, я забы́л ва́шу фами́лию. С удово́льствием познако́м- люсь с ним / с не́ю / С большо́й ра́достью! Бу́дем знако́мы! = Дава́йте знако́миться! Я тебѣ́ ~ вас гдѣ-то ви́дел ~ ви́дела. Мне ка́жется, что мы гдѣ-то встреча́лись. О́чень здóрово, что я встрѣтил тебѣ́ ~ вас. Хорошо́, что приѣхал ~ приѣхала ~ приѣхали. Спаси́бо, что не забыва́ете нас! О́чень приятно. Как я ра́ньше тебѣ́ ~ вас не знал!
Byusim pazeistami! = Sasapazeisim! Es tevi ~ jius koč kur asmu redziejs ~ redziejuse. Maņ ruodīs, ka ašam koč kur tykušīs. Cīš(i) labi, ka satyku tevi ~ jius. Labi, ka atbrauci ~ atbraucet. Paļdis, ka naaizmirstat myusu! Cīš(i) pateikami. Kai es tevi ~ jiusu napažynu da šam!	Быўсим пазейстами! = Сасапазейсим! Єсь теви ~ йиўс коч кур ас- му редзиейсь ~ редзиенюся. Мань руодйсь, ка асам коч кур тыкушйсь. Цйш(и) лаби, ка сатыку теви ~ йиўс. Лаби, ка атбраўци ~ атбраўцять. Пальдись, ка наайзьмиерстат мыўсу! Цйш(и) патейками. Кай єсь теви ~ йиўсу напазыну да шам!	Būsim pazīstami! = Iepazīsimies! Es tevi ~ jūs kaut kur ašmu redzējis ~ redzējusi. Man liekas, ka ašam kaut kur tikušies. Ļuoti jauki, ka satiku tevi ~ jūs. Labi, ka atbrauci ~ atbraucāt. Pal'dies, ka neaizmirstat mūs! Ļuoti patīkami. Kā es tevi ~ jūs nepazīnu līdz šim!	Будем знако́мы! = Дава́йте знако́миться! Я тебѣ́ ~ вас гдѣ-то ви́дел ~ ви́дела. Мне ка́жется, что мы гдѣ-то встреча́лись. О́чень здóрово, что я встрѣтил тебѣ́ ~ вас. Хорошо́, что приѣхал ~ приѣхала ~ приѣхали. Спаси́бо, что не забыва́ете нас! О́чень приятно. Как я ра́ньше тебѣ́ ~ вас не знал!

Es grybātu(m) tevi ~ jius sapazeistynuot ar savu draugu / draudzini.	Єсь грибātu(м) теви ~ йиўс сапазейстынуоть ар сову драўгу / драўдзини.	Es gribātu tevi ~ jūs iepažīstināt ar savu draugu / draudzeni.	Я хотёл бы познакомить тебя ~ вас с моим другом / моей подругой.
Itys — muns dēls / mozdāls ≡ unuks ≡ (v)inuks / veirs.	Итыс — муңц дāлс / мoздāлс ≡ унукс ≡ (в)инукс / вейрс.	Tas ir mans dāls / mazdāls / vīrs.	Это мой сын / внук / муж.
Itei ir muna meita / mozmeita ≡ unučka ≡ (v)inučka / sīva.	Итей ир муна мьята / мoзмьята ≡ унучка ≡ (в)инучка / сīва.	Tā ir mana meita / mazmeita / sieva.	Это моя дочь / внучка / женá.
Tu ~ Jius pi myusu pyrmū reizi?	Ту ~ Йиўс пи мыўсу пырмū рейзи?	Vai tu ~ jūs pie mums (esi ~ esat) pirmuoreiz?	Ты ~ Вы у нас впервые?
Reigā asmu jau bejs ~ bejuse, a Latgolā pyrmūreiz.	Рейгā асму яў бейсь ~ беюся, а Латголā пырмūрейзь.	Rīgā аsму jau bijis ~ bijusi, bet Latgalē аsму pirmuoreiz.	В Риге я уже бывал ~ бывала, а в Латгалии — впервые.
Es jau trešū reizi Latvejā. Ite / Pi jiusu аsму bejs jau vairuok reižu.	Єсь яў трешū рейзи Латвея. Итя / Пи йиўсу асму бейсь яў вайруок рейжу.	Latvijā аsму jau trešuoreiz. Šeit / Pie jums аsму bijis jau vairākkārt.	В Латвии я уже в третий раз. Здесь / У вас я бывал уже несколько раз.
Asmu atbraucs ar studentu grupu / koru / etnografiskū ansambli / volejbola komandu.	Асму атбраўцьсь ар студенту групу / кору / этнографискū ансамбли / волейбола команду.	Æsму atbraucis ar studentu grupu / kuori / etnogrāfiskuo ансамбли / volejbola komandu.	Я приехал с группой сту- дентов / с хором / с этно- графическим ансамблем / волейбольной командой.
Atļāunit jius аpsveikt myusu grupys / ansambļa / kolektiva / delegacejis vuordā.	Атляўнить йиўс апсвьяикть мыўсу групыс / ансамбля / коллектива / делегацийсь вуордā.	Atļaujiet jūs sveikt mūsu grupas / ansambļa / kolektīva / delegācijas vārdā.	Позвольте вас поздравить от имени нашей группы / ансамбля / коллектива / делегации.
Sveicinoju / Apsveicu jius vysus bīdreibys / klasis / grupys / školuočiuju vuordā!	Свьяйцьюю / Апсвьяйцу йиўс высус бīдрейбыс / класись / групыс / школуотуюю вуордā!	Sveicu / Apsveicu jūs visus biedrības / klases / grupas / skuluotāju vārdā!	Приветствую / Поздравляю вас всех от имени общества / класса / группы / учителей!
Loba vieliejumi nu myusu vysu!	Лоба виелиеюми ну мыўсу высу!	Laba vēlējumi nuo mums visiem!	Наилучшие пожелания от всех нас!

Īlyugums.	Йлыўгумс.	Ielūgums.	Приглашение.
Kuo na'viņ sarunuošona breivajam laikam	Кую на'винь сарунуошона брейваям лайкам	Vienuošanās par brīvā laika pavadīšanu	Чем заняться в свободное время
Atej ~ Atejit šudiņ da myusu!	Атяй ~ Атяйить шудинь да мыўсу!	Atnāc ~ Atnāciet šuodien pie mums!	Приходи́ ~ Приходите́ сегодня́ к нам!
Kod lobuok — nu reita voi ≡ ci zam vokora?	Код лобуок — ну рейта вой ≡ ци зам вокора?	Kad būtu labāk — nuo rīta vai pievakarē?	Когда́ лучше́ — утром́ или́ под ве́чер?
Vys'leidza! Byušu sātā vysu dīnu.	Выс'лейдза! Быўшу сātā vysу дīну.	Vien'alga! Būšu mājās visu dienu.	Всё равно́! Бúду дóма весь день.
Atej ~ Atejit / Atbrauc ~ Atbraucit svātdiņ!	Атяй ~ Атяйить / Атбраўць ~ Атбраўцить свāдинь!	Atnāc ~ Atnāciet / Atbrauc ~ Atbrauciet svētdien!	Приходи́ ~ Приходите́ / Приезжа́й ~ Приезжа́йте в воскресéнье!
Atej ~ Atejit iz bazneicu — dīvakolpuojums septēņūs!	Атяй ~ Атяйить из базньейцу — дīваколпуоюмс септенёс!	Atnāc ~ Atnāciet uz baznīcu — dievkalpuojums septiņuos!	Приходи́ ~ Приходите́ в костёл — богослужéние в семь!
Paļdis, nūteikti atīšu ~ atīsim!	Пальдись, нўтяйкти атīшу ~ атīсим!	Pal'dies, nuoteikti atnākšu ~ atnāksim!	Спасибо́, (я) обяза́тельно приду́ ~ (мы) приде́м!
Prosu jiusu vysu da seve ≡ sevi!	Просу йиўсу vysу да сья́ ≡ севи!	Es ielūdzu jūs visus pie sevis!	Приглаша́ю вас всех к себе́!
Atejit da mani ~ da myusu! Arcīmojit mani ~ myus / cjoci Juli / dzjadzi Stasi!	Атяйить да мани ~ да мыўсу! Апцīмоить мани ~ мыўс / цёци Юли / дзядзи Стаси!	Nāciet pie manis ~ pie mums! Arcīemuojiet mani ~ mūs / tanti Juļu / tāvuoci Stasi!	Приходите́ ко мне ~ к нам! Навестите́ меня́ ~ нас / тётю Ю́лю / дядю́ Стáся!
Atejit iz čaja / kopejis / iz vakariešonys ≡ †suprātku / iz bala!	Атяйить из чая / из копейись / из вакариешоньс ≡ †супрāтку / из бала!	Atnāciet uz tēju / kafiju / uz vakarēšanu / uz balli!	Приходите́ на чай / на ко́фе / на вечери́нку / на бал.
Paļdis par papraseišonu ≡ īlyugumu!	Пальдись пар папрасейшону ≡ йлыўгуму!	Pal'dies par ielūgumu!	Спасибо́ за приглаше́ние!
Kū mes dareisim vysu vokoru?	Кū мясь дарейсим vysу вокору?	Kuo mēs darīsim visu vakaru?	Что мы бúдем дéлать весь ве́чер?

Parunuosim, padzīduosim, padoncuosim.	Парунуосим, падзīдуосим, падонцуосим.	Parunāsim, padziedāsim, padejuosim.	Поговорім ≡ Побеседуем, попоём, потанцуём.
Pasaviersim karteņu — mes vosorā bejom Latvejā / sabraukojom iz Dvinku.	Пасавиерсим картяню — мясь восорā беём Латвея / сабраўкуоём из Двинку.	Paskatīsimies fotogrāfijas — mēs vasarā bijām Latvijā / izbraucām Dvinku.	Посмóтрим фотографии — мы лётом были в Латвии / съездили в Двинку.
Pasaklauseisim Matvejāna / „Borowa MC“ jaunū disku — naseņ atsyuteja.	Пасаклаўсейсим Матвеяна / „Борова эм си“ яўнū диску — насень атсыўтея.	Paklausīsimies Matvejāna / „Borowa MC“ jaunuo disku — nesen atsūtīja.	Послу́шаем нóвый диск Мátвеяна / „Бóрова МС (эм с́и)“ — мне ~ нам недáвно прислáли.
Byus vēl puors draugu — vysa cylvāki seši.	Быўсь вяль пуорс драўгу — выса цылвāки сeши.	Būs vēl pāris draugu — kuorā cilvāki seši.	Бúдет ещё нéсколько друзей — всегó человек шесть.
Atīs muna muosa / muns bruoļs ar sīvu / dāls ar vadaklu.	Атйсь муна муоса / мунц бруоļс ар сйву / дāлс ар вадаклу.	Atnāks mana māsa / mans brālis ar sievu / dāels ar vādæklu.	Придёт моя сестра́ / мой брат с жено́й / сын с неве́сткой.
Vajadzēja pasaceit, kab Juoņs ar garmani ≡ <i>garmošku</i> atītu. — Jis i atīs!	Ваядзья пасацейть, каб Юоньць ар высу гармани ≡ <i>гармошку</i> атйту. — Йис и атйсь!	Vajadzēja pateikt, lai Jānis ar ærmōņiku atnāk. — Viņš arī nāks!	Надо было сказа́ть, чтóбы Юонь с гармо́шкой пришёл. — Он и так придёт (с ней)!
Byunit ≡ Esit kai sātā! Lyudzu, da golda!	Быўнить ≡ Эсить кай сātā! Льўдзу, да голда!	Jūtieties kā mājās! Lūdzu, pie galda!	Бúдьте как дóма! Прошú к столу́!
Maņ ir loba muzyka / jaunys kasetis / diskī.	Мань ир лоба музика / яўныс касетис / дискī.	Man ir laba mūzika / jaunys kasetes / diskī.	У меня есть хоро́шая му́зыка / нóвые кассéты / д́иски.
Maņ pateik latgalīšu / latvīšu tautys dzīsmis — i žieleiguos, i prīceiguos.	Мань патейк латгалйшу / латвьйшу таўтыс дзйсь- мись — и жиелейгуос, и прйцейгуос.	Man patīk latgaliešu / latviešu tautasdziesmas — gan skumjās, gan priecīgās.	Мне нрáвятся латгáльские / латьйшские нарóдные пéсни — и гру́стные ≡ печáльные, и весéлые.
Kū jums izlikt pasaklauseit?	Кū юмс изльикть пасаклаўсейть?	Kuo jums uzlikt paklausīties?	Что вам постáвить послу́шать?
Vys'leidza, tik kab nabyutu vysā bolsā ≡ cīš(i).	Выс'лейдза, тик каб набыўту высā болсā ≡ цйш(и).	Jeb'kuo, lai tikai nebūtu skaļi ≡ ļuoti stipri.	Всё равнó, лишь бы нé было грóмко.

Nazkod pats beju garmanists.	Назкод паць бею гарманистс.	Kādreiz pats spēlēju ærmōņīku.	Когд́а-то (я) сам был гармон́истом
Izlicit kai pa senejam — vaļsu, poļku ci krakovjaku, — padoncuosim!	Излицит кай па сенеям — вальсу, польку ци кракавяку, — падонцуосим!	Uzlieciet kā agrāk — valsi, polku vai krakovjaku, — padejuosim!	Постав́ьте как в старин́у — вальс, по́льку и́ли краков́як, — потанц́уем!
Jaunajim roks da reps, a maņ pateik nūpītņuo muzyka.	Яўнайим рокс да репс, а мань патейк нūпītнуро музыка.	Jauniešiem ka tikai roks vai reps, bet man patīk nuopietnā mūzika.	Молод́ым лишь бы рок да рэп, а мне нр́авится серьёзная мўзыка.
Nūspieļojit mums kū na'viņ iz klavīru / akordeona / bajana / vejūlis / cytrys ≡ ceitera / gitarys!	Нўсьпиелёйит мумс кў на'винь из клавīру / акордеона / баяна / веюлис / цытрыс ≡ цейтера / гитарыс.	Nuospēļējiet mums kaut kuo uz klavierēm / akordeōna / bajāna / vijuoles / cītaras / ģitāras.	Сыгра́йте нам чтó-нибудь на пиани́но / аккордео́не / бая́не / скри́пке / цитре / гита́ре.
Varbyut sadoncuosim? Prosu ≡ Lyudzu tevi ~ jius iz daņča ≡ iz dejis!	Варбыўт садонцуосим? Просу ≡ Лыўдзу теви ~ йиўс из даньча ≡ из дейись!	Varbūt padejuosim? Lūdzu tevi ~ jūs uz deju!	Может быть, потанц́уем? Приглаша́ю теб́я ~ вас на танец!
Es namuoku jaunūs daņču, es tik vacūs duorzeņus zynu.	Єсь намуоку яўнўс даньчу, єсь тик вацўс дуорзянюс зыну.	Es nemāku jaunās dejas, zinu tikai vēcās ruotaļas.	Я не умею танцев́ать современ́ные танцы, я зна́ю то́лько традици́онные хорово́ды.
Īsim vysi duorzeņūs! Padzīdit kaidu na'viņ dzīsmi!	Йсим выси дуорзянўс! Падзїдит кайдунь дзїсьми!	Ejam visi ruotaļās! Nuodziediet kādu dziesmu!	Пойдёмте водіть хорово́д! Спо́йте какую-нибудь пёсню!
Maņ cīš(i) pateik, kai jius dzīzat. Jums lobi bolsi.	Мань цїш(и) патейк, кай йиўс дзїжат. Юмс лоби болси.	Man ļuoti patīk, kā jūs dziedat. Jums ir labas balsis.	Мне о́чень нр́авится, как вы поёте. У вас хоро́шие голоса́.
Jius zinit kaidys na'viņ vacuos dzīsmis? Padzīdit, mes pasaklauseisim!	Йиўс зинит кайдыс на'винь вацуос дзїсьмись? Падзїдит, мясь пасаклаўсейсим!	Vai jūs zināt kādas sēnās dziesmas? Padziediet, mēs paklausīsimies!	Вы знаёте какие-нибудь стар́ые пёсни? Спо́йте, мы послу́шаем!
Nazkod zynuoju ≡ zynovu, niule aizmiersu.	Назкод зынуою ≡ зынову, ниўля айзьмиерсу.	Kādreiz zināju, tagad aizmirsu.	Когд́а-то знал ~ зна́ла, тепёрь забыл ~ забы́ла.

Es zynu tik svātuos / Bazneicys dzīsmis. Varbyut īsim pastaiguot? Īsim kūpā! Īmam vysī! Taidс sylts vokors! Lobuok naīsim, uorā leits / viejs / tymss! Īsim gulātu = gulēt! Kū tu dori ~ jius dorot šūvokor? (Voi = Ci) Šudiņ tev ~ jums breivs vokors? Varbyut nūīsim iz kaida koncerta / kaidys kinys / teatra izruodis? Varbyut gribit redzēt kaidu na'viņ izstuodi ci muzeju?	Єсь зыну тик свātuос / Базнейцыс дзйсьмись. Варбыўть й̄сим пастайгуоть? Й̄сим кўпā! Й̄мам выси! Тайдс сылтс вокорс! Лобуок най̄сим, уорā лейтс / виейсь / тымсс! Й̄сим гулātu = гулять! Кў ту дори ~ й̄иўс дорот шўвокор? (Вой = Ци) Шудинь тяў ~ юмс бре(й)ўс вокорс? Варбыўть нўй̄сим из кайда концерта / кайдыс киныс / театра изруодись? Варбыўть грибить редзят̄ь кайду на'винь изстуоди ци музею? Ар прй̄цу / Лобу пруюту! Єсь grybātu(m) пастайгуоть па Вацрейгу. Куоём. Кай єсь grybātu(m) патикть Латголā! Цй̄ши жāль, ка навару й̄ть ар юмс — мань яў сарунуотс цытā вй̄тā / кас цытс.	Es zinu tikai garīgās dziesmas. Varbūt iesim pastaigāties? Iesim kuopā! Ejam visi! Tāds silts vakars! Labāk neiesim, ārā = laukā lietus / vējš / tumšs! Iesim gulēt! Kuo tu dari ~ jūs darāt šuvakar? Vai šuodien tev ~ jums vakars ir brīvs? Varbūt aiziesim uz kādu koncertu / filmu / teātra izrādi? Varbūt gribat apskatīt kādu izstādi vai muzeju? Ar prieku / Lab'prāt! Es gribētu pastaigāt pa Vācīgu. Kājām. Kā es gribētu nuokļūt Latgalē! Ļuoti žāļ, ka nevaru iet jums līdzi — man jau sarunāts citā vietā / kas cits.	Я знаю только церковные песни. Может, пойдём погуляем? Пойдём вместе! Пойдёмте все! Такой тёплый вечер! Лучше не пойдём, на улице дождь / ветер / темно! Идём спать! Что ты делаешь ~ вы делаете сегодня вечером? У тебя ~ у вас сегодня вечер свободен? Может, сходим на какой- нибудь концерт / фильм / спектакль? Хотите пойти на выставку или концерт? С радостью / Охотно! Я бы хотел ~ хотела погулять по Старой Риге. Пешком. Как я хотел ~ хотела бы попасть в Латгалию! Очень жаль, что я не могу пойти с вами — я уже договорился ~ договорилась в другом месте / о другом.
--	--	--	---

Šūnedeļ maņ laika a ni / nav breiva laika / asmu cīši aizjimts ~ aizjimta.	Шūнедель мань лайка а ни / наў брейва лайка / асму цй-ши айзьйимтс ~ айзьйимта.	Šuonedēļ man nav (brīva) laika ne'cik / æsmu ļuoti aizņæmts ~ aizņæmta.	На этой неделе у меня нет ни минут свободного времени / я очень занят ~ занята.
Sasatiksim, kai tik maņ byus breivs vokors.	Сасатиксим, кай тик мань быўсь бре(й)ўс вокорс.	Satiksīmies, tikkuo man būs brīvs vakars.	Встретимся, как только у меня будет свободный вечер.
Ci šūvokoram jau koč kas izdūmuots?	Ци шūвокорам яў коч кас издūмуотс?	Vai šuovakaram jau ir kas izduomāts?	На сегодняшний вечер уже что-то задумано?
Ci asat jau koč kū īplanuojs ~ īplanuojuse = īplanovs ~ īplanovuse reit vokoram?	Ци асат яў коч kū йплануойсь ~ йплануоюся = йпланоўсь ~ йплановуся рейт вокорам?	Vai æsat jau kaut kuo ierplānuojis ~ ierplānuojusi rītvakaram?	Вы что-нибудь уже запланировали на завтрашний вечер?
Nā, reit vokors maņ vēļ breivs.	Нā, рейт вокорс мань вяль бре(й)ўс.	Nē, rītvakars man vēl ir brīvs.	Нет, завтрашний вечер у меня ещё свободен.
Tūlaik, saceisim, ostoņuos stuņdēs vokorā.	Тūлайк, сацейсим, остонюос стундясь вокорā.	Tad, teiksim, pulksten astuoņuos vakarā.	Тогда, скажем, в восемь часов вечера.
Kur teikomēs? Kai jiusu atrast?	Кур тейкомясь? Кай йиўсу атрасьть?	Kur tiekamies? Kā lai jūs atruod?	Где встречаемся? Как вас найти?
Tiu'leņ sarunuosim! Tik naej ~ naejit = naejte ni'kur tuoli!	Тиў'лень сарунуосим! Тик наэй ~ наейить = наейтя ни'кур туоли!	Tūlīt vienuosimies! Tikai neaizej ~neaizejiet ne'kur tālu!	Сейчас договоримся! Только не уходи ~ не уходите далеко!
Es gaideišu jiusu ite'pat, labi?	Єсь гайдейшу йиўсу итя'пать, лаби?	Es gaidīšu jūs te'pat, labi?	Я буду ждать вас здесь же, хорошо?
Nu, tūlaik redzēsīmēs reit. Da reita!	Ну, тūлайк редзясимясь рейт. Да рейта!	Nu tad redzēsīmies rīt. Līdz rītam!	Ну, тогда увидимся завтра. До завтра!
Var'byut apsamaineisim (ar) adresim?	Вар'быўть апсамайнейсим (ар) адресим?	Varbūt armainīsīmies adresēm?	Может, обменяемся адресами?
Nūteikti! Tiu'leņ pīraksteišu savu adresu i telefona numeri. I jiušejū aizraksteišu!	Нўтяйкти! Тиў'лень пйраксьтейшу сову адресу и телефона нумери. И йиўсею айзраксьтейшу!	Nuoteikti! Tūlīt uzrakstīšu savu adresi un telefona numuru. Arī jūsējuo pierakstīšu!	Обязательно! Сейчас напишу свой адрес и номер телефона. И ваш запишу!

Es jums raksteišu latgaliski, a
jūs man latviski.

Es lobuok raksteišu krīviski,
var tai?

Var, var, saprasšu vys'leidza!

Арсīмуojums.

Nasatyktuo mekliešona.

Atsavasaluošona

Kod tu byusi ~ jūs byusit
sātā?

Cik stundēs?

Vasali! Pīters sātā?

Vasals! A kam tev juo?

Gribieju ar jū parunuot.

Nav juo. Nazkur nūguoja.

Vīns pats nūguoja? — Vīns /
Divejūs / Sešūs.

Kod jis varātu byut atpakaļ?
Nasaceja, kod atīs?

Atej ~ Atejit piec treju stuņžu!

Labi, atīšu. Paļdis!

Lobs reits! Es grybātu(m)
parunuot ar Geli.

Єсь юмс раксѣйшу
латгаліськи, а йиўс мань
латвьиськи.

Єсь лобуок раксѣйшу
крївиськи, вар тай?

Вар, вар, сапрасшу
выс'лейдза!

Апцїмуоюмс.

Насатыктuo мяклиешона.

Атсавасалуошона

Код ту быўси ~ йиўс
быўсить сātā?

Цик стундѣсь?

Васали! Пїтерс сātā?

Васалс! А кам тяў юо?

Грибиею ар ю парунуотъ.

Наў юо. Назкур нўгуоя.

Вїнц патьсь нўгуоя? —
Вїнц / Дивеїс / Сешїс.

Код йис варātu быўть
атпакаль? Насацея =
Насьцея, код атїсь?

Атяй ~ Атяить пиець трею
стуньжу!

Лабї, атїшу. Пальдись!

Лобс рейтс! Єсь grybātu(m)
парунуотъ ар Гели.

Es jums rakstīšu latgaliski, bet
jūs man latviski.

Es labāk rakstīšu krieviski, tā
var?

Var, var, tik un tā sapratīšu!

Арсїмуojums.

Nesatiktā meklēšana.

Atvadīšanās

Kad tu būsi ~ jūs būsit mājās?

Cikuos?

Sveicināti! Vai Pēteris (ir)
mājās?

Sveiks! Bet kam tev viņu
(vajag)?

Es gribēju ar viņu parunāt.

Nav viņa. Kaut kur ir izgājis.

Viens pats aizgāja? — Viens /
Divatā / Sešatā.

Kad viņš varētu būt atpakaļ?
Neteica, kad atgriezīsies?

Atnāc ~ Atnāciet pēc trim
stundām!

Labi, atnākšu. Pal'dies!

Lab'rīt! Es gribētu parunāt ar
Geļu.

Я вам буду писатъ по-
латгальски, а вы мне по-
латышски.

Я лучше буду писатъ по-
русски, можно?

Можно, можно, пойму всё
равно!

Посещѣние.

Поиск отсутствующего.

Прощание

Когда ты будешь ~ вы
будете дома?

Во сколько?

Здравствуйте! Пїтерс дома?

Здравствуй! А зачѣм он
тебѣ?

Я хотѣл с ним поговорїть.

Нет его. Ушѣл куда-то.

Один ушѣл? — Один /
Вдвоѣм / Вшестерѣм.

Во сколько (примѣрно) он
вернѣтся? Не говорїл,
когда вернѣтся?

Приходї ~ Приходїте чѣрез
три часа!

Хорошо, придѣ. Спасїбо!

Дѣброе ўтро! Я бы хотѣл
поговорїть с Гѣлей.

Juos nav. Nūbrauce iz piļsātu ≡ gorodu ar reita autobusu.	Юос наў. Нўбраўця из пильсātu ≡ городу ар рейта аўтобусу.	Viņas nav. Aizbrauca uz pilsētu ar rīta autobusu.	Её нет. Уехала в город на утреннем автобусе.
Kuo tik dreiz(i)? Saceja — jaunnedēļ brauks.	Куо тик дрейж(и)? Сацея — яўннедель браўксъ.	Kārēs tik ātri? Teica — jaunnedēļ brauks.	Что так скоро? Говорила — на следующей неделе поедет.
Atguoja ziņa nu skolys, ka vajag braukt.	Атгуоя зиня ну школыс, ка ваяг браўктъ.	Pienāca ziņa nuo skuolas, ka jābrauc.	Пришло сообщение из школы, что надо ехать.
Labi, paļdis! Mekliešu ≡ Vaicuošu Ačynskā.	Лаби, пальдисъ! Мяклиешу ≡ Вайцуошу Ачынскā.	Labi, pal'dies! Meklēšu Ačinskā.	Ладно, спасибо! Буду искать в Ачинске.
Ļaunit maņ puorīt! Palaidit garum!	Ляўнит мань пуорйтъ! Палайдить гарум!	Ļaujiet man palet garām! Palaidiet garām!	Разрешите мне пройти! Пропустите!
Kur te studenti līk eksamenus?	Кур тя студеньти лйк эксаменус?	Kur šeit studenti liek eksāmenus?	Где здесь студёнты сдаёт экзāмены?
Ūtrajā stuovā pa lobai rūkai ≡ pa labi / pa kreisai ≡ kairai rūkai ≡ pa kreisi.	Ūтрая стуовā па лобай рўкай ≡ па лаби / па крейсай ≡ кайрай рўкай ≡ па крейси.	Uotrajā stāvā pa labi / pa kreisi.	На вторóm этажé направо / налéво.
Kur es varātu(m) atrast skoluotuoju Škutānu?	Кур есь варātu(м) атрасътъ школуотуюю Шкутāну?	Kur es varētu atrast skuluotāju Škutānu?	Могú я говорйтъ с учителем, Шкутан(с)ом?
Juo kabinets koridora golā. Iz durovu pīraksteits.	Юо кабинетс коридора голā. Из дурову пйраксътейтс.	Viņa kabinets ir koridōra galā. Uz durvīm uzrakstīts.	Егó кабинет в концé коридó- ра. На дверях написано.
Paļdis, niule atrasšu.	Пальдисъ, ниўля атрасшу.	Pal'dies, tagad atradīšu.	Спасйбо, теперь найдú.
Lyudzu, drusku pagaidi ~ pagaidit! Jis ~ Jei tiu'leņ atīs.	Льудзу, друсъку пагайди ~ пагайдить! Йис ~ Ей тиў'лень атйсь.	Lūdzu, mazliet uzgaidi ~ uzgaidiet! Viņš ~ Viņa tūlīt (at)nāks.	Подождй ~ Подождите, пожалуйста, немного! Он ~ Она сейчас придёт.
Kur te var gaidēit?	Кур тя вар гайдейтъ?	Kur te drīkst gaidīt?	Где тут мóжно подождātъ?
Kur gribi ~ gribit. Eckur, sūls!	Кур гриби ~ грибить. Эцкур, сўлс!	Kur vēlies ~ vēlaties. Re, kur (ir) suols!	Где хочешь ~ хотйте. Вон там скамья!
Vari ~ Varit atsasēst, tī ir breivi sūli.	Вари ~ Варить атсасясьтъ, тй ир брейви сўлы.	Vari ~ Varat apsēsties, tur ir brīvi suoli.	Мóжешь ~ Мóжете присесть, там есть свободные скамьи.

Es jums namaisu? Nā, ni'cik. Paej ~ Paejit ≡ Paejte, lyudzu, tuoļuok! Nastuovi ~ Nastuovit pi durovu / durovuos! Paļdis, naguodojit par mani vaira! Es dreīži īšu pa'celi.	Єсь юмс намайсу? Nā, ни'цик. Паєй ~ Паєйить ≡ Паєйтя, лыўдзу, туолюок! Настуови ~ Настуовить пи дурову / дуровуос! Пальдись, нагуодойить пар мани вайра! Єсь дрейжи йшу па'цели. Яў лайкс йть па'цели. Цик лаби, ка сасатыком!	Vai es jums netraucēju? Nē, nepa'visam. Paej ~ Paejiet, lūdzu, tālāk! Nestāvi ~ Nestāviet pie durvīm / durvīs! Pal'dies, nerūpējieties vairs par mani! Es drīz duošuos pruom. Jau ir laiks iet pruo(jā)m. Cik labi, ka satikāties!	Я вам не мешаю? Вóвсе нет. Пройд́и ~ Пройд́ите, пожалуйста, дáльше! Не стой ~ Не сто́йте у дверей / в дверях! Не беспоко́йтесь бóльше из- за меня. Я скóро уйдú. Ужé порá уходить. Как хорошó, что мы встрéтились! Спаси́бо, что подождáл ~ подождáлá ~ подождáли! Ужé пóздно, мне нáдо идт́и. Кудá ты так бежи́шь ~ вы бежи́те / торóпишься ~ торóпитесь? Побúдь ~ Побúдьте подóльше! Посид́и ~ Посид́ите со мной ещё, погово́рим! У меня в гóроде мнóго дел.
Jau laiks īt pa'celi. Cik labi, ka sasatkom!	Яў лайкс йть па'цели. Цик лаби, ка сасатыком!	Jau ir laiks iet pruo(jā)m. Cik labi, ka satikāties!	Ужé порá уходить. Как хорошó, что мы встрéтились! Спаси́бо, что подождáл ~ подождáлá ~ подождáли! Ужé пóздно, мне нáдо идт́и. Кудá ты так бежи́шь ~ вы бежи́те / торóпишься ~ торóпитесь? Побúдь ~ Побúдьте подóльше! Посид́и ~ Посид́ите со мной ещё, погово́рим! У меня в гóроде мнóго дел.
Paļdis, ka pagaideji ~ pagaidejot! Jau vālai, maņ juoīt. Kur tu tai skrīņ ~ jius skrīnat / steidzīs ~ steidzatēs?	Пальдись, ка пагайдеји ~ пагайдеёт! Яў вāлай, мань юойт! Кур ту тай скрīнь ~ йиўс скрīнать / сьтяйдзйсь ~ сьтяйдзатясь?	Pal'dies, ka pagaidīji ~ pagaidījāt! Ir jau vāls, man jāiet. Kur ≡ Kurp tu tā skrien ~ skrienat / steidzies ~ steidzaties?	Спаси́бо, что подождáл ~ подождáлá ~ подождáли! Ужé пóздно, мне нáдо идт́и. Кудá ты так бежи́шь ~ вы бежи́те / торóпишься ~ торóпитесь? Побúдь ~ Побúдьте подóльше! Посид́и ~ Посид́ите со мной ещё, погово́рим! У меня в гóроде мнóго дел.
Pabyuņ ~ Pabyunit garuok! Pasiedi ~ Pasiedīt ar mani vēļ, parunuosim! Maņ gorodā ≡ piļsātā daudzi kuo dareit. Dīvamžāļ navaru palikt garuok — muns vilciņš / autobuss izīt sešuos stuņdēs.	Пабыўнь ~ Пабыўнить гаруок! Пасиеди ~ Пасиедить ар мани вяль, парунуосим! Мань городā ≡ пильсātā даўди кuo дарейть. Дйвамжāль навару паликтъ гаруок — мунц вильцйньць / аўтобусс изйт сешуос стундясъ.	Paliec ~ Paliectiet ilgāk! Pasēdi ~ Pasēdiet ar mani vēļ, parunāsim! Man pilsāetā daudz darīšanu. Diemžāel, nevaru palikt ilgāk — mans vilciens / autobuss atiet pulksten sešuos.	Побúдь ~ Побúдьте подóльше! Посид́и ~ Посид́ите со мной ещё, погово́рим! У меня в гóроде мнóго дел. К сожалéнию, не могу́ дóльше оставáться — мой автóбус отхóдит в шесть часóв.
Lels paļdis tev ~ jums par breineigū vokoru!	Лелс пальдись тяў ~ юмс пар брейнейгū вокору!	Liels paldies tev ~ jums par brīnišķīgu vakaru!	Большóе спаси́бо тебé ~ вам за чудéсный вéчер!

Atlaid ~ Atlaidit, ka aizkavieju tik garai / da vāla / da naktis!	Атлайдъ ~ Атлайдить, ка айзкавиєю тик гарай / да вāла / да нактись!	Pieduod ~ Pieduodiet, ka aizkavēju tik ilgi / līdz vālam / līdz naktij!	Извини́ ~ Извини́те, что задержал так долго / допозднá / до́ ночи!
Es tevi ~ jius drupeiti palaisšu — jau tymss.	Ссь теви ~ йиу́с друпейти палайсшу — яў тымсс.	Es tevi ~ jūs mazliet(iņ) pavadīšu — ir jau tumšs.	Я тебá ~ вас немно́го провожу́ — уже́ темно́.
Kod mes otkon redzēsīmēs?	Код мясь откон редзясимясь?	Kad mēs atkal redzēsīmies?	Когда́ мы сно́ва уви́димся?
Naaizmiersti ~ Naaizmierstit myusu!	Наайзьмиерсьти ~ Наайзьмиерсьтить мыўсу!	Neaizmirsti ~ Neaizmirstiet mūs!	Не забывáй ~ Не забывáйте нас!
Palic vasals ~ Palicit vasali!	Палиць васалс ~ Палицитъ васали!	Paliec sveiks ~ Paliectiet sveiki!	Счастли́во (тебе́ ~ вам) остава́ться!
Dzeivoj vasals ~ Dzeivojit vasali!	Дзейвой васалс ~ Дзейвойить васали!	Dzīvuo sveiks ~ Dzīvuojiet sveiki!	Будь здоро́в ~ Буди́те здоро́вы!
Braucit laimeigi!	Браўцитъ лаймейги!	Brauciet laimīgi!	Счастли́во дое́хать ≡ добра́ться!
I kab jums vyss byutu labi!	И каб юмс высс быўту лаби!	Lai arī jums viss būtu labi!	И что́бы у вас то́же всё́ бы́ло хорошо́!
Ar Dīvu!	Ар Дйву!	Ar'dievu!	С Бо́гом!
Laimeigu ceļu!	Лаймейгу целю!	Laimīgu ceļu!	Счастли́вого пути́!
Laimeigu atsagrīzšonu sātā!	Лаймейгу атсагрйзшону сātā!	Laimīgu atgriešanos mājās!	Счастли́вого возвраще́ния домо́й!
I laimeigi vēļ atbraukt!	И лаймейги вяль атбраукть!	Un laimīgi atkal atbraukt!	И счастли́во сно́ва прие́хать!
Sirsneigi sveicīni vysim myusu draugim!	Сирсьнейги съвейцйни высим мыўсу драўгим!	Sirsnīgi sveicieni visiem mūsu draugiem!	Сердечные приветы́ всем на́шим друзья́м!
Sveicynoj ~ Sveicynojit sovus sātys ļauds ≡ sietinīkus!	Съвяйцыной ~ Съвяйцынойить совус сātис ляўдсь ≡ сietetинйкус!	Pasveicini ~ Pasveiciniet savus mājas ļaudis ≡ mājiniekus!	Переда́й ~ Передава́йте привёт сво́йм дома́шним!
Sirsneigs sveicīņš tavai muotei / sīvai / muosai / meitai!	Сирсьнейгс съвейцйньць товай муотяй / сйвай / муосай / мяйтай!	Sirsnīgs sveiciens tavai mātei / sievai / māšai / meitai!	Сердечный привёт твоёй ма́ме / женé / сестре́ / дочéри!

Pasveicinoj tāvu / veiru / dālu / bruoli!	Пасъвяйцыной тāву / вейру / дāлу / бруоли!	Sveicini tēvu / vīru / dālu / brāli!	Переда́й привéт отцú / мúжу / сýну / бра́ту!
Paļdis! Nūteikti pasveicynuošu vysus!	Пальдись! Нўтяйкти пасъвяйцынуошу высу!	Pal'dies! Nuoteikti sveicināšu visus!	Спаси́бо! Обяза́тельно всем переда́м привéты!
Nūdūdit †paklonus ≡ sveicīņus krystamuotei / bazneickungam!	Нўдўдйт †паклонус ≡ сьвейцīнюс крýстамуотяй / базьнейцкунгам!	Nuoduodiet sveicienus krustmātei / mācītājam!	Переда́йте привéты крёстной / свящённику!
Gaidu ziņu nu tevi ~ nu jiusu.	Гайду зиню ну теви ~ ну йиўсу.	Gaidu kādas ziņas nuo tevis ~ nuo jums.	Жду вестей от тебя ~ от вас.
Cīš(i) gaideišu tevi ~ jiusu otkon!	Цйш(и) гайдейшу теви ~ йиўсу откон!	Ļuoti gaidīšu tevi ~ jūs atkal!	Очень б́уду тебя ~ вас ждать снóва!
Atroksti ~ Atrokstit, kai tik nūbrauksit!	Атроксьти ~ Атроксьтить, кай тик нўбраўксить!	Atraksti ~ Atrakstiet, kad būsit galā!	Напиши́ ~ Напишите, как то́лько приедете!
Pīzvoni ~ Pīzvonit ≡ Pazvoni ~ Pazvonit, kai guoja!	Пйзвони ~ Пйзвонить ≡ Пазвони ~ Пазвонить, кай гуоя!	Piezvani ~ Piezvaniet, kā gāja!	Позвони́ ~ Позвоните, как прошлó!
Roksti ~ Rokstit / Zvoni ~ Zvonit bīžuok ≡ častuok!	Роксьти ~ Роксьтить / Звони ~ Звонить бйжуок ≡ частуок!	Raksti ~ Rakstiet / Zvani ~ Zvaniet biežāk!	Пиши́ ~ Пишите / Звони́ ~ Звоните (по)чаще!
Braucit cīmā iz Jaunagods / cytagods!	Браўцит цймā из Яўнагодс / цытагодс!	Brauciet ciemos uz Jaungadu / nākamgad!	Приезжа́йте в гóсти на Но́вый год / на б́удущий год!
Turīs ~ Turitēs!	Турйсь ~ Туритясь!	Turies ~ Turieties!	Держи́сь ~ Держитесь!
Vysu lobu! Vysa'kuo loba vysim jums!	Высу лобу! Выса'куо лоба высим юмс!	Visu labu jums visiem!	Всегó хорóшего ≡ дóброго всем вам!
Iz (dreizu) sasaredziešonu!	Из (дрейзу) сасаредзиешону!	Uz (drīzu) saredzēšanuos!	До (скóрого) свидáния!
Sveikšona. Sveicīni svātkūs. Leidza jusšona	Съвяйкшона. Сьвейцīни свāткūs. Лейдза юсшона	Nuovēlējumi. Sveicieni. Līdzjūtība	Пожелáния. Поздравлénия. Сочúвствие
Sveicu ~ Sveicam svātkūs!	Съвяйцу ~ Съвяйцам свāткūs!	Sveicu ~ Sveicam svātkuos!	Поздравляю ~ Поздравляем с прáзником!

Apsveicu ~ Apsveicam! Apsveicam ar jaunū vuiceibu godu! Sveicam Školuotuoju dīnā!	Апсвьяйцу ~ Апсвьяйцам! Апсвьяйцам ар яўнū вуйцейбу году! Свьяйцам Школуотую дīнā!	Apsveicu ~ Apsveicam! Sveicam jaunajā mācību gadā! Sveicam Skuoluotāju dienā!	Поздравляю ~ Поздравляем! Поздравляем с нóвым учеб- ным гóдом! Поздравляем с Днём уч́ителя!
Voi varu tevi ~ jius jau apsveikt?	Вой вару теви ~ йиўс яў апсвьяйктъ?	Vai varu tevi ~ jūs jau apsveikt?	Ужé мóжно теб́я ~ вас поздрáвить?
Cikom kas ≡ Kuoļ kas ≡ Pagaidom nav ar kū.	Циком кас ≡ Куоль кас ≡ Пагайдом наў ар кū.	Pagaidām nav ar kuo.	Покá нé с чем.
Sveicam ar dāla / meitys / mozdāla ≡ unuka ≡ (v)inuka / mozmeitys ≡ unučkys ≡ (v)inučkys pīdzimšonu!	Свьяйцам ар дāла / мьяйтыс / моздāла ≡ унука ≡ (в)инука / мозмяйтыс ≡ унучкыс ≡ (в)инучкыс пīдзимшону!	Sveicam ar dāla / meitas / mazdāla / mazmeitas piedzimšanu!	Поздравляем с рожд́ением сы́на / дóчери / внúка / внúчки!
Sveicam Pyngadeibys svātkūs!	Свьяйцам Пылнгадейбыс свāткūс!	Sveicam Pilngadības svētkuos!	Поздравляем с Прáздником совершеннóлетия!
Lai īsadūd vyss, kas lobs ī īt nu sirds!	Лай йсадūд высс, кас лобс и йт ну сирдсь!	Lai izduodas viss, kas labs un nāk nuo sirds!	Пусть уда́тся всё хорóшее и идúщее от сёрдца!
Lobys dīnys vysim, kū pazeistu!	Лобыс дīныс высим, кū пазейсту!	Labas dienas visiem, kuo pazīstu!	Привéт всем, когó знáю!
Grybu tev ~ jums nūvielēt vysu, vysu lobu!	Грыбу тяў ~ юмс нūвиеля́ть высу, vysу лобу!	Gribu tev ~ jums nuovēlēt visu, visu labu!	Хочú теб́е ~ вам пожелáть всегó, всегó хорóшего!
Vysa loba vieliejumi vysai tovai ~ jiusu saimei!	Выса лоба виелиеюми высай товай ~ йиўсу саймьяй!	Visa laba vēlējumi visai tavai ~ jūsu ģimenei!	Наилúчие пожелáния всей твоёй ~ вáшей семьё!
Sirsneigi sveicu! Sveicu nu vysys sirds!	Сирсьнейги свьяйцу! Свьяй- цу ну высыс сирдсь!	Sirsnīgi sveicu! Sveicu nuo sirds!	Серд́ечно поздравляю! По- здравляю от всегó сёрдца!
Poši lobuokī vieliejumi dzym- t(aj)ā ≡ dzimšonys dīnā!	Поши лобуокī виелиеюми дзымтая ≡ дзымтā ≡ дзимшоныс дīнā!	Vislabākie vēlējumi dzimšanas dienā!	Наилúчие пожелáния в день рожд́ения!
Laimeigu Jaunū godu! Priēigus Zīmyssvātkus! Gaišus Svātkus!	Лаймейгу Яўнū году! Прицейгус Зīмыссвāткус! Гайшус Свāткус!	Laimīgu Jauno gadu! Priecīgus Ziemsvētkus! Gaišus Svētkus!	Счастли́вого Нóвого гóда! Счастли́вого Рождества́! Свётлого Прáздника!

Lai mīrs viers zemis i lobs pruots cylvākim! Dīva žielesteibom boguotu Jaunū godu! Dīva mīrs lai ir ar tevi / ar jums / ar mums vysim! Daudz gaišuma, siltuma, meileibys ≡ mīlesteibys vysa goda garumā! Lai nagaist ticeiba, cereiba, meileiba ≡ mīlesteiba!	Лай мīрс виерс зямись и лобс пруотс цылвāким! Дйва жиелесьтейбом богуоту Яўнū году! Дйва мīрс лай ир ар теви / ар юмс / ар мумс высим! Даўдзь гайшума, сылтума, мейлейбыс ≡ мīлесьтей- быс vysа года гарумā! Лай нагайст тицейба, церейба, мейлейба ≡ мīлесьтейба!	Lai miers virs zemes un silvākiem labs prāts! Dieva žālastībām bagātu Jaunuo gadu! Dieva miers lai ir ar tevi / ar jums / ar mums visiem! Daudz gaišuma, siltuma, mīlestības visa gada garumā! Lai nezūd ticība, cerība, mīlestība!	Пусть б́удет мир на земл́е и д́обрая вóля в челове́ке! Бóжьей м́лостью богáтого Нóвого гóда! Мир да (пре)б́удет с тобо́й / с ва́ми / со все́ми на́ми! Мно́го свéта, теплá, любв́и на весь год!
Lai lobs (Jaunais) gods!	Лай лобс (Яўнайс) годс!	Lai labs (Jaunais) gads!	Пу́сть б́удет хоро́шим (Нóвый) год!
Paļdis! I tev ~ jums tai'pat!	Пальдись! И тяў ~ юмс тай'пать!	Pal'dies! Arī tev ~ jums tā'pat!	Спаси́бо! И тебе́ ~ вам того́ же!
Prīceīgu Leldīni ≡ <i>Lendīni!</i> Prīceīgus Vosorys svātkus ≡ Prīceīgu <i>Troicu!</i>	При́цейгу Лелдй́ни ≡ <i>Лендй́ни!</i> При́цейгус Восоры́с свāткус ≡ При́цейгу <i>Троицу!</i>	Priecīgas Lieldienas! Priecīgus Vasarsvātkus!	Рáдостного прáздника Пáсхи! Рáдостной Трои́цы!
Lobu veseleibu! Byuņ ≡ Byusi vasals ~ vasala ~ Byunit ≡ Byusit vasali!	Лобу веселейбу! Быўнь ≡ Быўси васалс ~ васала ~ Быўнить ≡ Быўсить васали!	Labu veselību! Esi vāsēls ~ vāsēla ~ Esiet vāsēli! Uz veselībām!	Дóброго здорóвья! Будь здорóв ~ здорóва! ~ Б́удьте здорóвы!
Dzer vasals ~ Dzerit vasali! Da dybyna ≡ <i>dybuna!</i>	Дзяр васалс ~ Дзярить васа- ли! Да дыбына ≡ <i>дыбуна!</i>	Dzer uz veselību ~ Dzeriet uz veselībām! Līdz dibenam!	Пей ~ Пейте на здорóвье! До дна!
Iz saiminīka / saimineicys veseleibys!	Из сайминй́ка / сайминей- цыс веселейбыс!	Uz saimnieka ≡ mājastāva / saimnieces ≡ namamātes veselībām!	За здорóвье хозя́ина / хозя́йки!
Kai tev ~ jums ar veseleibu?	Кай тяў ~ юмс ар веселейбу?	Kā tev ~ jums (ir) ar veselību? Kā tu jūties ~ jūs jūtaties?	Как твоё ~ ва́ше здорóвье? Как ты ~ вы себ́я ч́увствуешь ~ ч́увствуете?

Paļdis, jau (daudz) lobuok!	Пальдись, яў (даўдзь) лобуок!	Pal'dies, jau (daudz) labāk!	Спасі́бо, ужé (горáздо) лúчше!
Jau maņ teiri labi. Jau es spraunuoks.	Яў мань тейри лаби. Яў есь спраўнуокс.	Man jau ir tīri labi. Jau es mundrāks.	Мне ужé почти́ хоро́шо. Я ужé бодрее.
Na cīš (labi), suop vysa'kas, navaru aizmigt.	На цйш (лаби), суопь выса'кас, навару айзьмигть.	Ne visai (labi), viss kas sār, nevaru aizmigt.	Не óчень (хорошó), всё болíт, не могу́ заснúть.
Kai tovs tāvs, kai muote? Vēļ koč cik stypri? Kai jim ar veseleibu?	Кай тоўс тā(ў)с, кай муотя? Вяль коч цик стыпри? Кай йим ар веселейбу?	Kā (jūtas) Tavs tāvs, māte? Vai ir vēl kaut cik stipri? Kā viņiem ir ar veselību?	Как (чúвствует себя́) твой отéц, мать? Ещé дёржатся? Как у них со здорóвьем?
Paļdis, vēļ turīs obeji ≡ aba'div! Kuoļ ≡ Cikom divejūs, i turīs.	Пальдись, вяль турйсь обейи ≡ аба'диў! Куоль ≡ Циком дивейūs, и турйсь.	Pal'dies, vēl turas abi (divi)! Kamēr divatā, tikmēr turas.	Спасі́бо, ещé дёржатся óба! Пока́ óба — дёржатся.
Jau jis ~ jei sātā nu slimineicys ≡ baļnicys ≡ boļnicys?	Яў йис ~ ей сātā ну сьлиминейцыс ≡ бальницыс ≡ больницыс?	Vai viņš ~ viņa jau ir mājās nuo slimnīcas?	Он ~ Она́ ужé дóма пóсле больнйцы?
Sātā. Paļdis Dīvam, niule vyss īt iz lobū pusi!	Сātā. Пальдись Дйвам, ниўля высс йт из лобū пуси!	Mājās. Paldies Dievam, tagad viss iet uz labuo pusi!	Да, дóма. Слáва Бóгу, тепёрь всё идёт к лúчшему!
Kai tev īt? — Tai sev, ni'kuo loba. Varātu byut i lobuok.	Кай тяў йт? — Тай сяў, ни'куо лоба. Варātu быўть и лобуок.	Kā tev iet? — Ne visai, ne'kā laba. Varētu būt arī labāk.	Как дела́? — Так себе́, ничегó хоро́шего. Могло́ бы быть лúчше.
Maņ ir cīš skumeigi / muorkotnai.	Мань ир цйш скумейги / муоркотнай.	Man ir ļuoti skumji / bēdīgi.	Мне óчень гру́стно / тя́гостно (на душé).
Nav juo ~ juos vaira, nūmyra.	Наў юо ~ юос вайра, нūмыра.	Nav viņa ~ viņas vairāk, nuomira.	Нет егó ~ её бóльше. У́мер ~ Умерла́.
Niule mes buorini.	Ниўля мясь буорини.	Tagad mēs bāreņi.	Тепёрь мы сирóты / Осиротéли мы.
Jis ~ Jei jau tymā pasaulī ≡ jau myužebā.	Йис ~ Ей яў тымā пасаўлй / яў мыўжейбā.	Viņš ~ Viņa ir jau taisaulē ≡ viņā saulē ≡ mūžībā.	Он скончáлся ~ Она́ скончáлась ≡ Егó ~ Её ужé нет в живы́х.
Naseņ beja bēris.	Насень бея бярись.	Nesen bija bēres.	Недáвно бы́ли пóхороны.

Atlaidit! Nazynuoju = nazynovu.	Атлайдите! Назынуою.	Atvainuojiet = Pieduodiet! Es nezināju.	Извините = Простите! Не знал ~ Не знала.
Ni'kur rimt = rādys rast.	Ни'кур римть = рāдыс расьть.	Nevaru nuomierināties = Ne'kur nevaru mieru rast.	Не могу успоко́иться = Покóя себе не нахож́у.
Maņ cīš zāļ, ka tai. Jiutu leidza. Muna vys'dziļukuo leidza jusšona!	Мань цīш жāль, ка тай. Йиў- ту лейдза. Муна выс'дзи- люокуо лейдза юсшона!	Man ir ļuoti žāļ. Jūtu līdzī. Mana vis'dziļākā līdzjūtība.	Мне óчень жаль. Соч́ув- ствую. Мои глубочáйшие соболéзнования.
Atļāunit izsaceit jums vys'dziļukū leidzjiuteibu!	Атляўнить изсацейть юмс выс'дзилюоку́ лейдзйиўтейбу!	Atļāujiet izteikt jums vis'dziļākuo līdzjūtību!	Позво́льте в́ыразить вам глубочáйшие соболéзнования!
Asam ar tevi ~ ar jums. Skumstam leidza ar jums.	Асам ар теви ~ ар юмс. Скумстам лейдза ар юмс.	Æsam ar tevi ~ ar jums. Skumstam līdzī ar jums.	Мы с тобо́й ~ с ва́ми. Груст́им вме́сте с ва́ми.
Saprūtu, kai tys suor. Jiutu jim leidza.	Сапрўту, кай тыс суопь. Йиўту йим лейдза.	Es sapruotu, kā tas sāp. Jūtu viņiem līdzī.	Я понима́ю, как э́то бо́льно. Соч́увствую им.
Navaru nūticēt, ka juo ~ juos vaira nav.	Навару нўтицятъ, ка юо ~ юос вайра наў.	Es nevaru nuoticēt, ka viņa ~ viņas vairs nav.	Не могу́ повер́ить, что егó ~ её бо́льше нет.
Naraudi, muoseņ, dzeivajam vajag dzeivuot!	Нараўди, муосянь, дзейваям ваяг дзейвуотъ!	Neraudi, mīlā, dzīvajam ir jādzīvuо (tālāk)!	Не плачь, м́илая, на́до жить да́льше!
Raudi, cik gribi. Nūmyruša naatrauduot i narīceļt.	Раўди, цик гриби. Нўмыруша наатраўдуотъ и напīцяльть.	Raudi, cik gribi. Nuo mirušajiem nepiecelsi.	Плачь, ско́лько угóдно — ушédшего не воскрес́ить.
Paturēsim jū gaišā rīmiņā.	Патурēсим ю гайшā пīминя.	Paturēsim viņu gaišā piemiņā.	Сохран́им свéтлую пáмять о нём ~ о ней.
Myužēigu dusiešonu! Lyugsimēs!	Мыўжейгу дусиешону! Лыўгсимясь!	Mūžīgu dusēšanu / Dusi saldi! Lūdzamies! = Lūgsimies!	Вéчный покóй! Помóлимся!
Kuo na'viņ praseišona. Gribiešona	Kuo na'винь прасейшона. Грибиешона	Lūgums. Vēlēšanās	Прóсьба. Желáние
Es varu praseit tova ~ jiusu paleiga?	Есь вару прасейть това ~ йиўсу палейга?	Vai drīkstu lūgt tavu ~ jūsu palīdzību?	Могу́ попрос́ить теб́я ~ вас о пóмощи?

Ka variešu, paleidziešu. Cik variešu, tik dareišu. Voi ≡ Ci varu vaicuot? Najem ~ Najemit ļaunā!	Ка вариешу, палейдзиешу. Цик вариешу, тик дарейшу. Вой ≡ Ци вару вайцуот? Наямь ~ Наяमितь ляўнā!	Ja varēšu, palīdzēšu. Cik varēšu, tik darīšu. Vai drikstu jautāt? Neņem ~ Neņemiet ļaunā!	Если смогу́, помогу́. Сделаю, что смогу́. Можно спроси́ть? Не обижа́йся ~ Не обижа́йтесь!
Pagaidi mani, lyu'dzams ~ lyu'dzama! Pagaidit mani, lyu'dzami ~ lyu'dzamyš! Drupeiti pagaidit — tiu'leņ atnesšu! Tiu'leņ jis ~ jī atīs.	Пагайди мани, лыў'дзамс ~ лыў'дзама! Пагайдить мани, лыў'дзами ~ лыў'дзамыс! Друпейти пагайдить — тиў'лень атнесшу! Тиў'лень йис ~ йи атись.	Pagaidi mani, lūdzu! Pagaidiet mani, lūdzu! Mazliet pagaidiet — tū'līt atnesīšu! Tū'līt viņš ~ viņi nāks.	Подожди́ меня́, пожа́луйста! Подожди́те меня́ Пожа́луйста! Подожди́те чуть-чу́ть — сейча́с принесу́. Сейча́с он придет ~ они́ приду́т.
Mozu mierkleņu! Tik vīnu šalṭeņu ≡ strēceiti! Pagaidi ~ Pagaidit, es tiu'leņ!	Мозу миеркляню! Тик вīну шалṭяню ≡ стрēчейти! Пагайди ~ Пагайдить, есь тиў'лень!	(Vienu) Acumirkli! Tikai vienu mirklīti ≡ brītiņu! Pagaidi ~ Pagaidiet, es tū'līt!	(Одну́) Минуту! То́лько оди́н моме́нт! Подожди́ ~ Подожди́те, я сейча́с!
Atej ~ Atejit maņ pretim!	Атяй ~ Атяйить мань претим!	Atnāc ~ Atnāciet man pretī!	Встреть ~ Встретьте меня́!
Esi tik lobs ~ loba Esit tik lobi ~ lobys! Voi ≡ Ci varu pīt? Ite / Pi jiusu var reipēt = kureit? Voi varu papraseit cygaretys / aizreipuot? Lyudzu, īdūdit maņ padzert!	Эси тик лобс ~ лоба! Эсить тик лоби ~ лобыс! Вой ≡ Ци вару йītь? Итя / Пи йиўсу вар пейпять ≡ курейть? Вой вару папрасейть цыга- ретыс / айзпейпуоть? Лыўдзу, йдūдить мань падзарть!	Esi tik labs ~ laba! Esiet tik labi ~ labas! Vai drikstu ienākt? Vai šeit / Pie jums drikst smēķēt ≡ pīpēt? Vai varu palūgt cigareti / aizpīpēt? Lūdzu, ieduodiet man padzerties!	Будь так добр ~ добра́! Будьте так добры́! Можно войт́и? Здесь / У вас мо́жно кури́ть? Можно попроси́ть сигарету́ / закури́ть / прикури́ть? Пожа́луйста, да́йте мне воды́ / попи́ть!
Kai ≡ Ar kū varu ~ varim paleidzēt?	Кай ≡ Ар кў вару ~ варим палейдзятъ?	Kā ≡ Ar kuo varu ~ varam palīdzēt?	Как ≡ Чем могу́ ~ мо́жем помо́чь?

Kai tu saceji ~ jius sacejot?	Кай ту сацейи ~ йиўс сацеёт?	Kā tu teici ~ jūs teicāt?	Как ты сказа́л ~ сказа́ла ~ вы сказа́ли?
Pasoki vēļ reizi! Kuo tu gribi ~ jius gribit? Kuo tev ~ jums vajag?	Пасоки вяль рейзи! Куо ту гриби ~ йиўс грибит? Куо тяў ~ юмс ваяг?	Pasaki vēlreiz! = Atkārtuo! Kuo tu gribi ~ jūs gribat / tu vēlies ~ jūs vēlaties? Kuo tev ~ jums vajag?	Повтори́, пожа́луйста! Чего́ ≡ Что ты хо́чешь ~ вы хо́тите / ты желáешь ~ вы желáете? Что ≡ Чего́ тебе́ ~ вам на́до?
Kuo jius grybātu(met) iz vysa vaira?	Куо йиўс grybātu(мять) из выса вайра?	Kuo jūs vis'vairāk vēlātuos?	Чего́ бы вы бо́льше всего́ хоте́ли?
Kai maņ atrast Skryndu īlu = ūlneicu / veikalu / tiergu / sta(ņ)ceju?	Кай мань атрасьть Скрынду йīлу = ūльнейцу / вейкалу / тиергу / ста(нь)цею?	Kā lai es atruodu Skrindu ielu / veikalu / tirgu / staciju?	Как мне найт́и ūлицу Скрынд / магази́н / ры́нок / ста́нцию ≡ вокза́л?
Es grybātu(m) apsavērt piļsātu i nūbraukt iz Jurmolu.	Єсь grybātu(м) апсавя́рт пильса́ту и нūбраўкть из Йиўрмолу.	Es gribātu apskatīt piļsātu un aizbraukt uz Jūrmalu.	Я бы хоте́л осмо́т্রেть го́род и съезди́ть в Ю́рмалу.
Maņ vajag koč kū nūpierkt par pīmiņu nu Latvejis.	Мань ваяг коч kū нūпиеркть пар пīминю ну Латьвейись.	Man vajag kaut kuo nuopirkt piemiņai nuo Latvijas.	Мне на́до что́-нибудь купи́ть на па́мять о Ла́твии.
Vajadzātu apcīmuot Juoni. Jius grybātu(met) nūbraukt iz Siguldu? Es cīš grybātu(m).	Ваядзātu апцīмуот Юони. Йиўс grybātu(мять) нūбраўкть из Сигулду? Єсь цīш grybātu(м).	Vajadzātu apciemuo Jāni. Vai jūs gribātu aizbraukt uz Siguldu? Es ļuoti gribātu.	На́до бы наве́стит́ь Юо́ня. Вы хоте́ли бы съезди́ть в Си́гулду? Я бы о́чень хоте́л ~ хоте́ла.
Es grybātu(m) pacīmuot pi Īvys.	Єсь grybātu(м) пацīмуот пи Йвыс.	Es gribātu paciemuoties pie Ievas.	Я бы хоте́л погост́ит́ь у Йвы.
Īstuostit maņ ceļu, pats ~ poša atrasšu!	Йстуосьтит мањ целю, патьсь ~ поша атрасшу!	Izstāstiet man ceļu, pats ~ pati atradišu!	Расскажи́те мне, как пройт́и, сам ~ самá найд́у!
Izstuostit, kai var nūbraukt da Daugovpiļa!	Изстуосьтит, кай вар нūбраўкть да Даўгоўпиля!	Izstāstiet, kā var aizbraukt uz Daugavpili!	Расскажи́те, как до́ехать до Да́угавпилса!
Lyu'dzami, paejiet iz prišķu!	Льў'дзами, паейит из прйшку!	Lūdzu, paejiet uz priekšu!	Пожа́луйста, пройд́ите вперед!

Lyudzu, lyudzu, jius maņ ni'cik namaisot! Ej ~ Ejte ≡ Ejit šur! Ej ~ Ejte ≡ Ejit lānuok, es navaru danuokt ≡ dadzeit!	Лыўдзу, лыўдзу, йиўс мань ни'цик намайсот! Ёй ~ Ёйтя ≡ Ёйить шур! Ёй ~ Ёйтя ≡ Ёйить лāнуок, есь навару дануокть ≡ дадзейть!	Lūdzu, lūdzu, jūs mani ne'maz netraucējat! Nāc ~ Nāciet šurp! Ej ~ Ejiet lānāk, es nevaru panākt!	Пожáлуйста, пожáлуйста, вы мне нискóлько не мешáете! Идй́ ~ Идй́те сюдá! Идй́ ~ Идй́те помедленнее, я не успеváю (за тобóй ~ за вáми).
Nasasteidzit ≡ naskubynojit ≡ natarapejit ≡ nastrāpojīt, gona laika! Kur jius (tī) tik garai? Lānuok! Dreižuok! Nasasyrdi ~ Nasasyrdit iz mani! Paleidzit, lobī ļauds! Paleidzi, lyu'dzams! Atej, Dīven, par paleigu! Paļdis Dīvam, ka vyss labi izguoja / ka tai!	Насасьтяйдзить ≡ наскубы- нойить ≡ <i>натарапейить</i> ≡ настрāпойить, гона лайка! Кур йиўс (тй́) тик гарай? Лāнуок! Дрейжуок! Насасырди ~ Насасырдить из мани! Палейдзить, лобй́ ляўдьсь! Палейдзи, лыў'дзамс! Атяй, Дй́вянь, пар палейгу! Пальдись Дй́вам, ка высс лаби изгуоя / ка тай!	Nesteidzieties, laika pietiek! Kur jūs (tur) tik ilgi? Lānāk! Ātrāk! Nedusmuojies ~ Nedusmuojieties uz mani! Palīdziet, labie ļaudis! Palīdzī, lūdzu! Palīdzī, Dieviņ! Paldies Dievam, ka viss labi beidzās / ka tā!	Не торопй́тесь ≡ Не спешй́те, врёмени достáточно. Где вы (там) так дóлго? Медленнее! Быстрее! Не сердй́сь ~ Не сердй́тесь на меня! Помогй́те, лй́уди дóбрые! Помогй́, пожáлуйста! Гóсподи, помогй́! Слáва Бóгу, что всё хорошó кóнчилось / что так!
Byušona vīnā pruoṭā. Saskaneigums	Быўшона вй́нā прuoṭā. Сасканейгумс	Arģalvuoјums. Piekrišana	Утверждёние. Соглáсие
Nui! Tai! Tai, tai, muoseņ, taišni tai!	Нуй! Тай! Тай, тай, муосянь, тайшни тай!	Jā! Tā! Tā, tā, māsiņ, taisni tā!	Да! Так! Так, так, сестрй́чка, тóчно так!
Labi. Cīši labi! Taišni labi!	Лабй́. Цй́ши лабй́! Тайшни лабй́!	Labi. Ļuoti labi! Tieši labi!	Хоршó ≡ Лáдно! Óчень хоршó! Вот и хоршó!
Breineigi!	Брейнейги!	Jauki! Lieliski! Brīnišķīgi!	Отлй́чно! Прекрáсно! Чудесно!
Napa'dūmuotai! I dūmuodams naizdūmuosi!	Напа'дūмуотай! И дūмуо- дамс наиздūмуосй́!	Pat duomādams neizduomāsi!	И не подyмаешь!

Eistyn! Nu'di! Itai, itai, tu vysu pareizi saproti. Jius vysu saprotot par reizi! Tai i beja dūmuots.	Эйстын! Ну'ди! Итай, итай, ту vysu парейзи сапроти. Йиўс vysu сапротот пар рейзи! Тай и бея дūмуотс.	Pa'tiešām. Tiešām. Nu'dien! Tā, tā, tu visu saprati pareizi. Jūs visu sapratāt uz'reiz! Tā arī bija duomāts.	Правда! Действительно! Так, так, ты всё правильно пóнял ~ поняла́. Вы всё сра́зу пóняли! Так и предполагáлось = б́ыло задúмано. Пусть! Пусть б́удет (так)!
Lai niu byutu! Lai tai byutu! Lai nūteik! Sarunuots! Tikai tai! Taišni tai i na cytaiži! Zynoms! Prūtama līta! Skaidrys.	Лай ниў быўту! Лай тай быўту! Лай нўтейк! Сарунуотс! Тикай тай! Тайшни тай и на цытайжи! Зыномс! Прўтама лīта! Скайдрис.	Lai ir! Lai tā būtu! Lai nuotiek! Nuorunāts! Tikai tā! Taisni tā un ne citādi! Zināms! Pruotams! Skaidrs.	Договорились! Тóлько так! Ё́менно так, а не и́наче! Конéчно! Самó собóй разумéется! Поня́тно! Я́сно. Я́сное дéло!
Ni'kuo naturu preteimā. Ni'kuo nav pret itū / tū. Zynu. Saprūtu. Pareizi. Es dūmoju tai'pat.	Ни'куо натуру претеймā. Ни'куо наў преть итū / тū. Зыну. Сапрўту. Парейзи. Ёсь дūмою тай'пась.	Man ne'kas nav pretī. Neāsmu pret šuo / tuo. Zinu. Saprūtu. Pareizi. Es duomāju tā'pat.	Я ничегó не имéю прóтив. Я не прóтив éтого / тогó. Зна́ю. Понима́ю. Правильно. Я тóже так дúмаю.
A kū es (vysu laiku) soku!? I es tū'pat soku. Lyu'dzami, nūticit! Atsadūdit iz mani! Zynuošu iz prīšku. Cyturēiz zynuošu. Jimšu vārā.	А кū ёсь (vysu лайку) соку!? И ёсь тū'пась соку. Льў'дзами, нўтиць! Атсадūдит из мани! Зынуошу из прīшку. Цытурейзь зынуошу. Йимшу вārā.	Un kuo es (visu laiku) saku!? Es arī tuo pašu saku. Lūdzu, nuoticiet! Paļaujieties uz mani! Turpmāk zināšu. Citreiz zināšu. Ņemšu vārā.	А что я (всё врéмя) говорю!? И я то же сáмое говорю. Пожáлуйста, повéрьте! Полож́ьтесь на меня́! Впрéдь б́уду знать. В другóй раз б́уду знать. Учтú.

Atsasaceišona.
Aizalģšona

Nā! Ni'kaidā ziņā!

Атсасацейшона.
Айзалģшона

Nā! Ни'кайдā зиня́!

Atteikšanās.
Nuoliegums

Nē! Ne'kādā ziņā!

Отказ.
Отрицание

Нет! Никóим óбразом!

Ni'kaidā gadīnī (navaru)!	Ни'кайдā гадīнī (навару)!	Ne'kādā gadījumā (nevaru)!	(Не могу́) Ни в ко́ем слúчае!
Ni'kai navaru!	Ни'кай навару!	Ne'kādi nevaru!	Ника́к не могу́!
Tai / Tuo navar byut!	Тай / Туо навар быúть!	Tā nevar būt! Tas nav iespējams!	Так не мо́жет бы́ть! Э́то невозмо́жно!
Navaru, naspieju.	Навару, насы́пиею.	Nevaru, nespēju.	Я не могу́, не в си́лах.
Navaru i navariešu.	Навару и навариешу.	Nevaru un nevarēšu.	Не могу́ и не смогу́.
Natycu a ni!	Натыцу а ни!	Ne'maz neticu!	Совсе́м не ве́рю!
Nipar'kū, nipar'kū!	Нипар'кū, нипар'кū!	Nepar'kuo, nepar'kuo!	Ни за что, ни за что!
Ni'kod, a ni'kod!	Ни'код, а ни'код!	Ne'kad, ne'kad!	Никогда́, никогда́!
Ni myužam!	Ни мыúжам!	Ne'mūžam!	Никогда́ в жи́зни!
A nu ni'kai nagrib, sit koč zemē!	А ну ни'кай нагрибь, сить коч зямя́!	Nu ne'kā negrib! ≡ Negrib ne sitams!	Ни в каку́ю не хо́чет, хоть убей́!
Pasorgi, Dīvs!	Пасорги, Дī(ў)с!	Pasargi, Dievs!	Бо́же упаси́!
Kai jam ticēt — jau kurū reizi arpuona! Nu reita tai, a vo- korā jau pa'vysam kas cyts.	Кай ям тицять — яў курū рейзи апмуона! Ну рейта тай, а вокорā па'высам кас цытс.	Kā lai viņam tic — jau kuruo reizi piemāna! Rītā saka vienu, vakarā jau pa'visam kuo citu.	Как ему́ ве́рять — уже́ в котóрый раз обмáнывает! С утра́ говорiт одно́, а ве- чером уже́ совсе́м друго́е.
Taišni ūtraiši!	Тайшни ўтрайжи!	Tieši uotrādi!	Как раз наоборо́т!
Ituo navar byut! Natycu!	Итуо навар быúть! Натыцу!	Tas nevar būt! Es neticu!	Э́того не мо́жет быть! Я не ве́рю!
Natycu es itam vysam.	Натыцу есь итам высам.	Neticu es tam visam.	Не ве́рю я всему́ э́тому.
Cīši žāl, tik itūreiz ir juoatsoka / juoatsasoka.	Цīши жаль, тик итўрейзь ир юоатсока / юоатсасока.	Ļuoti žāel, tikai šuoreiz ir jāatsaka / jāatsakās.	О́чень жаль, но на э́тот раз приде́тся отказа́ть / отказа́ться.
Dīvamžāl ni'kai navaru paleidzēt, koč i grybātu(m).	Дīвамжāль ни'кай навару па- лейдзять, коч и gryбātu(m).	Diemžāel ne'kuo nevaru līdzēt, kaut arī gribāetu.	К сожа́лению, ника́к не могу́ помóчь, хоть и хоте́л бы.
Vy'sod beju i byušu pret itū.	Вы'сод бею и быúшу преть итū.	Vien'māer biju un būšu pret tuo.	Я всегда́ был и б́уду прóтив э́того.
Narateik maņ itys vyss, na pa munam pruotam.	Напатеик мань итыс высс, на па мунам пруотам.	Nepatīk man tas viss, nav pa manam prātam.	Не нра́вится мне всё э́то, не по душе́.

Par itū es na vīna pruota ar
jums.
Es dūmoju na tai / pa'vysam
cytaiži.
Ni'kuo par itū nazynu.
Teicit poši golā — vaira na
mozi bārni!
Na muna dzela! Es tī vaira
nasamaisu.

Paļdeišona.
Praseišona atlaisšonys.
Nūžāluošona

Paļdis!
Paļdis i paļdis! Lelu lelais
paļdis! Cīši lels paļdis!
Sirsneigs paļdis! Paļdis nu
sirds!
Paļdis jums par vysu, es ituo
ni'kod naaizmiersšu.
Nav par kū.
Paļdis, ka atguojot / atbraucet!
Palīku jiusu poruodnīks.
Dīvenš aizmoksuos.
Dīvam par gūdu!

Пар итū есь на вīна прюота
ар юмс.
Есь дūмою на тай / па'высам
цытайжи.
Ни'куо пар итū назыну.
Тейцитъ поши голā — вайра
на мози бārни!
На муна дзела! Есь тī вайра
насамайсу.

Пальдейшона.
Прасейшона атлайсшоньс.
Нўжāлуошона

Пальдись!
Пальдись и пальдись! Лелу
лелайс пальдись! Цйши
лелс пальдись!
Сирсьнейгс пальдись!
Пальдись ну сирдьсь!
Пальдись юмс пар vysу, есь
итую ни'код
наайзьмиерсшу.
Наў пар kū.
Пальдись, ка атгуоёт /
атбраўцяць!
Палīку йиўсу поруоднīкс.
Дйивнъч айзмоксуось.
Дйивам пар гūду!

Par tuo es neāsmu vienis
prātis ar jums.
Es duomāju ne tā / pa'visam
citādi.
Ne'kuo par tuo nezynu.
Tieciet paši galā — vairs ne
maziņie!
Nav = ne mana darīšana! Es
tur vairs nemaisuos.

Pateicība.
Atvainuošanās.
Nuožāla

Pal'dies! Pateicuos!
Lielais paldies! Lielu lielais
paldies! Ļuoti liels paldies!
Sirsnīgs paldies! Pal'dies nuo
sirds!
Pal'dies jums par visu, es tuo
ne'kad neaizmirsīšu.
Nav par kūo.
Pal'dies, ka atnācāt / atbraucāt!
Palieku jums pateicību parādā.
Pateicība nāks nuo Dieva.
Viss — Dieva lielākam
guodam!

Относительно этого я с вами
не согласен.
Я дūмаю по-другому /
совсём иначе.
Ничего об этом не знаю.
Разбирайтесь сами — уже не
мáленькие!
Не моё дело! Я туда бóльше
не вмёшиваюсь.

Благодárность.
Извинéние.
Сожалéние

Спасибо! Благодарю!
Большое(-пребольшое) спа-
сибо! Огромное спасибо!
Сердечное спасибо!
Спасибо от всего сердца!
Спасибо вам за всё, я этого
никогда не забуду.
Нé за что.
Спасибо, что пришлi /
приехали!
Остаюсь у вас в долгу.
Бог вознаградит = воздаст.
Во славу Бóжию!

Paļdis tev ~ jums par

- gruomotu ≡ viestuli
- īlyugumu
- dorbu
- paleigu
- duovonu
- padūmu
- pavuiceišonu
- uzmanību
- prācu
- paskaidrojumu
- breineigū vokoru!

Atlaid ~ Atlaidit! Pīdūd ~
Pīdūdit!

Atlaidit, ka nūkavieju ≡
nūvālynuoju ≡ nūvālynovu!

Pīdūdit, ka dasaguoja gaidēit.

Ni'kuo, ni'kuo, vysim goduos!

Atlaidit, apsazynu!

Atlaidit, es sajauču ustobys /
numerus.

Najemit ļaunā, ka jius
puortraucu / aizkaveju!

Nav par kū praseit atlaisšonys.

Ni'kuo. Nīki.

Пальдись тяў ~ юмс пар

- груомоту ≡ виестули
- йлыўгуму
- дорбу
- палейгу
- дуовону
- падūму
- павуцейшону
- узманейбу
- прāцу
- паскайдруюму
- брейнейгū вокору!

Атлайдь ~ Атлайдить!

Пīдūдь ~ Пīдūдить!

Атлайдить, ка нūкавию ≡
нūвāлынуою ≡ нūвāлынову!

Пīдūдить, ка дасагуоя
гайдейть.

Ни'куо, ни'куо, высим
годуос!

Атлайдить, апсазыну!

Атлайдить, есь саяўчу
устобыс / нумерус.

Наяमित ляўнā, ка йиўс
пуортраўцу / айзкавяю!

Наў пар kū прасейть
атлайсшоньис.

Ни'куо. Нīки.

Pal'dies tev ~ jums par

- vāstuli
- ielūgumu
- darbu
- palīdzību
- dāvanu
- padomu
- pamācīšanu
- uzmanību
- pūlēm
- paskaidrojumu
- lieliskuo vakaru!

Pieduod ~ Pieduodiet!

Atvainuo ~ Atvainuojiet!

Atvainuojiet, ka nuokavēju!

Pieduodiet, ka nācās gaidīt.

Ne'kas, ne'kas, katram gadās!

Pieduodiet, es pārskatījuos!

Atvainuojiet, æsmu sajaucis ~
sajaukusi istabas / numurus.

Neņemiet ļaunā, ka es jūs
pārtraucu / aizkavēju!

Nav par kuo atvainuoties.

Ne'kas. Sīkumi.

Спасібо тебэ ~ вам за

- письмó
- приглáшение
- рабóту
- пóмощь
- подáрок
- совет
- нау́ку
- внимáние
- труд
- объáснение
- прекрáсный вéчер!

Прості ~ Простіте! Извині
~ Извиніте!

Извиніте, что опоздál ~
опоздáла!

Извиніте, что пришлóсь
ждать.

Ничегó, ничегó, у всех
бывáет!

Извиніте, я обознáлся ~
обознáлась!

Извиніте, я перепўтал ~
перепўтала кóмнаты /
номерá.

Не сердітесь, что я вас
перебивáю / задёрживáю!

Нé за что извиня́ться.

Ничегó. Мéлочи.

Cīš(i) žāļ, ka tai saguoja.

Atlaidit, nagribieju jiusu
aizsirdeit / apbižuot =
apvainuot!

Nabeja tai dūmuots.

Atlaidit, es nasaprūtu /
narunoju latviski.

Dīvamžāļ latgaliski / latviski
namuoku.

Cik žāļ! Cīši žāļ.

Nasalic i prast! Vyss labi.

Šuorbys. Breinums. Sirds

Var'byut = *Mošeņ* = *Mošeit*.
Vyss var byut. Laikam.

Dīvs jū zyna. Kas zyna.

Na'zy.

Ruodīs, tai.

Vēļ navā zynomс.

Eistyn? = Pa eistam?

Paga, paga, tuo / tai navar
byut!

Na'zy voi = ci tai.

Nazynu, kū dareit.

Цйш(и) жāль, ка тай сагуоя.

Атлайдить, нагрибиею
йиўсу айзьсирдейть /
апбижуоть = апвайнуоть!

Набея тай дūмуотс.

Атлайдить, есь насапрūту /
наруною латьвиськи.

Дйвамжāль латгалиськи /
латвьиськи намуоку.

Цик жāль! Цйши жāль.

Насалиць и прасьть! Высс
лаби.

Шуорбыс. Брейнумс. Сирдьс

Вар'быўть = *Мошень* =
Мошейть. Высс вар
быўть. Лайкам.

Дй(ў)с ю зына. Кас зына.

На'зы.

Руодйсь, тай.

Вяль навā зыномс.

Эйстын? = Па эйстам?

Пага, пага, туо / тай навар
быўть!

На'зы вой = ци тай.

Назыну, кў дарейть.

Ѕuoti žāļ, ka tā sanāса.

Pieduodiet, es negribēju jūs
sadusmuot / арvainuot =
apbižuot!

Nebija tā duomāts.

Pieduodiet, es nesapruotu /
nerunāju latviski.

Diem'žāļ es latgaliski /
latviski nemāku.

Cik žāļ! Ѕuoti žāļ.

Neliecies zinis! Viss (taču) ir
kārtībā.

Šaubas. Izbrīns. Dusmas

Var'būt. Viss var būt. Laikam.

Dievs vien zina. Kas zina.

Nez vai.

Šķiet, ka tā.

Vēļ nav zināms.

(Vai) Tiešām?

Pag, pag, tā nevar būt!

Nez vai tā.

Nezinu, kuo darīt.

Очень жаль, что так
получилось.

Простите, я не хотел вас
рассердить / обидеть!

Это не нарочно.

Извините, я не понимаю / не
говорю по-латышски.

К сожалению, я по-
латгальски / по-латышски
не умею.

Как жаль! Очень жаль.

Не обращай внимания! Всё
(ведь) в порядке.

Сомнение. Удивление. Гнев

Может быть. Всё может
быть. Наверное =
Пожалуй.

Бог (его) знает. Кто знает.

Вряд ли.

Кажется, (что) так.

Ещё неизвестно.

Правда?

Подожди ~ Подождите =
Погоди ~ Погодите, тако-
го / так не может быть!

Навряд ли.

Не знаю, что делать.

Varama līta. Tai navar byut. Ni'kai navaru ituo īdūmuot / īsadūmuot.	Варама лīта. Тай навар быўть. Ни'кай навару итуо йдūмуотъ / йсадūмуотъ.	Iespējams. Tā nevar būt. Ne'maz nevaru tuo iedumuāties.	Возмóжно. Так ≡ Э́того не мóжет быть. Совершéнно не могу́ э́того (себé) предстáвить.
Nu kai tai var! Kas jis — troks?!	Ну кай тай вар! Кас йис — трокс?!?	Kā gan tā var! Vai viņš traks, vai?	Ну как так мóжно! Он дурно́й, что-ли? ≡ Он что сумасшéдший?
I napa'dūmuot! Maņ ruodīs ≡ redzīs. Kai gribit, maņ vys'leidza.	И напа'дūмуотъ! Мань руодīсь ≡ редзīсь. Кай грибить, мань выс'лейдза.	Pat ne iedumuāties! Man liekas ≡ šķiet. Kā jums tīk, man vien'alga.	И в гóлову не придёт! Мне кáжется. Как хотíte, мне всё равно́.
Koč kas nadzierdāts! Tuo ni'kod navar byut! Kū tu soki ~ jius sokot!?	Коч кас надzierдāтс! Тую ни'код навар быўть! Кū ту соки ~ йиўс сокот!?	Kaut kas nedzirdāts! Tā ne'kad nevar būt! Kuo tu saki ~ jūs sakāt!?	Что-то неслы́ханное! Э́того никогда́ не мóжет быть! Что ты говорίшь ~ вы говорíte!?
Piec kuo tys izaver! Nu ni piec kuo! Naizdūmoj, kuo iz pasaulā nav! Sovaiži! Kas tū byutu dūmuojs ≡ dūmovs! I vēļ kai! Nazynuoju ~ Nazynovu. I ni pruotā, ka tai varātu byut / var izīt.	Пиец куо тус изавер! Ну ни пиец куо! Наиздūмой, куо из пасаўля наў! Совайжи! Кас тū быўту дūмуойсь ≡ дūмоўсь! И вяль кай! Назынуою ≡ Назынову. И ни пруотā, ка тай варātu быўть / вар изйтъ.	Pēc kā tas izskatās! Nu galīgi ne pēc kā! Neizduomā, kā pasaulē = vispār nav! Savādi! Kas tuo būtu duomājis! Un kā vēl! Nezināju. Pat ne prātā (neienāca), ka tā varētu būt / var sanākt.	На что э́то похóже! Да ни на что! Не придумывай, чегó нет ≡ не бывáет (на свéте)! Стрáнно! Ктó бы мог подумать! Ещё как! Я не знал ~ не знáла. (Мне) И в гóлову не пришлó, что так моглó бы быть / мóжет случйтъся.
Ot, ite to jaunums! Kū tu soki! Tovu breinumu! Dīva breinumi!	От, итя то яўнумс! Кū ту соки! Тову брейнуму! Дīва брейнуми!	Tas gan ir jaunums! Kuo tu saki! Tavu brīnumu! Dieva brīnumi!	Вот э́то нóвость! Что ты говорίшь! Чудесá!

Dīveņ meilais! Nazkas pa'vysam nadzierdāts / naradzāts! Tai ni'kod nav bejs! Kai maņ itys napateik! Atbuods vyss (iz pasauļa). Kas ite taidс? Kai ituo saprast? Kū tys (vyss) zeimoj? Kaida tova ~ jiusu daļa = dareišona!? Nabuoз sova daguna = sovys nuoss, kur navajag! Itaidu kaunu! Nakaunis! Ni kauna, ni gūda! Kauna ni'vīnā acī! Brīsmēigi! Nu pruota var nūīt! Pruotā var sajukt! Tuo vaira navar cīst / izturēt!	Дївянь мейлайс! Назкас па'высам надzierдāтс / нарадзāтс! Тай ни'код наў бейс! Кай мань итыс напатеик! Атбуодсь высс (из пасаўля). Кас итя тайдс? Кай итуо сапрасьть? Кў тыс (высс) зеймой? Кайда това ~ йиўсу даля = дарейшона!? Набуозь сова дагуна = совыс нуосьсь, кур наваяг! Итайду каўну! Накаўнись! Ни каўна, ни гўда! Каўна ни'вїнā ацї! Брїсьмейги! Ну прюота вар нўїть! Пруотā вар саюкть! Туо вайра навар цїсьть / изтурētь!	Dieviņ mīļuo! Tas ir kas nedzirdāts / nerædzāts! Tā ne'kad nav bijis! Kā man tas nepatīk! Arņicis viss. Kas tas tāds? Kā tuo saprast? Kuo tas (viss) nuozīmē? Kāda tev ~ jums daļa = tava ~ jūsu darīšana!? Nebāz savu dægunu, kur nevajag! Kāds kauns! Bezkaunas! Ne kauna, ne guoda! Kauna ne'cik = ne'maz! Briesmīgi! Prātā var sajukt! Var prātu zaudēt! Tas vairs nav paciešams / izturams!	Бóже мїлостивый! Э́то что́-то совсѣм неслы́хан- ное / невїданное! Тако́го никогда́ не быва́ло! Как мне э́то не нра́вится! Надо́ело всѣ (на свѣте). Э́то что́ такое? Как э́то понима́ть? Что́ (всѣ) э́то зна́чит? Како́е твоѐ = тебе́ ~ ва́ше = вам де́ло!? Не суй свой нос, куда́ не на́до! Како́й стыд! Бессты́дники! Ни стыда́, ни со́вести! Стыда́ ни в одно́м глазу́! Ужа́сно! С ума́ мо́жно сойти́! Э́того бо́льше невозмо́жно терпе́ть / Э́то бо́льше невыно́симо! Не могу́ э́тому пове́рить. Э́того не мо́жет бы́ть! Не ве́рю! Чего́ ты то́лько не приду́маешь! Еще́ чего́! Брось! Не шути́те! Э́то ужé не смешно́!
Es tam navaru nūticēt. Tuo navar byut! Natycu!	Єсь там навару нўтицять. Туо навар быўть! Натыцу!	Es nevaru tam nuoticēt. Tas nevar būt! Neticu!	Не могу́ э́тому пове́рить. Э́того не мо́жет бы́ть! Не ве́рю!
Kuo tik tu naizdūmoj!	Куо тик ту наиздўмой!	Kuo tikai tu neizduomā!	Чего́ ты то́лько не приду́маешь!
Vēļ kuo! Puorstuoј! Beidzit jūkus! Te na da smīkla!	Вяль куо! Пуорстуой! Бяйдзит юкус! Тя на да смїкла!	Vēļ kuo! Beidz! Izbeidziet juokus! Tas vairs nav smieklīgi!	Еще́ чего́! Брось! Не шути́те! Э́то ужé не смешно́!

Lic ~ Licit maņ mīru!

Atsasīņ tu ~ Atsasīnit jius nu
mani!

Vaine

Es cīš, cīš vaineigs.

Muna vaine.

Zynu / Saprūtu savu vaini.

Es tī ni pi kuo naasmu
vaineigs. Maņ tī ni'kaidys
dareišonys.

Nasajiutu vaineigs.

Kū es na tai / švaki padareju?

Maņ nav par kū / iz kuo
žāluotīs / nav kuo vainuot ≡
vinavuot.

Vyss da laika.

Tik es pi vysa vaineigs ~
vaineiga.

Ni'kaidys žāluošonus!

Kai jū muote zeme nosoj!

Kungs, esi žieleigs!

Naīguoja pruoṭā ≡

Naṭadūmuoju, ka tai izīs.

Ni'kuo slykta ni'vīnam
nagribieju.

Лиц ~ Лицить мань мīру!

Атсасīнь ту ~ Атсасīнить
йиўс ну мани!

Вайня

Єсь цīш, цīш вайнейгс.

Муна вайня.

Зыну / Сапрўту сову вайни.

Єсь тī ни пи кuo наасму
вайнейгс. Мань тī
ни'кайдис дарейшоныс.

Насайиўту вайнейгс.

Кū єсь на тай / шваки
падарею?

Мань наў пар кū / из кuo
жāлуотīs / наў кuo
вайнуоть ≡ *винавуоть*.

Высс да лайка.

Тик єсь пи vysa вайнейгс ~
вайнейга.

Ни'кайдис жāлуошонуос!

Кай ю муотя зямя носой!

Кунгс, эси жиелейгс!

Найгуоя прuoṭā ≡

Наṭадūмуою, ка тай
изīsь.

Ни'куо слыкta ни'вīнам
нагрибиею.

Liec ~ Lieciet mani mierā!

Atstājies ~ Atstājieties nuo
manis!

Vaina

Æsmu ļuoti, ļuoti vainīgs.

Mana vaina.

Es apzinuos savu vainu.

Es tur ne pie kā neæsmu
vainīgs. Man tur nav
ne'kādas darīšanas.

Es neļūtuos vainīgs.

Kuo es ne tā / sliktu izdarīju?

Man nav par kuo / uz kā
žāluoties / nav kuo vainuot.

Visam savs laiks.

Tikai es pie visa æsmu vainīgs
~ vainīga.

Ne'kādas žēlošanās!

Kā viņu zeme tur!

Kungs, esi žēlīgs!

Neienāca prātā ≡

Neṭaduomāju, ka tā sanāks.

Ne'kā sliktā ne'vienam
negribēju.

Остáвь ~ Остáвьте меня в
покóе!

Отстáнь (ты) ~ Отстáньте
(вы) от меня!

Винá

Я óчень, óчень виновáт.

Моя винá.

Я сознаю свою вину.

Я ни в чём не виновáт. Я там
ни при чём.

Я не чўвствую себя
виновáтым.

Что я не так / плохóго
сдéлал ~ сдéлала?

Мне нé о чем / нé на что
жáловаться / нéкого
винить.

Всему своё врéмя.

Тóлько я во всём виновáт ~
виновáта.

Никакíх жáлоб!

Как егó земля нóсит!

Простí, Гóсподи!

Мне не пришлó в гóлову ≡ Я
не подумал ~ не подума-
ла, что тák полúчится.

Я ничегó плохóго никому не
хотёл ~ не хотéла.

Es tik pasasmieju, a tu jau aizasirdeji.

Gondarejums. Prīca

Breineigi!

Paļdis Dīvam!

Maņ šudiņ taida prīca —

- dāls atguoja nu armejis
- meita cīmā ≡ gostūs atbrauce
- gruomotu ≡ viestuli sajiemū
- iz Latveju braukšu!

Cik tu jau lels izaudzs ~ lela izauguse!

Asmu laimeigs ~ laimeiga tevi ~ jius redzēt.

Maņ pateik(ami) itū dzierdēt / stuosteit.

Kai maņ tys pateik!

Cik labi tevi ~ jius satikt / ar tevi ~ jums sasatikt!

Kaida laime, ka tu ~ jius te!

Maņ ite tik labi! Cīši labi.

Єсь тик пасасьмиєю, а ту яў айзасирдейи.

Гондареюмс. Прїца

Брейнейги!

Пальдись Дївам!

Мань шудинь тайда прїца —

- дāлс атгуоя ну армейись
- мяйта цїмā ≡ гостӯс атбраўця
- груомоту ≡ виестули сайиему
- из Латвею браўкшу!

Цик ту яў лелс изаўдзьсь ~ лела изаўгуся!

Асму лаймейгс ~ лаймейга теви ~ йиўс редзятъ.

Мань патейк(ами) итū дзиердятъ / стуосьтейтъ.

Кай мань тыс патейк!

Цик лаби теви ~ йиўс сатиктъ / ар теви ~ юмс сасатиктъ!

Кайда лаймя, ка ту ~ йиўс тя!

Мань итя тик лаби! Цїши лаби.

Es tikai rajuokuoju, bet tu jau arvainuojies.

Armierinātība. Prieks

Lieliski! Apbrīnuojami!

Brīnišķīgi!

Paldies Dievam!

Man šuodien tāds prieks —

- dāels pārņāca nuo armijas
- meita atbrauca ciemuos
- vēstuli saņēmu
- braukšu uz Latviju!

Cik tu jau esi liels izaudzis ~ liela izaugusi!

Æsmu laimīgs ~ laimīga tevi ~ jūs redzēt.

Man ir patīkami tuo dzirdēt / stāstīt.

Kā man tas patīk!

Cik labi tevi ~ jūs sastapt / ar tevi ~ ar jums satikties!

Kāda laime, ka tu ~ jūs šeit!

Man šeit ir tik labi! Ļuoti labi.

Я только пошутыл ~ пошутила, а ты уже обиделся ~ обиделась.

Удовлетворение. Радость

Отлично! Удивительно!

Чудесно! Прекрасно!

Слава Богу!

Я сегодня так рад ~ рада —

- сын пришёл из армии
- дочь в гости приехала
- письмó получил ~ получила
- в Латвию поеду!

Какой ты большо́й вы́рос ~ Какáя ты большáя вы́росла!

Я рад ~ рада тебя́ ~ вас видеть.

Мне приятно́ это слы́шать / рассказывать.

Как мне это нра́вится!

Как хорошо́ тебя́ ~ вас встрéтить / с тобо́й ~ с ва́ми встрéтиться!

Како́е сча́стье, что ты ~ вы здесь!

Мне здесь так хорошо́! о́чень хорошо́.

Muna tu prīca! Sauleite muna! Ocu gaišumeņš! Muns vacuma dīnu prīceņš! Cik labi, ka tu esi iz pasauļa!	Муна ту прїца! Саўлейтя муна! Оцу гайшумяньч! Мунц вацума дїну прїцяньч! Цик лаби, ка ту эси из пасаўля!	Tu — mans prieks! Saulīte mana! Acuraugs! Mans vācumdienu prieks! Cik labi, ka tu esi uz pasaules!	Ты моя рáдость! Сóльнышко моё! Свет очей моих ≡ Свет в окóшке! Рá- дость моя на склóне лет! Как хорошó, что ты есть на свéте!
Jis ~ Jei maņ i zvona, i roksta.	Йис ~ Ей мань и звона, и рокста.	Viņš ~ Viņa man gan zvana, gan raksta.	Он ~ Она́ мне и звонїт, и пїшет.
Sajamu apsveikumus vysūs svātkūs. Vyss ir, kai tam vajag byut ≡ gūdam ≡ kuorteibā!	Саяму апсвьяйкумус высūs свāткūs. Высс ир, кай там ваяг быўть ≡ гūдам ≡ куортейбā!	Saņāemu apsveikumus visuos svāetkuos. Viss ir, kā tam jābūt ≡ guodam ≡ kārtībā!	Я получаю поздравлénия со всéми прáздниками. Всё как полагаётся ≡ как на́до ≡ честь по чéсти ≡ в порядке!
Ar braucīni asmu cīš armīrynuots ~ armīrynuota. Tik daudzi vysa'kuo jauna! Asmu kai sapynā / apbūrts ~ apbūrta! Jius maņ darejot lelu prīcu.	Ар браўцїни асму цїш апмї- рынуотс ~ апмїрынуота. Тик даўдзи выса'куо яўна! Асму кай сапынā / апбўртс ~ апбўрта! Йиўс мань дарейт лелу прїцу.	Ar braucīenu āsmu ļuoti armierināts ~ armierināta. Tik daudz kā jauna! Es āsmu kā sapnī / apburts ~ apburta! Jūs mani ļuoti iepriecinājāt.	Я óчень довóлен ~ довóльна поéздкой. Так мнóго всегó нóвого! Я слóвно во сне / очарóван ~ очарóвана! Вы меня́ óчень обра́довали.
Loba dūma! Kai Tev tys īguoja pruoatā?! Gudrinīks ≡ Gudreits tu muns! Gaišuo gaļveņa! Myžēigais skaistums!	Лоба дūма! Кай тяў тыс йгуоя пруотā?! Гудринīкс ≡ Гудрейтьсь ту мунц! Гайшуо гальвяня! Мыўжейгайс скайстумс!	Labā duoma! Kā tev tas ienāsa prātā?! Gudrinieks ≡ Gudrītis tu mans! Gaišā galviņa! Prātnieks! Bezgalīgs krāšņums!	Хорóшая мýсль! Как тебе́ это пришлó в гóлову?! Умница ты моя! Светлая голова! Красотá-то какáя! ≡ Красотїща!
Staigoj, ka kuojis zemis naker.	Стайгой, ка куойись зям(и)сь накяр.	Staigā kā pa mākuoņiem.	Как на крýльях летáет.
Ot, ituo to nagaideju!	От, итуо то нагайдею!	Tuo gan es negaidīju!	Вот éтого-то я не ожидáл ~ ожидáла!

Es — kai dabasūs!
Ak vai, cik labi!
I bērni leli, i poši vēļ spākā /
stypri — kai nasaprīcuot!

Padūms.

Puor(sa)sorguošona

Kai byutu iz vysa lobuok?
Kū maņ dareit?
Kai niu byut / Kū niu(le)?

Kū jius maņ īsokot?
Kū tu dareitu ≡ dareitim ~ jius
dareitu(met) munā vītā?

Es itai nadareitu(m).
Pa munam, ...

Dūmoju, ka...
Maņ ruodīs, ka...
Zini, tu lobuok...
Es jau (jums) saceju, ka tai
byus.
A kū es saceju!
Sorgīs ~ Sorgitēs!
Esi uzmanēigs ~ Esit
uzmanēigi!
Pīmini ~ Pīminīt munus
vuordus!

Єсь — кай дабасӯс!
Ак вай, цик лаби!
И б̄арни лели, и поши в̄яль
сп̄ākā / стыпри — кай
насапр̄ицуоть!

Падӯмс.

Пуор(са)соргуошона

Кай быўту из выса лобуок?
Кӯ мань дарейть?
Кай ниў быўть / Кӯ ниў(ля)?

Кӯ йиўс мань йсокот?
Кӯ ту дарейту ≡ дарейтим ~
йиўс дарейту(мять) муна
вītā?

Єсь итай надарейту(м).
Па мунам, ...

Дӯмою, ка...
Мань руодїсь, ка...
Зини, ту лобуок...
Єсь яў (юмс) сацею, ка тай
быўсь.
А кӯ єсь сацею!
Соргїсь ~ Соргитясь!
Эси узманейгс ~ Эсить
узманейги!
Пїмини ~ Пїминить мунос
вуордус!

Æsmu kā debesīs!
Ak vai, cik labi!
Gan bērni jau lieli, gan pašī
vēļ stipri — kā lai
nepriecājas!

Paduoms.

Brīdinājums

Kā būtu vis'labāk?
Kuo man darīt?
Kā tad tagad / Kuo tagad?

Kuo jūs man iesakāt?
Kuo tu ~ jūs darītu manā
vietā?

Es tā nedarītu.
Pēc manām duomām, ... ≡
Manuprāt, ...
Duomāju, ka...
Man liekas ≡ šķiet, ka...
Zini, labāk tu...
Es jau (jums) teicu, ka tā būs.
Un kuo es teicu!
Sargies ~ Sargieties!
Esi uzmanīgs ~ Esiet
uzmanīgi!
Atceries ~ Atcerieties manus
vārdus!

Я как на небеса́х!
Ах, как хорошо́!
И де́ти уже́ большо́ие, и са́ми
ещё́ кре́пкие — как не
ра́доваться!

Совет.

Предостережение

Как бы́ло бы́ лу́чше всегó?
Что мне де́лать?
Как же тепе́рь бы́ть / Что
тепе́рь?
Что вы мне (по)совете́ете?
Что бы ты де́лал ~ де́лала ~
вы де́лали на моём ме́сте?

Я бы так не де́лал.
По-мо́ему, ...

Я ду́маю, что...
Мне ка́жется, что...
Зна́ешь, ты лу́чше...
Я же (вам) говори́л ~
говори́ла, что так бу́дет.
А что я говори́л ~ говори́ла!
Береги́сь ~ Береги́тесь!
Будь внима́телен ~ Бу́дьте
внима́тельны!
Запо́мни ~ Запо́мните мой
слова́!

Vaira par itū ni vuorda! Narīminēsīm, kas bejs! Kas beja, tys beja ≡ puorguoja ~ <i>proguoja!</i> Jemit vārā, ka...	Вайра пар итū ни вуорда! Напīминясим, кас бейсь! Кас бея, тыс бея ≡ пуоргуоя ~ <i>прогуоя!</i> Емить вārā, ка...	Vairāk par tuo ne vārda! Nepieminēsīm, kas bijis! Kas bijis, bijis! ≡ Kas bjis, tas pagājis! Ievāruojiet, ka... ≡ Ņemiet vārā, ka...	Больше об ётом ни слóва! Не бóдем вспоминать о прошлом! Что б́ло, то б́ло ≡ прошлó! Учтите, что...
Licit aiz auss!	Лицить айз аўсьсь!	Lieciet aiz auss!	Мотáйте ≡ Намáтывайте на ус!
Naaizmierstit, ka... Kas dzierdīs pa ļaudim? Kū ļauds soka? Na tū viņ vēļ izdzierssi!	Наайзьмиерсьтить, ка... Кас дзиердйсь па ляўдим? Кū ляўдьсь сока? На тū винь вяль изьдзиерсьси!	Neaizmirstiet, ka... Kas dzirdams pa ļaudīm? Kuo ļaudis runā? Ne tuo vien vēl (iz)dzirdēsi!	Не забóдьте, что... Что слышно в народе? Что лóди говорят? И не то ещё услышишь!
Beistūs, ka ni'kuo (nu ituo) naizīs. Lyu'dzami, ituo nasokit ni'kam! Tik nasoki tāvam / muotei / tāvam ar muoti! Padūmoj, pyrma dori!	Бейстūs, ка ни'куо (ну итуо) наизйсь. Льў'дзами, итуо насокить ни'кам! Тик насоки tāвам / муотяй / tāвам ар муоти! Падūмой, пырма дори!	Baiduos, ka ne'kas (nuo tā) neiznāks. Lūdzu, tuo nesakiet ne'vienam! Tikai nesaki tāvam / mātei / vācākiem! Paduomā, pirms dari!	Боюсь, что ничегó (из ётого) не полóчится. Пожáлуйста, не говорите ётого никому! Тóлько не говорй отцý / мáтери / родйтелям! Подúмай, прёжде чем дёлать!
Turi vuordu! Turīs (pi) sovū ļaužu! Nadori cytam tuo, kuo nagribietim, kab tev kurs dareitu! Sorgīs pats, i Dīvs tevi sorguos!	Тури вуорду! Турйсь (пи) сову ляўжу! Надори цытам тво, кuo нагрибиетим, каб тяў курс дарейту! Соргйсь патьсь, и Дй(ў)с теви соргуось!	Turi vārdu! Turies pie saviem ļaudīm! Nedari uotram tuo, kuo negribātu, lai tev kāds dara!	Держй слóво! Держйсь свойх! Не дёлай другóму тогó, чегó себё не желáешь!
		Sargies pats, un Dievs tevi sargās!	Бережёного Бог бережёт!

**Vīžuoķ aizdūtī
vaicuojumī**

Kas? Kuo?
Kam? Kū?
Kas itys?
Kas tu taidс ~ taida?
Kas tys taidс?
Kas ite?
Kas jauns?
Kas beja?
Kas nūtyka? Kas jam ~ jai
nūtics?

Kuo tu griби ~ jius gribit?
Kuo tev ~ jums vajag?
Kuo tu meklej ~ jius meklejat
~ meklejte?
Kuo tu gaidi ~ jius gaidot?
Kuo itei sāta? ≡ Kuo ≡ Kam
ituos muojis?
Kuo tei mašyna?

Kuo itei gruomota?
Kuo tu dāls / meita?
Kam itys?
Kam atdūt?

**Бїжуок айздūtї
вайцуоюми**

Kac? Kuo?
Kam? Kū?
Kac itys?
Kac tu тайдс ~ тайда?
Kac тыс тайдс?
Kac итя?
Kac яўнц?
Kac бея?
Kac нўтыка? Kac ям ~ яй
нўтицьсь?

Kuo tu гриби ~ йиўс
грибить?
Kuo тяў ~ юмс ваяг?
Kuo tu мякляй ~ йиўс
мякляят ~ мякляйтя?
Kuo tu гайди ~ йиўс гайдот?
Kuo итей сāта? ≡ Kuo ≡ Kam
итуос муойись?
Kuo тей машына?

Kuo итей груомота?
Kuo tu дāлс / мяйта?
Kam итыс?
Kam атдūtь?

**Bieži uzduoti
jautājumi**

Kas? Kā?
Kam? Kuo?
Kas tas?
Kas tu (tāds ~ tāda) esi?
Kas tas tāds?
Kurš (tieši)? Kas šeit (ir)?
Kas jauns?
Kas bija / nuotika / ir nuoticis?
Kas nuoticis? Kas viņam ~
viņai ir nuoticis?

Kuo tu griби ~ jūs gribat?
Kuo tev ~ jums vajag?
Kuo tu meklē ~ jūs meklējat?

Kuo tu gaidi ~ jūs gaidāt?
Kam (piedær ≡ ir) šīs mājas?

Kam piedær tā (auto)mašīna?

Kam piedær šī grāmata?
Kā dāls / meita tu esi?
Kam tas parædzæts / duomāts?
Kam (tuo) atduot?

**Чáсто задаваемые
вопрóсы**

Кто / Что? Когó / Чегó?
Комý / Чемý? Когó / Что?
Кто ёто? Что ёто?
Кто ты такóй ~ такáя?
Что ёто такóе?
Кто (йменно)? Кто здесь?
Что нóвого?
Что такóе / случйлось?
Что случйлось ≡ произошлó?
Что с ним ~ с ней ≡ у негó
~ у неё случйлось ≡
произошлó?

Чегó ты хóчешь ~ вы
хотйте?
Чегó тебé ~ вам нáдо?
Что ты йщещь ~ вы йщете?

Чегó ты ждёшь ~ вы ждёте?
Чей ёто дом? Комý
принадлежит ётот дом?
Комý принадлежит та
машйна?

Чья ёто кнйга?
Ты чей сын / чья дочь?
Для чегó ёто?
Комý (ёто) отдáть?

Kam tu itū atnesi ~ jius itū atneset?	Кам ту итū атьнеси ~ йиўс итū атьнесяць?	Kam tu tuo atnesi ~ jūs tuo atnesāt?	Зачём ты это принёс ~ вы это принесли?
Kam man juo?	Кам мань юо?	Kam man tas vajadzīgs?	Зачём мне это нужно?
Kam tu jam ~ jai saceji?	Кам ту ям ~ яй сацейи?	Kārēs tu viņam ~ viņai (pa)teici?	Зачём ты ему ~ ей сказа́л ~ сказа́ла?
Kū tu dori?	Кū ту дори?	Kuo tu dari?	Что ты делаешь?
Kū tys zeimoj?	Кū тыс зеймой?	Kuo tas nuozīmē?	Что это значит?
Kū tu dūmoj ~ jius dūmojat?	Кū ту дūмой ~ йиўс дūмоят?	Kuo tu duomā ~ jūs duomājat?	Что ты думаешь ~ вы думаете?
Kū tu soki ~ jius sokot?	Кū ту соки ~ йиўс сокот?	Kuo tu saki ~ jūs sakāt?	Что ты говоришь ~ вы говорите?
Kū jis ~ jei soka?	Кū йис ~ ей сока?	Kuo viņš ~ viņa saka?	Что он ~ она́ говорит?
Ar kū es runoju ~ jius runojat?	Ар кū есь руною ~ йиўс руноят?	Ar kuo es runāju ~ jūs runājat?	С кем я говорю ~ вы говорите?
Ar kū tu brauksi ~ jius brauksit?	Ар кū ту браўкси ~ йиўс браўксить?	Ar kuo tu brauksi ~ jūs brauksit?	На чём ты поедешь ~ вы поедете?
Par kū tu stuosti ~ jius stuostat?	Пар кū ту стуосьти ~ йиўс стуостат?	Par kuo tu stāsti ~ jūs stāstāt?	О чём ты рассказываешь ~ вы рассказываете?
Par kū jis ~ jei dūmoj = guodoj?	Пар кū йис ~ ей дūмой = гуодой?	Par kuo viņš ~ viņa duomā?	О чём он ~ она́ думает?
Par kū jī ~ juos struodoj = dora?	Пар кū йй ~ юос струодой = дора?	Par kuo viņi ~ viņas strādā?	Кем они́ работают?
Par'kū? Deļ'kuo?	Пар'кū? Дель'куо?	Kārēs? Kādēļ?	Почему? Из-за чего?
Par'kū tu naatbrauci ~ jius naatbraucet / tu naatguoji ~ jius naatguojot?	Пар'кū ту наатбраўци ~ йиўс наатбраўцять / ту наатгуойи ~ йиўс наатгуоёт?	Kārēs tu neatbrauci ~ jūs neatbraucāt / tu neatnāci ~ jūs neatnācāt?	Почему ты не приехал ~ не приехала ~ вы не приехали / ты не пришёл ~ не пришла́ ~ вы не пришли́?
Par'kū jis ~ jei meklej = vaicoj cyta dorba?	Пар'кū йис ~ ей мякляй = вайцой цыта дорба?	Kārēs viņš ~ viņa meklē citu darbu?	Почему он ~ она́ ищет другую работу?

Deļ'kuo tu tai dareji ~ jius tai darejot?	Дель'куо ту тай дарейи ~ йиўс тай дарейт?	Kādēļ tu tā darīji ~ jūs tā darījāt?	Из-за чего ты так поступи́л ~ поступи́ла ~ вы так поступи́ли?
Deļ'kuo itys (vyss)? Par'kū tu vysu laiku smejiš ~ jius smejatēs?	Дель'куо итыс (высс)? Пар'кū ту высу лайку сьмя-ййсь ~ йиўс сьмяятясь?	Kam tas (viss)? Kārēs tu visu laiku smejiš ~ jūs smejaties?	Для чего́ ≡ К чему́ это (всё)? Почему́ ты всё вре́мя смеёшься ~ вы смеётесь?
Kur? Nu kurīnis? Iz kurīni? Kur tu ej ~ jius ejat? Kur tu īsi ~ jius īsit?	Кур? Ну курйнись? Из курйни? Кур ту ей ~ йиўс еят? Кур ту йси ~ йиўс йсить?	Kur? Nuo kurienes? Uz kurieni? Kur tu ej ~ jūs ejat? Kur tu iesi ~ jūs iesit?	Где? Откуда? Куда? Куда́ ты идёшь ~ вы идёте? Куда́ ты пойдёшь ~ вы пойдёте?
Kur tu dzeivoj ~ jius dzeivojat? Kur ir tova ~ jiusu tāva sāta ≡ muojis?	Кур ту дзейвой ~ йиўс дзейвоят? Кур ир това ~ йиўсу tāва sāта ≡ муойись?	Kur tu dzīvuoj ~ jūs dzīvojat? Kur ir tavas ~ jūs tāva mājas ≡ dzimtās mājas ≡ dzimtā sāta?	Где ты живёшь ~ вы живёте? Где твой ~ ваш родно́й ≡ о́тчий дом?
Kur tu vuicis ~ jius vuicotēs? Kur tu tik garai ≡ ilgi beji? Kur jius tik garai ≡ ilgi bejot?	Кур ту вуйцйс ~ йиўс вуйцотясь? Кур ту тик гарай ≡ илги бейи? Кур йиўс тик гарай ≡ илги беёт?	Kur tu mācies ~ jūs mācāties? Kur tu tik ilgi biji? Kur jūs tik ilgi bijāt?	Где ты учишься ~ вы учи́тесь? Где ты так до́лго был ~ была́? Где вы так до́лго бы́ли?
Kur tu palyki? Kur jis liksis ≡ dēsīs?! Kur tu jiemī ~ jius jiemet?	Кур ту палыки? Кур йис ликсйсь ≡ дясйсь?! Кур ту йиеми ~ йиўс йиемять?	Kur tu paliki? Kur viņš liksies ≡ paliks?! Kur tu ņēmi ~ jūs ņēmāt?	Где ты задержа́лся ~ задержа́лась? Куда́ он де́нется?! Где ты взял ~ взяла́ ~ вы взяли́?
Kur ir tova pase? Kur tovi dokumenti? Nu kurīnis tu ~ jius?	Кур ир това пася? Кур тови докуменьти? Ну курйнись ту ~ йиўс?	Kur ir tava pase? Kur ir tavi dokumenti? Nuo kurienes tu ~ jūs?	Где твой па́спорт? Где твой докуме́нты? Откуда́ ты ~ вы?

Iz kurīni tu niule dūdīs ~ jius dūdatēs?	Из курīни ту ниўля дūdīсь ~ йиўс дūдатясь?	Kurp tu tagad duodies ~ jūs duodaties?	Кудá ты (направляешься) ~ вы (направляетесь)?
Cik?	Цик?	Cik?	Скóлько?
Cik stuņžu? Kurei stuņde?	Цик стуньжу? Курей стунья?	Cik ir pulkstenis?	Скóлько врémени? Котóрый час?
Cik stuņdēs izīt autobuss / vilcīņš ≡ <i>pojezds</i> iz Krasnojarsku?	Цик стуньясь изīt аўтобусс / вильцīньць ≡ <i>поездс</i> из Красноярску?	Cikuos atiet autobuss / vilciens uz Krasnojarsku?	Во скóлько отхóдит ≡ отпра́вляется а́втобу́с / по́езд в ≡ на Красно́йск?
Cik stuņdēs atīt Moskovys / Reigys vilcīņš?	Цик стуньясь атīt Моск(о)-выс / Рейгыс вильцīньць?	Cikuos pienāk Maskavas / Rīgas vilciens?	Во скóлько прибывáет москóвский / рíжский по́езд?
Cik ilgi ≡ garai gaideit?	Цик илги ≡ гарай гайдейть?	Cik ilgi gaidīt?	Как дóлго ждaть?
Cik stuņdēs attaisa veikalu ≡ <i>magazīnu</i> ?	Цик стуньясь аттайса вейкалу ≡ <i>магазину</i> ?	Cikuos attaisa veikalu?	Во скóлько открывáется магазīн?
Cik tys moksoj ≡ <i>stuov</i> ?	Цик тыс моксой ≡ <i>стуоў</i> ?	Cik tas maksā?	Скóлько э́то стóит?
Cik daudz?	Цик даўдзь?	Cik daudz?	Как мнóго?
Cik sen?	Цик сень?	Cik sen?	Как давнó?
Cik tu vari ~ jius varit dūt?	Цик ту вари ~ йиўс варить дўть?	Cik tu vari ~ jūs varat duot?	Скóлько ты мóжешь ~ вы мóжете дать?
Nu kura laika?	Ну кура лайка?	Nuo ≡ Куорš kura laika?	С како́го врémени ≡ С какі́х пор?
Da kura laika ≡ Da kuram laikam?	Да кура лайка ≡ Да курам лайкам?	Līdz kuram laikam?	До како́го врémени?
Da cik stuņžu?	Да цик стуньжу?	Līdz cikiem?	До сколькí?
Kai?	Кай?	Kā?	Как?
Kai tys byus?	Кай тыс быўсь?	Kā tas būs?	Как э́то б́удет?
Kai tev ~ jums īt?	Кай тяў ~ юмс йт?	Kā tev ~ jums klājas?	Как у теб́я ~ у вас дела́?
Kai tu dzeivoj ~ jius dzeivojat?	Кай ту дзейвой ~ йиўс дзейвоят?	Kā tu dzīvuoj ~ jūs dzīvojat?	Как ты живёшь ~ вы живёте?

Kai atbrauci ~ atbraucet?	Кай атбраўци ~ атбраўцять?	Kā tu atbrauci ~ jūs atbraucāt?	Как ты доехал ~ доехала ~ вы доехали?
Kai tu dūmoj ~ jius dūmojat?	Кай ту думой ~ йиўс думоят?	Kā tu duomā ~ jūs duomājat?	Как ты думаешь ~ вы думаете?
Kai tev ~ jums pateik?	Кай тяў ~ юмс патейк пи мыўсу?	Kā tev ~ jums patīk?	Как тебе ~ вам нравится у нас?
Kai patikt sta(ņ)cejā?	Кай патикть ста(нь)цея?	Kā nuoklūt stacijā?	Как попасть на станцию?
Kai tū pasaceit?	Кай тū пасацейть?	Kā tuo pateikt?	Как это сказать?
Kai tu zini ~ jius zinit?	Кай ту зини ~ йиўс зинить?	Kā tu zini ~ jūs zināt?	Откуда ты знаешь ~ вы знаете?
Kai ≡ Pa kam es jū pazeišu? — Pa capurei / Rūkuos byus rūze / Vys kai saprassi.	Кай ≡ Па кам есь ю пазейшу? — Па цапурей / Рўкуос быўсь рўзя / Выс кай сапрасьси.	Kā ≡ Pēc kā es viņu pazīšu? — Pēc capures / Ruokās būs ruoze / Gan jau kā sapratīsi.	Как ≡ По чему я его ~ её узнаю? — По шапке / В руках будет роза / Как-нибудь поймешь.
Kai man tū vītu atrast? — Zamoškā / Viersā byus pīraksteits.	Кай мань тū вīту атрасьть? — Замошкā / Виерсā быўсь пīраксьтейтс.	Kā man tuo vietu atrast? — Aparškā / Augšā būs uzrakstīts.	Как мне это место найти? — Наверху / Внизу будет написано.
Kas i kai, vy'sod var ļaudim pavaicuot.	Кас и кай, вы'сод вар ляўдим павайцуоть.	Kas un kā, var vienmēr citiem pajautāt.	Что и как, всегда можно у людей спросить.
Kod?	Код?	Kad?	Когда?
Kod tu esi dzims ~ dzymuse? Kod ir tova dzimšonys ≡ dzymta dīna?	Код ту эси дзимсь ~ дзымуся? Код ир това дзимшоньс ≡ дзымта дйна?	Kad tu esi dzimis ~ dzimusi? Kad ir tava dzimšanas diena?	Когда ты родился ~ родилась? Когда твой день рождения ≡ день твоего рождения?
Kod suoksīs zīma / atvalynuojumš / breivlaiks?	Код суоксйсь зйма / атвалынуоюмс / бре(й)ўлайкс?	Kad sāksies ziema / atvaļinājums / brīvlaiks?	Когда начнется зима / отпуск ~ начнутся каникулы?
Kod tys byus? Kod jis ~ jei atīs?	Код тыс быўсь? Код йис ~ ей атйсь?	Kad tas būs? Kad viņš ~ viņa atnāks?	Когда это будет? Когда он ~ она придет?

Kod puorīs leits?	Код пуорйсь лейтс?	Kad pāries = beigsies lietus?	Когда пройдёт = перестанет = кончится дождь?
Kod atīs autobuss? Piec cik gara laika / stuņžu / dīnu / godu?	Код атйсь аўтобусс? Пиець цик гара лайка / стуньжу / дйну / году?	Kad pienāks autobuss? Pēc cik ilga laika / stundām / dienām / gadiem?	Когда придёт автобус? Через сколько времени / часов / дней / лет?
Voi? = Ci?	Вой? = Ци?	Vai?	Ли? (общий вопрос)
Voi = Ci tai beja?	Вой = Ци тай бея?	Vai tā bija?	Так было?
Voi = Ci tu tū labi zini?	Вой = Ци ту тū лаби зини?	Vai tu tuo labi zini?	Ты это хорошó = тóчно знáешь?
Voi = Ci jis ~ jei namaloj?	Вой = Ци йис ~ ей намалой?	Vai viņš ~ viņa nemæluo?	(А) Он ~ Она не врёт?
Voi = Ci brauksi ~ brauksit ar mums?	Вой = Ци браўкси ~ браўксить ар мумс?	Vai brauksi ~ brauksit ar mums?	Поёдешь ~ Поёдете с нами?
Voi = Ci paliksi ~ paliksit par nakti?	Вой = Ци паликси ~ паликсить пар накти?	Vai paliksi ~ paliksit pa nakti?	Остáнешься ~ Остáнетесь ночевáть?
Voi = Ci labi gulieji ~ guliejot?	Вой = Ци лаби гулиейи ~ гулиеёт?	Vai tu ~ jūs labi gulēji ~ gulējāt?	Ты спал ~ спалá ~ вы спáли хорошó ?
Voi = Ci jums te sylts?	Вой = Ци юмс тя сылтс?	Vai jums te ir silti?	У вас тут теплó?
Pi jiusu zīm(ā) sylts voi = ci solts?	Пи йиўсу зим(ā) сылтс вой = ци солтс?	Vai pie jums ziemā ir silti vai auksti?	У вас зимóй теплó или хóлодно?
(Voi = Ci) Školai jau vyss sapierkts?	(Вой = Ци) Школай яў высс сапирктс?	Vai skolai jau viss sapirkts?	Для шкóлы = К шкóле ужé всё кúплено?

Aizarunojam i mes

Klausīs ~ Klausitēs =
Pasaklausi = Pasaklausit, ...

Zini ~ Zinit kū...
Labi zynu, ka...
Nazynu, cik...

Айзаруноям и мясь

Клаўсйсь ~ Клаўситясь =
Пасаклаўси ~
Пасаклаўсить, ...

Зини ~ Зинить кў...
Лаби зыну, ка...
Назыну, цик...

Iesaistāmieš sarunā

Klausies ~ Klausieties =
Paklausies ~
Paklausieties, ...

Zini ~ Zināt kuo...
Labi zinu, ka...
Nezinu, cik...

Вступáем в бесéду

(По)слўшай ~
(По)слўшайте, ...

Знáешь ~ Знáете что...
Я хорошó знáю, что...
Не знáю, скóлько...

Cik zynu, ...	Цик зыну, ...	Cik es zinu = Cik man zināms, ...	Наскóлько я зная́ю = На- скóлько мне извéстно, ...
Vajadzātu... (Vēļ) Grybātūs, kab... Taisneību sokūt = ka pa praudai... Pa munam, ... Labi byutu, ka...	Ваядзātu = Вайдзātu... (Вя́ль) Грыба́түс, каб... Тайсьнейбу соку́ть = ка па праўдай... Па мунам, ... Лаби быўту, ка...	Vajadzātu... (Vēļ) Gribātuos, lai... Taisnību = patiesību sakuot, ... Manuprāt, ... Labi būtu, ja...	Надо бы... (Ещё) Хотéлось, что́бы... Пра́вду = По пра́вде говоря́, ... По-мо́ему, ... Бы́ло бы хорошо́, что́бы = ёсли бы...
(Es) Nazynu, nu... (Es) Dūmoju, ka... Maņ ruodīs = redzīs, ... Verīs ~ Veritēs... Es jau... Atlaidit, ka īsamaisu... Navaru dasaguoduot, nu... Nikai nasatic, ka... Labai napīmiņu, tik... Pa aušu golam dzierdieju... Da kū tu runoj! A kū es saceju!? Es gribieju pavaicuot / papraseit... Pasokit maņ, kur / kas / kai... Aizmiersu pasaceit, ka... Ka jau tai, tūlaik... Ar (vīnu) vuordu sokūt, ... Kai pasaceit...	(Єсь) Назыну, ну... (Єсь) Дүмою, ка... Мань руодісь редзійсь, ... Вярісь ~ Вяритясь... Єсь яў... Атлайдить, ка йсамайсу... Навару дасагуодуоть, ну... Никай насатиць, ка... Лабай напйминю, тик... Па аўшу голам дзирдию... Да кў ту руной! А кў єсь сацею!? Єсь грибию павайцуоть / папрасейть... Пасокить мань, кур / кас / кай... Айзьмиерсу пас(а)цейть, ка... Ка яў тай, тўлайк... Ар (вйну) вуорду соку́ть, ... Кай пасацейть = пасьцейть...	(Es) Nezinu, bet... (Es) Duomāju, ka... Man liekas = šķiet, ... Skaties ~ Skatieties... Es jau... Pieduodiet, ka iejaucuos... Nevaru atcerēties, bet... Negribas ticēt, ka... Īsti neatcæruos, bet... Pa ausu galam dzirdēju... Kuo tu saki! Bet kuo es teicu!? Es gribēju pajautāt / palūgt... Pasakiet man, kur / kas / kā... Aizmirsu pateikt, ka... Ja jau tā, tad... Ar (vienu) vārdu sakuot, ... Kā saka...	(Я) Не зная́ю, но... (Я) Дүмаю, что... Мне ка́жется = Похо́же, ... Смо́три ~ Смотри́те... Я уже́... Извини́те, что вме́шиваюсь... Не могу́ вспóмнить, но... Не хóчется véрить, что... То́лком не по́мню, но... Я слы́шал ~ слы́шала... Да что ты говорй́шь! А что я говорй́л ~ говорй́ла!? Я хотéл спросй́ть / попросй́ть... Скажи́те мне, где / кто ~ что / как... Забы́л ~ Забы́ла сказа́ть, что... Раз уж так, тогдá... Однй́м слóвом (говоря́), ... Как сказа́ть...

Tai sokūt, ...
 Vyspuor...
 Ka tai labi padūmuot, ...
 Na muna līta ≡ Na muna dzela
 ≡ Na muna dareišona, nu...

Kai muns tāvs saceja, ...
 Vacī (ļauds) nazkod
 smiejuos...

Тай сокӯть, ...
 Выспуор...
 Ка тай лаби падӯмуоть, ...
 На муна лїта ≡ На муна
 дзела ≡ На муна
 дарейшона, ну...

Кай муңц т̄а(ў)с сацея, ...
 Вацї (ляўдьсь) назкод
 сьмиеюос...

Tā sakuot, ...
 Vispār...
 Ja tā labi paduomā, ...
 Nav mana darīšana, bet...

Kā mans tāvs teica, ...
 Vācie (ļaudis) kādreiz
 smējās...

Так сказать...
 Вообще...
 Если хорошо подумать, ...
 Не моё дело, но...

Как мой отец говорил, ...
 Старикі когда-то
 смеялись...

Breidynuojumam i deļ informacejis

Dzelžaceļa i autobusu sta(ņ)cejā

Īeja. Izeja
 Īeja aizlīgta ≡ Ceļa nav!
 Beletu kase
 Vierzīņš ≡ Iz kurū pusi braukt

Perons. Ceļš
 Viļcīņu ≡ *Pojezdu* / Autobusu
 saraksts
 Ekspres
 Dreizais / Elektriskais viļcīņš
 ≡ *pojezds*
 Pīpiļsātys / Storppiļsātu
 autobuss

Брейдынуоюмам и дель информацейись

Дзельжацеля и аўтобусу ста(нь)цея

Īея. Изея
 Īея айзьлїгта ≡ Целя наў!
 Белету кася
 Виерзїньць ≡ Из курӯ пуси
 браўкть

Перонц. Цельш
 Вильцїню ≡ *Поезду* /
 Аўтобусу сарокстс
 Экспресьсь
 Дрейзайс / Электрыскайс
 вильцїньць ≡ *поездс*
 Пїпильсātыс /
 Сторппильсātu аўтобусс

Brīdinājuma un informācijas uzraksti

Dzelzeļa stacijā un autouostā

Ieeja. Izeja
 Ieeja aizliegta!
 Biļešu kase
 Virziens

Perōns. Ceļš
 Vilcienu / Autobusu saraksts
 Ekspresis
 Ātrvilciens / Elektrovilciens
 Piepilsātas / Starppilsātu
 autobuss

Предупреждающие и информаци́онные на́дписи

На железнодоро́жном и авто́бусном вокза́ле

Вход. Выход
 Входа нет!
 Билетная касса
 Направление

Перрон. Путь
 Расписание поездов /
 автобусов
 Экспресс
 Скорый поезд / Электро-
 поезд ≡ Электричка
 Пригородный /
 Междугородный автобус

Vītejuo satiksme
Bagažys globuotive
Info / Informacejis birojs

Muita
Kiosks. Prese. Avīzis =
Gazety

Bistro. „Lido“.

Bufets. Bars

Valutys = Valūtys maiņa

Posts = *Pošta*

Uzgaidomuo telpa = Vīta, kur
pagaideit

Atpūtytys telpa = ustoba

Peipēt aizlīgts! Navar peipēt =
kureit!

Tualets = Ateja.

V(eirīšu) / S(īvīšu)

Izeja iz pilsātu / iz viļcīņu / iz
autobusu

Iz ūļņeicys i ceļā

Pītura

Iz pīprasejuma

Uzmaneibu! Uzmaneigi!

Apleikceļš

Krystcelis

Ceļa remonts

Ībraukt aizlīgts!

Iz Daugovpili / Iz Rēzekni

Вїтеюо сатиксьмя
Багажыс глобуотивя
Инфо / Информацейисъ
биройсь

Муйта
Киоскыс. Преся. Авїзисъ =
Газетыс

Бистро. „Лидо“.

Буфетс. Барс

Валутыс = Валютыс майня

Постс = *Почта*

Узгайдомуо телпа = Вїта,
кур пагайдейть

Атпўтытис телпа = устоба

Пейпять айзьлїгтс! Навар
пейпять = *курейть!*

Туалетс = Атея.

В(ейрїшу) / С(ївїшу)

Изея из пильсātu / из
вильцїню / из аўтобусу

Из ūļņейцыс и целя

Пїтура

Из пїпрасеюма

Узманейбу! Узманейги!

Апльейкцельш

Крысцелись

Целя ремонтс

Їбраўктъ айзьлїгтс!

Из Даўгоўпили / Из Рēзекни

Vietējā satiksme
Bagažas glabātava
Infō / Informācijas birojs

Muita
Kiosks. Prese. Avīzes

Bistrō. „Lidō“.

Bufete. Bārs

Valūtas maiņa

Pasts

Uzgaidāmā telpa

Atpūtas telpa

Smēķēt aizliegts! Nedrīkst
smēķēt = pīpēt!

Tualete.

V(īriešu) / S(ieviešu)

Izeja uz pilsātu / uz
vilcieniem / uz autobusiem

Uz ielas un ceļā

Pietura

Uz pieprasījuma

Uzmanību! Uzmanīgi!

Arvādcēļš

Ceļu krustuojumс / Krustceles

Ceļa remontс

Iebraukt aizliegts!

Uz Daugavpili / Uz Rēzekni

Местное сообщѣние
Кáмера хранения
Информáция / Информа-
циóнное бюрó / Спράвка

Тамóжня
Киоск. Пресса. Газѣты

Бистрó. „Лїдо“.

Буфѣт. Бар

Обмѣн валюты

Пóчта

Зал ожидáния

Кóмната óтдыха

Кури́ть запрещáется! Не
кури́ть!

Туалѣт.

М(ужскóй) / Ж(ѣнскїй)

Вы́ход в гóрод / к поездам /
к автóбусам

На ўлице и в дорóге

Останóвка

По трѣбованию

Внимáние!

Объѣзд

Перекрѣсток

Ремóнт дорóги

Въезд запрещѣн!

В Даўгавпилс / В Рēзекне

(Pagrīzīņš) Pa labai rūkai / pa kairai rūkai Jiurmolys pagrīzīņš Reigys vierzīņš	(Пагрīзīньць) Па лобай рукай / па кайрай рўкай Йиўрмолыс пагрīзīньць Рейгыс виерзīньць	(Pagrieziens) Pa labi / pa kreisi Jūrmalas pagrieziens Rīgas virziens	(Поворót) Напрáво / налéво Поворót на Ю́рмалу Рíжское на́правление
Pīlsāta = † Mīsts = Gorods Muzejs. Atdareits nu... da...	Пильсāта = † Мїстс = Городс Музейсь. Аtdарейтс ну... да...	Pilsāta Muzejs. Atvāerts nuo... līdz...	Гóрод Музéй. Открýт с... до...
<ul style="list-style-type: none"> • Viesturis • Dobys • Breivdobys • Kara • Teatra • Literatūrys i muokslыs muzejs 	<ul style="list-style-type: none"> • Виестурись • Добыс • Бре(й)ўдобыс • Кара • Театра • Литературыс и муокслыс музейсь 	<ul style="list-style-type: none"> • Vāestures • Dabas • Brīvdabas • Kara • Teātra • Literatūras un mākslas muzejs 	<ul style="list-style-type: none"> • истóрии • природы • под открýтым нéбом • войнý • теáтра • литератúры и искúсства
Nūvodpietnīceibys muzejs	Нўводпиетнīцейбыс музейсь	Nuovadrētniecības muzejs	Краевéдческий музéй
Izstuode. Izstuožu zale = zals	Изстуодя. Изстуюжу заля = залс	Izstāde. Izstāžu zāle	Вы́ставка. Вы́ставочный зал
Cyrks Zoologiskais = Zvīeru duorzс	Цыркс Зоологискайс = Зьвиеру дуорзс	Cirks Zoolōgiskais = Zvāeru dārzs	Цирк Зоологический сад = Зоопáрк
Banka Samaineit naudu Vīsneica. Kūpmītne Aizsaceit / Dabuot ustobu <ul style="list-style-type: none"> • iz treju dīnu • iz nedelis • iz mieneša. 	Банка Самайнейть наўду Вїсьнейца. Кўпмїтня Айзсацейть / Дабуоть устобу <ul style="list-style-type: none"> • из трею дїну • из неделись • из миенеша. 	Банка Samainīt naudu Viesnīca. Kuormītne Pasūtīt / Dabūt istabu <ul style="list-style-type: none"> • uz trim dienām • uz nedēļu • uz mēnesi. 	Банк Поменять дéнги Гостіница. Общежїтие Заказáть / Получїть кóмнату <ul style="list-style-type: none"> • на три дня • на недéлю • на мéсяц.

Posts = <i>Počta</i> . Telefons. Telegrafs. Internets Telefona budķeņa / kabina Saļdiejums = <i>Ma'roņyna</i> Veikals. Kioskys Puortyka. Bakaleja Maize Pīns. Gaļa. Dasys = Kilbasys	Постс = <i>Почта</i> . Телефонц. Телеграфс. Иньтернетс Телефона будķяня / кабина Сальдиѐумс = <i>Ма'рожына</i> Вейкалс. Киоскыс Пуортыка. Бакалея Майзя Пй̄нц. Галя. Дасыс = Килбасыс	Pasts. Telefōns. Telegrāfs. Internets Telefōna būdiņa / kabīne Saldējums Veikals. Kiosks Pārtika. Bakaleja Maize Piens. Gaļa. Dāsas	Пóчта. Телефóн. Телегрáф. Интернét Телефóнная бúдка / кабина Морóженое Магазйн. Киóск Продúкты (питáния). Бакалéя Хлеб Молокó. Мýсо. Колбасá
Augļi i duorzini Saimisteibys precis	Аўгли и дуорзини Саймисьтейбыс прецись	Augļi un dārzeni Saimniecības preces	Фрúкты и óвоци Хозýйственные товáры = Хозтовáры
Ryupnīceibys precis.	Рыўпнйцейбыс прецись	Rūpniecības preces	Промýшленные товáры = Промтовáры
Sporta precis	Спорта прецись	Sporta preces	Спортívные товáры = Спорттовáры
Universalveikals Tiergs Pučis = Pukis. Zīdi Duovonys. Suveniri Kosmetika. Parfimereja Juvēliru izstruoduoјumi Tabaka. Tabakys izstruoduoјumi Dzierīni Aptika. Dīnnakts aptika. Zuolis Slimineica = <i>Baļnica</i> = <i>Boļnica</i> . Poliklinika Kafejneica. Restorans	Универсалвейкалс Тиергс Пучись = Пукись. Зй̄ди Дуовоныс. Сувенири Косметика. Парфимерея Ювѐлиру изструодуојуми Табака. Табакыс изструодуојуми Дзиерй̄ни Аптй̄ка. Дй̄ннактьсь аптй̄ка. Зуолись Сьлиминейца = <i>Бальница</i> = <i>Больница</i> . Поликлиника Кафейнейца. Ресторанц	Universālveikals Tirgus Puķes. Ziedi Dāvanas. Suvenīri Kosmētika. Parfīmērija Juvēlierizstrādāјumi Tabaka. Tabakas izstrādāјumi	Универмáг Ры́нок Цветы́ Подáрки. Сувенй̄ры Космéтика. Парфюмéрия Ювѐлй̄рные издѐлия Табáк. Табáчные издѐлия
		Dzērieni Aptieka. Diennakts aptieka. Zāles Slimnīca. Poliklīnika Kafejnīca. Restorāns	Напй̄тки Аптéка. Круглосúточная аптéка. Лекарства Больнй̄ца. Поликлй̄ника Кафé. Ресторáн

Iedineica ≡ <i>Sta'lovuo</i> Frizātive. Manikirs. Pedikirs	Иединейца ≡ <i>Ста'ловуо</i> Фризāтивя. Маникирс. Педикирс	Ēdnīca Frizētava. Manikīrs. Pedikīrs	Столóвая Парикмáхерская. Маникióр. Педикióр
Arovu / Stunđinīku labuošona	Апову / Стуньдинiкy лобуошона	Arapu / Pulksteņu labuošana	Ремóнт óбуви / часóв
Īla ≡ Ūļneica. Aleja. Buļvars	Йла ≡ Ёльнейца. Алея. Бульварс	Iela. Aleja. Bulvāris	Ўлица. Аллeя. Бульвár
Krostmola	Кростмола	Krastmala	Нáбережная
Laukums. Skvers	Лаўкумс. Скверс	Laukums. Skvērs	Плóщадь. Сквер
Parks. Duorzs	Паркс. Дуорзс	Parks. Dārzs	Парк. Сад
Stadions. Sporta maneža. Sporta piļs	Стадионц. Спорта манежа. Спорта пильс	Stadiōns. Sporta manēža. Sporta pils	Стадиóн. Спорти́вный манéж. Дворeц спóрта
Baseins. Pludmale. Mauduošonus vīta	Басейнц. Плудмалeя. Маўдуошонуос вiта	Baseins. Pludmale. Pældvieta	Бассeйн. Пляж. Мeсто для купáния
Pierts. Sauna	Пиертсь. Саўна	Pirts. Sauna	Бáня. Сáуна

Skaiteišona i miereišona

Skaiteišona

Cik?

nulle
vīns ~ vīna
div(i) ~ divejis
treis
četri ~ četrys
pīci ~ pīcys
seši ~ sešys

Скайтиешона и миерейшона

Скайтейшона

Цик?

нулля
вiнц ~ вiна
диў ≡ диви ~ дивейись
трейсь
четри ~ четрыс
пiци ~ пiцыс
сеши ~ сешыс

Skaitļi un māri

Skaitīšana

Cik?

nulle
viens ~ viena
divi ~ divas
trīs
četri ~ četras
pieci ~ piecas
seši ~ sešas

Счёт и измерение

Счёт

Скóлько?

ноль
одiн ~ одná ~ одnó
два ~ две
три
четы́ре
пять
шесть

septeni ~ septenis	септени ~ септенись	septiņi ~ septiņas	семь
ostoni ~ ostonis	остони ~ остонись	astuoņi ~ astuoņas	вóсемь
deveni ~ devenis	девени ~ девенись	deviņi ~ deviņas	дéвять
desmit / desmite	десьмить / десьмитя	desmit / desmits	дéсятъ / дeся́ток
vīnpadsmīt	вѣнпадъсьмить	vienpadsmīt	одѣннадцать
divpadsmīt	диѣпадъсьмить	divpadsmīt	двенáдцать
treispadsmīt	трейсьпадъсьмить	trīspadsmīt	тринáдцать
četr(a)padsmīt	чeтр(а)падъсьмить	četrpadsmīt	чeтѣрнадцать
pīcpadsmīt	пѣцпадъсьмить	piecpadsmīt	пятнáдцать
sešpadsmīt	сешпадъсьмить	sešpadsmīt	шeстнáдцать
septēnpadsmīt	септeньпадъсьмить	septiņpadsmīt	семнáдцать
ostoņpadsmīt	остоньпадъсьмить	astuoņpadsmīt	восемнáдцать
deveņpadsmīt	дeвeньпадъсьмить	deviņpadsmīt	дeвятнáдцать
divdesmit	диѣдeсьмить	divdesmit	двáдцать
divdesmit vīns ~ vīna	диѣдeсьмить вѣнц ~ вѣна	divdesmit viens ~ viena	двáдцать одѣн ~ однá ~ однó
treisdesmit	трейсьдeсьмить	trīšdesmit	трѣдцать
četradesmit	чeтрадeсьмить	četrdesmit	сóрок
pīcdesmit	пѣцдeсьмить	piecdesmit	пятъдeся́т
sešdesmit	сешдeсьмить	sešdesmit	шeстьдeся́т
septēndesmit	септeндeсьмить	septiņdesmit	сeмьдeся́т
ostoņdesmit	остоньдeсьмить	astuoņdesmit	вóсемьдeся́т
deveņdesmit	дeвeндeсьмить	deviņdesmit	дeвяно́сто
symts	сымтс	simt(s)	сто
symtu vīns ~ vīna	сымту вѣнц ~ вѣна	simt viens ~ viena	сто одѣн ~ однá ~ однó
symtu pīcdesmit seši ~ sešys	сымту пѣцдeсьмить сeши ~ сeшыс	simt piecdesmit seši ~ sešas	сто пятъдeся́т шeсть
div / divi symti	диѣ ≡ диви сымти	divi simti	двéсти
treis symti	трейсь сымти	trīs simti	трѣста
pīcisymti	пѣци сымти	pieci simti	пятъсóт
tyukstūša	тыѣкстѣша	tūkstoš ≡ tūkstuotis	ты́сяча

divejis tyukstūšys treis tyukstūšys septeni symti četradesmit septeni ~ septenis desmit tyukstūšu divpadsmit tyukstūšu seši symti sešdesmit div / divi ~ divejis miljons miljards	дивейись тыўкстўшыс трейсь тыўкстўшыс септени сымти четрадесьмить септени ~ септенись десьмить тыўкстўшу диўпадзьсьмить тыўкстўшу сеши симти сешдесьмить диў ≡ диви ~ дивейись мил'ёнц мил'ярдс	divi tūkstoši trīs tūkstoši septiņi simti četrdesmit septiņi ~ septiņas desmit tūkstošu divpadsmit tūkstošu seši simti sešdesmit divi ~ divas miljons miljards	две ты́сячи три ты́сячи семьсо́т со́рок семь де́сять ты́сяч двена́дцать ты́сяч шестьсо́т шестьдеся́т два ~ две миллио́н миллиа́рд
Kurs piec kuortys? kurs ~ kurei ≡ kuruo nullis pyrmais ~ pirmuo ūtrais ≡ ūtrys ~ ūtruo ≡ ūtra ≡ ūtrei treš(ai)s ~ trešuo ≡ treša catūrt(ai)s ~ catūrtuo ≡ catūrta	Курс пиець куортыс? курс ~ курей ≡ куруо нуллись пырмайс ~ пырмуо ўтрайс ≡ ўтрыс ~ ўтруо ≡ ўтра ≡ ўтрей треш(ай)с ~ трешуо ≡ треша цатўрт(ай)с ~ цатўртуо ≡ цатўрта	Kurš pēc kārtas? kurš ~ kura nulles pirmais ~ pirmā uotrais ~ uotrā trešais ~ trešā ceturtais ~ ceturta	Котóрый по счёту? котóрый ~ котóрая нулевóй пéрвый ~ пéрвая вторóй ~ вторáя трéтий ~ трéтья четвёртый ~ четвёртая
pīkt(ai)s ~ pīktuo ≡ pīkta sast(ai)s ~ sastuo ≡ sasta septeit(ai)s ~ septeituo ≡ septeita ostoit(ai)s ~ ostoituo ≡ ostoita	pīkt(ай)с ~ пīктуо ≡ пīкта саст(ай)с ~ састуо ≡ саста септейт(ай)с ~ септейтуо ≡ септейта остойт(ай)с ~ остойтуо ≡ остойта	piektais ~ piektā sāstais ~ sāstā septītais ~ septītā astuotais ~ astuotā	пя́тый ~ пя́тая шестóй ~ шестáя седьмо́й ~ седьма́я восьмо́й ~ восьма́я
deveit(ai)s ~ deveituo ≡ deveita dasmyt(ai)s ~ dasmytuo ≡ dasmyta	девейт(ай)с ~ девейтуо ≡ девейта дасмыт(ай)с ~ дасмытуо ≡ дасмыта	devītais ~ devītā desmitais ~ desmitā	девя́тый ~ девя́тая деся́тый ~ деся́тая

vīnpadsmyt(ai)s ~ vīnpadsmytuο ≡ vīnpadsmyta	вѣнпадсмыт(ай)с ~ вѣнпадсмытуο ≡ вѣнпадсмыта	vienpadsmitais ~ vienpadsmitā	одѣннадцатый ~ одѣннадцатая
deveņpadsmyt(ai)s ~ deveņpadsmytuo ≡ deveņpadsmyta	девеньпадсмыт(ай)с ~ девеньпадсмытуο ≡ девеньпадсмыта	deviņpadsmıtais ~ deviņpadsmıtā	девятнѣдцатый ~ девятнѣдцатая
divdasmyt(ai)s ~ divdasmytuο ≡ divdasmyta	диўдасмыт(ай)с ~ диўдасмытуο ≡ диўдасмыта	divdesmitais ~ divdesmitā	двадцѣтый ~ двадцѣтая
divdesmit pirmais ~ pirmuo	диўдесьмить пырмайс ~ пырмуο	divdesmit pirmais ~ pirmā	двадцѣть пѣрвый ~ пѣрвая
divdesmit deveit(ai)s ~ deveituo ≡ deveita	диўдесьмить девейт(ай)с ~ девейтуο ≡ девейта	divdesmit devıtais ~ devıtā	двадцѣть девѣтый ~ девѣтая
treisdasmyt(ai)s ~ treisdasmytuο ≡ treisdasmyta	трейсьдасмыт(ай)с ~ трейсьдасмытуο ≡ трейсьдасмыта	trīsdesmitais ~ trīsdesmitā	тридцѣтый ~ тридцѣтая
četradasmyt(ai)s ~ četradasmytuο ≡ četradasmyta	четрадасмыт(ай)с ~ четрадасмытуο ≡ четрадасмыта	četrdesmitais ~ četrdesmitā	сороковѣй ~ сороковѣя
symtais ~ symtuο	сымтайс ~ симтуο	simtais ~ simtā	сотый ~ сотая
tyukstūšais ~ tyukstūšuο	тыўкстўшайс ~ тыўкстўшуο	tūkstuοšais ~ tūkstuοšā	ты́сячный ~ ты́сячная
miljonais ~ miljonuo	милъѣнайс ~ милъѣнуο	miljōnais ~ miljōnā	миллиѣнный ~ миллиѣнная
1918. g. — tyukstūša deveni symti ostoņpadsmyt(aj)ā godā	тыўкстўша девени симти остоньпадсмытая ≡ остоньпадсмытā годā	1918. g. — tūkstuοš deviņi simti astuoņpadsmıtajā gadā	В 1918 г. — в ты́сяча девѣтьсот восемнѣдцатом годѣ
2008. g. — div(i) tyukstūšys ostoit(ai)s gods	диў ≡ дивѣ тыўкстўшыс остойт(ай)с годс	2008. g. — divi tūkstuοši astuoıtais gads	2008 г. — две ты́сячи восьмѣй год

Dalis

puse
pus'ūtra ~ pus'ūtrys
div(i) ar pusi
treša ≡ trešuο daļa
catūrta ≡ catūrtuo daļa

Дались

пусѣ
пусь'ўтра ~ пусь'ўтрыс
диў ≡ дивѣ ар пусѣ
треша ≡ трешуο даля
цатўрта ≡ цатўртуο даля

Daļas

puse
pus'uotra ~ pus'uotras
divi ar pusi
trešdaļa
ceturtdaļa

Части

половина
полтора ~ полторы
два с половиной
треть
четверть

pīkta = pīktuo daļa
divi un trīs desmitdaļas

пй́кта = пй́ктуо даля
диў и трейсь дасмытуос
дались

piektdaļa
divi un trīs desmitdaļas

пятая часть
два и три десятых (части)

divejūs
trejūs
četrūs

дивейо́с
трейо́с
четру́с

divatā
trijatā
četratā

вдвоём
втроём
вчетвером

Cik reižu?

bīži = *ceški*
ratai = reši
citureiz = cytu reizi
reiz(i)
daudz(i) reižu
vairuok = nazcik reižu

Цик рейжу?

бй́жи = *чески*
ратай = реши
цытурейзь = цыту рейзи
рейзь = рейзи
даўдзь = даўдзи рейжу
вайруок = назьцик рейжу

Cik reižu?

bieži
rāti
citreiz = dažreiz = dažkārt
(vien)reiz
daudzreiz = daudzkārt
vairākkārt

Скóлько раз?

ча́сто
ре́дко
(в) друго́й раз = иногда́
одна́жды
мно́го раз = многократи́но
не́сколько раз =
неоднократи́но

pyrmū reizi = pyrmūreiz
ūtru reizi = ūtrureiz
trešū reizi = trešūreiz
reizi gadā
par dīnu div reizis
vaira iz treju reižu = par treis
reizis vairuok

пырмū рейзи = пырмūрейзь
ўтру рейзи = ўтрурейзь
трешū рейзи = трешūрейзь
рейзи годā
пар дй́ну диў рейзись
вайра из трею рейжу = пар
трейсь рейзись вайруок

pirmuo reizi = pirmuoreiz
uotruo reizi = uotreiz
trešuo reizi = trešuoreiz
reizi = vienreiz gadā
divreiz dienā
trīsreiz vairāk

(в) пе́рвый раз
(во) вто́рой раз
(в) тре́тий раз
(одй́н) раз в год
два ра́за в день
в три ра́за бо́льше

Latvejā asmu pyrmū reizi.
Ite asmu jau ūtrureiz.
Cik reižu tu esi liduojis =
lidovs ar lidmašynu = *liecs*
iz samaļota?

Латьвея́ асму пырмū рейзи.
Итя асму яў ўтрурейзь.
Цик рейжу ту эси лидуойсь =
лидоўсь ар лидмашыну =
лиецьсь из самалёта?

Latvijā es ašsmu pirmuo reizi.
Ašsmu šeit jau uotruo reizi.
Cik reizes tu esi liduojis ar
lidmašīnu?

В Ля́твии я (в) пе́рвый раз.
Я здесь уже́ второ́й раз.
Скóлько раз ты летáл ~
летáла на самолёте?

Ni reizis!

Ни рейзись!

Ne reizes!

Ни ра́зу!

Miereišona	Миерейшона	Māri	Измерение
Garums, augums. Plateiba, lelums	Гарумс, аўгумс. Платейба, лелумс	Garums, augums. Platība, lielums	Дли́на, рост. Пло́щадь, разме́р
gars / eiss	гарс / ейсс	garš / īss	длинный / высокий, короткий / низкий
gars puiss gars golds	гарс пуйсьс гарс голдс	garš puisis garš galds / dēlis	высокий па́рень длинный стол / длинная доска́
eiss ceļš ≡ ceļš augsts / zams augsta priēde / zama egle plots / šaurs ploti placi / šauri vuorti bīzs / pluons bīzys zečis ≡ zekis / pluonys lyupys	ейсс цельш ≡ цельсь аўгстс / замс аўгста прїдя / зама егля плотс / шаўрс плоти плаци / шаўри вуорти бїзс / плуонц бїзыс зячись ≡ зякись / плуоныс лыўпыс	īss ceļš augsts / zæms augsta priēde / zæma egle plats / šaurs plati placi / šauri vārti biezs / plāns biezas zeķes / plānas lūpas	короткий путь высокий / низкий высокая сосна́ / низкая ель широ́кий / узкий широ́кие плéчи / узкие ворóта то́лстый / то́нкий то́лстые носкї́ / то́нкие гўбы
Juo augums — divi metri. Uobēle ≡ uobeļneica — diveju metru garuma ≡ garumā.	Юо аўгумс — диў метри. Уобяля ≡ уобельнейца — дивею метру гарума ≡ гарumā.	Viņa augums — divi metri. Ābele — divu metru garuma ≡ garumā.	Его́ рост — два ме́тра. Ябло́ня — два ме́тра высо́той ≡ ро́стом.
Divi metri gars ~ gara. Plota būrde ≡ lenta — vīnpadsmīt ceņtīmetru ≡ saņcīmetru plotuma. Plotumā — vīnpadsmīt ceņtīmetru (11 cm). Iz sešu kleiņu izīt ploti lyndraki ≡ brunči.	Диви метри гарс ~ гара. Плота бӯрдя ≡ лента — вїн- падсьсмить ценътиметру ≡ сањцїметру плотума. Плотumā — вїн- падсьсмить ценътиметру. Из сешу клеїню изїт плоти лындраки ≡ брунчи.	Divi metri garš ~ gara. Plata lente ≡ bante — vienpadsmit centimetru platuma. Platumā — vienpadsmit centimetru (11 cm). Ar sešiem ielaidumiem iznāk plati svārki ≡ brunči ≡ †lindraki.	Длинóй (в) два ме́тра. Широ́кая лéнта — ширино́й (в) одїнна́дцать санти́мет- ров. Одїнна́дцать санти́- ме́тров (11 см) в шири́ну. С шестью́ клі́ньями ≡ вста́вками получа́ется широ́кая ю́бка.

<p>Kartona bīzums — pīci milimetri (5 mm). Lads iz diveju pierstu. Kolnu augstums var byut da deveņu kilometru (9 km).</p>	<p>Картона бīзумс — пйци милиметри. Ладс из дивею пиерсту. Колну аўгстумс вар быўт да девеню километру.</p>	<p>Kartõna biežums — pieci milimetri (5 mm). Lædus ir divu pirkstu biežumā. Kalnu augstums var būt līdz deviņiem kilometriem (9 km).</p>	<p>Толщина карто́на — пять миллиме́тров (5 мм). Лёд толщиной в два па́льца. Высота́ гор мо́жет быть до ≡ достигáть девяти́ киломе́тров (9 км).</p>
<p>Latgolys augstuokais kolns ir Lelais Līpukolns — vairuok kai div symti ostonðesmit deveni metri (289 m) viers jūrys leimiņa.</p>	<p>Латголыс аўгстуокайс колнц ир Лелайс Лйпуколнц — вайруок кай диў сымти остоньдесмит девени метри виерс йиўрыс лейминя.</p>	<p>Latgales augstākais kalns ir Lielais Liepukalns — vairāk nekā divi simti astoņdesmit deviņi metri (289 m) virs jūras līmeņa.</p>	<p>Сáмая высóкая горá Латгáлии — ёто Лéлайс Лйпуколнс — бóлее двухсóт осьмíдесяти девяти́ ме́тров (289 м) над ўровнем мóря.</p>
<p>Lubuona videjais dziļums ir vīns komats seši metri (1,6 m). Baltejis dziļuokais azars atsarūn Kruoslovys rajonā. Dreidza leluokais dziļums — ap sešdesmit treis metri (63 m).</p>	<p>Лубуона видеяйс дзилюмс ир вйнц коматс сеши метри. Бальтейись дзилюўкайс азарс атсарўн Круословыс раёнā. Дрейдза лелуокайс дзилюмс — ап сешдесьмит трейсь метри.</p>	<p>Lubāna vidējais dziļums ir viens komats seši metri (1,6 m). Baltijas dziļākais aezars atruodas Krāslavas rajonā. Drīdža ≡ Dreidza lielākais dziļums ir ap sešdesmit trim metriem (63 m).</p>	<p>Срédняя глубина́ óзера Лúбанс — одíн и шéсть десýтых ме́тра (1,6 м). Сáмое глубóкое óзеро Прибáлкии нахóдится в Крáславском райóне. Глубина́ Дрй́дзиса ≡ Дрéйдз(ис)а достигáет шестíдесяти трéх ме́тров (63 м).</p>
<p>Cik augsts itys tūrņs? Zami grīsti ≡ Zama viersejuo greida — golva matās. Asam nūbraukuši jau symtu kilometru. Da upis treis kilometri, a tī — vēļ kaidi četri. Cik kilometru ir nu Krasnojarskys da Reigai?</p>	<p>Цик аўгстс итыс тўрньць? Зами грйсьти ≡ Зама виерсеюо грейда — голва матāс. Асам нўбраўкуши яў сымту километру. Да упись трейсь километри, а тй — вяль кайди чetri. Цик километру ир ну Красноярскыс да Рейгай?</p>	<p>Cik augsts ir šis tuornis? Zāmi griesti — galva atduras (tajuos). Āsam nuobraukuši jau simt kilometru. Līdz upei ir trīs kilometri, bet tur — vēļ kādi četri. Cik kilometru ir nuo Krasnojarskas līdz Rīgai?</p>	<p>Какóй высоты́ ёта бáшня? Нйзкий потолóк — голова́ упирáется. Мы проéхали ужé сто киломе́тров. До реки́ три киломе́тра, а там — ещё́ какйх чetýре. Скóлько киломе́тров от Красноя́рска до Рй́ги?</p>

Ci tuoli da Moskovys?	Ци туоли да Моск(о)выс?	Vai līdz Maskavai ir tālu?	До Москвѣ далекó? = Далекó ли до Москвѣ?
Cik lela ir jiusu ustoba?	Цик лела ир йиўсу устоба?	Cik liela ir jūsu istaba?	Какóго размѣра вáша кóмната?
Nacik lela, nu vītys gona!	Нацик лела, ну вītыс гона!	Liela nav, bet vietas pietiek!	Небольшáя, но мѣста хватáет!
Plateiba — pīcpadsmīt kvadratmetru (15 m ²).	Платейба — пīцпадсьмītь квадратметру.	Platība — piecpadsmīt kvadrātmētru (15 m ²).	Плóщадь — пятнáдцать квadráтных мѣтров (15 м ²).
Jaunais dzeivūklis — ostondesmīt ar pusi kvadratmetru (80,5 m ²).	Яўнайс дзейвūклись — остоньдесьмītь ар пуси квадратметру.	Jaunais dzīvuoklis ir astuon- padsmīt ar pusi kvadrāt- metrus liels (80,5 m ²).	Нóвая квартíра — вóсемь- десят с половíной квад- рáтных мѣтров (80,5 м ²).
Jim puoruok šaurs koridors = kalidors.	Йим пуоруок шаўрс коридорс = калидорс.	Viņiem ir pārāk šaurs koridōrs.	У них слíшком ўзкий коридóр.
Dreizums ≡ Uotrums	Дрейзумс ≡ Уотрумс	Ātrums	Скóрость
dreizs / lāns	дрейзс / лāнц	ātrs / lāens	бýстрый, мѣдленный
dreizs puiss / lāna vecineite	дрейзс пуйсьсь / лāна вѣцинейта	ātrs puiss / lāna vecenīte	бýстрый пáрень / мѣдленная старушка
Jis niule pa'vysam nadreizs — čut tik valkāš.	Йис ниўля па'высам надрейзс — чут тик валкāс.	Viņš tagad pa'visam lāens — tikkuo kustas.	Он тепѣрь стал совсѣм мѣдленным — эле передвигáется.
Beju dreiza, a palyku nadreiza.	Бею дрейза, а палыку надрейза.	Biju ātra ≡ veikla, paliku lāena.	Былá (я) шу́страя ≡ проворная, а стáла мѣдленной.
Uotrums — devēndesmīt kilometru stundē (90 km/h).	Уотрумс — девеньдесьмītь километру стуньдā.	Ātrums — devīndesmīt kilometri stundā (90 km/h).	Скóрость — девянóсто кило- мѣтров в час (90 км/ч).
Ar jaunajom mašynom ≡ iz jaunūs mašynu jaunī druož da symta četradesmīt (stundē).	Ар яўнаём машыном яўнī друож да сымта чѣтрадесьмītь (стуньдā).	Ar jaunajām mašīnām jaunie drāžas līdz simt četrdesmīt kilometriem (stundā).	На нóвых машíнах молодýе несу́тся до ста сорокá киломѣтров (в час).

Lelums, tylpums

plots / lels / šaurs

plota skaline = kerze / plots
grūzs

plotys rogovys / šauri roti

butele garu, šauru koklu

litrys / †garcs

puslitra burceņa mads = mada

treju litru burka = *krynka* ūgu

†garcs auzu

pa treis †garči ols

desmit kubikmetru =
kubamtru (10 m³) molkys

sešu spaņu ols buca

Cik moksoj = *stuoṽ* litrys =
litris benzina?Maņ vajag treisdesmit litru
(30 l).**Svors**

gryuts / vīglys

vīgla sūma = *sumka*

grams puļvera

muorceņa svīsta

Лелумс, тылпумс

плотс / лелс / шаўрс

плота скалиня = кярзя /
плотс грўзсплотыс роговыс / шаўри
роти

бутеля гару, шаўру коклу

литрыс / †гарцьс

пусьлитра бурцяня мадс =
мадатрею литру бурка = *крынка*
ўгу

†гарцьс аўзу

па трейс †гарчи олс
десьмит кубикметру =*кубаметру* молкыс

сешу спаню олс буца

Цик моксой = *стую* литрыс
= литрись бензина?Мань ваяг трейсдесьмит
литру.**Сворс**

грыўтс / вīглыс

вīгла сўма = *сумка*

грамс пульвера

муорцяня свīста

Tilpums, apjuoms

plašs / ietilpīgs / šaurs

plats gruozs

platas ragavas / šauri rati

pudele garu, šauru kaklu

litrs / †garnica

puslitra burciņa mædus

trīs litru burka uogu

†garnica auzu

pa trim †garnicām alus
desmit kubikmetru (10 m³)

malkas

sešu spaņu alus mucas

Cik maksā litrs benzīna?

Man vajag trīsdesmit litrus
(30 l).**Svars. Masa**

smags / viegls

viegla suoma

grams pulvera

mārciņa sviesta

Объём, вместительностьпросторный / вместитель-
ный / узкий, тесный

широкая корзина

широкие сани / узкая телега

бутылка с длинным, узким
горлом

литр / †гарнец

поллитровая банка с мёдом

трёхлитровая банка ягод

†гарнец овса

по три †гарнца пива

десять кубометров (10 м³)
дров

шестиведёрная пивная бочка

Сколько стоит = Почём литр
бензина?Мне надо тридцать литров
(30 л).**Вес. Маса**

тяжёлый / лёгкий

лёгкая сумка

грамм порошкa

фунт масла

kilograms cukra
puds suoļa
centners zyuvu
tonna gryudu = maizis
Ci tys maiss gryuts?
Itys na gryuts. A paraugit kurs
paceļt malejū!

Maņ, lyudzu, treis symti
gramu (300 g) „Gūteņu“!
Cik sver = gryuts itys paceņš /
itys syutejums?
Pīcus kilogramus (5 kg).
Tys skaituos gryuts ci vīglis?
Cik datiks moksuot par
syuteišonu?
Pīdzuma = *Radejuos* mozeņš, i
treju kilogramu nasvēre. A
niule, vei, kaidis izaudzs =
izastīps!
Kab pazeit cylvāku, vajag ar
jū pudu suoļa apēst.

Laiks

Voi = Ci jums ir laika?
Šudiņ maņ (galeigi) nav laika.
Mums palīk moz laika.

килограмс цукра
пудс суоля
центнерс зыву
тонна грыўду = майзись
Ци тыс майсс грыўтс?
Итыс на грыўтс. А параў-
гить курс пацяльть малею!

Мань, лыўдзу, трейсь сымти
граму „Гўтяню“!
Цик съвер = грыўтс итыс
пацяньч / итыс сыўтеюмс?
Пйцус килограмус.
Тыс скайтуос грыўтс ци вйг-
лыс? Цик датиксь мок-
суоть пар сыўтейшону?
Пйдзума = *Радеюос* мозяньч,
и трею килограму насвья-
ре. А ниўля, вей, кайдс
изаўдзьсь = изасьтйпьсь!
Каб пазейть цылвāку, ваяг
ар ю пуду суоля апясьть.

Лайкс

Вой = Ци юмс ир лайка?
Шудинь мань (галеиги) наў
лайка.
Мумс палік моз лайка.

kilograms cukura
puds sāls
centners zivju
tonna graudu
Vai tas maiss ir smags?
Šis nav smags. Bet raugiet
kāds pacelt malēju!

Man, lūdzu, trīssimt gramus
(300 g) „Guotiņu“!
Cik sver = smaga šī paciņa /
šis sūtījums?
Pīcus kilogramus (5 kg).
Vai tas ir = *skaitās* smags vai
viegls? Cik būs jāmaksā /
nāksies maksāt par sūtīšanu?
Piedzima maziņš, ne trīs
kilogramus nesvēra. Bet,
rau, kāds tagad izaudzis =
izstiepies!
Lai iepazītu cilvēku, vajagot
kuopā pudu sāls apēst.

Laiks

Vai jums ir laiks?
Šudien man (galīgi) nav
laika.
Mums paliek maz laika.

килограмм сахара
пуд соли
центнер рыбы
тонна зерна
Этот мешок тяжелый?
Этот(-то) не тяжелый. А
попробуйте кто-нибудь
поднять крайний!
Мне, пожалуйста, триста
граммов (300 г) «Корówki»!
Сколько весит этот пакет /
эта посылка?
Пять килограммов (5 кг).
Это считается много или
мало? Сколько надо будет
платить за пересылку?
Родился маленький, и трех
килограммов не весил. А
вот какой теперь вымахал
= вытянулся!
Чтобы узнать человека, надо
с ним пуд соли съесть.

Время

У вас есть время?
Сегодня у меня (совсем) нет
времени.
У нас остаётся мало
времени.

Jau laiks īt.
Pagaidit drupeiti!
Jis tikkū izguoja.
Tiu'leņ atīšu.
Cik garai = ilgi jius te byusit?

Nagarai, kaidu stuņdi.
Nav laika, nav laika! Tai tev i
nūmiert nabyus kod!
Itū to vys kai paspiešu!...

Kod? Cik stuņdēs?

Kod tu atbrauksi ~ jius
atbrauksit?
Kod / Cik stuņdēs tu atīsi ~
jius atīsīt / (mes) losomēs?

Ceļsimēs agri / vālai = vieli.

Tik naej ~ naejit = naejte agri!
Mes gulim da stuņžu
ostoņu!

Nu dzeivī = eisti mīškuoni =
garadskī = piļsietnīki /
dačnīki / reidzuoni!

agruok / vāluok = *vieluo*
Atejit laiceigi / agruok!
Varēsīt īt paleigā.

Яў лайкс йть.
Пагайдить друпейти!
Йис тиккū изгуоя.
Тиў'лень атйшу.
Цик гарай = илги йиўс тя
быўситель?

Нагарай, кайду стуньди.
Наў лайка, наў лайка! Тай тяў
и нūмиерт набыўсь код!
Итū то выс кай
пасьпиешу!...

Код? Цик стуньдясъ?

Код ту атбраўкси ~ йиўс
атбраўкситель?
Код / Цик стуньдясъ ту
атйси ~ йиўс атйситель /
(мясь) лосомясъ?

Цельсимясъ агри / вāлай =
виели.

Тик наэй ~ наейить = наейтя
агри! Мясъ гулим да
стуньжу остоню!

Ну дзейвī = эйсйти
мйшкуони = *гарадскī* =
пильснетнйки / дачнйки /
рейдзуони!

агруок / вāлуок = *виелюок*
Атяйить лайцейги / агруок!
Варēsить йть палейгā!

Jau laiks iet.
Pagaidiet maz'liet!
Viņš tikkuo izgāja.
Tū'līt atgriezīšuos.
Cik ilgi jūs šeit paliksīt?

Ilgi ne, kādu stundu.
Nav laika, nav laika! Tā tev i
nuomirt nebūs kad!
Lūk, tuo gan kaut kā
pagūšu!...

Kad? Cikuo?

Kad tu atbrauksi ~ jūs
atbrauksit?
Kad / Cikuo tu atnāksi ~ jūs
atnāksit / (mēs)
pulcējamies?

Celsimies agri / vālu.

Tikai nenāc ~ nenāciet agri!
Mēs guļam līdz kādiem
(pulksten) astuoņiem.

Nu gatavie = īsti pilsētnieki /
vasarnieki / rīdzinieki!

agrāk / vālāk
Atnāciet laikus / agrāk!
Varēsīt nākt palīgā.

Ужé порá идтй.
Подождите чуть-чуть!
Он тóлько что вы́шел.
Сейчáс вернўсь.
Как (на)дóлго вы здесь
остáнетесь?
Недóлго, óколо чáса.
Нéкогда, нéкогда! Так тебе́ и
умерётъ б́удет нéкогда!
Ну, вот ёто уж кáк-нибудь
да успéю!..

Когдá? Во скóлько?

Когдá ты приедешь ~ вы
приедете?
Когдá / Во скóлько ты
придешъ ~ вы придёте /
(мы) собираёмся?

Б́удем вставáть рáно /
пóздно.

Тóлько не приходи́ ~ не
приходите́ рáно! Мы спим
часóв до восьмй.

Ну настоящие горожáне =
городскйе / дáчники /
рижáне!

рáньше / пóзже
Приходите́ вóвремя / (по)-
рáньше! Смóжете помóчь.

aiz laika / pyrmuok laika	айз лайка / пырмуок лайка	savlaicīgi / priekšlaicīgi	зарáнее ≡ заблаговрéменно / рáньше врéмени ≡ преждеврéменно
Jau aiz laika apsadorom. Pyrmuok laika pīdzīma ≡ radejuos, ale ni'kuo.	Яў айз лайка апсадором. Пырмуок лайка пīдзыма ≡ радеюос, аля ни'куо.	Visu padarām savlaicīgi. Piedzīma pirms laika ≡ priekšlaicīgi, bet ne'kas.	Всё сде́лаем зарáнее. Роді́лся ~ Родилáсь рáньше врéмени ≡ недонóшенным ~ недонóшенной, но ничегó.
par agru / par vālu	пар агру / пар вāлу	par agru / par vālu	сли́шком рáно / сли́шком пóздно
(na)daudz par vālu naseņ / napaseņ / paseņ ≡ vysā seņ	(на)даўдзь пар вāлу насењ / напасењ / пасењ ≡ высā сeњ	(ne)daudz par vālu nesen / necik sen ≡ ne visai sen / pasen ≡ visai ≡ diezgan sen	поздно́вато / с опозда́нием неда́вно / не так да́вно / дово́льно да́вно
Voī ≡ Ci paspiesim laikā? Beja saceits iz vokora sešu.	Вой ≡ Ци пасьпиесим лайкā? Бея сацейтс из вокора сешу.	Vai pagūsīm laikā? Bija teikts uz pulksten sešiem vakarā.	Мы успее́м во́время? Бы́ло ска́зано к шести́ вéчера.
Eistā ≡ Pošā laikā atguojot.	Эйста́ ≡ Поша́ лайкā атгуоёт.	Īstā ≡ Pašā laikā atnācāt.	В са́мое врéмя ≡ Во́время при́шли.
Garai ≡ Ilgi (i)tuο gaideju.	Гарай ≡ Илги (и)туο гайдею.	Ilgi es tuo gaidīju.	Я до́лго э́того ≡ тогó ждал ~ ждалá.
nu tuo laika da šuo laika ≡ da šam laikam	ну туο лайка да шуο лайка ≡ да шам лайкам	kuopš tā laika līdz šim laikam	с тех пор до сих пор
laiku pa laikam ≡ šod tod ≡ kod nakod ≡ šaļtim ≡ olpom	лайку па лайкам ≡ шод тод ≡ код накод ≡ шальтим ≡ олпом	laiku pa laikam ≡ šad tad ≡ brīžiem ≡ pabrīdim ≡ reizēm ≡ reizreizēm	временáми ≡ врéмя от врéмени ≡ поро́й
vy'sod / ni'kod vysod vīnā laikā	вы'сод / ни'код высод вīнā лайкā	vienmēr / ne'kad vienmēr vienā un tai pašā laikā	всегда́ / никогда́ всегда́ в однó и то же врéмя

Gūvi slaucam sešuos stuņdēs.	Гӯви слаўцам сешуос стуньдясь.	Guovi slaucam pulksten sešuos.	Корóву до́им в шесть часóв.
Vysa navar zynuot ni'kod.	Выса навар зынуоть ни'код.	Visu ne'kad nevar zināt.	Всего́ никогда́ невозмо́жно знать.
kotrā = †sevkurā laikā pa itū / tū laiku	котрā = †сяўкурā лайкā па итū / тū лайку	katrā laikā pa šuo / tuo laiku	в любóе время́ в э́то время́ = тем вре́менем / в то время́
Pa itim godim vysa'kuo ir bejs.	Па итим годим vysa'куо ир бейсь.	Pa šuo laiku viss kas ir bijis.	За э́то время́ всего́ бы́ло.
Kod es beju jauns ~ jauna, ...	Код есь бею яўнц ~ яўна, ...	Kad es biju jauns ~ jauna, ...	Когда́ я был мо́лод = моло- до́й = молоды́м ~ была́ молода́(я) = молодóй, ...
Kod palyku vacs ~ vaca / Kod daguojā vacums, ...	Код палыку вацс ~ ваца / Код дагуоя вацумс, ...	Kad paliku = kļuvu vacs ~ vaca / Kad pienāca vacums, ...	Когда́ я постаре́л = стал ста́рым ~ постаре́ла = ста́ла ста́рой / Когда́ пришла́ ста́рость, ...
munuos jaunos dīnuos = munā jauneibā	мунуос яўнуос дīнуос = мунā яўнейбā	manā jaunībā	в моёй мо́лодости
Stuņdis	Стуньдись	Pulkstenis	Часы́
stuņde / pusstuņde minuta / sekuņde pīcpadsmīt minutu Sokit, lyudzu, cik (niule) stuņžu? Kurei tagad = <i>tān</i> stuņde?	стуньдя / пусьстуньдя минута / секуньдя пīцпадсьсьмит минуту Сокить, лыўдзу, цик (ниўля) стуньжу? Курей тагад = <i>tān</i> стуньдя?	stunda / pusstunda minūte / sekunde piecpadsmīt minūtes = minūšu Sakiet, lūdzu, cik (ir) pulkstenis?	час, полчасá минúта, секúнда пятна́дцать минúт Скажи́те, пожа́луйста, кото́рый час / <i>ско́лько</i> <i>вре́мени?</i>
Niule — desmit stuņžu.	Ниўля — десьмит стуньжу.	Pašlaik ir desmit / Pulkstenis ir desmit.	Сейча́с де́сять часóв.
puse deveņu = pus'deveni Bez desmit (minutu) četri	пуся девеню = пусь'девени Без десьмит (минуту) четри	pus'deviņi Bez desmit (minūtēm) četri	полдевя́того Без десяти́ (минúт) четы́ре

Bez pīcu (minutu) septeni Stuņde i pīcpadsmīt minutu	Без пīцу (минуту) септени Стуњдя и пīцпадсьмīt минуту	Bez piecām (minūtēm) septiņi Viens un piecpadsmīt minūtes	Без пяті́ (минўт) семь Час пятнáдцать (минўт)
Vīnpadsmīt i divdesmit minutu ≡ Divdesmit puori vīnpadsmīt Pīcys minutys puori trejim	Вīнпадсьмīt и диўдесь- мīt минуту ≡ Диўдесь- мīt пуори вīнпадсьмīt Пīцѳс минутѳс пуори треѳим	Vienpadsmīt un divdesmit minūtes ≡ Divdesmit pāri vienpadsmītiem Piecas minūtes pāri trim ≡ trijiem	Одіннáдцать часóв двáдцать (минўт) ≡ Двáдцать минўт двенáдцатого Пять минўт четвѳртого
Div(i) i divdesmit pīcys minutys Jau vaira kai stuņde Taišni divpadsmīt Vēļ tikai deveni Voi ≡ Ci jiusu stuņdinīks ruoda pareizi? Muns stuņdinīks ir par pīcom minutom dreizuoks / kavej par pīcom minutom. Cik stuņdēs sasateikam / tiksimēs? Trejuos (stuņdēs) Pirma divpadsmīt Ar ostonim ≡ Ar ostonom stuņdem Storp divejim i trejim Nu ciku / Da cikim? Byušu tī nu treju da četru.	Диў / Диви и диўдесьмīt пīцѳс минутѳс Яў вайра кай стуњдя Тайшни диўпадсьмīt Вяль тикай девени Вой ≡ Ци йиўсу стуњдинīкс руода парейзи? Мунц стуњдинīкс ир пар пī- цом минутом дреѳзуокс / кавяй пар пīцом минутом Цик стуњдѳсь сасатейкам / тиксимѳсь? Треѳоос (стуњдѳсь) Пѳрма диўпадсьмīt Ап остоним ≡ Ап остонѳм стуњдѳям Сторп дивейим и треѳим Ну цѳку / Да цѳким? Быўшу тѳ ну треѳу да четру.	Divi un divdesmit piecas minūtes Jau pāri vieniem Tieši divpadsmīt Vēļ tikai deviņi Vai jūsu pulkstenis rāda pareizi / ir pareizs? Mans pulkstenis ir piecas minūtes ātrāks / vāļāks. Cikuos tiekamies / satiksimies? (Pulksten) Trijuos Pirms divpadsmītiem Ar astuoniem Starp diviem un trijiem Nuo cikiem / Līdz cikiem? Būšu tur nuo trim līdz četriem.	Два часá двáдцать пять минўт Ужé бóльше часá Рóвно двенáдцать Ещѳ тóлько дѳвѳять Вáши часы́ идўт прáвильно ≡ вѳрно ≡ тóчно? Моѳ часы́ спешáт / опáздѳвают на пѳять минўт. Во скóлько встречáемся / встрѳтимся? В три (часá) Пѳред двенáдцатѳю Óколо осьмѳи Мѳжду двумѳя и тремѳя Со скóльки / До скóльки? Я бўду там с трѳх до четѳрѳх. Чѳрез скóлько часóв ты бў- дѳшь свобóден ~ свобóдна?
Piec cik stuņžu tu byusi breivs ~ breiva?	Пиець цѳк стуњжу ту быўси бре(й)ўс ~ брейва?	Pēc cik stundām tu būsi brīvs ~ brīva?	Чѳрез скóлько часóв ты бў- дѳшь свобóден ~ свобóдна?

Atīšu / Atsagrīzšu piec
pus'stuņdis.
Piec sešu
Viļciņš izīt pus'devenūs
vokorā.

Mums ir vēl pīcpadsmīt
minutu (laika).
Cik stuņdēs izbrauksim?
Cik stuņdēs attaisa muzeju?

Da cik stuņžu struodoj = dora
veikals?

Dīnnakts = *Sutkys*

dīna / nakts
reits / reit
da pušdīņu / piec pušdīņu
zam pušdīņu
pušdīnis / pušdīņu laiks
vokors / vakar
Darejom nu saulis da saulei.

ravakarē = pīvakarē = zam
vokora
Mes atīsim zam vokora.
šūreit / šūvokor

Atbrauču iz vīnys dīnnakts = iz
vīnu sutku.

Атīшу / Атсагрīзшу пиець
пусь'стуньдись.
Пиець сешу
Виљцїньць изїт
пусь'девенїс вокорā.

Мумс ир вяль пїцпадс-
сьमितь мину́ту (лайка).
Цик стуньдясь избраўксим?
Цик стуньдясь аттайса
музею?

Да цик стуньжу струодой =
дора вейкалс?

Дїннактьсь = *Суткыс*

дїна / нактсь
рейтс / рейт
да пушдїню / пиець пушдїню
зам пушдїню
пушдїнись / пушдїню лайкс
вокорс / вакар
Дареём ну саўлись да саўляй.

павакарē = пївакарē = зам
вокора
Мясь атїсим зам вокора.
шўреить / шўвокор

Атбраўчу изь вїныс дїн-
нактсь = изь вїну сутку.

Atnākšu / Atgriezīšuos pēc
pusstundas.
Pēc sešiem
Viļciens atiet pus'deviņuos
vakarā.

Mums ir vēl piecpadsmīt
minūšu (laika).
Cikuos izbraucam?
Cikuos atver muzeju?

Līdz cikiem strādā veikals?

Diennakts

diena / nakts
rīts / rīt
priekšpusdienā / pēcpusdienā
pirms pusdienām
pusdienas laiks = pusdienlaiks
vakars / vakar
Strādājām nuo saules līdz
saulei.

ravakarē = pievakarē

Mēs atnāksim pievakarē.
šūorīt / šuovakar

Atbraucu uz vienu diennakti.

Придү / Вернүсь чéрез
полчасá.
Пóсле шестї
Пóезд отправляется в
полдевятого вéчером = в
половїне девятого вéчера.
У нас (есть) ещѐ пятнáдцать
минүт (врémени).
Во скóлько выезжáем?
Во скóлько открывáется
музéй?
До скóльки = До котóрого
чáса рабóтает магазїн?

Сүтки

день / ночь
ўтро / зáвтра
до обéда / пóсле обéда
пéред обéдом
пóлдень
вéчер / вчерá
Рабóтали от зарї до зарї.

под вéчер

Мы придём под вéчер.
сегóдня ўтром / сегóдня
вéчером

Я приéхал ~ приéхала на
однї сүтки.

Atīšu da jiusu šūvokor.
pušnakts
Piec pušnakšu jau cīš tymss.

Voi ≡ Ci navarātu agruok?
Vēļ par agru / Jau par vālu.
vālai vokorā ≡ vālā vokorā

Vokorā mes vysu gaidom.
vysu dīnu / nakti
puordīnom ≡ puordīnem
Gonūs guojom puordīnom —
vīnu dīnu jis, ūtru es.
Piec diveju dīnu
Pyrma diveju nedeļu ≡ *Div*
nedelis atpakaļ
viņudīn / viņunakt
Viņunakt nazkas sytuos pi
lūga.
cytudīn / cytunakt
Cytudīn pabyūšu garuok.

Reit ap itū laiku.
Pareit / Aizpareit.

Атīшу да йиўсу шūвокор.
пушнактьсь
Пиець пушнакшу яў цīш
тымсс.

Вой ≡ Ци наварātu агруок?
Вяль пар агру / Яў пар вāлу.
вāлай вокорā ≡ вālā вокорā

Вокорā мясь vysу гайдом.
Высу дīну / накти
пуордīном ≡ пуордīням
Гонūs гуоём пуордīном —
вīну дīну йис, ūтру есь.
Пиець дивею дīну
Пырма дивею неделю ≡ *Диў*
неделись атпакаль
винюдīн / винюнакть
Винюнакть назкас сытуос пи
лūга.
цытудīн / цытунакть
Цытудīн пабыўшу гаруок.

Рейт ап итū лайку.
Парейт / Айзпарейт.

Atnākšu pie jums šuovakar.
pusnakts
Pēc pusnakts jau ir ļoti
tumšs.

Vai nevarātu agrāk?
Vēļ par agru / Jau par vālu.
vālu vakarā ≡ vālā vakarā

Vakarā mēs visus gaidām.
visu dienu / nakti
pārdienām
Ganuos gājām pārdienām —
vienu dienu viņš, uotru es.
Pēc divām dienām
Pirms divām nedēļām
viņdien / viņnakt
Viņnakt kāds daudzjās ≡
klauvēja pie luoga.
citudien / citunakt
Citudien pabūšu ilgāk.

Rīt ap šuo laiku.
Parīt / Aizparīt.

(Я) Придū к вам сегόдня.
пóлночь
Пóсле полúночи ужé óчень
темнó.

Нельзā ли порāньше?
Ещё рāно / Ужé пóздно.
пóздно вéчером ≡ пóздним
вéчером

Вéчером всех ждём.
Весь день / всю ночь
чéрез день
Пастī ходīли чéрез день —
óдин день он, другóй я.
Чéрез два дня
Две недели назād

на днях / прóшлой нóчью
Прóшлой нóчью ктó-то
стучάλ в окнó.
в другóй день / другúю ночь
В другóй раз побúду
подóльше.
Зáвтра в ёто врéмя.
Послезáвтра / Пóсле
послезáвтра.

Kalendars

Nedelis dīnys
Pyrmdīne

Календарс

Неделись дīныс
Пырмūdīня

Kalendārs

Nedēļas dienas
Pirmdiena

Календāрь

Днī недели
Понедельник

Ūtardīne = <i>Ūtarnīks</i>	Ўтардiня = <i>Ўтарнiкс</i>	Uotrdiena	Втoрник
Trešdīne	Трешдiня	Trešdiena	Средá
Catūrtdīne = <i>Catūrgs</i>	Цатūрдiня = <i>Цатūргс</i>	Cāturtdiena	Четвeрг
Pīktdīne	Пiкдiня	Piektiena	Пятница
Sastdīne	Сасьдiня	Sestdiena	Суббoта
Svātdīne	Свāдiня	Svētdiena	Воскресeнье
Dorba dīna	Дорба дiна	Darb(a)diena	Рабoчий = Бūдный день
Breivuo dīna = Breivdīna	Брейвуo дiна = Бре(й)ўдiна	Brīvdiena	Выходнoй день
Svātku dīna. Svātki	Свāтку дiна. Свāтки	Svātku diena. Svātki	Прáздничный день.
			Прáздник
Kas šudiņ par dīnu?	Кас шудинь пар дiну?	Kas šuodien par dienu?	Какoй сeгoдня день?
Šudiņ sastdīne.	Шудинь сасьдiня.	Šuodien ir sestdiena.	Сeгoдня суббoта.
Kod īsim da Juoņa?	Код iсим да Юoня?	Kad iesim pie Jāņa?	Кoгда пoйдeм к Юoню?
Iz cytys pīktdīnis.	Из цытыс пiкдiнись.	Nākampiektdien.	В слeдующую пятницу.
Vys'leidza, kuramā dīnā = kuru dīn, tik na sastdīņ.	Выс'лейдза, курамā дiнā = куру дiн, тик на сасьдинь.	Vien'alga, kurā dienā = kuru dienu, izņæmuot sestdienu.	Всe равнo, в какoй день, крoме суббoты.
Sastdīņ sabrauks unuki, kurynuосim pierti.	Сасьдинь сабраўксь унуки, курынуосим пиерти.	Sestdien sabrauks mazbāрни, kurināsim pirti.	В суббoту приeдут внūки, бūдем топiть бāню.
Pagaideisim da trešdīnis.	Пагайдейсим да трешдiнись.	Pagaidīsim līdz trešdienai.	Подождeм до среды.
Sasatiksim ūtardiņ.	Сасатиксим ūтардинь.	Satiksimies uotrdien.	Встрeтимся во втoрник.
Lobuok piec nedelis.	Лобуок пиець неделись.	Labāk pēc nedēļas.	Лūчше чeрез неделю.
Jaunnedēļ otkon tiksīmēs.	Яўннедель oткон тиксимясь.	Nākamnedēļ atkal tiksīmies.	На слeдующей неделe снoва встрeтимся.
Gaideišu tevi trešdiņ piec pušdīņu.	Гайдейшу теви трешдинь пиець пушдiню.	Gaidīšu tevi trešdien pēc pusdienām.	Бūду ждaть тебя в средy пoслe oбeдa.
Svātdiņ īsim iz bazneicu.	Свāдинь iсим из базьнейцу.	Svētdien iesim uz baznīcu.	В воскресeньe пoйдeм в кoстeл.
Par nedēļu zam Leldīnis ir Pūpūļu svātdīne.	Пар неделю зам Лелдiнись ир Пyпyлy свāдiнe.	Nedēļu pirms Lieldienām ir Pūpuolu svētdiena.	За неделю до Пāсхи — Вeрбное воскресeньe = Вeрбница.

Jaunnedēļ ≡ Iz cytys nedelis /
Paguojušajā nedēļā.

Lelais gaviens ir septenis
nedelis.

Mieneši

Janvars

Februars ≡ *Febraļs*

Marts

Apreļs

Majs

Juņš

Juļš

Augusts

Septembris

Oktobris ≡ *Okcebris*

Novembris ≡ *Nojabris*

Decembris ≡ *Dekabris*

Kod tys beja?

Tys beja ≡ nūtyka

- jūlī
- novembra suokumā ≡
suokuos
- septembra vydā
- oktobra beiguos
- itūmienes ≡ itamā mienešī.

Pyrma mieneša ≡ *mienesi tam
atpakaļ* / Pyрма дивеју
миенешу

Яўннедэль ≡ Из цытыс неде-
лись / Пагуоюшая неделя.

Лелайс гавиеньць ир
септенись неделись.

Миенешы

Январс

Фебруарс ≡ *Фебральсь*

Мартс

Апрельсь

Майсь

Юньць

Юльсь

Аўгустс

Септембрис

Октобрись ≡ *Окцябрись*

Новембрись ≡ *Ноябрись*

Децембрись ≡ *Декабрись*

Код тыс бея?

Тыс бея ≡ нūтыка

- юлī
- новембра суокумā ≡
суокуос
- септембра vydā
- октобра баягуос
- итūмиенесь ≡ итамā
миенесī.

Пырма миенеша ≡ *миенеси
там атпакаль* / Пырма
дивею миенешу

Jaunnedēļ ≡ Nākamajā nedēļā /
Pagājušajā nedēļā.

Lielais gavēnis ir ≡ ilgst
septiņas nedēļas.

Mēneši

Janvāris

Februāris

Marts

Aprīlis

Maijs

Jūnijs

Jūlijs

Augusts

Septembris

Oktobris

Novembris

Decembris

Kad tas bija?

Tas bija ≡ nuotika

- jūlijā
- novembra sākumā
- septembra vidū
- oktobra beigās
- šuomēnes / šajā mēnešī.

Pirms mēneša / diviem
mēnešiem

На слéдующей недéле / На
прóшлой недéле.

Великий пост (продолжáет-
ся) семь недéль.

Мéсяцы

Январь

Февраль

Март

Апрéль

Май

Июнь

Июль

Август

Сентябрь

Октябрь

Ноябрь

Декабрь

Когда éто бýло?

Éто бýло ≡ случíлось

- в июле
- в началé ноября
- в середíне сентябрьá
- в концé октябрьá
- в éтом мéсяце.

Мéсяц / Два мéсяца назáд

Mieneša / Diveju mienešu laikā prīškvokorā	Миенеша / Дивею миенешу лайкā пришквокорā	Mēneša / Divu mēnešu laikā priekšvakarā	В течение мѣсяца / двух мѣсяцев накануне
Gods	Годс	Gads	Год
Kuramā godā jis dzyma = <i>radejuos?</i>	Курамā годā йис дзыма = <i>радеюос?</i>	Kurā gadā viņš ir dzimis?	В какōм году он родился?
Tys beja = nūtyka tyukstūša deveni symti deveņdesmit pīktajā godā (1995. g.).	Тыс бея = нūтыка тыўкстўша девени сымти девеньдесьмьт пйктā годā.	Tas bija = nuotika tūkstuoš deviņi simti deviņdesmit piektajā gadā (1995. g.).	Это было = случилось в тьсяча девятьсот девяносто пятом году (1995 г.).
Šūgod	Шūгод	Šuogad	В э́том году
Pārnejais = Paguojušais gods	Пārнеяйс = Пагуоюшайс годс	Pārnais = Pagājušais gads	Прóшлый год
Paguojušajā godā = Pārņ	Пагуоюшāя годā = Пārнь	Pagājušajā gadā = Pārņ	В прóшлом году
Viņugod	Винюгод	Viņgad	В том = прóшлом году
Viņpavasār / Viņvosor / Viņurudiņ / Viņuzīm	Винюпавасар / Винювосор / Винюрудинь / Винюзйм	Viņpavasār / Viņvasar / Viņruden / Viņziem	В то = прóшлом лѣто / В ту = прóшлую веснū / óсень / зйму
Iz cyta gods = Cytugod / Aizcytugod	Из цыта годс = Цытугод / Айзцытугод	Nākuošajā gadā = Nākuošgad / Aiznākamgad	На б́удущий год = В б́удущем году / Чѣрез год
Cyts = Nuokušais gods	Цытс = Нуокушайс годс	Nākamais gads	Б́удущий год
Puorguoja (vīns) gods	Пуоргуоя (вйнц) годс	Pagāja (viens) gads	Прóшл (одйн) год
Piec pusgoda	Пиец пусьгода	Pēc pusgada	Чѣрез полгóда
Piec diveju voi treju godu	Пиец дивею вой трею году	Pēc diviem vai trim gadiem	Чѣрез два йли три гóда
Pīcu / Symts godu laikā tys vyss.	Пйцу / Сымтс году лайкā тыс высс.	Piecu / Simt gadu laikā tas viss.	За пять / сто лет = В течение пять / ста лет э́то всё.
Vysu = Vasalu = Cālu godu gaideju.	Высу = Васалу = Цāлу году гайдею.	Visu = Væsælu gadu gaidīju.	Весь = Цѣлый год ждал ~ ждалā.
Pyrms goda = gods tam atpakaļ	Пырмс года = годс там атпакаль	Pirms gada	Год назād

Itymā / Puorguojušajā godu symtā	Итымā / Пуоргуоюшāя году сымтā	Šajā / Pagājušajā gadsimtā	В э́том / про́шлом ве́ке
Godu symta suokumā = suokuos / beiguos	Году сымта суокумā = суокуос / бйа́гуос	Gadsimta sākumā / beigās	В нача́ле / конце́ ве́ка
Pirma Kristus (pīdzimšonys). Pirma myusu erys	Пырма Кристус (пīдзимшо- ныс) = Пырма мыўсу эрыс	Pirms Kristus (dzimšanas) = Pirms mūsu ēras	До Рожде́ства Христо́ва = До на́шей = но́вой э́ры
Godsdalis = Godalaiki, svātki	Годсдались = Годалайки, свāтки	Gadalaiki, svātki	Временā гōда, праздники
Pavasars. Pavasarī = Pavasar	Павасарс. Павасарī = Павасар	Pavasaris. Pavasarī	Весна́. Весно́й
Vosora. Vosorā = Vosor	Восора. Восорā = Восор	Vasara. Vasarā	Лéто. Лéтом
Rudiņš. Rudiņī = Rudiņ	Рудињц. Рудињī = Рудињь	Rudens. Rudenī	О́сень. О́сенью
Zīma. Zīmā = Zīm	Зйма. Зймā = Зйм	Ziema. Ziemā	Зима́. Зимой
Atvosora	Атвосора	Atvasara	Ба́бье лéто
Vysi Svātī = Vysu Svātūs dīna	Выси Свāтī = Высу Свāтūс дīна	Visu Svāetuo diena	День Всéх Святýх (католический праздник 1 ноября)
Dvieseļu dīna	Двьесеялю дīна	Dvēseļu diena (mirušo piemiņas diena katoļiem)	День поминовéния усóпших (католический праздник 2 ноября)
Zīmьs svātki. Svātki	Зймыс свāтки. Свāтки	Ziem(as)svātki	Рождество́ (Христо́во) (у католиков и лютеран 25 декабря)
Pyrmī, ūtrī i trešī Zīmьssvātki	Пырмī, ūтрī и трешī Зймыссвāтки.	Pirmie, uotrie un trešie Ziem(as)svātki	Пéрвый, второ́й и трéтий день рождéственских праздников
Zīmьssvātkūs lauž kaladys. Vysa saime rauga byut kūpā.	Зймыссвāткūс лаўж каладыс. Выса саймя раўга быўть кūпā.	Ziemsvāetkuos lauž dievmaizītes. Visa ģimene cenšas būt kuopā.	На Рожде́ство преломля́ют (Ро́ждественский) хлеб. Вся семья́ стара́ется бы́ть вмéсте.
Kūču vokors Jaunais gods = Jaunsgods	Кūчу вокорс Яўнайс годс = Яўнцгодс	Ziemassvāetku vakars Jaungads	Сочéльник (24 декабря) Но́вый год

Aizgaviens	Айзгавиеньць	Metēņi / Vastlāvji	Мáсленица
Leldīne	Лелдīня	Liieldienas	Пáсха
Juoņa dīna	Юоня дīна	Līguo svāetki / Jāņi	Ивáнов день (у латышей и латгальцев 24 июня)
Zam Juoņa dīnys	Зам Юоня дīныс	Pirms Jāņiem	Под Ивáнов день
Ap Pītera dīnu ≡ Petrini	Ап Пīтера дīну ≡ Пятрини	Ap Pēterdienu ≡ Pēteriem	Óколо Петрóва дня (у латышей и латгальцев 29 июня)
Zīmys svātkūs / Leldīnē / Jaunajā godā	Зīмыс свāткūs / Лелдīнē / Яўная годā	Ziem(as)svāetkuos / Liieldienās / Jaungadā	На Рождествó / на Пáсху / на Нóвый год
Piec Zīmys svātku / Leldīnis / Jaunuo goda	Пиець Зīмыс свāтку / Лелдīнись / Яўнуо года	Pēc Ziem(as)svāetkiem / Liieldienām / Jaungada	Пóсле Рождествá / Пáсхи / Нóвого гóда
Pārnejais ≡ Paguojušuo goda	Пārnejais ≡ Пагуоюшuo года	Pārmais ≡ Pagājušā gada	Прошлогóдний
Pārnejā rudinī	Пārнея́ рудинī	Pārņā gada rudenī ≡ pārnruden	Прóшлой óсенью
Šūgod pavasarī	Шūгод павасарī	Šuogad pavasarī	В éтом годú веснóй
Iz cytys vosorys	Из цытыс восорыс	Nākamvasar ≡ citvasar	Слédующим лéтом
Da pavasara / vosorys	Да павасара / восорыс	Līdz pavasarim / vasarai	До веснý / лéта
Datums	Датумс	Datums	Дáта
Kaids šudiņ datums ≡ <i>čyslys?</i>	Кайдс шудинь датумс ≡ <i>чыслыс?</i>	Kāds šuodien datums?	Какóе сегóдня числó?
Šudiņ ir	Шудинь ир	Šuodien ir	Сегóдня
• pīktais februars — Agatys dīna	• пīктайс фебруарс — Агатыс дīна	• piektais februāris — Agates diena	• пýтое февралý — день святой Агáты
• deveņpadsmjytis marts — Jezupa dīna	• девеньпадсмьйтис мартс — Езупа дīна	• deviņpadsmjytis marts — Jāzepa diena	• девятнáдцатое мáрта — день святойó Ио́сифа
• divdesmit sastais jūļs — Anis dīna.	• диўдесьмить састайс юльс — Анись дīна.	• divdesmit sēstais jūlijs — Annas diena.	• двáдцать шестóе ию́ля — день святойó А́нны.
Bīdreiba nūsadybynuoja ≡ nūsadybynova div tyukstūšys sastuo goda deveņpadsmjytajā jūlī (2006. g. 19. VII).	Бīдрейба нўсадыбынуоя ≡ нўсадыбынова диў тыўкстўшыс састуо года девеньпадсмьйтáя юлī.	Biedrība nuodibinājās divtūkstoš sēstā gada deviņpadsmjytajā jūlijā (2006. g. 19. VII).	Общество организовáлось девятнáдцатого ию́ля две тýсячи шестóго гóда (19 ию́ля 2006 г.).

Tyukstūša deveni symti catūrtuo goda divdesmit trešais aprēļs (1904. g. 23. aprēļs ≡ 1904. g. 23. IV ≡ 23.04.1904)	Тыўкстўша девени сымти цатўртуо года диўдесьмить трешайс апрельсь	Tūkstuoš deviņi simti ceturtdā gada divdesmit trešais aprīlis (1904. g. 23. aprīlis ≡ 1904. g. 23. IV ≡ 23.04.1904)	Два́дцать трéтье апрéля ты́сяча девятьсо́т четвёртого го́да (23 апрéля 1904 г. ≡ 23.04.1904 ≡ 23/IV 1904)
Kod ir Treju Kieneņu dīna? — Sast(aj)ā janvarī.	Код ир Трею Киеняню дйна? — Састā ≡ Састая январй.	Kad ir Zvaigznes ≡ Trijkungu diena? — Sēstajā janvārī.	Когдā день Богоявлéния ≡ поклонéния волхвóв ≡ прāздник трёх королéй ≡ царéй? — Шестóго января́.
Datumi mainuos Leldīnei i Vosorys svātkim. Kū Latgolā svietej pīcpadsmytajā augustā? — Aglyunys Muorys dīnu ≡ Vysusvātuokuos Jaunovys Marejis Dabasūs uzjimšonys svātkus. Vysi Svātī ir pirmajā novembrī, a Dvieseļu dīna — ūtrajā. Kod ir Latvejis naatkareibys svātki? Itī svātki ir ostonpadsmytajā novembrī.	Датуми майнуос Лелдйнай и Восорыс свāтким. Кū Латголā сьвиетей пйцпадсмытая аўгустā? — Аглыўныс Муорыс дйна ≡ Высусвātuокуос Яўновыс Марейись Дабасўс узйимшоныс свāткус. Выси Свātī ир пырмая новембрй, а Двьиесялю дйна — ўтрая́. Код ир Латвейись нааткарейбыс свāтки? Итй свāтки ир остонь-падсмытая новембрй.	Datumi mainās Lieldienām un Vasarsvātkiem. Kuo Latgalē svin piēcpadsmytajā augustā? — Agluonas Māras dienu ≡ Vissvātkās Jaunavas Marijas Debesīs uzņemšanas svātkus. Visu Svāetuo diena ir pirmajā novembrī, bet Dvēseļu diena — uotrajā. Kad ir Latvijas neatkarības svātki? Šie svātki ir astuonpadsmytajā novembrī.	Дāты меняются у Пāсхи и Трoицы. Что в Латгāлии прāзднуют пятнāдцатого āвгуста? — Дéнь Аглóнской Мўоры ≡ Прāздник Успéния Пресвято́й Богорóдицы. Все Святые́ — пёрвого ноября́, а День поминовéния усóпших — вторóго. Когдā прāздник незавйсамости Лāтвии? Э́тот прāздник восемнāдцатого ноября́.

Klimats. Laiks

Kaidс šudiņ laiks?
Šudiņ ir lobs / nalobs ≡ slykts ≡ švaks laiks.

Климат. Погода

Кайдс шудинь лайкс?
Шудинь ир лобс / налобс ≡ сльиктс ≡ швакс лайкс.

Klimats. Laiks

Kāds šuodien laiks?
Šuodien ir labs / slikts ≡ švaks laiks.

Клі́мат. Погóда

Какāя сегóдня погóда?
Сегóдня хорóшая / плохāя погóда.

Pi myusu pagoda. Vāss reits. Solts. Korsts. Sylts.	Пи мыўсу пагода. Вāсс рейтс. Солтс. Корстс. Сылтс.	Pie mums ir labs laiks. Vāess rīts. Auksts = Auksti. Karsts = Karsti. Silts = Silti.	У нас хорóшая погóда. Прохлáдное ўтро. Хóлодно. Жáрко. Теплó.
A kaidu laiku sūla dīnom iz prīšku? Ruodīs, byus leits. Naaizmierstit leitasorga — šudiņ var byut = izīt leits!	А кайду лайку сūла дīном из прīшку? Руодīсь, быўсь лейтс. Наайзьмиерсьтить лейтасорга — шудинь вар быўть = изītь лейтс!	Bet kādu laiku suola turpmākām dienām? Laikam būs lietus. Neaizmirstiet leitussargu — šodien var būt = uznākt lietus!	А какую погóду обеща́ют на слéдующие дни? Кáжется, б́удет дождь. Не заб́удьте зóнтик — сего́дня мо́жет быть дождь!
Ducynoj, i muokūni = muokuli valkāš — byus pārkiuņš ar leitu. Voi = Ci uorā lej?	Дуцыной, и муокūни = муокули валкāс — быўсь пārкиўньць ар лейту. Вой = Ци уорā лей?	Ducina, un mākuoņi savēlkas — būs pārkuona negaiss ar lietu. Vai (ārā) līst?	Гремīt, и т́учи собира́ются — б́удет гроза́ с дождём. На у́лице = дворé (идёт) дождь?
Vys vēļ lej. Jemit leidza gumejis zuobokus! Guož kai nu spaņa = <i>viedra</i> . Izmiercs da pādejuos veileitis. Slapnis kai pele.	Выс вяль лей. Емить лейдза гумейись зуобокус! Гуож кай ну спаня = <i>виедра</i> . Изьмиерцьсь да пāдеюос вейлейтись. Слапнись кай пяля.	Vēļ juo'pruojām līst. Ņemiet līdzī gumijas zābakus! Gāž kā nuo spaiņa. Izmircis līdz pēdējai vīlītei. Slapjš kā žurka.	На у́лице = дворé (идёт) дождь? Всё ещё (идёт) дождь. Бері́те с собо́й рези́новые сапоги́! Льёт как из ведрá. Промóк до нítки. Мóкрый как мышь.
Vaira nalej. Leits jau puorguoja = <i>proguoja</i> . Vakar beja sylts / solts. Aizvakar vysu dīnu leja.	Вайра налей. Лейтс яў пуоргуоя = <i>прогуоя</i> . Вакар бея сылтс / солтс. Айзвакар высу дīну лея.	Vairs nelīst. Lietus jau ir pārgājis. Vakar bija silts / auksts. Aizvakar visu dienu lija.	Дождя́ бóльше нет. Дождь уже́ кóнчился. Вчерá б́ыло теплó / хóлодно. Позавчерá весь день шёл дождь.
Suteigs. Sutynoj. Korstums, ka navar cīst. Palīk vāsuoks.	Сутейгс. Сутыной. Корстумс, ка навар цīсьть. Палīк вāсуокс.	Tveicīgs. Tveicē. Nepanāesams karstums. Kļūst vāsāks.	Зной. Пáрит. Невыно́сима́я жарá. Станóвится прохлáдней

Pīšajam soltums. Palyka lab'tik soltuoks. Pastuoja leli soltumi = <i>morūzi</i> .	Пй̄саям солтумс. Палыка лаб'тик солтуокс. Пастуоя лели солтуми = <i>морūзи</i> .	Pieņāemas aukstums. Kļuva krietni aukstāks. Iestājās neparasts aukstums.	Морóзит. Стáло горáздо холоднѐе. Наступі́ли сй́льные морóзы.
Snīg. I vakar vysu dīnu snyga.	Сьнй̄г. И вакар vysу дй̄ну сныга.	Snieg. Arī vakar visu dienu sniga.	Идѐт снег. И вчерá весь день шѐл снег.
Putiņš. Putynoj jau nu reita.	Путиньць. Путиныой яў ну рейта.	Putenis. Putina jau nuo rīta.	Метель. Метель = Метѐт ужѐ с утра́.
Izguoja viejputnis, ceļa nasaredz a ni. Druobli — leits ar snīgu.	Изгуоя виейпутнись, цяля насаредзь а ни. Друобли — лейтс ар сьнй̄гу.	Uznāca sniegputenis, ceļu ne'maz nerādz. Slapjdraņķis — lietus ar sniegu.	Началась метель, дорóги совсѐм не вй̄дно. Слякоть — снѐг с дождѐм = мóкрый снег.
Taidā laikā lobs saiminīks i suņa uorā nadzan.	Тайдā лайкā лобс сайминй̄кс и суня уорā надзан.	Tādā laikā labs saimnieks pat suni nedzāen laukā.	В такую погоду дóбрый хозй̄ин и собáки за ворóта не вй̄гонит.
Naktī pasola, niule ir plyksaļš.	Нактй̄ пасола, ниўля ир пльксальсь.	Naktī uzsala, tagad ir kailsals.	Нóчью подморóзило, тепѐрь гололѐд = гололѐдица.
Snīgs laižās. Šudiņ slydons = slydnys. (Voi) ceļš nav aiznasts = aizputynuots?	Сьнй̄гс лайжāс. Шудинь слыдонц = слыдныс. (Вой) цельш наў айзнастс = айзпутынуотс?	Sniegs kūst. Šuodien ir slidāns. (Vai) ceļš nav aizputināts?	Снег тáет. Сегóдня скóльзко. Дорóгу не занеслó?
Nā, vēl redzīs! Snīga pušnis = koponys da poša jumta	Нā, вй̄ль редзй̄сь! Сьнй̄га пушнись = копоныс да поша юмта.	Nē, vēl rādz! Sniega kupāenas līdz pašam jumtam.	Нет, ещѐ виднā! Сугрóбы до сáмых крыш.
Vysu nakti gauduoja = gaudova viejs. Vēļ niule nav rims.	Высу накти гаўдуоя = гаўдова виейсь. Вй̄ль ниўля наў римьсь.	Visu nakti gauduoja vējš. Vēļ tagad nav rimis.	Всю ночь выл вѐтер. Ещѐ и тепѐрь не утй̄х.
Nu kurys pusis (pyuš) viejs? Kāids viejs pyuš?	Ну курыс пусись (пй̄ўш) виейсь? Кайдс виейсь пй̄ўш?	Nuo kuras puses (pūš) vējš? Kāds vējš pūš?	С какóй сторонй̄ (дўет) вѐтер? Какóй вѐтер дўет?

Šudiņ ir dīnavydu / zīmeļu = pūstumu / rītumu = vokoru / austrumu = reitu viejs.	Шудинь ир дīнавьду / зīмелю = пўстуму / рītуму = вокору / аўструму = рейту виейсь.	Šuodien ir dienvidu / ziemeļu / rietumu / austrumu vējš.	Сегóдня ю́жный / сéверный / зáпадный / востóчный вéтер.
Nu reitu pusis suoc muoktīs = muokuļuot.	Ну рейту пусись суоц муоктīсь = муокулюоть.	Nuo austrumu puses sāk savilkties mākuoņi.	На востóке собира́ются ту́чи.
Pyuš sylts dīnvьdrītumu viejs, byus leits.	Пыўш сылтс дīнвьдрītуму виейсь, быўсь лейтс.	Pūš silts dienvidrietumu vējš, būs lietus.	Ду́ет тéплый юго-зáпадный вéтер, б́удет дождь.
Byus lela vātra.	Быўсь лела вāтра.	Būs liela vātra.	Б́удет большáя б́уря.
Dabasi ir apsamuokuši / skaidri.	Дабаси ир апсамуокуши / скайдри.	Debasis ir apmākušās / skaidras.	Нéбо пáсмурное / я́сное.
Cik gradu = <i>gradusu</i> ruoda šudiņ?	Цик граду = <i>градусу</i> руода шудинь?	Cik grāpus rāda šuodien?	Скóлько ѓрадусов сегóдня пока́зывает?
Treidesmit gradu saulē / pakrieslī.	Трейсьдесьмить граду саўля / пакриесльī.	Trīsdesmit grādu saulē / ānā.	Трīдцать ѓрадусов на сóлнце / в тенī.
Uorā cīš tymss. Rudiņ agri satymst.	Уорá цīш тымсс. Рудинь агри сатымст.	Laukā ļuoti tumšs. Rudenī agri satymst.	На у́лице = дворé óчень тем- нó. Óсенью рáно темнéет.
Tymss, koč acī durams!	Тымсс, коч ацī дурамс!	Tumšs vai acī durams Tik tumšs, ka acis var izdurt!	Темнó, хоть глаз в́ыколи! = Ни зги не в́идно!
Tik bīza mygla, ka par puors sūļu ni'kuo nasaredz.	Тик бīза мыгла, ка пар пуорс сўлю ни'куо насаредзь.	Tik bieza migla, ka pāris suoļu attālumā ne'kuo nerædz.	Такóй густóй тумáн, что в двух шагáх ничегó не в́идно.
Myglūta dīna.	Мыглўта дīна.	Miglaina diena.	Тумáнный день.
Mikrieslis = Siermuo stuņde. Palānom tymst, dreizi byus nakts.	Микриесльис = Сиермуо стуньдя. Палāном тымст, дрейжи быўсь нактсь.	Kræsla = mijkræsli. Lānām tumst, drīz būs nakts.	С́умерки. Понемнóгу темнéет = смерка́ется, скóро настўпит ночь.
Rosa kreit.	Роса крейт.	Rasa krīt.	Выпада́ет росá.
Jums nav solts?	Юмс наў солтс?	Vai jums nav auksti?	Вам не хóлодно?
Es jau sasals ~ sasoluse. Maņ auss atsola.	Єсь яў сасальс ~ сасолуся. Мань аўсьсь атсола.	Æsmu jau nuosalis ~ nuosalu- si. Man ir nuosalušas ausis.	Я ужé замёрз ~ замёрзла. У меня́ замёрзли у́ши.

Saļ rūkys i kuojis, īsim ustobā!
Maņ ir sylts.

Саль рӯкыс и куойись, йсим
устобā!
Мань ир сылтс.

Salst ruokas un kājas, iesim
istabā!
Man ir silti.

Мёрзнут рӯки и нōги,
пойдёмте в кōмнату!
Мне тепло.

Sarunys par personeigom lītom

Саруныс пар персонейгом лīтом

Sarunas par pārsōniskām tēmām

Разговōры на лīчные тēмы

Cylvāks pats, juo izskots, raksturs

Kaidis jis ir? A kaida jei?
Saprateiga vysūs dorbūs /
Muoka vysa'kū.

Meistars = Mascers iz vysu
rūku.

Nūpītna sīvīte = buoba /
Nūpītņys veirīts = puiss.

Jeī labi izaver.

Jeī ir skaista = gleita = pryša.

Gleita = Pryša iz mutis, gara
auguma.

Vysod labi apsavylkuse, vysur
ar smaidu.

Jeī ar vysim draudzeiga.

Stypruokais solys = dzeraunis
puiss.

Struodeigs nu mozu dīnu / nu
bārna kuojis.

Цылвāкс патьсь, юо изскотс, рактурс

Кайдс йис ир? А кайда ей?
Сапратейга высӯс дорбӯс /
Муока vysa'kū.

Мейстарс = Масьцерс из
высу рӯку.

Нūпītна сīvītя = буоба /
Нūпītныс вейрītьсь =
пуйсьсь.

Ей лаби изавер.

Ей ир скайста = глейта =
прыша.

Глейта = Прыша из мутись,
гара аўгума.

Высод лаби апсавылкуся,
высур ар смайду.

Ей ар высим драўдзеига.

Стыпруокайс солыс =
дзераўнись пуйсьсь.

Струодейгс ну мозу дīну /
ну бārна куойись.

Cilvāks, viņa izskats, raksturs

Kāds viņš ir? Un kāda ir viņa?
Prasmīga visuos darbuos /
Māk visu kuo.

Meistars uz visu kuo.

Nuopietna sieviete / Nuopietns
vīrietis.

Viņa labi izskatās.

Viņa ir skaista = glīta.

Glīta seja, slaidis augums.

Vienmār labi ģārbusies, visur
ar smaidu.

Viņa ar visiem ir draudzīga.

Stiprākais ciema puissis.

Strādīgs nuo mazām dienām /
nuo bārna kājas.

Человēк, егō внēшний вид, харāктер

Какōв он? А она́ какāя?
Сметлīvая во всēх рабōтах /
Всē умēет.

Мāстер на все рӯки.

Серьёзная жēнщина /
Серьёзный мужчīна.

Она́ хорошō выгледит.

Она́ — красīvая.

Красīvое лицō, стрōйная
фигура.

Всегдā хорошō одēта, вездē
с улыбкой.

Она́ со всеми привēтлива.

Сāмый сīльный мужчīна /
пāрень в дерēвне.

Работящий = Трудяга с
рāнних лет / с дēтства.

Jis izaver vacuoks / jaunuoks par sovīm godīm. Vacs kai mozs. Olpom sarunoj kai bārns.	Йис изавер вацуокс / яўнуокс пар совим годим. Вацс кай мозс. Олпом саруной кай бārнц.	Viņš izskatās vēcāks / jaunāks par saviem gadiem. Vācs tikpat kā mazs. Reizēm runā kā mazs bārns.	Он в́глядит стáрше / млáдше своих лет. Стáрый как ≡ что мáлый. Временáми ≡ Порóй говорít как дитя́.
Viļteigs kai lopsa. Ar jim ~ jom vīgli struoduot ≡ dareit kūpā.	Вильтейгс кай лопса. Ар йим ~ ём вīгли струо- дуоть ≡ дарейть kūпā.	Viltīgs kā lapsa. Ar viņiem ~ viņām ir viegli strādāt kuopā.	Хитрый как лиса́. С ними легкó вмéсте рабóтать.
Tam cylvākam ir raksturs / nav rakstura.	Там цылвāкам ир ракстурс / наў ракстурa.	Tam cilvākam ir raksturs / nav rakstura.	Э́то человек с харáктером / без харáктера.
Jis kai buoba — vysim vysu izplakš ≡ izstuosta.	Йис кай буоба, vysу vysим изплякш ≡ изстуоста.	Viņš kā plāpīga sieviete — vi- su visiem izplāpā ≡ izstāsta.	Он как бáба — всё всем раз- болтáет ≡ рассказывает.
Jis vysim ruodīs lobs / sirsneigs.	Йис vysим руодīсь лобс / сирсьнейгс.	Viņš visiem šķiet ≡ liekas labs / sirsnīgs.	Он всем кáжется хорóшим / сердéчным.
Atjūkoj ≡ <i>Atcudej</i> vysu vokoru.	Атью́кой ≡ <i>Атчудей</i> vysу вокору.	Spējīgs juokuot visu vakaru.	Мóжет ≡ Спосóбен шутítъ весь вéчер.
Nu juo i vuorda naizmīgsi.	Ну юо и вуорда наизмīгси.	Nu viņa ne vārda neizdabūsi.	Из негó и слóва не в́б́тянешь.
Dūmoj tik par sevi. Ar jū ir gryūši satikt / kū na'viņ sarunuot.	Дūмой тик пар севи. Ар ю́ ир грыўши сатикть / кў на'винь саруноуть.	Duomā tikai par sevi. Ar viņu ir grūti satikt ≡ saprasties / vienuoties.	Дўмáет тóлько о себе́. С ним трóдно полáдить / договорítъся.
Jai — vīgla golva, jis — gryuta pruota.	Яй — вīгла голва, йис — грыўта прюота.	Viņai ir viegla galva, viņam — grūta.	У неё свéтлая головá, а он — тугодум.
Jai laikam pa'vysam nav kauna. Nakauna!	Яй лайкам па'высам наў каўна. Накаўня!	Viņai laikam pa'visam nav kauna. Bezkauna!	У неё, кáжется, совсéм стыдá нет. Бессты́дница!
Munam kaimiņam ≡ sābram vy'sod slykts gora stuovūkļis ≡ <i>ni'kod nav</i> <i>na'stroja</i> .	Мунам кайминя́м ≡ сāбрам вы'сод слыктс гора стуовўкļись ≡ <i>ни'код наў</i> <i>на'стро́я</i> .	Manam kaimiņam vienmēr (ir) sliktis garastāvuokļis ≡ ne'kad nav (labas) uomas.	У моего́ сосéда всегдá плохóе настроéние ≡ никогдá нет настроéния. ≡ Мой сосéд всегдá не в настроéнии.

Reits vokors staigoj sasa'knīps
— vysu laiku kas na pa
pruotam.
Smaida kai maja sauleite.

Vacums. Saime.
Rodi = Radne

Kod tu esi ~ jius asat dzims ~
dzymuse?
Cik tev ~ jums godu? Cik tu
esi vacs ~ vaca? Cik jius
asat vaci ~ vacys?
Mes — vīna vacuma = vīnu
godu. Mes — vīna gods.

Es na jauna, maņ jau treis
unuki = mozbārni.
Voi = Ci tu esi ~ jius asat
pracāts = žanāts = ženeits /
pracāta = izguojuse?

Asmu atraits / atraite.
Cik lela ir tova saime?
Voi = Ci tev ir bruoli, muosys?

Mes tāvam ar muoti bejom
ostoni, izaugom seši. Div
nūmyra mozeni.

Рейтс вокорс стайгой
саса'кнīпсь — vysu
лайку кас на па пруотам.
Смайда кай мая саўлейтя.

Вацумс. Саймя.
Роди = Радня

Код йиўс асат дзимьсь ~
дзымуся?
Цик тяў ~ юмс году? Цик ту
еси вацс ~ ваца? Цик йиўс
асат вацц ~ ваццс?
Мясь — вīна вацума = вīну
году. Мясь — вīна годс.

Єсь на яўна, мань яў трейсь
унуки = моzbārни.
Вой = Ци ту эси ~ йиўс асат
працāтс = жанāтс =
женейтс / працāта =
изгуоюся?

Асму атрайтьсь / атрайтя.
Цик лела ир това саймя?
Вой = Ци тяў ир бруоли,
муосыс?

Мясь tāвам ар муоти беём
остони, izaўгом сеши.
Диў нūмыра мозяни.

Staigā saviebies rīts vai vakars
— visu laiku kaut kas nav
pa prātam.
Smaida kā maija saulīte.

Vacums. Ģimene.
Radinieki

Kad tu esi ~ jūs aēsat dzimis ~
dzimusi?
Cik tev ~ jums (ir) gadu? Cik
tu esi vacs ~ vaca? Cik jūs
aēsat vaci ~ vacas?
Mēs aēsam viena vacuma.
Mēs aēsam viengadnieces.

Neaēsmu ne'maz tik jauna,
man ir jau trīs mazbārni.
Vai tu esi ~ jūs aēsat precējies /
precējusies?

Āesmu atraitnis / atraitne.
Cik liela ir tava saime?
Vai tev ir brāļi un māsas?

Tāēvam ar māti mēs bijām
astuoni, izaugām seši. Divi
nuomira mazi.

Ходит кислый с утра до
вечера — всё время что-то
не по душе.
Улыбается как майское
солнышко.

Вóзраст. Семья.
Рóдственники

Когда ты родился ~
родилась ~ вы родились?
Сколько тебе ~ вам лет?

Мы одного вóзраста = гóда.
Мы — одногодки =
ровесники.

Я не так уж и молодá, у меня
ужé три внúка.
Ты женáт ~ Вы женáты /
зáмужем?

Я — вдовец / вдовá.
У тебя большáя семья?
У тебя есть братья или
сестры?

У родителей нас бýло
вóсемь, вýросли шéстеро.
Двóе умерли мáленькими
= млáдэнцами.

Voi ≡ Ci jums ir bērni? Maņ pošai (ir) seši bērni — treis puikys i treis meitinis.	Вой ≡ Ци юмс ир б̄арни? Мань пошай (ир) сеши б̄арни — трейсь пуйкыс и трейсь мяйтинись.	Vai jums ir bērni? Man pašai ir seši bērni — trīs zāeni ≡ puikas un trīs meitenes.	У вас есть дѣти? У меня самой шестеро детѣй — три м̄альчика и три дѣвочки.
Cik jī vaci? Cik godu jiusu bārnim?	Цик й̄й вацi? Цик году йиўсу б̄арним?	Cik vāci ir jūsu bērni? Cik godu (ir) jūsu bērniem?	Скóлько лет в̄ашим дѣтям?
Vacuokajam dālam jau sešpadsmit, jaunuokajai meitai — tik gadenš.	Вацуокаям д̄алам яў сеш- падсьमितь, яўнуокай мяйтай — тик гадяньч.	Vācākajam dālam jau sešpadsmit, jaunākajai meitai — tikai gadiņš.	Ст̄аршему сыну ужé шестна́дцать, мл̄адшей дóчке — тóлько гóдик.
Dāls cīš leidzeigs tāvam / paejūšs ≡ paīt iz vacuotāva.	Д̄алс ц̄иш лейдзеигс т̄авам / паэюшс ≡ пайт из вацуот̄ава.	Dāls ir ļuoti līdzīgs tāvam / izskatās pēc vācātāva.	Сын óчень похóж на отц̄а / на дѣдушку.
Meila muote / vadakla / veiramuote ≡ svjakrovka	Мейла муотя / вадакла / вейрамуотя ≡ свьякроўка	Mīļa māte / vādēkla / vīramāte	М̄илая мать / невѣстка / свекрóвь
Lobs tāvs / znūts / veiratāvs ≡ svjokrys	Лобс т̄а(ў)с / зн̄утс / вейрат̄а(ў)с ≡ свѣкр̄ысь	Labs tāvs / znuots / vīratāvs	Хорóший отѣц / зять / свѣкор
Gudra babeņa ≡ vace / Gudrys vaciks	Гудра бабяня ≡ ваця / Гудрыс вацикс	Gudra vācāmāte / Gudrs vāctāvs	Ўмная б̄абушка / Ўмный дѣдушка
Muns sīvystāvs ≡ cests muoka vysa'kū.	Мунц с̄ивыст̄а(ў)с ≡ цес̄ть муока vysa'кū.	Mans sievastāvs māk visu.	Мой тесть умѣет всё.
Iz Juoņa dīnys jis dora lobu sātys olu.	Из Юоня д̄иныс йис дора лобу с̄атыс олу.	Uz Jāņiem viņš brūvē labu mājas alu.	На Ив̄анов день он в̄арит хорóшее дом̄ашнее п̄иво.
Tova sīvysmuote ≡ cjošča daudz oda?	Това с̄ивусмуотя ≡ ц̄ешча даўдзь ода?	Vai tava sievasmāte daudz ada?	Твоя т̄ѣща мнóго в̄яжет?
Cīš(i) daudz. Apoda vysu sovu saimi i munu.	Ц̄иш(и) даўдзь. Апода vysу сову сайми и муну.	Ļuoti daudz. Apada visu savu ģimeni un arī manēju.	Óчень мнóго. Нав̄яжет всего́ для своѣй семь̄и и для моѣй.
A muna sīvysmuote сар gordus peirāgus.	А муна с̄ивусмуотя цап гордус пейр̄агус.	Bet mana sievasmāte сар gardus ≡ garšīgus pīrāgus.	А моя т̄ѣща печѣт вк̄усные пирог̄и.
Kod dālam / meitai byus kuozys?	Код д̄алам / мяйтай быўсь куозыс?	Kad dālam / meitai būs kāzas?	Когд̄а у сына / дóчери (б̄удет) св̄адьба?

Tik jaunuokuo meita vėl
naguojuse.
Cjoce ar dzjadzi atbrauks
jaunnedēļ.
Krysttāvam ar krystamuoti
dreīži zalta kuozys.
Muosys meitai ≡ plemineicai
nūmyra veirs. Palyka ar
mozu bārnu iz rūku.
Lai nabādoj! Izaudzēsīm par
vysim.

**Kas jius asat?
Kū jius dorot?**

Naradzāta vīšņa ≡ gaška. Kas
tu taida (esi)?
Es jiusu jauno skoluo-
tuoja. Byusim pazeistamys!
Tu gribieji saceit — munu
bārnu vuiceituoja?
Nui! Muns uzvuords ir
Grodņa, a kai jiusu sauc?
Mani sauc Geņupe. Pa
metrykim es Gu'nefa. A tai
— mes Patmaļņiki.

**Vuiceišonus,
izgleiteiba**

Asmu students / studente.
Kur tu vuicīs?

Тик яўнуокуо мяйта вяль
нагуоюся.
Цёця ар дзяди атбраўксь
яўннедель.
Крыстāвам ар крыстамуоти
дрейжи залта куозыс.
Муосыс мяйтай ≡ племи-
нейцай нūмыра вейрс. Па-
лыка ар мозу бārну из рўку.
Лай набāдой! Изаўдзясим
пар высим.

**Кас йиўс асат?
Кў йиўс дорот?**

Нарадзāта вīшня ≡ гашка.
Кас ту тайда (эси)?
Єсь йиўсу яўнуо школуотуоя.
Быўсим пазейстамыс!
Ту грибиейи сацейть —
муну бārну вуйцейтуоя?
Нуй! Мунц узвуордс ир
Гродњя, а кай йиўсу саўц?
Мани саўц Генюпя. Па
metryким єсь Гу'нэфа. А
тай — мясь Патмальники.

**Вуйцейшонуос,
изглейтейба**

Асму студентс / студеньтя.
Кур ту вуйцīs?

Tikai jaunākā meita vėl nav
izgājusi pie vīra.
Tante ar onkuli ≡ tāvuoci
atbrauks jaunnedēļ.
Krusttāvam ar krustmāti drīz
būs zelta kāzas.
Māsas meitai nuomira vīrs.
Palika ar mazu bārnu uz
ruokām.
Lai nebādā! Par visiem
izaudzēsīm lielu.

**Kas jūs асат?
Kuo jūs darāt?**

Nerædzāeta viešņa. Kas tu tāda
(esi)?
Es æsmu jūsu jaunā skuolu-
tāja. Būsim pazīstamas!
Tu gribēji teikt — manu
bārnu skuoluotāja?
Jā! Mans uzvārds ir Grodņa,
bet kā jūs sauc?
Mani sauc Geņupe. Pēc
metrikas æsmu Gu'nefa. Bet
tā mēs æsam Patmaļņiki.

**Mācības,
izglītība**

Es æsmu students / studente.
Kur tu mācies?

Тóлько млáдшая дочь ещё не
зáмужем.
Тётя с дядей приедут на
слéдующей неделe.
У крёстного и крёстной
скóро золотáя свáдьба.
У племя́нницы ўмер муж.
Остáлась с мáленьким
ребёнком на руках.
Пусть не горю́ет! Вы́растим
все вмéсте.

**Кто вы?
Чем вы занима́етесь?**

Незнако́мая го́стья. Ты кто
(такáя)?
Я ва́ша но́вая учи́тельница.
Бўдем знако́мы!
Ты хоте́ла сказа́ть —
учи́тельница мо́их дете́й?
Да! Мо́я фами́лия Гро́дња, а
как вас зову́т?
Ме́ня зову́т Ге́нюпя. По
ме́трикам я Гу́нэфа. А так
— мы Па́тмальники.

**Учёба,
образова́ние**

Я студéнт / студéнтка.
Где ты учи́шься?

Es vuicūs Latvejis Universitatē. I muns bruoļs vuicuos ite'pat.	Єсь вуйцӯс Латвѣейись Университатя̄. И мунц бруольсь вуйцуос итя'пать.	Es mācuos Latvijas Universitātē. Arī mans brālis mācās te'pat.	Я учӯсь в Латвѣйском университѣте. И мой брат учѣтся здесь же.
Vuicūs pirmajā kursā. Kur tu dzeivoj ~ jius dzeivojat?	Вуйцӯс пурмая̄ курсā. Кур ту дзейвой ~ йиӯс дзейвоят?	Mācuos pirmajā kursā. Kur tu dzīvuoj ~ jūs dzīvojat?	Я учӯсь на пѣрвом кӯрсѣ. Где ты живѣшь ~ вы живѣте?
Es dzeivoju kūpmītnē / pi tāva ar muoti / pi draugu / pi pazeistamūs.	Єсь дзейвоюю кӯпмїтъня̄ / пи тāва ар муоти / пи пазейстамӯс.	Es dzīvuojū kuormītnē / pie vācākiem / pie draugiem / pie paziņām.	Я живӯ в общежитїи / у родїтелей / у знакóмых.
Maņ ir sovs dzeivūklis. Maņ ir sova sāta.	Мань ир соӯс дзейвӯклись. Мань ир сова сāта.	Man ir savs dzīvuoklis. Man ir privātmāja.	У меня своя квартира. У меня свой = частный дом.
Es īreju ustobu / dzeivūkli.	Єсь йрею устобу / дзейвӯкли.	Es īrēju istabu / dzīvuokli.	Я снимаю комнату / квартиру.
Ci sajamat stipendeju? Cik jei lela?	Ци саямат сьтипеньдею? Цик ей лела?	Vai saņemat stipendiju? Cik tā ir liela?	Вы получаете стипендию? Какāя она́?
Maņ moza stipendeja, a cytim ir leluoka. Pi myusu var dabuot vysaidys stipendejis.	Мань моза сьтипеньдея, а цытим ир лелуока. Пи мыӯсу вар дабуоть высай- дыс сьтипеньдейись.	Man ir maza stipendija, bet citiem ir lielāka. Pie mums var saņemt dažādas stipendijas.	У меня маленъкая стипендия, но у другїх бывāет по- бóльше. У нас мóжно по- лучāть рāзные стипендии.
Es dasapeļneju ar tulkuošonu = puorvesšonu. Olpom pastruodoju par gidu.	Єсь дасапелнею ар тулкуо- шону = пуорвесшону. Ол- пом паSTRUодою пар гиду.	Es piepālnuos ar tulkuošanu. Reizēm pastrādāju par gidu.	Я подрабāтываю перевóдами. Иногда рабóтаю экскурсовóдом.
Muna draudzine struodoj „Makdonaldā“ / par puordevieju / par dežurantu teatrī / par povuoru = virieju.	Муна драӯдзиня струодой „Макдональдā“ / пар пуордевиєю / пар дежуранту театрї / пар повуору = вириєю.	Mana draudzene strādā „Makdonaldā“ / par pārdevēju / par dežuranti teatrī / par pavāri.	Моя подру́га рабóтает в «Макдóнальдс(e)» / продавцóм / дежӯрным в теāтре / пóваром.
Kaidu školū tu jau esi beidzis ~ beiguse?	Кайду школу ту яӯ эси бййдзьсь ~ бййгуся?	Kādu skolu tu jau esi beidzis ~ beigusi?	Какӯю школу ты ужѣ (о)кóнчил ~ (о)кóнчила?

Asmu beidzs ~ beiguse
• Rēzeknis Augstškolu

- muokslys akademeju
- pedagogiskū koledžu
- tierdzeibys tehnikumu
- muzykys školū.

Maņ to tik četrys klasis ≡ *četri klasi.*

Tāvam ar muoti nabeja
naudys, par kū školā laist.

Kū jius studejat?

Es studeju tīslītys /
datorzineibys / ekonomiku /
medicīnu / volūdys.

Dāls vuicuos medicīnys
īnstitūtā / konservatorejā /
tehnikumā.

Kaida ir jiusu izgleiteiba?

Maņ ir augstuokuo / videjuo
izgleiteiba.

A es ni'kur nasavuicu.

Tys nav labi — kuoļ ≡ cikom
jauns, vajag vuiceitīs!

Dorbs, profeseja

Kaida ir tova ~ jiusu profeseja
/ specialitate?

Par kū tu struodoj ~ jius
struodojat?

Асму бййдзьсь ~ бййгуся
• Рēзьякнись Аўгстшколу

- муокслыс академею
- педагогискū коледжу
- тиердзейбыс техникуму
- музыкыс школу.

Мань то тик четрыс класись
≡ *четыри класи.*

Тāвам ар муоти набея наў-
дыс, пар кў школā лайсьть.

Кў йиўс студяют?

Єсь студяю тīслītыс / да-
торзинейбыс / экономику /
медицину / волūdыс.

Дāлс вуйцуос медициныс
иньсьтитутā / консервато-
рея / техникумā.

Кайда ир йиўсу изглейтейба?

Мань ир аўгстуокуо /
видеюо изглейтейба.

А єсь ни'кур насавуйцу.

Тыс наў лаби — куоль ≡ ци-
ком яўнц, ваяг вуйцейтїсь!

Дорбс, професея

Кайда ир това ~ йиўсу
професея / сьпециалитатя?

Пар кў ту струодой ~ йиўс
струодоят?

Æsmu beidzis ~ beigusi
• Rēzeknes Augstskuolu

- mākslas akadēmiju
- pedagogiskuo koledžu
- tirdzniecības tehnikumu
- mūzikas skuolu.

Man gan ir tikai četru klašu
izglītība.

Vācākiem nebija naudas, par
kuo skuoluot.

Kuo jūs studējat?

Es studēju tieslietas /
datōrzinātņi / ekonōmiku /
medicīnu / valuodas.

Dāels mācās medicīnas
institutā / konservatōrijā /
tehnikumā.

Kāda ir jūsu izglītība?

Man ir augstākā / vidējā
izglītība.

Bet es ne'kur nemācuos.

Tas nav labi — kamēr jauns,
ir jāmācās!

Darbs, profesija

Kāda ir tava ~ jūsu profesija /
specialitāte?

Par kuo tu strādā ~ jūs
strādājat?

Я (о)кōнчил ~ (о)кōнчила
• Рēзекненскую вїсшую
шкōлу

- академію худōжеств
- педагогический кōлледж
- торгōвый тēхникум
- музыкāльную шкōлу.

А у меня тōлько чetyре
класса.

У родїтелей нē было дēнег,
чтōбы в шкōлу послāть.

Что вы изучāете?

Я изучāю прāво /
компїутеры / эконōмику /
медицїну / языкї.

Сын ўчится в медицинском
инститўте / в консерватō-
рии / в тēхникуме.

Какое у вас образовāние?

У меня вїсшее / среднее
образовāние.

А я нигдē не учўсь.

Ќто плōхо — покā мōлод,
нāдо учїться!

Рабōта, профессия

Какāя у тебя ~ вас профес-
сия / специальность?

Кем ты рабōтаешь ~ вы
рабōтаете?

Par šoferi / školuo <u>tu</u> oju / sekretari.	Пар шофери / школу <u>оту</u> ою / секретари.	Par šoferi / skuoluotāju / sekretāri.	Шофёром / учите <u>л</u> ем ~ учительницей / секретарём.
Kur tu struodoj ~ jius struodojat?	Кур ту струодой ~ ии <u>ү</u> с струодоят?	Kur tu strādā / jūs strādājat?	Где ты раб <u>о</u> таешь ~ вы раб <u>о</u> таете?
Es remon <u>te</u> ju = pruvu mašynys, a sīva struodoj tierdz(nīc)eibā.	Єсь ремон <u>т</u> яю = пруву машиныс, а сīва струодой тиердз(нīщ)ейбā.	Es remontēju mašīnas, bet sieva strādā tirdzniecībā.	Я ремонт <u>и</u> рую = чин <u>ю</u> машины, а женā раб <u>о</u> тает в торг <u>о</u> вле.
Kaids ir juo omots? Jis ir šiviejs = driebnīks = †skraucs = skrūders.	Кайдс ир юо омотс? — Йис ир шивиейс = дриєбнīк = †скра <u>ү</u> цьс = скр <u>ү</u> дерс.	Kāds ir viņa amats? — Viņš ir šuvējs = drēbnieks = skruoderis.	Какāя у нег <u>о</u> проф <u>е</u> ссия? — Он портн <u>о</u> й.
Kaids ir juos omots? — Jei loba saimineica, taisa goldus kuozom.	Кайдс ир юос омотс? — Ей лоба сайминейца, тайса голдус куозом.	Kāds ir viņas amats? — Viņa ir laba saimniece, taisa kāzu galdus.	Какāя у не <u>ё</u> проф <u>е</u> ссия? — Онā хор <u>о</u> шая хозяйка, д <u>е</u> лает свāдебные стол <u>ы</u> .
Kaids ir juo tjamamais omots? — Jis ir nūdalis vadeituojs.	Кайдс ир юо йямамайс омотс? — Йис ир н <u>ү</u> далис вадейтуойс.	Kāds ir viņa ieņamamais amats? — Viņš ir nuodaļas vadītājs.	Какāя у нег <u>о</u> д <u>о</u> лжность? — Он руковод <u>и</u> тель отдел <u>е</u> ния.
Kaidu omotu jei tjam? — Niule jei jau golvonuo gruomotvede = bugalcers.	Кайд <u>у</u> омоту ей йям? — Ни <u>ү</u> ля ей я <u>ү</u> голвонуо груомотведя = бугал <u>ц</u> ерс.	Kādu amatu viņa ieņam? — Pat'laban viņa ir jau galvænā grāmatvede.	Как <u>ю</u> д <u>о</u> лжность онā заним <u>а</u> ет? — Теп <u>е</u> рь онā уж <u>е</u> гл <u>а</u> вный бухг <u>а</u> лтер.
Laukūs / Dzeraunē ir lels bezdorbs.	Ла <u>ү</u> к <u>ү</u> с / Дзера <u>ү</u> н <u>я</u> ир лелс бездорбс.	Laukuos / Sādžās ir liels bezdarbs.	На сел <u>е</u> / В деревне большāя безраб <u>о</u> тица.
Kai var laukūs byut bezdorbs?! Turi lūpus, audzej, kū gribi, i vysod byusi paieds!	Кай вар ла <u>ү</u> к <u>ү</u> с б <u>ү</u> ть бездорбс?! Тури л <u>ү</u> пус, а <u>ү</u> дзй, к <u>ү</u> гриби, и высод б <u>ү</u> йси пайиедьс!	Kā var laukuos būt bezdarbs?! Turi luopus, audzē, kuo gribi, un vienmēr būsī paēdis!	Как м <u>о</u> жет в деревне б <u>ү</u> ть безраб <u>о</u> тица? Держ <u>и</u> скот, выр <u>а</u> щивай, что х <u>о</u> чешь — и всегд <u>а</u> б <u>ү</u> дешь с <u>ы</u> т!
Es gribieju saceit, ka tim, kas dzeivoj laukūs, nav valsts dorba. Par'tū gryut(s) = gryuši ar naudu.	Єсь гриби <u>е</u> ю сацейть, ка тим, кас дзейвой ла <u>ү</u> к <u>ү</u> с, на <u>ү</u> вальс <u>ь</u> тьс дорба. Пар'т <u>ү</u> гр <u>ү</u> т(с) = гр <u>ү</u> йши ар на <u>ү</u> ду.	Es gribēju teikt, ka tiem, kas dzīvuo laukuos, nav valsts darba. Tāpēc ir grūti ar naudu.	Я хот <u>е</u> л сказ <u>а</u> ть, что у тех, кто жив <u>е</u> т в деревне, нет госуд <u>а</u> рственной раб <u>о</u> ты. По <u>э</u> тому тр <u>ү</u> дно с ден <u>ь</u> г <u>а</u> ми.

Tei jau cyta runa!
Kur jius nūdūdat pīnu, gali,
cytakū, kuo pošim navajag?

Myusu saimei ir privats
veikals ≡ *magazins* i
kafejneicau.

Maņ ir sova firma, sovs
business.

Es turu sovu darbneicu i
benzina tanku.

Es struodoju ryupneicā ≡
zavodā / *školā* / *firmā*.

Struodoju maiņuos / treis
dīnys nedelā.

Struodoju pusslūdzē / Maņ ir
pus'ūtrys slūdzis ≡ *staukys*.

(Niule) es bez dorba / Asmu
bezdarbnīks / bezdarbneica.

Bruoļs izdūd gruomotys ≡
nūsadorboj ar izdevieja
darbeibu. Īim ir sova
izdevnīceiba i tipografeja.

Tiergoju ar syltuos molys
auglim i duorzinim. Munai
sīvai ir puču ≡ puču veikals.

Тей яў цыта руна!
Кур йиўс нўдўдат пїну,
гали, цытакў, кую пошим
наваяг?

Мыўсу саймйй ир приватс
вейкалс ≡ *магазинц* и
кафейнейца.

Мань ир сова фирма, соўс
бизнесс ≡ бизнесс.

Єсь туру сову дарбнейцу и
беньзина танку.

Єсь струодою рыўпнейцā ≡
заводā / *школā* / *фирмā*.

Струодою майнюос / трейсь
дїныс неделя.

Струодою пусьслўдзя /
Мань ир пус'ўтрыс
слўдзись ≡ *стаўкыс*.

(Ниўля) єсь без дорба / Асму
бездарбнїкс /
бездарбнейца.

Бруольсь издўд груомотыс ≡
нўсadorбой ар изьдевиєя
дарбейбу. Йим ир сова
изьдеўнїцейба и
типографея.

Тиергою ар сылтуос молыс
аўглим и дуорзиним.
Мунай сївай ир пучу ≡
пукю вейкалс.

Tā jau cita runa!
Kur jūs nuoduodat pienu, gaļu,
citu kuo, kā pašiem
nevajag?

Mūsu ģimenei ir privāts
veikals un kafejnīca.

Man ir sava firma, savs
business.

Man piedær sava darbnīca un
benzīntanks.

Es strādāju rūpnīcā / skolā /
firmā.

Strādāju maiņās / trīs dienas
nedēļā.

Strādāju pussluodzē / Man ir
pus'uostras sluodzes.

(Pašlaik) man nav (pastāvīga)
darba / Āsmu bezdarbnieks
/ bezdarbniece.

Brālis izduod grāmatas ≡
nuodarbujas ar
izdevējdarbību. Viņiem ir
sava izdevniecība un
tipogrāfija.

Es tirguojuos ar dienvīdu
augļiem un dārzeņiem.
Manai sievai ir puču
veikals.

Это другое дело!
Кудá вы сдаёте молоко,
мясо, другое всё, чего
самім не надо?
У нашей семьи частный
магазин и кафе.

У меня своя фїрма, свой
бїзнес.

Я имєю свою мастерскую и
бензозаправку.

Я рабóтаю на заводе / в
шкóле / в фїрме.

Я рабóтаю посмєнно / три
дня в неделю.

Я рабóтаю на полстáвки / У
меня полторы́ стáвки.

(Сейчáс) у меня нет (посто-
янной) рабóты / Я безра-
бóтный / безрабóтная.

Брат издаёт кнїги ≡
занимáется издáтельской
дєятельностью. У них
єсть своё издáтельство и
типогрáфия.

Я торгýю южными
фрúктами и оводáми. У
моєй жены́ цветóчный
магазин.

Kaidys niule ir tierga cenys
Reigā? — Kai kam.

Cik leli ir nūdūkļi? — Var
cīst!

Mafeja namaisa? — A deļ kuo
tūlaik policeja!

**Pasaūļa redziejums,
uzskoti**

**Bazneica,
ticeibys vaicuojumi**

Kam tu tici ~ jius ticat? ≡ tu
vīrej ~ jius *vīrejat*?

Kaidys tu ~ jius ticeibys?

Asmu kristeigs cylvāks /
nakryškuons / poguons.

Naasmu kristeits ~ kristeita.

Asmu katuolš, i sīva katuolīte.
Mes te vysi katuoli ≡
kataliki.

Poši asam kristeiti, i bārni vysi
nūkristeiti.

Mes — ļutari ≡ luterani.

Latgolā ir daudz staraveru —
jī skaituos vacuos krīvu
ticeibys ļauds.

Кайдыс ниўля ир тиерга
цэныс Рейгā? — Кай кам.

Цик лели ир нūdūkļи? —
Вар цīсьть!

Мафея намайса? — А дель
куо тūлайк полицея!

**Пасаўля редзиенумс,
узскоти**

**Базнейца,
тицейбыс вайцуоюми**

Кам ту тици ~ йиўс тицить ≡
ту *vīрей* ~ йиўс *vīреят*?

Кайдыс ту ~ йиўс тичейбыс?

Асму крисьтейгс цывāкс /
накришкуонц / погуонц.

Наасму крисьтейтс ~
крисьтейта.

Асму катуольс, и сīва
катуолītя. Мясь тя виси
катуоли ≡ *кatalики*.

Поши асам крисьтейти, и
бārни виси нūкрисьтейти.

Мясь — лютари ≡ лутерани.

Латголā ир даўдзь стараверу
— йī скайтуос вацуос
крīву тичейбыс ляўдсь.

Kādas pašlaik ir tirgus cenas
Rīgā? — Kā kurai precei.

Cik lieli ir nuoduokļi? —
Pacīšami!

Vai mafija netraucē? — Kam
tad nez būtu policija!

Uzskati

**Baznīca,
ticības jautājumi**

Kam tu tici ~ jūs ticat?

Kādas ticības tu esi ~ jūs ēsat?

Es ēsmu kristietis /
nekrīstītais / pagāns. Es
neēsmu krīstīts ~ krīstīta.

Ēsmu katuolis, un arī sieva ir
katuoliete. Mēs šeit visi
ēsam katuolītīcīgie.

Paši ēsam krīstīti, un arī bērni
visi ir krīstīti.

Mēs ēsam luterāņi.

Latgalē ir daudz vēstīcībnieku
— viņi skaitās vēcās krievu
ticības pārstāvji.

Какіе сейчāс цэны на рынке
в Ріге? — Смотря на что.

Налоги большие? —
Терпимо!

Мāфия не мешāет? — А
поліция на что!

**Мировоззрѐние,
взглāды**

**Цѐрковь,
вопрōсы вѐры**

Во чтō ты вѐришь ~ вы
вѐрите?

Какōй ты ~ вы вѐры?

Я христіанин / некрещѐнный
≡ нѐхристь / язычник. Я не
крещѐнный ~ не крещѐная.

Я катōлик, и женā тōже
католичка. Мы здесь все
католики.

Сāми крещѐные, и дѐти все
крещѐные.

Мы лютерāне.

В Латгāлии мнōго старовѐ-
ров ≡ старообрядцев —
оні считāются
представітелями стāрой
рўсской вѐры.

<p>A kur jī lyudzās? — Staraverim ir sovys ma'lennuos.</p>	<p>А кур йй лыўдзас? — Стараверим ир совыс ма'леннуос.</p>	<p>Bet kur viņi lūdz Dievu? — Vācticībniekiem ir savi lūgšanu nami.</p>	<p>А где онй мо́лятся? — У старове́ров есть свой молельные дома́.</p>
<p>Muns kaimiņš = sābris ir pareizticeigais, jī īt = <i>staigoj</i> iz pareizticeigūs bazneicu.</p>	<p>Мунц кайминьць = сāбрись ир парейзьтицейгайс, йй йт = <i>стайгой</i> из парейзь- тицейгӯс базнейцу.</p>	<p>Mans kaimiņš ir pareizticīgais, viņi apmeklē pareizticīguo baznīcu.</p>	<p>Мой сосед православный, онй х́одят в православную це́рковь.</p>
<p>Latvejā bez katuolu, ļutaru, pareizticeigūs i staraveru ir vēļ baptisti.</p>	<p>Латьвея́ без катуолю, лютару, парейзьтицейгӯс и стараверу ир вяль баптисъти.</p>	<p>Latvijā bez katuoliem, luterāņiem, pareizticīgajiem un vācticībniekiem ir vēl baptisti.</p>	<p>В Лátвии крóме катóликов, лютерáн, православных и старове́ров есть ещё баптíсты.</p>
<p>А kaida ir žydu ticeiba? — Jī tic Moizeša = Mozus muoceibai.</p>	<p>А кайда ир жыду тицейба? — Йй тиць Мойзеша = Мозус муоцейбай.</p>	<p>Bet kāda ir ebreju ticība? — Viņi tic Mōzus mācībai.</p>	<p>А у евре́ев какáя ве́ра? — Онй сле́дуют учёнию Моисе́я.</p>
<p>Ni Dīvam, ni valnam natic ateisti, jī ir bezdīvi = <i>bez'božniki</i>.</p>	<p>Ни Дй́вам, ни валнам натиць атеисъти, йй ир безъдй́ви = <i>без'божники</i>.</p>	<p>Ne Dievam, ne vālnam netic ateisti, viņi ir bezdievji.</p>	<p>Ни в Бо́га, ни в че́рта не ве́рят атей́сты, онй безбо́жники.</p>
<p>Pīļsātuos = Gorodūs ir krišnaiti i vēļ cytu ticeibu ļauds.</p>	<p>Пильсātuос = Городӯс ир кришнайти и вяль цыту тицейбу ляўдъсь.</p>	<p>Pilsētās ir krišnaīti un vēl citu ticību ļaudis.</p>	<p>В городáх ёсть кришна́йты и лю́ди (ещё) други́х рели́гий.</p>
<p>Muns tāvs ar muoti ir katuoli, i es katuols.</p>	<p>Мунц тā(ў)с ар муоти ир катуоли, и есь катуольс.</p>	<p>Mani vācāki ir katuoli, un es āsmu katuolis.</p>	<p>Мой роди́тели катóлики, и я катóлик.</p>
<p>Tev ir kaidс pazеistams bazneickungс?</p>	<p>Тяў ир кайдс пазейстамс базнейцкунгс?</p>	<p>Vai tev ir kāds pazīstams mācītājs?</p>	<p>У теб́я есть (како́й-нибудь) знако́мый свяще́нник?</p>
<p>Muns školys draugs vuicuos goreigajā seminarā.</p>	<p>Мунц школыс драўгс вуй- цуос горейга́я семина́рā.</p>	<p>Mans skuolas draugs mācās garīgajā seminārā.</p>	<p>Мой шко́льный друг у́чится в духо́вной семина́рии.</p>
<p>Muns bruolāns = <i>srodnais</i> <i>bruols</i> ir dominikaņu mūks. Aglyunā jim ir klūsters = <i>klāštors</i>.</p>	<p>Мунц бруолāнц = <i>сроднайс</i> <i>бруольс</i> ир доминиканю мўкс. Аглыўнā йим ир клўсьтерс = <i>кляшторс</i>.</p>	<p>Mans brālāns ir dominikaņu mūks. Agluonā viņiem ir kluosteris.</p>	<p>Мой двою́родный брат — мона́х-доминика́нец. В Агло́не у них монасты́рь.</p>

Jius bīži ejat = ejte iz bazneicu?	Йиўс бѣжи еят = ейтя из базнейцу?	Vai jūs bieži ejat baznīcā?	Вы часто ходите в церковь / костёл?
Dīnys nav, kod es tī nabyutu(m) bejs. Bazneicā maņ teik vīgluok.	Дѣныс наў, код есь тѣ набыўту(м) бейсь. Базнейцā мань тейк вѣглуок.	Nav tādas dienas, kad es tur nebūtu bijis. Baznīcā man kļūst vieglāk.	И дня нет, чтоб я там не был. В церкви / костеле мне становится легче.
Mums ir cīši lobs bazneickungs.	Мумс ир цѣши лобс базнейцкунгс.	Mums ir ļoti labs mācītājs.	У нас очень хороший священник.
Myusu bazneickungs jau vacs, i juo dūmuošona vaca.	Мыўсу базнейцкунгс яў вацс, и юо дўмуошона ваца.	Mūsu mācītājs ir jau vācs, un arī viņa duomāšana ir nuovācuojusi.	Наш священник уже старый, и его мышление устарело.
Es īmu = eimu = īdu = staigoju tik iz svātdīņu dīvakolpuojumu.	Єсь йму = эйму = йду = <i>стайгою</i> тик из свādīню дѣваколпуоюму.	Es apmeklēju tikai svētdienas dievkalpojumu.	Я хожу только на воскресные богослужения.
Svātdīnēs bazneicā daudz ļaužu, a maņ pateik klusums i mīrs.	Свādīнѣсь базнейцā даўдзь ляўжу, а мань патейк клусумс и мѣрс.	Svētdienās baznīcā ir daudz ļaužu, bet man patīk klusums un miers.	В воскресенье в церкви много народа, а мне нравится тишина и покой.
Iz bazneicu es īmu vokorūs. Pi myusu mise septēņuos stundēs.	Из базнейцу єсь йму вокорўс. Пи мыўсу мися септенюос стундѣсь.	Uz baznīcu es eju vakarus. Pie mums mise ir pulksten septiņuos.	В костёл я хожу по вечерам. Святая месса у нас в семь часов.
Maņ pateik vargaņu muzyka i bazneicys dzīsmis, voska sveču i vyroka smuords.	Мань патейк варганю музыка и базнейцыс дзѣсьмись, воска свѣячу и вырока смурдс.	Man patīk ērģelmūzika un baznīcas dziesmas, vaska sveču un vīraka smarža.	Мне нравится органный музыка и церковные песни, запах восковых свечей и ладана.
Reizi mienesī īmu pi grāku syudziešonys.	Рейзи миенесѣ йму пи грāку сыўдзиешоныс.	Reizi mēnesī eju pie grāksūdzes.	Раз в месяц я хожу на исповедь.
Voi (pi) jiusu školā ir ticeibys muoceibys stundis? — Niule ir.	Вой (пи) йиўсу школā ир тичейбыс муоцейбыс стундись? — Ниўля ир.	Vai pie jums / jūsu skolā ir ticības mācības stundas? — Tagad ir.	У вас в школе есть уроки веры? — Теперь есть.
Ci daudzi bērnu īt iz jūs? Iz jūs vysim vajag īt?	Ци даўдзи бārну йт из юс? Из юс высим ваяг йт?	Vai daudz bērnu tās apmeklē? Vai tās ir obligātas visiem?	Много детей на них ходит? Они для всех обязательны?

Ticeibys muoceibys vītā var īt iz etikys stuņžu.	Тицейбыс муоцейбыс вītā вар йт̄ из этикыс стуньжу.	Ticības mācības vietā var apmeklēt ētikas stundas.	Вместо уроков веры можно посещать занятия по этике.
Politika	Политика	Politika	Політика
Cik Latvejā ir (politiskūs) parteju?	Цик Латвеея ир (политискӯс) партею?	Cik Latvijā ir (politiskuo) partiju?	Скóлько в Лátвии (политіческих) пáртий?
Nazynu, cik, tik zynu, ka cīš daudz.	Назыну, цик, тик зыну, ка цйш даўдзь.	Nezinu, cik, tikai zinu, ka ļoti daudz.	Не знаяю, скóлько, знаяю тóлько, что óчень мнóго.
Kurā partijā tu esi ~ jius asat?	Курā партея ту эси ~ йиӯс асат?	Kurā partijā tu esi ~ jūs aēsat?	В какой ты ~ вы пáртии?
Naasmu ni'vīnā i nasataisu stuotīs.	Наасму ни'вīнā и насатайсу стуотīсь.	Neāsmu ne'vienā un netaisuos stāties.	Ни в какой, и вступать не собираюсь.
Parteju programuos moz kuo konkreta. Vysys tik kū na'viņ sūla.	Партею програмуос моз кую конкрета. Высыс тик кӯ на'винь сӯла.	Partiju programmās ir maz kā konkrēta. Visas tikai kaut kuo suola.	В программах пáртий мáло конкретного. Все тóлько чтó-нибудь обеща́ют.
Kū tyvuok vieliešonom, tū vairuok sūlejumu.	Кӯ тывуок виелиешоном, тӯ вайруок сӯлеюму.	Juo tuvāk vēlēšanām, juo vairāk suolījumu.	Чем б́лиже к вы́борам, тем бóльше обеща́ний.
Myusu vaļsts politikim gryuts byut vīnuotim.	Мыӯсу вальсьтьсь политиким грыӯтс быӯть вīнуотим.	Mūsu valsts politiķiem ir grūti būt vienuotiem.	Політикам на́шей страны т́рудно быть ед́иными.
Maņ pateik / napateik myusu vaļdeibys politika.	Мань патейк / напатейк мыӯсу вальдейбыс политика.	Man patīk / nepatīk mūsu valdības politika.	Мне нра́вится / не нра́вится політика на́шего пра́вительства.
Vaļdeiba par daudzi verās iz Austrumu / Rītumu.	Вальдейба пар даўдзи верāс из Аўстрому / Рītуму.	Valdība pārāk daudz skatās uz Austrumiem / Rietumiem.	Пра́вительство слішком мнóго смóтрит на Востóк / на За́пад.
Myusu ekonomika beja cīš atkareiga nu Krīvejis, niule — nu Eiropys Savīneibys.	Мыӯсу экономика бея цйш аткарейга ну Крīвейис, ниӯля — ну Эйропыс Савīнейбыс.	Mūsu ekonōmika bija ļoti atkarīga nuo Krievijas, tagad — nuo Eirōpas Savienības.	Нáша эконóмика óчень зави́села от Росси́и, теп́ерь — от Европéйского Сою́за ≡ Евросою́за.

Labi, ka mes Eiropys Savīneibā — niule myusu ni'vīns naiķaruos!	Лаби, ка мясь Эйропыс Са- вīнейбā — ниўля мыўсу ни'вīнц найķаруось!	Labi, ka mēs æsam Eirōpas Savienībā — tagad mūs ne'viens neieķaruos!	Хорошó, что мы в Евросоюзе — тепёрь нас никтó не завоюёт!
Atbuoduši mums tī sa'juzi — tik vīns beidzīs, jau ūtrā vydā!	Атбуодуши мумс тī са'юзи — тик вīнц бйайдзйсь, яў ўтрā выдā!	Arņikušas mums tās savienības — tikkuo nuo vienas laukā, tā uotrā iekšā!	Надоели нам эти союзы — тóлько из одногó вышли, сразу в другóй!
Vaļdeiba moz guodoj par lauku ļaudīm i peņšionarim.	Вальдейба моз гуодой пар лаўку ляўдим и пеньсионарим.	Valdība par maz rūpējas par lauku ļaudīm un pensionāriem.	Правительство máло забóтится о сёлских жителйх и пенсионёрах.
Latvejis laukūs tik'pat kai nav lobu ceļu.	Латьвейись лаўкўс тик'паты кай наў лобу целю.	Latvijas laukuos tik'pat kā nav labu ceļu.	В деревне в Лátвии почтй нет хороших дорóг.
Vysi meži izgrīzti i puordūti.	Выси межи изгрйзьти и пуордўти.	Visi meži izzāgāēti un pārduoti.	Все лесá вырублены и прóданы.
Vacī ļauds piļsātuos ≡ gorodūs dzeivoj gryutu dzeivi / gryutūs apstuokļūs.	Вацй ляўдсь пильсātuос ≡ го- родўс дзейвой грйўту дзей- ви / грйўтўс апстуоклюс.	Vācie ļaudis pilsētās dzīvuo grūtu dzīvi / grūtuos apstākļuos.	Стáрые лóди в городáх живўт трўдно / в трўдных услóвиях.
Jaunī brauc pa'celi — iz Ireju, Angleju ci vēļ kur na'viņ.	Яўнй браўц па'цели — из Ирею, Англею ци вяль кур на'винь.	Jaunie brauc pruom — uz Īriju, Angliju vai vēļ uz kaut kurieni.	Молодые уезжáют — в Ирлáндию, А́нглию или ещё кудá-нибудь.
Par kū jius bolsuojot raguojšajuos Saeimys vieliešonus?	Пар кў йиўс болсуоёт пагуоюшаюос Саэймыс виелиешонуос?	Par kuo jūs balsuojāt pagājušajās Saeimas vēlēšanās?	За когó вы голосовáли на прóшлых вы́борах в Сейм?
Pi myusu tai navaicoj. Tei kotra poša pryvata līta.	Пи мыўсу тай навайцой. Тей котра поша привата лйта.	Pie mums tā nejautā. Tā ir katra privāta lieta.	У нас ётого не спрашивáют. Ёто личное дёло кáждого.
Kū jius īvieliejot par prezidentu?	Кў йиўс йвиелиеёт пар президенту?	Kuo jūs ievēlējāt par prezidentu?	Когó вы вы́брали в президёнты?
Latvejā prezidentu vielej Saeima.	Латьвея президенту виеляй Саэйма.	Latvijā prezidentu vēlē Saeima.	В Лátвии президёнта выбирáет Сейм.
Pi myusu prezidents niule puiss.	Пи мыўсу президентс ниўля пуйсьсь.	Mums prezidents tagad ir vīrietis.	У нас президент тепёрь мужчына.

Kū jius īvieļiejot pošvaļdeibā?	Kū йиўс йвиелиеёт пошвальдейбā?	Kuo jūs ievēlējāt pašvaldībā?	Когó вы вѳбрани в самоуправлѳние?
Par laimi, itūreiz vysus sovejūs. Ļauds, kurī te'pat dzeivoj i vysu labi zyna par mums.	Пар лайми, итўреизъ высус совејос. Ляўдсь, курї тя'пать дзейвой и высу лаби зына пар мумс.	Par laimi, šuoreiz visus savējuos. Ļaudis, kuri te'pat dzīvuo un visu labi zina par mums.	К счастью, в ётот раз всех својх. Людѳй, котóрые здесь же живўт и все хорошó знāют о нас.
Es naguoju bolsuot, man politika ir atbuoduse.	Єсь нагуою болсуотъ, манъ политика ир атбуодуся.	Es negāju balsuot, man politika ir arnikusi.	Я не ходїл ~ не ходїла голосовāть, мне полїтика надоела.
Man tai'pat. Tik vieliešonus es pīsadolu vys'leidza.	Манъ тай'пать. Тик виелиешонуос єсь пїсадолу выс'лейдза.	Man tā'pat. Tikai vēlēšanās es piedaluos tik un tā.	Мне тóже. Но в вѳборах я учāствую все равнó.
Vys jau kod daīs i lobuoki laiki.	Выс яў код дайсь и лобуоки лайки.	Gan jau kaut kad pienāks arī labāki laiki.	Придўт когдā-нибудь и лўчшие временā.
Dzeivuosim — redzēsim. A ka nā, myusu bārni redzēs.	Дзейвуосим — редзясим. А ка нā, мыўсу бārни редзясь.	Dzīvuosim — redzēsim. Bet ja ne, mūsu bērni redzēs.	Поживѳм — увїдим. А єсли нет, нāши дѳти увїдят.
Vysam sovs laiks. Niule — kai ir, tai juodzeivoj.	Высам соўс лайкс. Ниўля — кай ир, тай юодзейвой.	Visam savs laiks. Tagad — kā ir, tā jādzīvuo.	Всеµу своѳ времā. Тепѳрь — как єсть, так и живї.

Ceļojums

Vyspuoreiga rakstura izasacejumi

Braucu iz Sibīri / Latveju.
Kod tu brauc ~ jius braucat?

Es izbraucu reit ap pušdīnem /
trešdīnis vokorā.

Целюоюмс

Выспуорейга рактюра изасацеюми

Браўцу из Сибири / Латвею.
Код ту браўць ~ йиўс
браўцат?

Єсь избраўцу реит ап пушдї
ням / трешдїнись вокорā.

Ceļojums

Vispārīgas frāzes

Braucu uz Sibīriju / Latviju.
Kad tu brauc ~ jūs braucat?

Es izbraucu rīt pusdienlaikā /
trešdienas vakarā.

Путешѳствие

Общие фрāзы

Я еду в Сибїрь / в Лāтвию.
Когдā ты едешь ~ вы едете?

Я еду зāвтра в полдень / в
срѳду вѳчером.

Iz cik gara laika tu brauc ~ jius braucat?	Из цик гара лайка ту браўць ~ йиўс браўцат?	Uz cik ilgu laiku tu brauc ~ jūs braucat?	Как надóлго ты е́дешь ~ вы е́дете?
Iz nedelis / Iz desmit dīnu / Iz mīeneša.	Из неделись / Из десьмить дīну / Из миенеша.	Uz nedēļu / Uz desmit dienām / Uz mēnesi.	На недéлю / На дéсять дней / На мéсяц.
Voi jius brauksit ar vilcīni ≡ <i>pojēzdu</i> ?	Вой йиўс браўксить ар вильцīни ≡ <i>поезду</i> ?	Vai jūs brauksit ar vilcienu?	Вы поéдете на пóезде?
Nui, es braukšu ar vilcīni.	Нуи, есь браўкшу ар вильцīни.	Jā, es braukšu ar vilcienu.	Да, я поéду на пóезде.
Ka byutu nauda, liduotu(m), tik kur jū jimt?	Ка быўту наўда, лидуоту(м), тик кур ю йимть?	Ja būtu nauda, es liduotu, tikai kur tuo ņemt?	Бýли бы дéньги, летéл ~ летéла бы, но где их взятъ?
Kod jius atsagrīzsisit ≡ <i>grīzsisitēs</i> ?	Код йиўс атсагрīзьсить ≡ <i>грīзьситясь</i> ?	Kad jūs atgriezīsities?	Когдá вы вернётесь?
Piec diveju nedēļu / Piec pus'ūtra mīeneša.	Пиец дивею неделю / Пиец пус'ўтра миенеша.	Pēc divām nedēļām / Pēc pus'uostra mēneša.	Чéрез две недéли / Чéрез полторá мéсяца.
Maņ vajag salikt sūmu ≡ <i>sumku ceļam</i> .	Мань ваяг саликт сūму ≡ <i>сумку целям</i> .	Man vajag sakravāt suomu ceļam.	Мне нáдо уложитъ сўмку в дорóгу.
Ci beletus jau nūpierkot? Vēļ nā. Vēļ ir laika.	Ци белетус яў нūпиеркот? Вяль нā. Вяль ир лайка.	Vai biļetes jau nuopirkāt? Vēļ ne. Vēļ ir laiks.	Билéты ужé купили? Ещé нет. Ещé есть врéмя.
Nui, jau seņ vyss sapierkts.	Нуи, яў сень высс сапиерктс.	Jā, jau sen viss sapirkts / iegādāts.	Да, ужé давнó всё кúплено.
Beja garum garuo rynda, a izstuviejom.	Бея гарум гаруо рында, а изстувиеём.	Bija gargarā rinda, bet izstāvējām.	Была дли́нная о́чередь, но в́истояли.
Nabeja ni'kaidys ryndys.	Набея ни'каидыс рындыс.	Nebija ne'kādas rindas.	Нé было никакóй о́череди.
Beletus var nūpierkt i autobusā.	Белетус вар нūпиерктъ и аўтобусā.	Biļetes var nuopirkt arī autobusā.	Билéты мóжно купитъ и в аўтóбусе.
Vēļ lobuok — internetā. Naesi raudzejs ~ raudzejuse?	Вяль лобуок — иньтернетā! Наэси раўдзеясь ~ раўдзеюся?	Vēļ labāk — internetā! Neesi mēģinājis ~ mēģinājusi?	Ещé лúчше — в иньтернéте! Прóбовал ~ прóбовала (когдá-нибудь)?
Mums vajag pasasteigt ≡ paskubynuot.	Мумс ваяг пасасьяйтъ ≡ паскубынуотъ.	Mums ir jāpasteidzas.	Нам нáдо поторопитъся.

Pavadeišu = Palaiššu tevi ~ jius iz sta(ņ)ceju / iz autobusu pīstuoṭni / lidūstu.	Павадейшу = Палайсшу теви ~ йиўс из ста(нь)цею / из аўтобусу пīстуотъни / лидўсту.	Pavadīšu tevi ~ jūs uz staciju / uz autobusu pieturu / liduostu.	Я провожý тебя ~ вас на стáнцию / на автóбусную останóвку / в аэропóрт.
Atišu tevi sagaideit, tikai pasoki, kod.	Атишу теви сагайдейть, тикай пасоки, код.	Atnākšu tevi sagaidīt, tikai pasaki, kad.	Я придý тебя встрéтить, тóлько скажи́, когдá.
Gribim jiusu sagaideit nu viļcīņa / nu autobusa.	Грибим йиўсу сагайдейть ну вильцīня / ну аўтобуса.	Gribam jūs sagaidīt nuo vilciena / nuo autobusa.	Хотím вас встрéтить с пóезда / с автóбуса.
Lyudzu, iz sta(ņ)ceju / iz lidūstu / iz pīstuoṭni!	Лыўдзу, из ста(нь)цею / из лидўсту / из пīстуотъни!	Lūdzu, uz staciju / uz liduostu / uz piestātni!	Пожáлуйста, на стáнцию / в аэропóрт / на прістань!
Suocās pasažiru īkuopšona!	Суоцáс пасажиру йкуопшона!	Sākas pasažieru iekāršana!	Начинáется посáдка пассажи́ров!
Laimeigu ceļu!	Лаймейгу целю!	Laimīgu ceļu!	Счастли́вого путі́!
Iz (dreizu) sasaredziešonu!	Из (дрейзу) сасаредзиешону!	Uz (drīzu) redzēšanuos!	До (скóрого) свидáния!

Viestnīceibā

Grybu nūbraukt = *sabraukuot*
iz Latveju. Reit suokšu
kuortuot dokumentus.

Kuo vajag, kab dabuot vizys?

Vajag salaseit vysus
dokumentus, kuo
viestnīceiba prosa, īsnēgt
nūformiešonai i gaidēit.

Kur atsarūn Latvejis
viestnīceiba Moskovā?

Ča'plygina ūļņeicā treis.

Kai da tīnīnis tikt?

Виесьтънйцейбā

Грыбу нўбраўктъ =
сабраўкуотъ из Латвеею.
Рейт суокшу куортуотъ
документус.

Куо ваяг, каб дабуотъ
визыс?

Ваяг саласейть высус доку-
ментус, куо виесьтънйцей-
ба проса, йсьнйгть нўфор-
миешонай и гайдейть.

Кур атсарūн Латвейись
виесьтънйцейба Моск(о)вā?

Ца'пльгина ūльнейцā трейсь.

Кай да тīнйнисъ тиктъ?

Vēstniecībā

Gribu aizbraukt uz Latviju. Rīt
sākšu kārtuot dokumentus.

Kuo vajag (iesniegt), lai
dabūtu vīzu?

Vajag savākt visus
dokumentus, kuo
vēstniecība prasa, iesniegt
nuoformēšanai un gaidīt.

Kur atruodas Latvijas
vēstniecība Maskavā?

Ča'plygina ielā trīs.

Kā uz turieni tikt?

В посóльстве

Хочý съездить в Лátвию.
Зáвтра начнý оформлять
докумéнты.

Что нўжно, чтóбы получитъ
вīзу?

Нáдо собрáть все докумéн-
ты, котóрые трéбует
посóльство, подáть на
оформлéние и ждáть.

Где нахóдится посóльство
Лátвии в Москвé?

На ўлице Чаплýгина три.

Как тудá добрáться?

Vajag braukt ar metro da sta(ņ)cejai „Čystyje Pru'dy“.	Ваяг браўкть ар метро да ста(нь)цеяй „Чыстые Пру'ды“.	Vajag braukt ar metrō līdz pieturai „Čistije Pru'di“.	Нáдо éхать на метрō до стáнции «Чíстые Пруды́».
Kur tī var padūt = īsnēgt dokumentus deļ vizys?	Кур тī вар падўть = йсьнягть документус дель визыс?	Kur tur var iesniegt dokumentus vīzai?	Где там мōжно подáть докумéнты для вíзы?
Īēja viestnīceibys Konsularajā daļā ir nu škārsūļņeicys. Krīviski — nu Boļ'soj Hari'toņjevskij.	Йея виесътънйцейбыс Консуларая даля ир ну шкāрсўльнейцыс. Кри'виськи — ну Боль'шой Хари'тоньеўский.	Ieeja vēstniecības Konsulārajā daļā ir nuo šķārsielas. Krieviski — nuo Boļ'soj Hari'toņjevskij.	Вход в Кōнсульский отдéл посōльства — со стороны́ переу́лка. С Большо́го Харитōньевского.
Kod tī pījam dokumentus? Ci kotru dīnu pījam? Kod jim pušdīnis?	Код тī пīям документус? Ци котру дīну пīям? Код йим пушдīнись?	Kad tur pieņāem dokumentus? Vai katru dienu pieņāem? Kad viņiem ir pusdienu pārtraukums?	Когдá там принима́ют докумéнты? Кáждый день принима́ют? Когдá у них обéденный перерыв́?
Viestnīceiba dokumentus pījam nu deveņu da divpadsmit (9:00–12:00) i nu stuņdis da diveju (13:00–14:00). Sastdīnēs nastruodoj = nadora.	Виесътънйцейба документус пīям ну девеню да диўпадъсьмить и ну стуньдисъ да дивею. Сасъдīнясь наструодой = надора.	Vēstniecība dokumentus pieņāem nuo deviņiem līdz divpadsmitiem (9:00–12:00) un no vieniem līdz diviem (13:00–14:00). Sestdienās nestrādā.	Посōльство принима́ет докумéнты с девяти́ до двена́дцати (9:00–12:00) и с чáсу до двѹх (13:00–14:00). По суббōтам не рабōтает.
Cik dīnu laikā vizu nūformej? Cik (garai) vajag gaideit?	Цик дīну лайкá визу нўформяй? Цик (гарай) ваяг гайдейть?	Cik dienu laikā vīzu nuoformē? Cik (ilgi) vajag gaidīt?	В течéние скōльких дней оформля́ют вíзу? Как дōлго нáдо ждáть?
Kai kuram. Ka kurs brauc nu Sibira, tam sataisa jau iz ūtrys dīnys. Cytureiz — tamā pat dīnā.	Кай курам. Ка курс браўц ну Сибира, там сатайса яў из ўтрыс дīныс. Цытурейзь — тамā пать дīнā.	Kā kuram. Ja kāds brauc nuo Sibīrijas, tam sataisa / nuoformē jau uz nākamuo dienu. Dažreiz — tajā pašā dienā.	Кому́ как. Ёсли ктō-нибудь éдет из Сиби́ри, тому́ оформля́ют ужé на слéдующий день. Иногда́ — в тот же день.
Kaidu dokumentu vajag deļ vizys?	Кайду документу ваяг дель визыс?	Kādas dokumentus vajag vīzai?	Какіе докумéнты нужны́ для вíзы?

Pats galvonais — pareizi aizpildeit anketu ar ziņom par sevi. Jū nūdūd reizē ar pasi.	Патьсь голвонайс — парейзи айзьпильдейть анкету ар зинём пар севи. Ю нūdūd рейзя ар паси.	Pats galvænais — pareizi aizpildīt anketu ar ziņām par sevi. Tuo nuoduod reizē ar pasi.	Сáмое глáвное — прáвильно запóлнить анкétу со свé- дениями о себе. Её отдаёт вместе с пáспортом.
Krīvejis pasi? Nā, uorzemu! Vajag taidu sataiseit jau sovā dzeivis vītā.	Крīвейись паси? Нā, уорзему! Ваяг тайду сатайсейть яў совā дзеивись вītā.	Vai Krievijas pasi? Nē, ārzemju! Tādu vajag sagatavuot jau savā dzīvesvietā.	Российским пáспортом? Нет, с инострáнным! Егó нáдо офóрмить ещё по мéсту жítельства.
I tys vyss? Nā, vēļ vajag diveju kartēnu treis ar pusi reiz četri ar pusi centimetru (3,5 × 4,5 cm) lelumā i veseleibys apdrūsynošonys polisis.	И тыс высс? Нā, вяль ваяг дивею картяню трейсь ар пуси рейзь четри ар пуси центи- метру лелумā и веселей- быс апдрўсынуошонис полисись.	Un tas ir viss? Nē, vēl vajag divu fotogrāfiju trīsarpus reiz četri ar pusi centimetru (3,5 × 4,5 cm) formātā un veselības apdruošināšanas polisi.	И это всё? Нет, ещё нáдо две фотогрáфии разméром три с половíной на четы́ре с полоvíной сантимéтра (3,5 × 4,5 см) и пóлис ме- дицинского страхóвания.
Kartēnu vajag kruosainūs voi var byut malniboltuos?	Картяню ваяг круосайнўс вой вар быўть малниболтуос?	Vai fotogrāfijām jābūt krāsainām vai var būt arī mælnbaltās?	Фотогрáфии должны быть цветные или мóгут быть и чёрно-бéлые?
Var taidys i taidys. A kur var dabuot polisis?	Вар тайдыс и тайдыс. А кур вар дабуот полисись?	Var būt gan vienas, gan uotras. Bet kur var dabūt polisi?	Мóгут быть такие и такие. А где мóжно офóрмить пóлис?
Pi viestnīceibys struodoj nazcik firmu, juos vysu dreizi sataisa = nūformej.	Пи виесътнйцейбыс струодой наззык фирму, юос vysу дрейжи сатайса = нўформяй.	Pie vēstniecības strādā vairākas firmas, tās visu ātri sataisa = nuformē.	Рядом с посóльством работáют нéсколько фирм, онй всё бýстро делáют = оформлáют.
Duorga tei polise? Kū vacuoks brauciejs, tū vairuok moksuot.	Дуорга тей полися? Кū вацуокс браўциейсь, тў вайруок моксуоть.	Vai tā polise ir dārga? Juo vēcāks braucējs, juo vairāk jāmaksā.	Дорогóй этот пóлис? Чем стáрше путешéственник, тем бóльше нáдо платítь.
Cik vajag moksuot par vizu?	Цик ваяг моксуоть пар визу?	Cik ir jāmaksā par vīzu?	Скóлько нáдо платítь за вíзу?

<p>Ka tu etniskais latvīts, ni'cik navajag! Ot, tys to labi! Tik maņ pasē / metrikūs raksteits, ka es latgalīts.</p>	<p>Ка ту этнискайс латьвītьсь, ни'цик наваяг! От, тыс то лаби! Тик мань пася / метрикӯс раксътейтс, ка есь латгалītьсь.</p>	<p>Ja tu esi etniskais latvietis, ne'cik nav jāmaksā! Tas gan ir labi! Tikai man pasē / metrikā rakstīts, ka es æsmu latgalietis.</p>	<p>Если ты этнический латыш, ниско́лько не надо плати́ть. Вот это хорошо́! То́лько у меня́ в па́спорте / в ме́трике напи́сано, что я латга́лец.</p>
<p>Latgalīts tai'pat ir latvīts, viestnīceibā jī tū vysu zyna.</p>	<p>Латгалītьсь тай'пать ир латьвītьсь, виесътньицей-ба йй тū vysу зына.</p>	<p>Arī latgalietis ir latvietis, vēstniecībā viņi tuo visu zina.</p>	<p>Латга́лец — то́же латы́ш, в посольстве они́ всё это зная́т.</p>
<p>A ka pasē es pa veiram Fjodorova? Niule Krīvejā tauteibys vaira naroksta. Jī ticēs, ka es latvīte?</p>	<p>А ка пася есь па вейрам Фёдорова? Ниўля Кри́вея таўтейбыс вайра нарокста. Йй тицясь, ка есь латьвītя?</p>	<p>Bet ja pasē man ir vīra uzvārds Fjodorova? Tagad Krievijā tautību vairs neraksta. Vai viņi ticēs, ka es æsmu latviete?</p>	<p>А если в па́спорте я по мўжу Фёдорова? Тепе́рь в Росси́и национа́льность бо́льше не пи́шут. Они́ пове́рят, что я латы́шка?</p>
<p>Vajag pajimt leidza lauleibys aplīceibu ar vacū uzvuordu.</p>	<p>Ваяг пайимтъ лейдза лаўлейбыс аплицейбу ар вацū узвуорду.</p>	<p>Vajag ņemt līdzī laulības apliecību ar væcuo uzvārdu.</p>	<p>Надо́ взять с собо́й свиде́тельство о бра́ке со ста́рой фами́лией.</p>
<p>Ok! Kai maņ tys pošai naiģuoja pruoṭā? Paļdis par padūmu!</p>	<p>Ок! Кай мань тыс пошай найгуоя прuoṭā? Пальдисъ пар падūму!</p>	<p>Ak! Kā man tas pašai neienāsa prātā? Pal'dies par paduomu!</p>	<p>Ах! Как это́ мне само́й в го́лову не пришло́? Спаси́бо за совет!</p>
<p>Lyudzu, te muni dokumenti!</p>	<p>Льўдзу, тя муни документи!</p>	<p>Lūdzu, te ir mani dokumenti!</p>	<p>Пожалу́йста, вот мой докуме́нты!</p>
<p>Jiusu personys anketa nav aizpildeita pareizi.</p>	<p>Йиўсу персоньс анкета наў айзпильдейта парейзи.</p>	<p>Jūsu pārsōnas anketa nav aizpildīta pareizi.</p>	<p>Ва́ша личная анке́та запо́лнена неправи́льно.</p>
<p>Atlaidit, kas anketā nav pareizi?</p>	<p>Атлайдите, кас анкетā наў парейзи?</p>	<p>Atvainojiet, kas anketā nav pareizi?</p>	<p>Извини́те, что в анке́те неправи́льно?</p>
<p>Vairuokuos ailēs tryukst praseitūs ziņu — ite, ite i vēļ ite!</p>	<p>Вайруокуос айлясь трыўкст прасейтӯс зиню — итя, итя и вя́ль итя!</p>	<p>Vairākās ailēs trūkst vajadzīguo ziņu — šeit, šeit un arī šeit!</p>	<p>В не́скольких гра́фах не хвата́ет необходи́мых све́дений — здесь, здесь и ещё́ здесь!</p>

Paļdis, tik na vysur zynu, kū
īraksteit. Saceisim, caur
kaidu vītu mes ībraucam
Latvejā?

Caur Sebežu. Ka brauktu(met)
nu Pīterburgys,
ībrauktu(met) caur
Pītuolovu ≡ Py'talovu.

Lels paļdis par paleigu! Niule
vyss?

Niule vyss. Jemit zeimeiti, te
pīraksteits, kod i iz kurīni īt
piec pasis!

Lels paļdis vēļ reizi!

Vilcīņs

Cik stundēs izīt vilcīņs iz
Reigu?

Lyudzu, pasokit vēļ reizi!

Cik stundēs vilcīņs ir Reigā?

Voi ≡ Ci Moskovā vajag
puorsasēst?

Nui, Moskovā vajag
puorsasēst cytā vilcīnī.
Pyrma tuo vajag puorbraukt
da cytai sta(ņ)cejai.

Пальдись, тик на высур зыну,
кū йраксьтейть. Сацейсим,
ца(ў)р кайду вīту мясь
йбраўцам Латвея?

Ца(ў)р Себежу. Ка браўкту-
(мять) ну Пйтербургис,
йбраўкту(мять) ца(ў)р
Пйтуолову ≡ Пы'талову.

Лелс пальдись пар палейгу!
Ниўля высс?

Ниўля высс. Еमित зеймей-
ти, тя пйраксьтейтс, код и
из курйни йть пиець
пасись!

Лелс пальдись вяль рейзи!

Вильцйньць

Цик стуньдясь изйт
вильцйньць из Рейгу?

Лыўдзу, пасокить вяль
рейзи!

Цик стуньдясь вильцйньць
ир Рейгā?

Вой ≡ Ци Моск(о)вā ваяг
пуорсасясьть?

Нуй, Моск(о)вā ваяг пуорса-
сясьть цытā вильцйнй.
Пырма туо ваяг
пуорбраўкть да цытай
ста(нь)цеяй.

Pal'dies, tikai ne visur zinu,
kuo ierakstīt. Teiksim, cauri
kādai vietai mēs iebraucam
Latvijā?

Cauri Sebežai. Ja jūs brauktu
no Pēterburgas, iebrauktu
cauri Pi'talovai.

Liels paldies par palīdzību!
Vai tagad ir viss?

Tagad viss. Nemiet zīmīti, te
uzrakstīts, kad un uz kurieni
nākt pēc pasēs.

Vēlreiz liels paldies!

Vilciens

Cikuos atiet vilciens uz Rīgu?

Lūdzu, atkārtuojiet!

Cikuos vilciens pienāk Rīgā?

Vai Maskavā ir jāpārsēžas?

Jā, Maskavā ir jāpārsēžas citā
vilcienā. Bet vispirms vajag
pārbraukt uz citu staciju.

Спасі́бо, то́лько не вездé
зна́ю, что вписа́ть. Ска́-
жем, че́рез како́е ме́сто мы
въез́жаем в Ла́твию?

Че́рез Се́беж. Ёсли бы вы
ёхали из Пете́рбу́рга,
въез́жали бы че́рез
Пыта́лово.

Большо́е спаси́бо за
по́мощь! Тепе́рь все́?

Тепе́рь все́. Возьми́те
листо́чек, здесь напи́сано,
когда́ и куда́ приходи́ть за
па́спортом.

Ещё́ раз большо́е спаси́бо!

Пóезд

Во ско́лько отпра́вляется
пóезд в Рйгу?

Повтори́те, пожа́луйста!

Во ско́лько пóезд бу́дет в
Рйге?

В Москвё́ на́до де́лать
переса́дку?

Да, в Москвё́ на́до пересéть
на друго́й пóезд. Но
снача́ла на́до переё́хать на
друго́й вокза́л.

Cik garai tī juogaida? — Da vokora.	Цик гарай тī юогайда? — Да вокора.	Cik ilgi tur jāgaida? — Līdz vakaram.	Как дóлго там нáдо ждать? — До вéчера.
Voi viņciņš stuoјās = pītur Rēzeknē?	Вой вильцїньць стуюяс = пїтур Рēзьякнѣ?	Vai vilciens pietur Rēzeknē?	Пóезд останáвливается в Рēзекне?
Kur var nūpierkt beletus? Kur ir beletu kasis?	Кур вар нūпиерктъ белетус? Кур ир белету касись?	Kur var nuopirkt biļetes? Kur ir biļešu kases?	Где мóжно купїть билéты? Где билéтные кáссы?
Maņ, lyudzu, vīnu beletu da Daugovpiļa!	Мань, лыўдзу, вїну белету да Даўгоўпиля!	Man, lūdzu, vienu biļeti līdz Daugavpilij!	Мне, пóжалуйста, одїн билéт до Дáугавпилса.
Div beletus kupeјā i treis vītys kartis = <i>plackartis!</i>	Диў белетус купейā и трейсь вїтыс картись = <i>плацкартись!</i>	Divas biļetes kupeјā un trīs vietas kartes = <i>plackartes!</i>	Два билéта в купейном и три в плацкáртном вагóне!
Cik vajag moksuot = ir juomoksoј?	Цик ваяг моксуотъ = ир юомоксой?	Cik (man) ir jāmaksā?	Скóлько (мне) нáдо платїть?
Cik tys moksuoj = <i>stuov?</i>	Цик тьс моксой = <i>стуоў?</i>	Cik tas maksā?	Скóлько éто стóит?
Kur sta(ņ)ceјā ir / atsarūn <ul style="list-style-type: none"> • багажьс глобуотиве • kafejneica / iedineica / bufets • uzgaidomuo telpa • tualets = ateja • avīžu kiosks? 	Кур ста(нь)цея ир = атсарўн <ul style="list-style-type: none"> • багажыс глобуотивя • кафеянейца / иединейца / буфетс • узгайдомуо телпа • туалетс = атея • авїжу киоскыс? 	Kur stacijā ir / atruodas <ul style="list-style-type: none"> • bagāžas glabātuve • kafejnīca / ēdnīca / bufete • uzgaidāmā telpa • tualete = ateja • avīžu kiosks? 	Где на вокзáле (находїтся) <ul style="list-style-type: none"> • кáмера хранéния • кафе / столóвая / буфéт • зал ожидáния • туалéт = убóрная • газéтный киóск?
Kur ir sta(ņ)ceјis dežurants? Kur var atrast sta(ņ)ceјis dežurantu?	Кур ир ста(нь)цейисъ дежурантс? Кур вар атрасьть ста(нь)цейисъ дежуранту?	Kur ir stacijas dežurants? Kur var atrast stacijas dežurantu?	Где дежурный по вокзáлу? Где мóжно найтї дежурного по вокзáлу?
Juo ustoba ir pirmajā stuoвā pa labai rūkai nu beletu kasu.	Юо устоба ир пырмая стуювā па лобай рўкай ну белету касу.	Viņa istaba ir pirmajā stāvā pa labi nuo biļešu kasēm.	Его кóмната на пéрвом этажé спрáва от билéтных касс.
Es nūkavieju viņcīni! Mani apzoga! Maņ nūzoga pasi i naudu!	Єсь нўкавиєю вильцїни! Мани апзога! Мань нўзога паси и наўду!	Es nuokavēju vilcienu! Mani apzaga! Man nuozaga pasi un naudu!	Я опоздáл на пóезд! Мєня обокрáли! У мєня укрáли пáспорт и дéньги!

Nu kurīnis te var pīzvaneit?	Ну курīнись ты вар пīзванейть?	Nuo kurienes šeit var piezvanīt?	Откúда здесь мóжно позвонίть?
Uzmaneibu! Viļcīņš ar numeri treisdesmit ostoni iz Sanktpīterburgu izīt nu pirmuo perona dasmytuo ceļa!	Узманейбу! Вильцīньць ар нумери трейсьдесьмить остони из Санктпīтербургу изīt ну пырмуо перона дасмытуо целя!	Uzmanību! Vilciens numurs trīsdesmit astuoņi uz Sanktpēterburgu atiet nuo pirmā perōna desmitā ceļa!	Внимáние! Пóезд нóмер трїдцать вóсемь в Санкт-Петербúрг отправляется от пёрвого перрóна с десятого путй.
Iz kuruo ceļa atsarūn Maskovys viļcīņš? Kur stuov myusu viļcīņš? Kur stuov viļcīņš iz Ventspili? Kai da juo puorīt?	Из куруо целя атсарūн Моск(о)выс вильцīньць? Кур стуоў мыўсу вильцīньць? Кур стуоў вильцīньць из Веньтьсьпили? Кай да юо пуорйть?	Uz kura ceļa atruodas Maskavas vilciens? Kur stāv mūsu vilciens? Kur stāv vilciens uz Ventspili? Kā uz tuo pāriet?	На какóм путй находится москóвский пóезд? Где стойт наш пóезд? Где стойт пóезд в Вéнтс-пилс? Как к нему́ пройтй?
Viļcīņš ar numeri treis Moskova — Reiga kavej par divdesmit minutom.	Вильцīньць ар нумери трейсь Моск(о)ва — Рейга кавяй пар диўдесьмить минутом.	Vilciens numurs trīs Maskava — Rīga kavē divdesmit minūtes.	Пóезд нóмер три Москвá — Рйга опáздывает на двáдцать минúт.
Itys viļcīņš īt caur Rēzekni?	Итыс вильцīньць йт ца(ў)р Рэзьякни?	Vai šis vilciens brauc caur Rēzekni?	Э́тот пóезд идёт чéрез Рэзекне?
Iz pirmuo perona dasmytuo ceļa teik padūts viļcīņš Reiga — Moskova. Esit uzmaneigi i nastuovit tyvai pi perona molys! Sorgitēs, škārsuodami guojieju puorejis!	Из пырмуо перона дасмытуо целя тейк падўтс вильцīньць Рейга — Моск(о)ва. Эсить узманейги и настуовить тывай пи перона молыс! Соргитясь, шкāрсуодами гуойиею пуорейись!	Uz pirmā perōna desmitā ceļa tiek paduots vilciens Rīga — Maskava. Esiet uzmanīgi un nestāviet tuvū perōna malai! Esiet piesardzīgi, škārsuodami gājēju pārejas!	На пёрвый путь десятого перрóна подаётся пóезд Рйга — Москвá. Бúдьте внимáтельны и не стóйте у края платфóрмы! Бúдьте осторóжны, пересекáя пешехóдные переходы!
Maņ vajag nesieja! Rajemit malnū čumadanu i ituos treis sūmys!	Мань ваяг несиея! Паяमितь малнū чумадану и итуос трейсь сūмыс!	Man ir vajadzīgs nesējs! Paņemiet mēlnoo čemodānu un šīs trīs suomas!	Мне нúжен носйльщик! Возьмитe чёрный чемодáн и эти три сўмки!

Suocās pasažyru īkuopšona! Vagonu numeraceja — nu sastuova suokuma. Dagaidejom! Tiu'leņ jau brauksim!	Суоцāс пасажыру йкуопшо- на! Вагону нумерацея — ну састуова суокума. Дагайдеём! Тиўлень яў браўксим!	Sākas pasažieru iekāpšana! Vaguonu numerācija — nuo sastāva sākuma. Sagaidījām! Tūlīt brauksim!	Начинāется посāдка пасса- жйров! Нумерāция вагō- нов — с головй состāва. Дождались! Сейчāс поёдем!
Kur ir myusu vagonš? Ā, eckur!	Кур ир мыўсу вагонц? Ā, эцкур!	Kur ir mūsu vagonš? Lūk, kur!	Где наш вагōн! Вон где!
Daboj pasis, pavadūņš jūs prosa nu vysu!	Дабой пасись, паводūньць йōс проса ну vysу!	Izņem pasi, pavaduonis tuo prasa visiem!	Достāнь пāспорт, проводнйк их трёбует у всех.
Sokit, voi itei vīta ir breiva?	Сокить, вой итей вйта ир брейва?	Sakiet, vai šī vieta ir brīva?	Скажйте, ёто мёсто свобōдно?
Atlaidit, itei ir muna vīta! Puorbaudit, lyudzu, piec beleta, kurs ir jiusu numers!	Атлайдйть, итей ир муна вйта! Пуорбаўдйть, лыўдзу, пйець белета, курс ир ййўсу нумерс!	Atvainuojiet, šī ir mana vieta! Pārbaudiet, lūdzu, pēc biļetes, kurš ir jūsu numurs!	Извинйте, ёто моё мёсто! Провёрйте, пожāлуйста, по билёту, какōй у вас нōмер.
Ui, muna vīta eistyn ir cyta!	Уй, муна вйта эйстын ир цыта!	Vai, mana vieta tik tiešām ir cita!	Ой, у меня действйтельно другōе мёсто!
Voi tev ~ jums tai ir labi? — Maņ ir cīš labi!	Вой тйяў ~ юмс тай ир лаби? — Мань ир цйш лаби!	Vai tev ~ jums tā ir āerti? — Man ir ļuoti labi!	Тебё ~ Вам так удōбно? — Мне очень хорōшō!
Es varu ite likt savu sūmu ≡ sumku?	Єсь вару итя лйкть сову сўму ≡ сумку?	Vai drīkstu šeit nuolikt savu suomu?	Мōжно здесь постāвить мою сўмку?
Lic ~ Licit drūši, maņ namaiseis!	Лиць ~ Лицйть дрўши, мань намайсейсь!	Liec ~ Lieciet druoši, man netraucēs!	Ставь ~ Стāвьте смёло, мне не бўдет мешāть!
Ite cīš korsts / nav gaisa!	Итя цйш корстс / наў гайса!	Šeit ir ļuoti karsts / trūkst gaisa!	Здесь очень жārко / нет вōздуха!
Varbyut attaiseisim ≡ atdareisim lūgu?	Варбйўть аттайсейсим ≡ атдарейсим лўгу?	Varbūt attaisīsim ≡ atvērsim luogu?	Мōжет быть, открōем окнō?
Jums nav solts? Pa munam, nu nazkurīnis valk (viejs).	Юмс наў солтс? Па мунам, ну назкурйнись валк (вйейсь).	Vai jums nav auksti? Manuprāt, nuo kaut kurienes vēlk (vējš).	Вам не хōлодно? По-мōему, откўда-то дўет (вётер).

Es kuoļ kas izīšu koridorā.	Єсь куоль кас изйшу коридорā.	Es pagaidām iziešu koridōrā.	Я покā вййду в коридор.
Ite lels caurviejs. Maņ ir drupeiti vāss. — Apsaveļc kū na'viņ!	Итя лелс цаўрвиейсь. Мань ир друпейти вāсс. — Апсавяльць кӯ на'винь!	Šeit ir stiprs caurvējš. Man ir mazliet vāsi. — Uzvelc kaut kuo!	Здесь сйльный сквозняк. Мне немнōго прохлāдно. — Надēнь чтō-нибудь!
Cik stuņdēs mes byusim golā?	Цик стундясь мясь быўсим голā?	Cikuos būsим galā?	Во скōлько мы приēдем?
Pavaicuosim nu vagona pavadūņa = vagona pavadūņam! Var apsavērt sarokstā.	Павайцуосим ну вагона паводūня = вагона паводūням! Вар апсавярть сарокстā.	Rajautāsim vaguona pavaduonim! Var apskatīties sarakstā.	Спрōсим у проводникā (ваго́на). Мōжно посмотрētь в расписāнии.
Nazy kaida ite sta(ņ)ceja? Cik tuoli jau asam? Cik garai vilcīņš te stuovēs? Cik mes stuovēsим?	Назы кайда итя ста(нь)цея? Цик туоли яў асам? Цик гарай вильцйньць тя стуовясь? Цик мясь стуовясим?	Nez kāda šeit stacija? Cik tālu jau āsam (atbraukuši)? Cik ilgi vilciens šeit stāvēs? Cik (ilgi) mēs (šeit) stāvēsим?	Интерēsно, какāя это стāнция? Как мы ужē далекō? Как дōлго пōезд бӯдет здесь стоять? Скōлько врēмени мы здесь бӯдем стоять? Скōлько ещē ēхать?
Cik (garai) vēļ juobrauc = vajag braukt?	Цик (гарай) вяль юобраўц = ваяг браўкть?	Cik (ilgi) vēļ ir jābrauc?	Скōлько ещē ēхать?
Lyudzu, atnesit čaja! Es gultys drieбу najimšu. Maņ ir leidza guļammaiss.	Льўдзу, атьнясить чая! Єсь гултыс дриебу найимшу. Мань ир лейдза гуляммайсс.	Lūdzu, atnesiet tēju! Es gultasveļu neņemšu. Man līdzi ir guļammaiss.	Пожāлуйста, принесите чаю! Я постельное бельē брать не бӯду. У меня с собōй спāльный мешōк.
Jius laikam nu tuolīnis. Latvejis vilcīņūs gultys drēbis jau ir beleta cenā.	Йиўс лайкам ну туолйнись. Латьвейись вильцйньōс гултыс дрēбись яў ир белета ценā.	Jūs laikam nuo tālienes. Latvijas vilcienuos gultasveļa jau ir biļetes cēnā.	Вы, вйдимо, из далекā. В Лāтвии в поездāх постельное бельē входит ужē в стōимость билēта.
Dūdit maņ, lyudzu, gultys drēbis! Kur var dabuot spyļvynu = padušku i sagu = adzielu?	Дӯдить мань, льўдзу, гултыс дрēбись! Кур вар дабуот спылвynu = падушку и сагу = адзиелу?	Duodiet man, lūdzu, gultasveļu! Kur var dabūt spilvānu un sāgu?	Дāйте мне, пожāлуйста, постельное бельē. Где мōжно взятъ подӯшку и одеяло?

Tī'pat iz viersejuos laktenis =
iz viersejuo plaukta!

Pamūdinojit = Pacelit mani,
lyudzu, septēnuos stuņdēs!

Autobuss

Varim braukt ar autobusu.
Kur te tyvuokuo autobusu
pītura?
Iz kurīni īt itys autobuss?
Ar kaidu autobusu maņ vajag
braukt = juobrauc?
Voi = Ci vajadzēs puorsasēst?
Cik stuņdēs īt pādejais
autobuss?
Kur var nūpierkt beletus?
Cik vajag moksuot?
Sēstitēs vysī piec beleta vītu!
Attaisit / aiztaisit lūgu!
Maņ korsts! — A maņ pyuš
viersā!
Vīnam korsts, ūtram pyuš,
trešs saceis, ka pakalī krota.
Siedit vysī mīreigi!

Tī'пать из виерсеюос
лактянись = из виерсеюо
плаўкта!

Памўдынойить = Пацялить
мани, лыўдзу, септенюос
стуньдясь!

Аўтобусс

Варим браўкть ар аўтобусу.
Кур тя тывуокуо аўтобусу
пйтура?
Из курйни йт итыс аўтобусс?
Ар кайдү аўтобусу ваяг
браўкть = юобраўц?
Вой = Ци ваядзясь
пуорсасясьть?
Цик стуньдясь йт пāдеяйс
аўтобусс?
Кур вар нўпиерктъ белетус?
Цик ваяг моксуоть?
Сясьтитясь vysи пиець
белета вйту!
Аттайситъ / Айзтайситъ
лўгу!
Мань корстс! — А мань
пыўш виерсā!
Вйнам корстс, ўтрам пыўш,
трешс сацейсь, ка пакалй
крота. Сиедитъ vysи
мйрейги!

Tur'pat uz augšējā plaukta!

Pamuodiniet mani, lūdzu,
pulksten septiņuos!

Autobuss

Varam braukt ar autobusu.
Kur te ir tuvākā autobusu
pietura?
Uz kurieni brauc šis autobuss?
Ar kādu autobusu man ir
jābrauc?
Vai vajadzēs pārsēsties = būs
jāpārsēžas?
Cikuos iet pēdējais autobuss?
Kur var nuopirkt biļetes?
Cik (man) ir jāmaksā?
Sēdieties visi pēc biļetē
nuorādītajām vietām!
Atveriet / aizveriet luogu!
Man ir karsti! — Bet man pūš
virsū!
Vienam karsti, uotram pūš
(virsū), trešais teiks, ka
aizmugurē krata. Sēdiet visi
mieģi!

Там же на вёрхней пólке.

Разбудите меня,
пожалуйста, в семь часóв.

Автóбус

Мóжем ёхать на автóбусе.
Где здесь ближāйшая
автóбусная останóвка?
Кудā идёт ётот автóбус?
На какóм автóбусе нāдо
ёхать?
Нāдо ли бýдет
пересāживаться?
Во скóлько идёт послéдний
автóбус?
Где мóжно купйть билéты?
Скóлько (мне) нāдо платйть?
Садйтесь все по местām,
указанным в билéтах!
Открóйте / Закрóйте окнó!
Мне жāрко! — А мне дýет!
Одномý жāрко, другóму
дýет, трéтий скāжет, что
сзāди трясёт. Сидйте все
смйрно!

Es kuopšu uorā! Kurei ir nuokušuo pītura?	Ссь куопшу уорā! Курей ир нуокушуо пītура?	Es kāpšu ārā! Kura ir nākamā pietura?	Я выхож́у! Какáя слéдующая останóвка?
Pasaceisi ~ Pasaceisit, kod maņ vajadzēs kuopt (uorā)? — Pasaceišu, pasaceišu!	Пасацейси ~ Пасацейсйт, код мань ваядзýсь куопть (уорā)? — Пасацейшу, пасацейшу!	Pateiksi ~ Pateiksīt, kad man vajadzēs izkāpt? — Pateikšu, pateikšu!	Скáжешь ~ Скáжете, когдá мне нáдо б́удет выхóдить? — Скаж́у, скаж́у!
Palaidīt mani, lyudzu, puorīt = <i>proīt!</i>	Палайдит мани, лыўдзу, пуорītь = <i>проītь!</i>	Ļaujiet man, lūdzu, pāiet garām!	Позвóльте мне, пожáлуйста, пройт́и! = Пропуст́ите пожáлуйста!
Jius kuopsīt jau itamā pīturā?	Йиýс куопсйт яў итамā пītурā?	Vai jūs izkāpsīt jau šajā pieturā?	Вы выхóдите ужé на éтой останóвке?
Sagatavejīt beletus kontrolei!	Сагатавеййт белетус контроляй!	Sagatavuojīt biļetes kontrólei!	Приготóвьте билéты для контро́ля.
Atbraucem = Asam atbraukuši. Kuopsim = kuopam uorā!	Атбраўцям = Асам атбраўкуши. Куопсим = куопам уорā!	Æsam atbraukuši. Kāpsim = kāpjam ārā = laukā!	Приéхали. Выхóдим = вылезáем!

Mašyna

Kurs ceļš īt iz Ludzu? Pa kurū ceļu braukt iz Ludzu?

Mes pareizi braucam? Itys ceļš ir iz Daugovpili?

Nacīš pareizi. Puorbrauksīt kilometru desmit i grīzit pa labi! Tī byus ceļa ruodeituojs, iz kurīni Daugovpiļs.

Jums vajag grīzt atpakaļ! Grīzit atpakaļ!

Машина

Курс цельш īт из Лудзу? Па курū целю браўкт из Лудзу?

Мясь парейзи браўцам? Итыс цельш ир из Даўгоўпили?

Нацīш парейзи. Пуорбраўксīt километру десьмит и грīзит па лаби! Тī быўсь целя руодейтуойсь, из курīни Даўгоўпилсьсь.

Юмс ваяг грīзть атпакаль! Грīзит атпакаль!

Automašīna

Kurš ceļš vāed / ir uz Ludzu? Pa kuru ceļu braukt uz Ludzu?

Vai mēs pareizi braucam? Šis ceļš ir uz Daugavpili?

Ne visai pareizi. Pabrauksīt kilometrus desmit un grieziet pa labi! Tur būs ceļa rādītājs, uz kuru pusi ir Daugavpils.

Jums jāgriežas atpakaļ! Grieziet atpakaļ!

Машина

Котóрая дорóга (ведёт) в Лудзу? По какóй дорóге éхать в Лудзу?

Мы прáвильно éдем? Éта дорóга в Даугавпилс?

Несовсém прáвильно. Проéдете киломétrов дэсьит и поворáчивайте направо. Там б́удет указáтель, в какóю стóрону Даугавпилс.

Вам нáдо возвращáться обрáтно. Разворáчивайтесь!

Uzmaneibu! Stuvēt aizlīgts! Ībraukt aizlīgts! Ceļa remonts.	Узманейбу! Стуовя̄ть айзьлīgтс! Ёбраукть айзьлīgтс! Целя ремонтс.	Uzmanību! Stāvēt aizliegts! Ībraukt aizliegts! Ceļa remonts.	Внимáние! Стоя́нка запрещенá! Въезд запрещён! Ремóнт дороги ≡ Дорóжные рабóты.
Apstuosim ite pi upis, drupeiti atsaryussim.	Апстuosим итя пи упись, друпейти атсапыўссим.	Apstāsimies šeit pie upes, mazliet atrpūtīsimies.	Останóвимся здесь у рекí, немнóго отдохнём.
Kur pi jiusu tyvuokuo benzina sta(ņ)ceja ≡ benzaka'lonka?	Кур пи йиўсу тывуокуо беньзина ста(нь)цея ≡ бензака'лонка?	Kur pie jums ir tuvākā dægvielas (uzpildes) stacija?	Где у вас ближай́шая бензоколóнка?
Kai mums tikt da servisa? Kur te taidс ir?	Кай мумс тикть да сервиса? Кур тя тайдс ир?	Kā mums tikt uz servisu? Kur te tāds ir?	Как нам добрáться до сёрвиса? Где он здесь?
Itymā apvydā ni'kaida servisa nav — mašynys vysi dzan da Juoņa.	Итымā апвыдā ни'кайда сервиса наў — машыныс выси дзан да Юоня.	Šai apkaimē ne'kāda servisa nav — mašīnas labuot visi dzæn Jānim.	Тут в окрýге никакóго сёрвиса нет — машíны чинíть все везúт к Юоню.
A kai tū Juoni atrast? Izstuostit koč ceļu!	А кай тū Юони атрасьть? Изстуосьтíть коч целю!	Bet kā tuo Jāni atrast? Vismaz ceļu izstāstiet!	А как ётого Юоня найтí? Расскажíte хоть дорóгу!
Pabrauksit kilometri treis, tī da juo īsagrīž celeņš. Pa lobai rūkai.	Пабрауксít километри трейсь, тī да юо йсагрīж целяньч. Па лобай рўкай.	Pabrauksit kilometrus trīs, tur pie viņa iegriežas celiņš. Pa labi.	Проёдете километра три, там к Юоню поворáчивает дорóга. Напрáво.
Ceļu te, ui-ui! Mes nāisagrīzsim cytā?	Целю тя, уй-уй! Мясь найсагрīзьсим цытā?	Ceļu te netrūkst. Vai mēs neiegriezīsimies citā?	Дорóг здесь хоть отбавляй! Мы на другúю не повернём?
Kai azars beidzās, tai i nūsagrīzit. Var pasavaicuot — Juoni te zyna vysi.	Кай азарс бяйдзāс, тай и нўсагрīзит. Вар пасавайцуот — Юони тя зына выси.	Tikkuo æzærs beidzas, tā arī nuogriezieties. Var jautāt — Jāni te zina visi.	Как тóлько óзеро закон- чится, так и поворáчивай- те. Мóжно спросíть — Юоня здесь все знáют.
Jius varātu(met) apsavērt, kaida vaine motoram? Puorbaudit bremsis ≡ tormazus!	Йиўс варātu(мять) апсавя̄рть, кайда вайня моторам? Пуорбаўдít бремзись ≡ тормазус!	Vai jūs varētu paskatīties, kāda vaina ir motōram? Pārbaudiet bremzes!	Вы не могли бы посмотрётъ, что случíлось с мотóром? Проверётъ тормозá!

Kas nūtics? Kū vajag
pruveit?
Pakalis skrytuļam gaisc
izguoja. Jius varit
pīrpumpēt? — Kaida runa!
Vysu varim!
Motorā nazkas klab.
Mašynai suons īlīkts.
Tī — avareja. Vīgluo
(mašyna) nūskriejuse nu
ceļa i apsaguozuse.
Mašyna īskrieja gruovī / kūkā
/ īsaguoze upē.

Vai = ci kurs ir īvainuots =
rāneits?
Vajag izsaukt sorkonuo krysta
= uotrūs i policeju.
Kuram ir mobilais?

Pi rūbeža. Muita

Valsts rūbeža kontrole.
Pašu puorbaude.
Lyudzu, jiusu pasis!
Lyudzu! Itei muna pase, a ite
— tīseibys = vadeituoja
aplīceiba i mašynys
tehniskuo pase.

Кас нūтицьсь? Кū ваяг
прувейть?
Пакались скрытулям гайсс
изгуоя. Йиўс варить
пйпумпять? — Кайда
руна! Высу варим!
Моторā назкас клабь.
Машынай суоньц йлйктс.
Тй — аварея. Вйглуо
(машына) нūскриеюся ну
целя и апсагуозуся.
Машына йскриея груовй /
кўкā / йсагуозя упя.

Вой = Ци курс ир йvainuots
= рāнейтс?
Ваяг изсаўкт сorkоную кры-
ста = уотрўс и полицею.
Курам ир мобилайс?

Пи рўбежа. Муйта

Вальсьтьсь рўбежа
контроля.
Пашу пуорбаўдя.
Льўдзу, йиўсу пасись!
Льўдзу! Итей муна пася, а
итя — тйсейбыс =
вадейтуоя аплйцейба и
машыныс технискуо пася.

Kas ir nuoticis? Kuo vajag
labuot?
Pakaļējam ritenim gaisc
izgājis. Vai jūs varat
uzpumpēt? — Kāda runa!
Visu varam!
Motōrā kaut kas klab.
Mašīnai sāns iebuktāts.
Tur (nuotikusi) avārija. Viegļā
(automašīna) nuoskrējusi
nuo ceļa un apgāzusies.
Mašīna ieskrēja grāvī / kuokā /
iegāzās upē.

Vai kāds ir ievainuots?
Vajag izsaukt ātruo palīdzību
un policiju.
Kuram ir mobilais (tālrunis)?

Ruobeža. Muita

Valsts ruobežkontrōle.
Pasu pārbaude.
Lūdzu, uzrādiet savas pases!
Lūdzu! Tā ir mana pase, bet
šeit — vadītāja apliecība un
(auto)mašīnas tehniskā
pase.

Что случйлось? Что нāдо
чинйть?
Зādнее колесó спустйло. Вы
мóжете накачāть? —
Какой разговóр! Всё
мóжем!
В мотóре чтó-то стучйт.
У машйны помят бок.
Там (случйлась) авāрия.
Легковāя машйна съехала
с дорóги и перевернўлась.
Машйна попāла в канāву /
наехала на дёрево /
свалйлась в рёку.
Ктó-нибудь рāнен?
Нāдо вйзвать скóрую
(пóмощь) и полицию.
У когó есть мобйльный =
сóтовый (телефóн)?

Гранйца. Тамóжня

Госудārственный
погранйчный контрōль.
Провёрка паспортóв.
Пожāлуйста, вāши паспортā!
Пожāлуйста! Вот мой пāс-
порт, а ёто — (водйтель-
ские) правā и технйческий
пāспорт машйны.

Paruodit apdrūsynuošonys aplīceibu!	Паруодить а̀пдрӯсынуошо- ныс а̀плїцейбу!	Uzrādiet apdruošīnāšanas apliecību!	Покажі́те страхо́е свидѣ́тельство!
Muna mašyna registrāta Krīvejā.	Муна машына регистрāта Крївејā.	Mana (auto)mašina ir registrāta Krievijā.	Моя ма́шина заре́гистрїро- вана в Росси́и.
Tuoļuk braukšu iz Leitovu i Boltkrīveju.	Туолюок браўкшу из Лейтову и Болткрївею.	Tālāk es braukšu uz Lietuvu un Baltkrieviju.	Да́льше я по́еду в Литв́у и Белору́ссию.
Latvejā byūšu divejis dīnys.	Латьвејā быўшу дивейись дїныс.	Latvijā būšu divas dienas.	В Ла́твии я бу́ду два дня.
Ar mani brauc sīva / veirs i meita ar dālu.	Ар мани браўц сїва / вейрс и мяйта ар дāлу.	(Kuopā) Ar mani brauc sieva / vīrs un meita ar dālu.	(Вме́сте) Со мной е́дет жена́ / муж и дочь с сьно́м.
Bārnū dokumentus, lyudzu!	Бāрну документус, лыўдзу!	Bārnū dokumentus, lūdzu!	Докуме́нты дете́й, пожа́луйста!
Bagāžys kontrole. Kū vadat?	Багажыс контроля. Кū вадат?	Bagāžas kontrōle. Kuo vādat?	Прове́рка багажа́. Что везёте?
Attāisit, lyudzu, багажнїку!	Аттайсїть, лыўдзу, багажнїку!	Atveriet, lūdzu, bagāžnieku!	Откро́йте, пожа́луйста, бага́жник!
Attāisit itū sūmu = <i>sumku</i> !	Аттайсїть итū сūму = <i>сумку</i> !	Attāisiet šuo suomu!	Отро́йте э́ту сўмку!
Tei na muna sūma.	Тей на муна сūма.	Tā nav mana suoma.	Э́то не моя́ сўмка.
Kuo itys lelais čumadans?	Кую итыс лелайс чумаданц?	Kam piedār šis lielais čemodāns?	Чей э́тот большо́й чемодан?
I tys na muns!	И тыс на мунц!	Arī tas nav mans!	Он то́же не мой!
Ite tik personeiguos lītys. Daudzi bārnū driebeišu. Suveniri, duovonys.	Итя тик персонейгуос лїтыс. Даўдзи бāрну дриебейшу. Сувенири, дуовоныс.	Šeit ir tikai pāersonīgās lietas. Daudz bārnū drēbīšu. Suvenīri, dāvanas.	Тут то́лько личны́е ве́щи. Мно́го дете́ской оде́жды. Сувени́ры, подарки.
Muitys kontrole! Voi = ci gribit kū deklarēt?	Муйтыс контроля! Вой = Ци грибить kū декларēt?	Muitas kontrōle! Vai gribat kuo deklarēt?	Тамо́женный контро́ль! Жела́ете ли что́-нибудь (за)декларі́ровать?
Dūmoju, ka nā.	Дūмою, ка нā.	Duomāju, ka nē.	Дūмаю, что нет.
Ni'kuo taida nav / navadam.	Ни'куо тайда наў / навадам.	Ne'kā tāda nav / nevādam.	Ничего́ тако́го нет / не везём.
A kuo navar īvest?	А кую навар ївясць?	Bet kuo nedrīkst ievest?	А чего́ нельзā ввозі́ть?

Tabakys izstruoduojumū i
alkohola lelā daudzumā.
Īrūču. Narkotiku. Antikvaru
lītu.

Nav ni'kuo taida, kuo navarātu
īvest.

Maņ nav kuo deklarēt.

Paleidzit, lyudzu, saraksteit =
aizpiļdeit (muitys)
deklaraceju!

Cik maņ juomoksoj par
īvesšonu?

Kū var īvest bez muitys?

Maņ nav skaidrys naudys.

Kū niule dareisim?

Jums vajadzēs izkuopt!

Es varu moksuoť Krīvejis
rubļūs?

Ite var kur na'viņ pamaineit
naudu / eiro / Amerykys
dolarus?

Piļsātys transports

Kai vys'dreižuok var patikt
vacpiļsātā?

Var īť kuojom, var braukt ar
tramvaju.

Kai na'zy byutu lobuok?

Табакыс изструодуоюму и
алкогола лелā даўдзумā.

Īrūču. Наркотику.

Аньтиквару лīту.

Наў ни'куо тайда, кuo
наварātu йвясць.

Мань наў кuo декларēt.

Палейдзит, лыўдзу, сарак-
сьтейть = айзпильдейть
(муйтыс) декларацею!

Цик мань юомоксой пар
йвесшону?

Кū вар йвясць без муйтыс?

Мань наў скайдрыс наўдыс.

Кū ниўля дарейсим?

Юмс ваядзясь изкуопть!

Єсь вару моксуоť
Крīвейись рублѳс?

Итя вар кур на'винь
памайнейть наўду / эйро /
Америкыс долларус?

Пильсāтыс транспорте

Кай выс'дрейжуок вар
патикть вацпильсātā?

Вар йť кuoём, вар браўкть
ар трамваю.

Кай на'зы быўту лобуок?

Tabakas izstrādājumus un
alkohōlu lielā vairumā.

Ieruočus. Narkōtikas.

Antikvāras lietas.

Nav ne'kā tāda, kuo
nedrīkstātu ievest.

Man nav kuo deklarēt.

Palīdziet, lūdzu, *sarakstīt* =
aizpildīt (muitas)
deklarāciju!

Cik man ir jāmaksā par
ievešanu?

Kuo drīkst ievest bez muitas?

Man nav skaidras naudas.

Kuo tagad darīsim?

Jums būs jāizkāpj!

Vai (es) drīkstu maksāt
Krievijas rubļuos?

Vai šeit var kaut kur samainīt
naudu / eirō / Amerikas
dolārus?

Pilsāetas transports

Kā vis'ātrāk var nuokļūt
vācpiļsātā?

Var iet kājām, var braukt ar
tramvaju.

Nez kā būtu labāk?

Табāчные издѳлия и алко-
гольные напїткы в боль-
шом колїчестве. Оружїе.
Наркōтики. Антиквариāt.

Нет ничегō такōго, что
нельзā бѳло бы ввозїть.

Мне нѳчего декларїровать.

Помогїте, пожалуйста, *напи-
сать* = заповлнїть (тамō-
женную) декларāцию!

Скōлько я дōлжен платїть за
ввоз?

Что мōжно ввезтї без
пōшлины?

У меня нет налїчных дѳнег.

Что тепѳрь бѳдем дѳлать?

Вам прїдѳтся сойтї (с
пѳезда).

Мōжно платїть в
россїйских рублѳях?

Здѳсь гдѳ-нибудь мōжно
поменять дѳнѳгы / ѳвро /
америкāнские дōллары?

Городскōй трāнспорт

Как быстрѳе всегō попāсть в
старый гōрод?

Мōжно идтї пешкōм, мōжно
ѳхать на трамвāе.

Интерѳсно, как лѳчше?

Ar kū var nūbraukt da Operys teatra?	Ар кӯ вар нӯбраўкць да Оперыс театра?	Ar kuo var aizbraukt līdz Ūperas teātrim?	На чѐм мѐжно доѐхать до О́перного те́атра?
Itys tramvajs īt iz centru?	Итыс трамвайсь йт из центру?	Vai šis tramvajs iet uz centru?	Э́тот трамва́й идѐт в центр?
Braucit ar trešū autobusu ci septēnpadsmytū trolejbusu!	Браўцит ар трешӯ аўтобусу ци септеньпадсмйтӯ тролейбусу!	Brauciet ar trešuo autobusu vai septiņpadsmītuo trolejbusu!	Поезжайте на трѐтьем автѐбусе йли семн́адцатом троллѐйбусе.
Lobuok braucit ar (maršruta) taksometru = <i>taksi</i> !	Лобуок браўцит ар (маршрута) таксометру = <i>такси</i> !	Labāk brauciet ar (maršruta) taksometru = <i>taksi</i> = <i>mikriņu</i> !	Л́учше поезжайте на маршрутном такс́и = маршрутке.
Ar kaidu autobusu var nūbraukt da Breivdobys muzeja?	Ар кайду аўтобусу вар нӯбраўкць да Бре(й)ўдобыс музея?	Ar kādu autobusu var aizbraukt uz Brīvdabas muzeju?	На како́м автѐбусе мѐжно доѐхать до (Этнограф́ического) музѐя под откры́тым нѐбом?
Itys trolejbuss davad = īt da dzeļzaceļa sta(ņ)cejis?	Итыс тролейбусс давад = йт да дзельжацеля ста(нь)цейись?	Vai šis trolejbuss aizvæd = iet līdz dzelzceļa stacijai?	Э́тот автѐбус идѐт до железнодо́рѐжной ста́нции = вокз́ала?
Kur ir tyvuokuo tramvaja pītura ~ <i>asta'novka</i> ?	Кур ир тывуокуо трамвая пītура ~ <i>аста'ноўка</i> ?	Kur ir tuvākā tramvaja pietura?	Где ближай́шая останѐвка трамва́я?
Kur var nūpierkt autobusa / trolejbusa / tramvaja beletus?	Кур вар нӯпиеркт аўтобуса / тролейбуса / трамвая белетус?	Kur var nuopirkt autobusa / trolejbusa / tramvaja biļetes?	Где мѐжно куп́ить автѐбусные / троллѐйбусные / трамва́йные билѐты?
Pi vadeituoja. Tik lobuok pierkt kur kioskā — lātuok izīt.	Пи вадейтуоя. Тик лобуок пиеркт кур киосќа — лātuок изīt.	Pie vadītāja. Tikai labāk pirkt kādā kioskā — iznāk lētāk.	У вод́ителя. Тѐлько л́учше покуп́ать гдѐ-нибудь в киѐске — там дешѐвле.
Jius pasaceisit, kur maņ izkuopt?	Йиўс пасацейсить, кур мань изкуопть?	(Vai) Jūs pateiksīt, kur man ir jāizkāpj?	Вы ска́жете, где мне в́ыйти?
Kuramā pītūrā maņ lobuok puorsasēsť?	Курам́а пītур́а мань лобуок пуорсасясьть?	Kurā pieturā man vislabāk pārsēsťies?	На како́й останѐвке мне л́учше пересѐсьть?
Kompostrejit, lyudzu, munu beletu / talonu!	Компострейить, лыўдзу, муну белету / талону!	Kompostrējiet, lūdzu, manu biļeti / talonu!	Прокомпост́ируйте, пожа́луйста, мой билѐт / талѐн.

I munu nūmīdzit pi reizis!	И муну нūмīдзить пи рейзись!	Un manējuo arī nuospiediet pie reizes!	И мой тóже пробéйте заодно.
Lyudzu, paejit iz prišku!	Лыўдзу, паейить из прīшку!	Lūdzu, paejiet uz priekšu!	Пожáлуйста, пройд́ите вперёд.
Kaida ir nuokušuo pītura? Tys jau tiergs? Cik vēl pīturu da tierga?	Кайда ир нуокушуо пītура? Тыс яў тиергс? Цик вяль пītуру да тиерга?	Kāda ir nākamā pietura? Vai tas ir jau tirgus? Cik pieturu vēl ir līdz tirgum?	Какáя слéдующая останóвка? Э́то ужé ры́нок? Скóлько ещé останóвок до ры́нка?
Jius nuokušajā (pīturā) izkuopsit? Atļāunit paīt garum! Sūmu = <i>Sumku</i> vajag nūjimt nu placu — jei vysim maisa. Ļāunit kurs atsasēst vacam cylvākam!	Йиўс нуокушáя (пītурá) изкуопсить? Атляўнить пайть гарум! Сūму = <i>Сумку</i> ваяг нūимть ну плацу — ей высим майса. Ляўнить курс атсасясьть вацам цылвáкам!	Vai jūs nākamajā (pieturā) izkāpsit? Atļaujiet paiet garām! Suoma ir jānuoņаем nuo plāciem — tā visiem traucē. Ļāujiet kāds apsēsties vācam cilvākam!	Вы на слéдующей (останóвке) выхóдите? Разреш́ите пройт́и! Сўмку нáдо снимáть с плечá — онá всем мешáет. Позвóльте ктó-нибудь сесть пожилóму челóвеку.
Kur te taksometru pītura / stuv taksometri = <i>takši</i> ?	Кур тя таксометру пītура / стуоў таксометри = <i>такши</i> ?	Kur te ir taksometru stāvvieta / stāv taksometri = <i>takši</i> ?	Где здéсь останóвка такс́и / стоя́т такс́и?
Ci jius asat breivs / niule varit braukt?	Ци йиўс асат бре(й)ўс / ниўля варить браўкть?	Vai jūs аsat brīvs / tagad varat braukt?	Вы свобóдны / мóжете сейчáс э́хать?
Da kurīnei vajag? Maņ, lyudzu, iz Slūkys ūļneicu treisdesmit septeni! Tys ir Puordaugavā.	Да курīняй ваяг? Мань, лыўдзу, из Слўкыс ўль- нейцу трейсьдесьмит сеп- тени! Тыс ир Пуордаўгавá.	Uz kurieni (jums) vajag? Maņ, lūdzu, uz Sluokas ielu trīsdesmit septiņi! Tas ir Pārdaugavā.	Кудá вам нáдо? На ўлицу Слóкас тр́идцать сёмь, пожáлуйста! Э́то за Дáугавой = в Задв́инье.
Es cīš steidzūs = skubynoju = <i>tarapejūs</i> . Lyudzu, (braucit) dreīžuok!	Єсь цйш сьтяйдзўс = скубы- ною = <i>тарапейўс</i> . Лыўдзу, (браўцить) дрейжуок!	Es ļuoti steidzuos. Lūdzu, (brauciet) ātrāk!	Я óчень спеш́у = тороплюсь. Пожáлуйста, поезжáйте, быстрéе.
Apturit! Navaru itamā vītā. Te navar stuoītis / stuovēt!	Аптурить! Навару итамá вītá. Тя навар стуотйсь / стуовя́ть!	Apturiet! Nevaru šai vietā. Te nedrīkst apstāties / stāvēt!	Останóвите! Не могу́ в э́том мéсте. Здéсь нелъз́я останáвливаясь / стоя́ть.

Atsastuošu, kur variešu.

Pagaidit mani, es tiu'leņ
atsagrīzšu! Maņ vajag īskrīt
veikalā.

Es pabraukšu iz prišķu.
Gaideišu jiusu tī tuoļuok aiz
styura.

Sarunuots! Paļdis!

Атсастуошу, кур вариешу.

Пагайдить мани, есь тиў'лень
атсагрīзшу! Мань ваяг
йскрīt вейкалā.

Єсь пабраўкшу из прīшку.
Гайдейшу йиўсу тī
туолюок айз стыўра.

Сарунуотс! Пальдись!

Apstāšuos, kur varēšu /
drīkstēšu.

Pagaidiet mani, es tū'līt
atgriezīšuos! Man ir
jāieskrien veikalā.

Es pabraukšu uz priekšu.
Gaidīšu jūs tur tālāk aiz
stūra.

Nuorunāts! Pal'dies!

Остановлюсь, где можно.

Подождіте меня, я сейчас
вернусь. Мне надо
забежать в магазин.

Я проеду (немного) вперед.
Буду ждать вас там
дальше, за углом.

Договорились! Спасибо!

Piļsātā.

Iz ūļņeicys ≡ īlys

Mes grybātu(mem) apsavērt
piļsātu ≡ gorodu ≡ †mīstu.

Maņ vajadzātu piļsātys plana.

Itei Breiveibys ūļņeica ≡ īla?

Nui! Redzit? Tuoļuok ir
Breiveibys pīmineklis ≡
pametņīks!

Pa itū ūļņeicu es tikšu da
Svātuo Jākuba katedralis?

Tys pa'vysam iz cytu pusi /
te'pat natuoli / (na vysā)
tuoli.

Пильсātā.

Из ūльнейцыс ≡ йлыс

Мясь grybātu(мям)
апсавярть пильсātu ≡
городу ≡ †мīсту.

Мань ваядзātu пильсātис
плана.

Итей Брейвейбыс ūльнейца ≡
йла?

Нуй! Редзить? Туолюок ир
Брейвейбыс пīминеклись
≡ *паметньīкс!*

Па итū ūльнейцу есь тикшу
да Svātuo Якуба
кatedralись?

Тыс ир па'высам из цыту
пуси / тя'пать натуоли /
(на высā) туоли.

Pilsāetā.

Uz ielas

Mēs gribātu ≡ vāļātuos
apskatīt pilsāetu.

Man vajadzātu pilsāetas plānu.

Vai tā ir Brīvības iela?

Jā! Rædzat? Tālāk ir Brīvības
piemineklis!

Pa šuo ielu es tikšu uz Svētā
Jāekaba katedrāli?

Tas ir pa'visam uz citu pusi /
te'pat netālu / (ne visai) tālu.

В гóроде.

На ўлице

Мы хотели бы осмотреть
гóрод.

Мне нужен план гóрода.

Это ўлица Бривибас?

Да! Видите? Впереді
пáмятник Свобóды!

По этой ўлице я дойдú до
Собóра свято́го Якова?

Это совсём в другúю
стóрону / тут недалéко /
(не óчень) далекó.

Atlaidit, kai patikt da (piļsātys) centra / universalveikala / kinoteatra „Reiga“?	Атлайдите, кай патикть да (пильсāтыс) центра / универсалвейкала / кинотеатра „Рейга“?	Atvainuojiet, kā nuokļūt līdz (pilsāetas) centram / universālveikalam / kinoteātrim „Rīga“?	Извините, как попасть в центр (города) / универмаг / кинотеатр «Рига»?
Ejīt = ejte taisni / iz ūtru pusi / pa labai rūkai = pa labi / pa kairai rūkai = pa kreisi!	Сйить = Сйтя тайшни / из ўтру пуси / па лобай рўкай = па лаби / па кайрай рўкай = па крейси!	Ejiet taisni / uz uotru pusi / pa labi / pa kreisi!	Идите прямо / обратно / направо / налево!
Kai patikt Dūma laukumā?	Кай патикть Дўма лаўкумā?	Kā nuokļūt Duoma laukumā?	Как попасть на Домскую площадь?
Vacreiga maņ cīš pateik!	Вацрейга мань цйш патейк!	Vācēriģa man ļuoti patīk!	Старая Рига мне очень нравится!
Sokit, lyudzu, itei ir Marejis ūļneica = īla / Vīnpadsmytu novembra krostmola? Itys Raiņa buļvars / Herdera laukums?	Сокить, лыўдзу, итей ир Марейись ўльнейца = йла / Вйнпадсмьтуо новембра кростмола? Итыс Райня бульварс / Хердера лаўкумс?	Sakiet, lūdzu, vai tā ir Marijas iela / Vienpadsmitā novembra krastmala? Vai tas ir Raiņa bulvāris / Hārdera laukums?	Скажете, пожалуйста, это улица Марьяс / набережная Одиннадцатого ноября? Это бульвар Райниса / площадь Гердера?
Jius ejat = īmat na iz tū pusi!	Йиўс еят = ймат на из тў пуси!	Jūs ejat ne uz tuo pusi!	Вы идёте не в ту сторону!
Jius ejat = īmat iz ūtru pusi / pretejā vierzīnī. Daīsīt da škārsīlys i grīzit pa kreisai rūkai!	Йиўс еят = ймат из ўтру пуси / претейя виерзйнй. Дайсить да шкāрсйлыс и грйзить па крейсай рўкай!	Jūs ejat uz uotru pusi / pretējā virzienā. Tiksit līdz šķārsielai un griezieties pa kreisi!	Вы идёте в другую сторону / в противоположном направлении. Дойдёте до переулка и поворачивайте налево.
Jius varātu(met) izstuosteit / paruodeit iz kartis = <i>planā</i> , kai lobuok atrast Nacionalū teatri?	Йиўс варātu(мьят) изстуо- сьтейть / паруодейть из картись = <i>планā</i> , кай лобуок атрасьть Националū театри?	Vai jūs varātu izstāstīt / parādīt kartē, kā ārtāk atrast Nacionāluo teātri?	Вы могли бы рассказать / показать на карте, как лучше найти Национальный театр?

Pa'prīšku teicit da Basteja kolna, a tūlaik kam na'viņ pavaicojit!	Па'прішку тейцить да Басьтея колна, а тūлайк кам на'винь павайцойить!	Vis'pirms tieciet līdz Bastejkalnam, pēc tam kādam rajautājiet!	Сначáла дойдíte до Бастиóнной гóрки, а там у когó-нибудь спросíte.
Itū rajonu moz pazeistu / Ituo rajona (galeigi) napazeistu.	Итū раёну моз пазейсту / Итуо раёна (галеиги) напазейсту.	Šuo rajōnu maz pazīstu / (pa'visam) nepazīstu.	Этот райóн я плóхо зная́ / Э́того райóна я (совсём) не зная́.
Asmu aizblūdejs ~ aizblūdejuse.	Асму айзблūдейсь ~ айзблūдеюся.	Æsmu apmaldījies ~ apmaldījusies.	Я заблудíлся ~ заблудíлась.
Itei ūļneica izīt iz Daugovys?	Итей ūльнейца изйт из Даўговыс?	Vai šī iela iziet uz Daugavu?	Э́та у́лица выхóдит к Да́угаве?
Tys tuoli ci tyvai? Itamuos ūļneicuos ni'kuo nasaprūtu.	Тыс туоли ци тывай? Итамуос ūльнейцуос ни'куо насапрūту.	Vai tas ir tālu vai tuvu? Šajās ielās ne'kuo nesaprūtu.	Э́то далекó или блízко? Я в э́тих у́лицах ничегó не понима́ю.
Cikom kas Vacreigā švaki oriēņejūs.	Циком кас Вацрейгā шваки ориеньтяюс.	Pagaidām Vācstīgā es slikti orientējuos. (...i-e... — 2 слога)	Покá я в Стáрой Рíге плóхо ориентíруюсь.
Leidz Dūma laukumam te minutus pīcys (kuo īt).	Лейдз Дūма лаўкумам тя минутыс пīцыс (куо йть).	Līdz Duoma laukumam te minūtes piecas (kuo iet).	До Дóмской плóщади здесь минúт пять (идтí).
Aiz styura jau redzēsīs Dūma bazneica.	Айз стыўра яў редзяйсйсь Дūма базьнейца.	Aiz stūra jau būs rādama Duoma baznīca.	За углóm ужé бúдет вíден Дóмский собóр.
Tī'pat natuoli (Marejis-)Mag- dalenys bazneica.	Тī'пaть натуоли (Марейись-) Магдаленыс базьнейца.	Tur'pat netālu (Marijas-) Magdalēnas baznīca.	Там неподалёку и костёл (Марíи-)Магдалины.
Kaidys vītys jius īsaceitu apsavērt cylvākam, kurs Reigā pyrmū reizi?	Кайдыс вītыс йиўс йсацейту апсавя́рть цылвāкам, курс Рейгā пырмū рейзи?	Kādas vietas jūs ieteiktu apmeklēt cilvākam, kurš Rīgā ir pirmuoreiz?	Что бы вы посове́товали посмотрéть чело́веку, котóрый в Рíге впервы́е?
Nūteikti izstaigojit Vacreigu! I teicit iz kaida na'viņ vargaņu muzykys koncerta!	Нўтяйкти изстайгойить Вацрейгу! И тейцить из кайда на'винь варганю музыкыс концерта!	Nuoteikti izstaigājiet Vācstīgu! Un tieciet uz kādu ērgēļmūzikas koncertu!	Обязáтельно походíte по стáрой Рíге! И посетíte какóй-нибудь кон́церт оргáнной мýзыки!
Paļdis par īsaceišonu ≡ padūmu!	Пальдись пар йсацейшону ≡ падūму!	Pal'dies par ieteikumu ≡ paduomu!	Спасíбо за совет!

Kas itei par muoju?
Kam itys pīmineklis =
pametnīks? Kod jis
pastateits = calts?

Posts. Telefons. Telegrafs

Es grybātu(m) pīzvaneit iz
sātu / sasazyuot ar
sovejim. Kab zynuotu, ka
laimeigi atbraucem.
Tūlaik vajag meklēt = atrast
postu = *poštu*.
Kur te ir tyvuokais posts =
tyvuokuo pošta?
Golvonais posts niule tī, kur
agruok beja „Sakta“. Aiz tūs
muoju.
Nu cik stuņžu posts struodoj =
dora?
Da cik stuņžu posts ir attaiseits
= vaļā?
Cik moksoj (īraksteita)
viestule iz Krīveju?
Kur var dabuot aplūksnis =
kuverus i markys?
Lyudzu, četrys aplūksnis =
četrus kuverus bez marku i
markys iz Krīveju!

Кас итей пар муою?
Кам итыс пīминеклись =
паметнīкс? Код йис
пастатейтс = цалтс?

Постс. Телефонц. Телеграфс

Єсь grybātu(m) пīзванейт
из сātu / сасазынуотъ ар
совейим. Каб зынуоту, ка
лаймейги атбраўцям.
Тўлайк ваяг мяклять =
атрасьть посту = *почту*!
Кур тя ир тывуокайс постс =
тывуокуо почта?
Голвонайс постс ниўля тī,
кур агруок бея „Сакта“. Аиз
тўс муою.
Ну цик стуньжу постс
струодой = дора?
Да цик стуньжу постс ир
аттайсейтс = валя?
Цик моксой (īраксьтейта)
виестуля из Крīвею?
Кур вар дабуотъ аплўксньисъ
= *куверус* и маркыс?
Льўдзу, четрыс аплўксньисъ
= *чѣтрус куверус* без мар-
ку и маркыс из Крīвею!

Kas šī par āķku?
Kam ir šis piemineklis? Kad
tas cēlts?

Pasts. Telefōns. Telegrāfs

Es gribātu piezvanīt uz mājām
/ sazināties ar savējiem. Lai
zinātu, ka laimīgi
atbraucām.
Tad vajag (sa)meklēt = atrast
pastu!
Kur te ir tuvākais pasts?
Galvānais pasts tagad ir tur,
kur agrāk bija „Sakta“. Aiz
tām mājām.
Nuo cikiem pasts strādā?
Līdz cikiem pasts ir vaļā?
Cik maksā (ierakstīta) vēstule
uz Krieviju?
Kur var dabūt apluksnes un
(past)markas?
Lūdzu, četras apluksnes bez
markām un markas uz
Krieviju!

Что это за дом?
Кому́ это пámятник? Когда
он поста́влен = постро́ен?

Пóчта. Телефóн. Телеграф

Я бы хотёл ~ хотела
связаться с родственни-
ками. Чтоб знали, что
благополучно доехали.
Тогда́ надо иска́ть = найти́
пóчту.
Где здесь ближай́шая пóчта?
Глáвная пóчта тепе́рь там,
где ра́ньше была́ «Сáкта».
За те́ми дома́ми.
С котóрого ча́са ~ Со
сколькí пóчта рабóтает?
До котóрого ча́са = До
сколькí пóчта откры́та?
Ско́лько сто́ит (заказно́е)
письмо́ в Росси́ю?
Где мо́жно найти́ конве́рты
и ма́рки?
Пожáлуйста, четýре
конве́рта без ма́рок и
ма́рки в Росси́ю.

Cik moksoj vīna marka?	Цик моксой вīна марка?	Cik maksā viena (past)marka?	Скóлько стóит однá мáрка?
Kur / Nu kurīnis var nūsyuteit telegramu?	Кур / Ну курīнись вар нūсьўтейть телеграму?	Kur / Nuo kurienes var nuosūtīt telegrammu?	Где / Откúда мóжно послáть телегрáмму?
Cik vajag moksuot par telegramu?	Цик ваяг моксуоть пар телеграму?	Cik ir jāmaksā par telegrammu?	Скóлько нúжно платítь за телегрáмму?
Kur var dazynuot posta indeksus?	Кур вар дазынуоть поста индэксус?	Kur var uzzināt pasta indeksus?	Где мóжно узнáть почтóвый индекс?
Šekur indeksu gruomota! Veritēs piec alfabeta!	Шекур индексу груомота! Вяритясь пиець алфабета!	Rekur, indeksu grāmata! Skatieties alfabēta secībā!	Вот кнίга индексóв. Смотрíte по алфавítу.
Kur te atrast kaidu taksofonu?	Кур тя атрасьть кайдуду таксофону?	Kur šeit (var) atrast kādu taksofōnu?	Где здесь найтí (какóй-нибудь) таксо́фон?
Kai var pīzvaneit = pazvaneit iz Bolvim?	Кай вар пīзванейть = <i>названейть</i> из Болвим?	Kā var piezvanīt = <i>pazvanīt</i> uz Balviem?	Как (мóжно) позвонítь в Бáлви?
Iz vysa lobuok — nūpierkt telefona = taksofona karti.	Из выса лобуок — нūпьеркть телефона = таксофона карти.	Vislabāk — nuopirkt telefōna = taksofōna karti.	Лúчше всегó — купítь телефонную = таксофóнную кáрту.
Kur var nūpierkt telefona kartis / SIM karti deļ mobiluo telefona?	Кур вар нūпьеркть телефона картись / сим карти дель мобилуо телефона?	Kur var nuopirkt telefōna kartes / SIM karti mobilajam telefōnam?	Где мóжно купítь телефóнные кáрты / SIM-кáрту для мобíльного телефóна?
Vysuos posta nūdaļuos i avīžu kioskūs.	Высуос поста нūдалюос и авīжу киоскūs.	Visās pasta nuodaļās un avīžu kioskuos.	Во всех почтóвых отделéниях и газéтных киоскаx.
Kur te ir telefona abonentu = telefonu gruomota?	Кур тя ир телефона абоненту = телефону груомота?	Kur te ir telefōna abonentu = telefōnu grāmata?	Где здесь телефóнная кнίга?
Vysys vajadzeiguos īstuodis atrassit ite.	Высыс ваядзейгуос īстуодись атрасьсить итя.	Visas vajadzīgās iestādes atradīsīt šeit.	Все нúжные учреждéния найдéте тут.
Voi Cakula kungs (ir) sātā = muojuos?	Вой Цакула кунгс (ир) сātā = муоюос?	Vai Cakula kungs (ir) mājās?	Господín Цáкулс дóма?
Ha'lo = A'ļo, es jius slikti dzieržu / jiusu nadzieržu!	Ха'ло = А'лэ, есь йиўс сликти дзиержу / йису надзиержу!	Hallō, es jūs slikti dzirdu / nedzirdu!	Аллó = Алэ, я вас плóхо слы́шу / не слы́шу!

Lyudzu, runojit cīšuok /
klausulē!
Ar kū es, lyudzu, runoju?
Ni'vīns narunoj / ni'kuo
naatsoka = naatbiļd.
Ruoda, ka numers aizjims.

Myus napareizi savīnuoja =
savīnova.
Saruna puortryuka.
Atlaidit, myus puortrauce.
Aparats nastruodoj /
sasamaituojs = sasamaitovs.

Banka.

Valutys maineišona

Kur te kaida / ir banka?
Da cik stuņžu struodoj banka?
Es grybātu(m) attaiseit kontu.
Puorbaudit, lyudzu, cik munā
kontā ir naudys!
Es grybātu(m) puorskaiteit
naudu iz ituo konta.
Kuramā bankā maina Krīvejis
rubļus iz latu / pret latim?

Лыўдзу, рунойить цїшуок /
клаўсуля!
Ар кў есь, лыўдзу, руною?
Ни'вїнц наруной / ни'куо
наатсока = наатбильдь.
Руода, ка нумерс айзйимтс.

Мыўс напарейзи савїнуоя =
савїнова.
Саруна пуортрыўка.
Атлайдите, мыўс пуортраўця.
Апарате настроудой / саса-
майтуойсь = сасамайтоўсь.

Банка. Валутыс майнейшона

Кур тя кайда / ир банка?
Да цик стуньжу струодой
банка?
Єсь gryбātu(m) аттайсейть
конту.
Пуорбаўдите, лыўдзу, цик
munā kontā ир наўдыс!
Єсь gryбātu(m) пуорскай-
тейть наўду из итуо konta.
Курамā bankā майна
Крївейись рублюс из лату
/ преть латим?

Lūdzu, runājiet skaļāk /
klausulē!
Ar kuo es, lūdzu, runāju?
Ne'viens nerunā / (ne'kuo)
neatbild.
Rāda, ka numurs (ir) aizņemts.

Mūs nepareizi savienuoja.
Saruna pārtrūka.
Atvainojiet, mūs pārtrauca.
Aparāts nestrādā / ir
sabuojājies.

Banka.

Valūtas maiņa

Kur te ir (kāda) banka?
Līdz cikiem strādā banka?
Es gribētu atvērt kontu.
Pārbaudiet, lūdzu, cik manā
kontā ir naudas!
Es gribētu pārskaitīt naudu uz
šuo kontu.
Kurā bankā maina Krievijas
rubļus uz latiem / pret
latiem?

Пожáлуйста, говорíte
грóмче / в трúбку!
С кем, простíte, я говорю?
Никтó не отвечáет / (Ничегó)
не отвечáют.
Корóткие гудкí — нóмер
зánят.

Нас непрáвильно соединíли.
Разговóр прервáлся.
Извинíte, нас прервáli.
Аппарáт не рабóтает /
испóрчен.

Банк.

Обмэн валюты

Где здесь банк?
До котóрого чáса = До
сколькí рабóтает банк?
Я хотёл бы открьíть счёт.
Провёрьте, пожáлуйста,
скóлько на моём счёту
дéнег.
Я хотёл бы перевестí дéньги
на этот счёт.
В какóм бáнке меняют
россйские рублí на
лáты?

Naudu var samaineit i mainis punktūs.	Наўду вар самайнейць и майнись пунктўс.	Naudu var samainīt arī maiņas punktuos.	Дэньги мўжно поменяць и в обменных пўнках.
Ka baile nu viltuošonys, meklejit bankys!	Ка байля ну вылтuoшонис, мякляйить банкис!	Ja ir bail nuo viltuošanas, meklējiet banku!	Ёсли бойтесь поддёлки, ищйте банк.
Kur var redzēt / apsavērt valutu kursus?	Кур вар редзятъ / апсавярть валуту курсус?	Kur var redzēt / apskatīties valūtu kursus?	Где мўжно посмотреть кўрсы валўт?
Kaids ir dolara kurss pret latu?	Кайдс ир долара курсс преть лату?	Kāds ir dolāra kurss pret latu?	Какўй курс дўллара к лату?
Es grybātu(m) pamaineit dolarus / eiro pret latim.	Ёсь gryбātu(м) памайнейть долларус / ейро преть латим.	Es gribātu apmainīt dolārus / eirō pret latiem.	Я хотёл бы поменять дўллары / ёвро на латы.
Cik duorgs ir lats, saleidzinojūt ar Krivejis rublim?	Цик дуоргс ир латс, салеидзыноўть ар Крївейись рублим?	Kāda ir lata vērtība salīdzinājumā ar Krievijas rubļiem?	Наскўлько дўрог лат по сравнению с российскими рублїями?
Pamainit, lyudzu, tyukstūšu Krivejis rubļu pret latim!	Памайнить, лыўдзу, тыўкстўшу Крївейись рублю преть латим!	Samainiet, lūdzu, tūkstuoti Krievijas rubļu uz latiem!	Поменяйте, пожалуйста, тїсячу российскх рублїей на латы.
Tūlaik jums byus ap divdesmit latu.	Тўлайк юмс быўсь ап диўдесьмит лату.	Tad jums būs ap divdesmit latu.	Тогда у вас бўдет примёрно двадцать латов.
Es grybu samaineit pičys tyukstūšys.	Ёсь gryбу самайнейть пицыс тыўкстўшыс.	Es gribu samainīt piecus tūkstuošus.	Я хочў поменять пять тїсяч.
Jums byus ap symts ≡ ap symta latu.	Юмс быўсь ап сымтс ≡ ап сымта лату.	Jums būs ap simt latiem.	У вас бўдет примёрно сто латов ≡ óколо ста латов.
Maineit lelā naudā / leluos banknotēs ci smolkuok?	Майнейть лелā наўдā / лелуос банкнотясъ ци смолкуок?	Mainīt lielā naudā / lielās banknotēs vai sīkāk?	Менятъ большїими денгāми / крўпными банкнóтами ≡ купнóрами и́ли помельче?
Var tai i tai.	Вар тай и тай.	Var gan tā, gan tā.	Мўжно и так и так.
Itei naudys zeime ir saplāsta / īplāsta / nateira / cīš samaidzeita. Lyudzu, dūdit cytu!	Итей наўдыс зеймя ир саплāста / и́плāста / натеира / цїш самайдзейта. Лыўдзу, дўдить цыту!	Šī naudaszīme ir saplāsta / ieplāsta / netīra / stipri saburzīta. Lūdzu, duodiet citu!	Ёта банкнóта пóрвана / надóрвана / грязная / сїльно помята. Дāйте, пожалуйста, другўю!

Restorans. Kafejneica. Iedineica

Gribīs ēst i apsarunuot
vajadzātu.

Jius varātu(met) īsaceit kaidu
lobu restoranu?

Mums pošim pateik
„Staburags“, tik es nazynu,
voi jius tī tiksit vydā.

Pi jiusu byutu breivs gaļdeņš
četrom personom?

Niule breivu vītu nav.
Var'byut ap stuņdem
četrom. Pi myusu vītys
aizsoka aiz laika.

Kur mes varātu(mem)
parunuot, kab ni'vīns
namaiseitu? Varbyut kaidā
kafejneicā?

Iz kurīni lobuok īt?
Kur var dreizi i lātai paēst!

Dreizi var paēst vysūs „Lido“
krūdzenūs.

Itamā kafejneicā šudiņ tik
zivju / pīna / vegetarīšu
iedīni.

Ресторанц. Кафей- нейца. Иединейца

Грибīсь ēсть и апсарунуотъ
ваядзātu.

Йиўс варātu(мять) йсацейть
кайду лобу ресторану?

Мумс пошим патейк „Стабу-
рагс“, тик есь назыну, вой
йиўс тī тиксить выдā.

Пи ййвсу быўту бре(й)ўс
гальдяньч четром
персоном?

Ниўля брейву вīту наў.
Вар'быўть ап стундям
четром. Пи мыўсу вītис
айзсока айз лайка.

Кур мясь варātu(мям)
парунуотъ, каб ни'вīнц
намайсейту? Варбыўть
кайдā кафейнейцā?

Из курīни лобуок йть?
Кур вар дрейжи и лāтай
паясьть?

Дрейжи вар паясьть высӯс
„Лидо“ крудзянїос.

Итамā кафейнейцā шудинь
тик зыву / пīна /
вегетарīшу иедīни.

Restorāns. Kafejnīca. Ēdnīca

Gribas ēst un aprunāties
vajadzātu.

Vai jūs varātu ieteikt kādu
labu restorānu?

Mums pašiem patīk
„Staburags“, tikai es nezinu,
vai jūs tur tiksit iekšā.

Vai pie jums būtu brīvs
galdiņš četrām pārsōnām?

Pat'laban brīvu vietu nav.
Varbūt ap pulksten četriem.
Pie mums vietas pasūta
ierīekš.

Kur mēs varātu netraucēti
parunāties? Varbūt kādā
kafejnīcā?

Uz kuriēni labāk aiziet?
Kur var ātri un lāti paēst!

Ātri var paēst visuos „Lido“
kruodziņuos.

Šajā kafejnīcā šudien tikai
zivju / piēna / veģetāriešu
ēdieni.

Ресторán. Кафé. Столóвая

Хóчется есть и погово́рītъ
на́до бы.

Вы моглї бы посоветовать
како́й-нибудь хоро́ший
ресторán?

Нам нра́вится «Ста́бурагс»,
то́лько я не зна́ю,
попадёте ли вы туда́.

У вас найдётся свобóдный
сто́лик на четверїх?

Сейча́с свобóдных мест нет.
Мо́жет быть, бу́дут часа́ в
четы́ре. У нас места́
зака́зывают зарáнее.

Где мы моглї бы
 погово́рītъ, что́бы никто́
не мешáл? Мо́жет быть, в
како́м-нибудь кафé?

Куда́ лу́чше пойтї?
Где мо́жно бы́стро и дешéво
пое́сть?

Бы́стро мо́жно пое́сть во
всех ресторáнах «Лїдо».

В э́том кафé сегóдня то́лько
ры́бные / молóчные /
вегетарїанские блю́да.

Īsim = Īmam iz restoranu — itaida sasatikšona na kotru = <i>na kāžnū dīn!</i>	Йсим = Ймам из ресторану — итайда сасатикшона на котру = <i>на kāжнū дйн!</i>	Iesim = Ejam uz restorānu — šāda tikšanās nav katru dienu!	Пойдём = Идём в ресторán — такие встречи не каждый день (бывáют)!
Restoranā byus na dreiz. Īsim ite'pat, te loba kafejneica.	Ресторанā быўсь на дрейж. Ййсим итя'пать, тя лоба кафейнейца.	Restorānā nebūs ātri. Ieesim te'pat, te laba kafejnīca.	В ресторáne не б́удет бы́ст- ро. Пойдём тут рядом, здесь хорóшее кафé.
Ite breivs? Ituos vītys breivys?	Итя бре(й)ўс? Итуос вītыс брейвыс?	Vai šeit ir brīvs? Vai šīs vietas ir brīvas?	Здесь свобóдно? Э́ти местá свобóдны?
Grybātūs izdzert kuo sylta.	Грыбātўс изьдзарть куо сылта.	Gribātuos iedzert kuo siltu.	Хотéлось бы в́ыпить чегó- нибудь горя́чего.
Lyudzu, vīnu kofeju / taseiti kofejis!	Лыўдзу, вīну кофею / тасейти кофейись!	Lūdzu, vienu kafiju / tasīti kafijas!	Пожáлуйста, чáшку кóфе!
A maņ čaja! Ka ir, — zaļuo!	А мань чая! Ка ир, — залуо!	Bet man tēju! Ja ir, — zaļuo!	А мне ча́ю! Е́сли есть, — зелёного.
Jius gribēsīt kū na'viņ ēst?	Йиўс гриб́ясить кў на'винь ясьть?	Vai jūs gribēsīt kuo ēdamu?	Вы хотíte чтó-нибудь пое́сть?
Vys jau gribēsīm. Atnesīt mums, lyudzu, iedīņu karti!	Выс яў гриб́ясим. Атнясīt мумс, лыўдзу, иедīню карти!	Laikam jau gribēsīm. Atnesiet mums, lūdzu, ēdienkarti!	Пожáлуй, да. Принéсите нам, пожáлуйста, меню́!
Kū varu jums pīduovuot? Mes vēļ naasam izalasejuši. Atejit, lyudzu, drupeiti vāluok!	Кў вару юмс пīдуовуоть? Мясь вьяль наасам изаласеюши. Атяйить, лыўдзу, друпейти вāлуок!	Kuo varu jums piedāvāt? Mēs vēl neāsam izvēlējušies. Pienāciet, lūdzu, brītiņu vēlāk / pēc brītiņa!	Что могу́ вам предлóжить? Мы ещё не в́ыбрали. Подойдите, пожáлуйста, немнóжко (по)пóзже!
Atnesīt mums kaidus na'viņ salatus! Kaidi jums ir?	Атнясīt мумс кайдус на'винь салатус! Кайди юмс ир?	Atnesiet mums kādus salātus! Kādi jums ir?	Принесíte нам какóй- нибудь салáт! Какіе у вас есть?
Esīt = Byunit tik laipnys, maņ, lyudzu, itūs galis / sīra / duorziņu salatus!	Эсīt = Быўнить тик лайпныс, мань, лыўдзу, итўс гались / сīра / дуорзиню салатус!	Esiet tik laipns, man, lūdzu, šuos gaļas / siera / dārzeņu salātus!	Будьте любéзны, мне, пожáлуйста, э́тот мясно́й / сы́рный / ово́щно́й салáт.

Ilgi ≡ Garai byus juogaida? Mums moz laika.	Илги ≡ Гарай быўсь юогайда? Мумс моз лайка.	Vai ilgi būs jāgaida? Mums ir maz laika.	Дóлго нáдо бóдет ждaть? У нас мáло врéмени.
Raudzeisim (apkalpuot) kai na dreizjuok. Jiutitēs kai sātā ≡ muojuos!	Раўдзейсим (апколпуот) кай на дрейжуок. Йиўтитясь кай сātā ≡ муоюос!	Raudzīsim (apkalpuot) iespējami ātri. Jūtieties kā mājās!	Постарáемся (обслужítь) как мóжно быстрéе. Чúвствуйте себя как дóма!
Padūdit maņ, lyudzu, gabaleņu maizis / suoli / sinepis ≡ gar'čycu!	Падūдить мань, лыўдзу, габaляню майзись / суоли / синяпись ≡ гар'чыцу!	Paduodiet man, lūdzu, gabaliņu maizes / sāli / sinepes!	Подáйте ≡ Передáйте мне, пожáлуйста, кусóчек хлéба / соль / горчícу.
Maņ — gabaleņu torta i vēļ vīnu taseiti ≡ skryuzeiti ≡ kružkeņu kofejis / vīnu kofeju!	Мань — габaляню торта и вяль вīну тасейти ≡ скрыўзейти ≡ кружкяню кофейись / вīну кофею!	Man — gabaliņu tortes un vēļ vienu tasīti kafijas / vienu kafiju!	Мне кусóчек тóрта и ещé однó чáшечку кóфе / одiн кóфе!
Kuo jums atnest nu dzeramūs: veina, likera, †braņdīņa ≡ šņaba ≡ vodkys?	Куо юмс атьнясьть ну дзерамūs: вейна, ликера, †браньдiня ≡ шняба ≡ водкыс?	Kuo jums atnest nuo dzeramajiem: vīnu, liķieri, dægvinu ≡ šņabi?	Что вам принестi из напiтков: винá, ликёра, вóдки?
Paļdis, navajag! Jius ni'kuo ni ādat, ni dzerat!	Пальдись, наваяг! Йиўс ни'куо ни āдат, ни дзерат!	Pal'dies, nevajag! Jūs ne'kā ne ādat, ne dzerat!	Спасiбо, не нáдо! Вы ничегó не едiте и не пьёте!
Maņ nasagrib. Mums dorbā loba iedineica, naseņ beju pušdīnēs.	Мань насагрибь. Мумс дорбā лоба иединейца, насень бею пушдiнясь.	Man negribas. Mums darbā ir laba ēdnīca, nesen biju pusdienās.	Мне не хóчется. У нас на рабóте хорóшая столóвая, я недáвно пообéдал.
Vyss cīš(i) gords! Maņ vēļ vīnu porceju salatu!	Высс цiш(и) гордс! Мань вяль вīну порцею салату!	Viss ir ļoti garšīgs! Man vēļ vienu porciju salātu!	Всё óчень вкúсно! Мне ещé однó пóрцию салáта!
Oficiant, lyudzu, riekinu! Cik juomoksoj ≡ vajag moksuot?	Официант, лыўдзу, риекину! Цик юомоксой ≡ ваяг моксуоть?	Oficiant, lūdzu, rēķinu! Cik ir jāmaksā?	Официáнт, пожáлуйста, счёт! Скóлько с меня ~ с нас?
Es šudiņ moksoju par vysim!	Есь шудинь моксою пар высим!	Es šuodien maksāju par visiem! ≡ Es šuodien visiem uzsaucu!	Я сегóдня плачú за всех ≡ Я сегóдня всех угощáю.

Atlykuma navajag!
Kur tu tik boguots palicis, ka
svaidīs ar naudu?!

Tys tik šudiņ! Goda beiguos
mums dorbā vy'sod ir
premejīs.

Byutu maņ tai'pat!

Атлыкума наваяг!
Кур ту тик богуотс
палицьсь, ка тай свайдїсь
ар наўду?!

Тыс тик шудинь! Года
бьяйгуос мумс дорбā
вы'сод ир премейись.

Быўту мань тай'патья!

Atlikumu (izduot) nevajag!
Kur tu tik bagāts palicis, ka tā
mātājies = svaidies ar
naudu?!

Tas tikai šodien! Gada beigās
mums darbā vienmēr ir
prēmijas.

Būtu man tā'pat!

Сдāчи не нāдо!
Откўда у тебя дēньги, что
їми так кидāешься?!

Ўто тōлько сегōдня! В концē
гōда у нас на рабōте
всегдā прēmии.

Мне бы так!

Īsapierkšona. Pierkumi

Veikali

Pasokit, lyudzu, kur ir
(veikals) „Bārnu pasauls“!

Voi pi jiusu ir...?

Kur te kaida gruomatneica /
Kur te var nūpierkt
gruomotys?

Atlaidit, kur te ir

- арову
- audaklu
- driebu = apgierbu
- dzierīņu
- duovonu
- puču = puķu = zīdu
- sporta pīdarumu
veikals?

Йсапиеркшона. Пиеркуми

Вейкали

Пасокить, лыўдзу, кур ир
(вейкалс) „Бārну
пасаўльсь“!

Вой пи йиўсу ир...?

Кур тя кайда груоматнейца /
Кур тя вар нūпиерктъ
груомотыс?

Атлайдить, кур тя ир

- апову
- аўдаклу
- дриебу = апгиербу
- дзиерїню
- дуовону
- пучу = пукю = зїду
- спорта пїдаруму
вейкалс?

Iepirkšanās. Pirkumi

Veikali

Pasakiet, lūdzu, kur ir
(veikals) „Bārnu pasaule“!

Vai jums ir...?

Kur šeit ir kāda grāmatnīca /
Kur šeit var nuopirkt
grāmatas?

Atvainojiet, kur te ir

- apavu
- audumu
- drēbju = apģārbu
- dzērienu
- dāvanu
- puķu = ziedu
- sporta piederumu
veikals?

Покўпки

Магазїны

Скажїте, пожāлуйста, где
(магазин) «Дēтский мир»!

У вас есть...?

Где здесь какōй-нибудь
кнїжный магазїн / Где
тут мōжно купїть кнїги?

Извинїте, где здесь магазїн

- обуви
- ткāней
- одēжды
- напїтков
- подāрков
- цветōв
- спорттовāров?

<ul style="list-style-type: none"> • Duorziņu • puortykys (preču) • galis • zyvū • pīna produktu • saimisteibys (preču) • juveliru izstruoduojuumu veikals ir aiz styura. 	<ul style="list-style-type: none"> • Дуорзиню • пуортыкыс (пречу) • гались • зыву • пїна продукту • саймисьтейбыс (пречу) • ювелиру изструодуоюму вейкалс ир айз стыўра. 	<ul style="list-style-type: none"> • Dārzeņu • pārtikas (preču) • gaļas • zivju • piena produktu • saimniecības (preču) • juvelierizstrādājumu veikals ir aiz stūra. 	<ul style="list-style-type: none"> • Овошчнóй • продуктóвый • мяснóй • рýбный • молóчный • хозяйственный • ювелирный магазин за углóm.
<ul style="list-style-type: none"> • Maizis • konditorejis • kulinarejis <p>veikals šudiņ nastroudoj / ir cīši.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Майзись • кондиторейись • кулинарейись <p>вейкалс шудинь наструодой / ир цїши.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Maizes • konditorijas • kulinārijas <p>veikals šuodien nestrādā / ir ciet.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Бúлочная • кондїтерская • кулинáрия <p>сегóдня не рабóтает / закрыта.</p>
<p>Lyudzu! Kuo jius grybātu(met)?</p> <p>Es grybātu(m) / Maņ vajadzātu...</p> <p>Voi var apsavērt?</p> <p>Ci varu pamiereit?</p> <p>Paruodīt maņ cytu! Tū, kas suonim ≡ sūpluok ≡ rādā.</p>	<p>Лыўдзу! Куо йиўс грыбātu(мять)?</p> <p>Єсь грыбātu(м)... / Мань ваядзātu...</p> <p>Вой вар апсавя́рть?</p> <p>Ци вару памиерейть?</p> <p>Паруодить мань цыту! Тў, кас суоним ≡ сўплуок ≡ рādā.</p>	<p>Lūdzu! Kuo jūs vēlaties?</p> <p>Es gribātu... / Man vajadzātu...</p> <p>Vai drīkst apskatīt?</p> <p>Vai drīkstu uzlaikuot?</p> <p>Parādiet man citu! Tuo, kas blakus.</p>	<p>Пожа́луйста! Что вы жела́ете?</p> <p>Я хотёл ~ хотела бы... / Мне ну́жно бы...</p> <p>Мо́жно посмотре́ть?</p> <p>Могу́ примерить?</p> <p>Покажи́те мне друго́й ~ друго́ю ~ друго́е. Тот ~ ту ~ то, что ря́дом.</p>
<p>Itei kruosa maņ napateik / napīstuv.</p> <p>Cik tys moksoj ≡ stuov?</p> <p>Desmit latu? Oi, cik duorgi / tys na duorgi / tys ni'kas!</p>	<p>Итей круоса мань напатеик / напїстуоў.</p> <p>Цик тыс моксой ≡ стуюў?</p> <p>Десять лату? Ой, цик дуорги / тыс на дуорги / тыс ни'кас!</p>	<p>Šī krāsa man nepatīk / nepiestāv.</p> <p>Cik tas maksā? Desmit latus?</p> <p>Vai, cik dārgi / tas nav dārgi / tas ne'kas!</p>	<p>Э́тот цвет мне не нра́вится / не идёт.</p> <p>Ско́лько э́то сто́ит? Де́сять ла́тов? Ой, как до́рого / э́то не до́рого / ну ничегó!</p>
<p>Es jimšu! Izrokstit, lyudzu, čekū!</p>	<p>Єсь йимшу! Изроксьтить, лыўдзу, чеку!</p>	<p>Es ņemšu! Izrakstiet, lūdzu, čekū!</p>	<p>Я возьму́. Выпишите, пожа́луйста, чек.</p>

Kur moksuot? Kuramā kasē =
kasā moksuot?

Voi = Ci varu vysu teit / likt
kūpā?

Nā, itū, lyudzu, ītinit / licit
atsevišķi!

Puortyka

Puordeviejs / Puordevieja
puordūd maizi / pīnu.

Pierciejs / Piercieja
pierk sīru / svīstu.

Voi = Ci itei cyukys / teļa /
vystys gaļa ir svaiga =
svieža = †svežņa?

Dūdit, lyudzu, treis symti
gramu dasys!

Rajimsim kukuli malnuos
maizis i pus'kukuļa
soldonskuobuos = †sitnīka!
Boltuo mums ir, i capumi =
biskveti vėl ir.

Naaizmiersti bērnim nūpierkt
sulys voi kvasa!

Kurs sīrs pi jiusu pats
gorduokais?

Kai kuram. Cytam pateik
„Krīvejis“, cytam
„Holāndis“, a maņ pošai —
„Azaida“ sīri.

Кур моксуоть? Курамā кася
= касā моксуоть?

Вой = Ци вару vysu тейть /
ликть кўпā?

Нā, итū, лыўдзу, йтинить /
лицить атьсевишки!

Пуортыка

Пуордевиейсь / Пуордевиеня
пуордūd майзи / пīну.

Пиерциейсь / Пиерциеня
пиерк сīру / сьвīсту.

Вой = Ци итей цыўкыс / теля
/ выстыс галя ир свайга =
сьвиежа = †сьвежня?

Дūдить, лыўдзу, трейсь
сымти граму дасыс!

Пайимсим кукули малнуос
майзись и пусь'кукуля сол-
донскуобуос = †ситьнīка!
Болтуо мумс ир, и цапуми
= бисквети вяль ир.

Наайзьмиерсьти бāрним нū-
пиерктъ сулыс вой кvasa!

Курс сīрс пи йиўсу патьсь
гордуокайс?

Кай курам. Цытам патейк
„Крīвейись“, цытам
„Холаньдись“, а мань
пошай — „Азайда“ сīри.

Kur ir jāmaksā? Kurā kasē
maksāt?

Vai varu visu tīt / saiņuot
kopā?

Nē, šuo, lūdzu, ietiniet / iesai-
ņuojiet / lieciet atsevišķi!

Pārtika

Pārdevējs / Pārdevēja
pārduod maizi / pienu.

Pircējs / Pircēja
pārēk sieru / sviestu.

Vai šī cūkgaļa / teļa gaļa /
vistas gaļa ir svaiga?

Duodiet, lūdzu, trīssimt gramu
dāsas!

Raņemsim klaiņu rupjmaizes
un puskukuli saldskābās!
Baltmaize mums ir, un arī
sērumpi vēl ir.

Neaizmirsti bērniem nopirkt
sulu vai kvasu!

Kurš siers pie jums (ir) pats
gardākais?

Kā kuram. Citam garšuo
„Krievijas“, citam
„Holandes“, bet man pašai
— „Azaida“ sieri.

Где платитъ? В какой кассе
платитъ?

Можно всё завернуть /
упаковать вместе?

Нет, это, пожалуйста, завер-
ните / положите отдельно.

Продукты питания

Продавец / Продавщица
продаёт хлеб / молоко.

Покупатель / Покупательни-
ца покупает сыр / масло.

Эта сви́нина / теля́тина /
ку́ра све́жая?

Дайте, пожалуйста, триста
граммов колбасы.

Возьмём буханку чёрного
хлеба и полбуханки
кисло-сладкого! Белый
хлеб у нас ещё есть, и
печенье есть.

Не забудь детям купитъ сок
или кvasa.

Какой сыр у вас самый
вкусный?

Кому как. Одним нравится
«Российский», другим
«Голландский», а мне
самой сыр «Азайдс».

Kaidi jums ir lauku sīri?
Maņ pus'kilograma „Trykatys“
sīra i div paceņus svīsta!

A maņ, lyudzu, litri = litru
kefira!

Pučis / Zīdi

Es grybātu(m) rūzis par diveji
lati gobolā. Ci varu pats
izalaseit?

Cik daudzi gribit? Ruodit,
kuruos!

Īsim = Īmam lobuok iz tiergu
— tī niule tik daudz vysaidu
zīdu!

Zam pyrmuo septembra
vys'lobuok redzīs, kas kura
duorzā izaudzs.

Cytā kruosā nav? Jums tik
boltys?

Ituos jau tik boltuos viņ ir,
cytā kruosā nazīd!

Cik moksoj ituos dzaltonuos
tulpis? A ituos ar
buorksteņom?

Varbyut pierksim narcisis —
tik labi smuordej =
smuordoj! Eistyna pavasara
puče!

Кайди юмс ир лаўку сīри?
Мань пусь'килограма
„Трыкатыс“ сīра и диў
пацянюс сьвīста!

А мань, лыўдзу, литри =
литру кефира!

Пучись / Зйди

Єсь grybātu(m) рўзись пар
дивейи лати gobolā. Ци
вару патьсь изаласейть?

Цик даўдзи грибить?
Руодить, куруос!

Йсим = Ймам лобуок из
тиергу — тй ниўля тик
даўдзь высайду зйду!

Зам пырмуо септембра
выс'лобуок рэзйсь, кас
кура дуорзā изаўдзьсь.

Цытā круосā наў? Юмс тик
болтыс?

Итуос яў тик болтуос винь
ир, цытā круосā назйдь!

Цик моксой итуос
дзалтонуос тулпись? А
итуос ар буорксьтянём?

Варбыўть пиерксим
нарцисись — тик лаби
смордей = смурдой!
Эйстына павасара пуче!

Kādi jums ir lauku sieri?
Man puskilogramu „Trikātas“
siera un divas paciņas
sviesta!

Bet man, lūdzu, litru kefīra!

Puķes / Ziedi

Es gribātu ruozes par diviem
latiem gabalā. Vai drīkstu
izvēlēties?

Cik daudz jūs gribat? Rādiet,
kuras!

Ejam = Iesim labāk uz tirgu —
tur tagad tik daudz visādu
ziedu!

Tuvuojuoties pirmajam
septembrim, vislabāk rādz,
kas kura dārzā ir izaudzis.

Vai nav citā krāsā? Vai jums ir
tikai baltas?

Šīs jau tikai baltās vien ir, citā
krāsā nezied!

Cik maksā šīs dzeltnās
tulpes? Bet šīs ar
bārkstiņām?

Varbūt pīrksim narcises — tik
labi smaržuo! Īsta pavasara
puķe!

Какіе у вас домашние сырЫ?
Мне полкило сыра
«Трикатас» и две пачки
масла.

А мне, пожалуйста, литр
кефира.

Цветы

Я хотёл бы рóзы по два лáта
(за штúку). Мóжно мне
самомú вЫбрать?

Скóлько вы хотíte?
Покáзывают, какіе.

Пойдём = Идём лúчше на
базáр = рЫнок, там тепёрь
так мнóго рáзных цветóв!

Под пёрвое сентябрá лúчше
всегó вÍдно, что у когó в
садú вЫросло.

Другóго цветá нет? У вас
тóлько бéлые?

Онй тóлько бéлые бывáют,
другím цветóм не цветúт.

Скóлько стóят э́ти жёлтые
тюльпáны? А э́ти с
бахромóй?

Мóжет быть, кúпим
нарциссов — так хорошó
пáхнут! Настоящий
весénний цветóк!

Dūdit maņ pīcpadsmīt boltūs
narciseišu!
Munai draudzinei cīš pateik
gerberys, varu praseit itūs
pīcu?

Drēbis = Apgierbs

Es grybātu(m) nūpierkt
četradesmit sastuo leluma =
izmāra sukni = kleitu /
kopku = blūzi / zamejū
snuotini = lyndrakus.

Mums taišni jauns pīvadums!
Apsaverit ituos, varbut
kurei byus pa pruotam!

Kur es varātu(m) pamiereit?

Eskur, dziļoок mums treis
kabīnys! Varit pamiereit /
pasavērt pi spīgeļa.

Itei sukne = kleita maņ par
šauru / plotu / mozu / lelu.
Leluoka / Mozuoka izmāra
jums nav?

Ira vysa'kuo, tik vaicojit!

Дудить мань пйцпадсьмить
болтӯс нарцисейшу!
Мунай драудзиняй цйш
патеик герберыс, вару
прасейть итӯс пйцу?

Дрēбись = Апгиербс

Ссь grybātu(m) нūпиерктъ
чѣтрадесьмить састуо
лелума = измāра сукни =
клеиту / копку = блӯзи /
замею снуотини =
лындракус.

Мумс тайшни яўнц
пйвадумс! Апсавярить
итуос, варбўть курей
быўсь па пруотам!

Кур ссь варātu(m)
памьерейть?

Эцкур, дзилюок мумс трейсь
кабиныс! Варить
памьерейть / пасавярть пи
сьпйгеля.

Итей сукня = клеита мань
пар шаўру / плоту / мозу /
лелу. Лелуока / Мозуока
измāра юмс наў?

Ира vysa'куо, тик
вайцойить!

Duodiet man piecpadsmīt
baltuo narcisīšu!
Manai draudzenei ļuoti patīk
gerberas, vai varu lūgt šīs
piecas?

Apgāerbi

Es gribātu nuopirkt četrdesmit
sēstā izmāra kleitu / blūzi /
apākšsvārkus.

Mums taisni ir jauns
pievādums! Apskatieties
šīs, varbūt kāda būs pa
prātam!

Kur es varētu uzlaikuot?

Rau, tur dziļāk mums trīs
(pielaikušanas) kabīnes!
Varat uzlaikuot / paskatīties
(kā izskatās) pie spūoguļa.

Šī kleita man par šauru / platu
/ mazu / lielu. Vai lielāka /
mazāka izmāra jums nav?

Ir viss kas, tikai jautājiet!

Дайте мне пятнадцать бѣлых
нарцисов.
Моей подруге очень
нравятся герберы, можно
попросить пять этих?

Одѣжда

Я хотѣл ~ хотѣла бы купить
платьѣ / блузку / нижнюю
юбку сорок шестого
размѣра.

У нас как раз нѣвый привѣз /
завѣз! Посмотрите эти,
мѣжет быть, чтѣ-нибудь
понравится.

Где я могу примѣрить?

Вон там, в глубинѣ, у нас
три (примѣрочных) каби-
ны. Мѣжете примѣрить /
посмотрѣть у зѣркала.

Этѣ платьѣ мне слйшком
узко / широко / малѣ /
великѣ. Бѣльшого / Мѣнь-
шого размѣра у вас нет?

Мнѣго чегѣ есть —
спрашивайте!

Arovi ≡ *Abave*

Jums ≡ Pi jiusu ir treisdesmit
septeituo numera зуобоки /
зуобачени ≡ pusзуобоки /
rudiņa kūrpiš?

Jums iz augsta ci zama papīža
≡ papieža?

Iz pusrapīža ≡ pusrapieža!

Itī зуобоки маң друпейти пар
mozu. Mīdz.

Ituos kūrpiš par daudz lelys.
Sleid nu kuojis.

Juos ar pynom ≡ *šņūrem*, var
sasīt cīšuok ≡ styngruok.

Dūdit maņ par vīnu izmāru
leluokus / mozuokus
zuobaceņus!

Syltūs voi parostūs? Mums ir
taidi i taidi. Naseņ beja
(preču) pīvadums.

Audakli

Ci jums ir zeida ≡ *šylka* /
vylņys / lynu audakli?

Cik vajag deļ perkaļa sukneitis
≡ kleitenis?

Апови ≡ *Абаве*

Юмс ≡ Пи йиўсу ир
трейсьдесьмьть септейтуо
нумера зуобоки /
зуобацяни ≡ пусьзуобоки /
рудиня кўрпись?

Юмс из аўгста ци зама
папїжа ≡ папиежа?

Из пусьпапїжа ≡
пусьпапиежа!

Итї зуобоки мањ друпейти
пар мозу. Мїдз.

Итуос кўрпись пар даўдзь
лелыс. Сьлейдь ну куойись.

Юос ар пыном ≡ *шнўрем*,
вар сасїть цїшуок ≡
стынгруок.

Дўдить мањ пар вїну
измāру лелуокус /
мозуокус зуобацянюс!

Сылтўс вой паростўс? Мумс
ир тайди и тайди. Насень
бея (пречу) пївадумс.

Аўдаклы

Ци юмс ир зейда ≡ *шылка* /
вылныс / лыну аўдаклы?

Цик ваяг дель пэркаля
сукнейтись ≡ клейтянись?

Aravi

Vai jums ir trīsdesmit septītā
izmāra zābaki / zābaciņi ≡
puszābaki / rudens kurpes?

Vai jums (vajag) uz augsta vai
zēma papēža?

Uz pusrapēža!

Šie zābaki man mazliet par
mazu / *kņapu*. Spiež.

Šīs kurpes ir par lielu. Slīd nuo
kājas.

Tās ir ar auklām ≡ *šņuorēm*,
var sasiet stingrāk.

Duodiet man vienu izmāru
lielākus / mazākus
(pus)zābaciņus!

Siltuos vai parastuos? Mums ir
gan tādi, gan tādi. Nesen
bija (preču) pievādums.

Audumi

Vai jums ir zīda / vilnas / linu
audumi?

Cik (auduma) vajag katūna
kleitiņai?

Обувь

У вас есть сапоги́ /
(полу)сапо́жки / осѣнные
ту́фли три́дцать седьмого
размѣра?

Вам на высóком íли на
нízком каблукé?

На срédнем (каблукé).

Эти сапо́ги мне чуть-чуть
маловáты. Жмут.

Эти ту́фли великí. Спадáют
с ногí.

Онí со шнуркáми, мóжно
завязáть потúже.

Дáйте мне сапо́жки /
ботíнки на одíн размér
(по)бóльше / (по)мéньше.

Тѣплые íли простýе? У нас
есть и такíе и такíе.
Недáвно был привóз /
завóз (товáров).

Ткáни

У вас есть шѣлковые / шер-
стянб́е / льнянб́е ткáни?

Скóлько (ткáни) нáдо на
сítцевое плáтье?

Kurs audaklys byutu iz vysa
lobuoks deļ paļta ≡ mieteļa?

Paruodit maņ, lyudzu, tū ar
gaļdenim!

A maņ itū ar pukeitem ≡
pučeitem!

Cik plota itei drēbe?

Cik daudzi taidys drēbis
vajadzātu pusgarajam
lyndrakam ≡ brunčam?

Cik moksoj metrā?

Dūdit / Nūgrīzit maņ treis
metrus!

Gruomotys

Voi ≡ ci jums ir kaidys
gruomotys par latvīšu
etnografeju?

Pi jiusu var nūpierkt
gruomotys latgaliski?

Maņ vajag, kur byutu koč kas
pīraksteits kas par Latgolu /
Kūrzemi / Vydzemi!

Cik moksoj itys muoksls
albums?

Es grybātu(m) nūpierkt koč kū
skaistu par Latveju /
Latgolu.

Taišni kū?

Курс аўдаклыс быўту из
выса лобуокс дель пальта
≡ миетеля?

Паруодить мань, лыўдзу, тў
ар гальдяним!

А мань итў ар пукейтям ≡
пучейтям!

Цик плота итей дрēбья?

Цик даўдзи тайдыс дрēбись
ваядзātu пусьгараям
лындракам ≡ бруньчам?

Цик моксой метрā?

Дўдить / Нўгрīзить мань
трейсь метрус!

Груомотыс

Вой юмс ≡ пи йиўсу ир
кайдыс груомотыс пар
латвьīшу этнографею?

Пи йиўсу вар нўпиеркт
груомотыс латгалиськи?

Мань ваяг, кур быўту коч
кас пīраксьтейтс пар Лат-
голу / Кўрзями / Выдзями!

Цик моксой итыс муокслыс
албумс?

Єсь gryбātu(m) нўпиеркт
коч кў скайсту пар
Латьвею / Латголу.

Тайшни кў?

Kurš nuo audumiem būtu pats
labākais mētelim?

Parādiet man, lūdzu, tuo
rūtainuo!

Bet man šuo ar puķītēm!

Cik plata ir šī drāna?

Cik daudz tādas drēbes
vajadzātu pusgarajiem
svārkiem ≡ *brunčiem*?

Cik maksā metrā?

Duodiet / Nuogrieziet man trīs
metrus!

Grāmatas

Vai jums ir kādas grāmatas par
latviešu etnogrāfiju?

Vai pie jums var nopirkt
grāmatas latgaliski?

Man vajag, kur būtu kas
rakstīts par Latgali /
Kurzemi / Vidzemi!

Cik maksā šis mākslas
albums?

Es gribātu nopirkt kaut kuo
skaistu par Latviju / Latgali.

Tieši kuo?

Какáя ткань лúчше всего
подхóдит для пальтó?

Покажíte мне, пожалуйста,
ту, в клéточку.

А мне ёту с цветóчками!

Какóй ширины́ ёта ткань?

Скóлько тако́го материáла
на́до на ю́бку срéдней
длины́?

Скóлько стóит метр?

Дáйте / Отрéжьте мне три
мётра!

Кн́иги

У вас есть какие-нибудь
кн́иги по латв́шской
этноѓрафии?

У вас мóжно куп́ить кн́иги
по-латгáльски?

Мне на́до, где б́ыло бы чтó-
нибудь нап́исано о Латгá-
лии / Кўрземе / В́идземе!

Скóлько стóит ётот
худóжественный альбóм?

Я хотёл ~ хотела бы куп́ить
чтó-нибудь крас́ивое о
Лáтвии / Латгáлии.

Что íменно?

Kaidu viesturis voi geografejis ceļvedi / kaidu rūkysgruomotu, kur daudz ziņu par vītom / vysaidim objektim.	Кайду виестурись вой географейись цельведи / кайду рӯкысгруомоту, кур даўдзь зиню пар вīтом / высайдим объектим.	Kādu vēstures vai ģeogrāfijas ceļvedi / kādu ruokasgrāmatu, kur daudz ziņu par (dažādām) vietām / visādiem objektiem.	Какóй-нибудь исторический или географический путеводитель / какóй-нибудь справочник, где много свѣдений о рѣзных местѣх / об объектах.
Kas jums ir nu jaunuokuos latvīšu dzejis / prozys?	Кас юмс ир ну яўнуокуос латьвīшу дзейись / прозыс?	Kas jums ir nuo jaunākās latviešu dzejas / prōzas?	Что у вас есть из нóвой латы́шской по́эзии / прóзы?
Jius tiergojat ar gruomotom svešvolūduos? Kaiduos?	Йиўс тиергоят ар груомотом сьвешволūдуос? Кайдуос?	Vai jūs pārdodat ≡ tirguojat grāmatas svešvaluodās? Kādās?	Вы торгуете кнїгами на инострѣнных языкѣх? На какїх?
Par kŭ ir itei gruomota? Kas jŭ sarakstejs? Jei tulkuojums ci latvīšu autora dorbs?	Пар кŭ ир итей груомота? Кас ю сараксьтейсь? Ей тулкуоюмс ци латьвīшу аўтора дорбс?	Par kuo ir šī grāmata? Kas ir tās autōrs? Vai tā ir tulkuojums vai latviešu autōra darbs?	О чѣм ѓта кнїга? Кто еѐ а́втор? Ёто перевод ѓли произведѣние латы́шского а́втора?
Kur var nŭpierkt Latvejis ceļu kartis ≡ <i>planus</i> ?	Кур вар нŭпьерктъ Латьвейись целю картись ≡ <i>планус</i> ?	Kur var iegādāties / nuopirkt Latvijas ceļu kartes?	Где мѳжно купītъ / приобрестīt автодорѳжную кѳрту Лѳтвии?
Iz vysa lobuok — „Juonasātys“ veikālŭs.	Из vysа лобуок — „Юонясѳтыс“ вейкалŭс.	Vis'labāk — „Jāņasāetas“ veikaluos.	Лŭчше всего — в магазїнах «Янѳсета».
Jums / Pi jiusu ir kaidis kriminalstuosts / romans par meileibu? Gribīs kŭ paskaiteit pa ceļam.	Юмс / Пи йиўсу ир кайдис криминалстуостс / романц пар мейлейбу? Грибїсь кŭ паскайтейтъ па целѣям.	Vai jums ir kāds detektīvs / romāns par mīlestību? Gribas kuo palasīt pa ceļam.	У вас есть какóй-нибудь детектїв / ромѣн о любві? Хѳчется чтѳ-нибудь почитѳть в дорѳге.
Kur ir dailliteraturys / zynuotniskuos literaturys nŭdaļa? Kur te meklēt gruomotys par volūdņiceibu?	Кур ир дайллитературис / зынуотњнскуос литературис нŭдаля? Кур тя мяклѳть груомотыс пар волŭдњнїцейбу?	Kur ir dailliteratŭras / zinātniskās literatŭras nuodaļa? Kur šeit meklēt grāmatas par valuodniecību?	Где отдѣл худѳжественной / наŭчной литератŭры? Где тут искѳть кнїги по языкознѳнию?

Es mekleju = vaicoju vysaidu
vuordineicu.

Aptīka. Optika

Atlaidit, kur te byutu tyvuokuo
aptīka = aptyka?

Jums ir ituos zuolis?

Te byus recepts = recepte!

Kai ituos zuolis dzert = lītuot?

Pa vīnai tabletei treis reizis
dīnā.

Zam iesšonys ci piec?

Pa divejom pūdzenom = Pa div
pūdzenis reitā i vokorā, i tai
vysu nedēļu!

Pa vīnai ādamajai lizeikai treis
reizis dīnā pyrmuok = zam
iesšonys.

Maņ, lyudzu, koč kū pret

- puorsaļšonu = pasaļšonu
- kuosu
- īsnu
- zūbu / golvys suopiešonu

- grypu
- bezmīgu!

Jemit ituos tabletis = pūdzenis,
cīš lobys!

Єсь мякляю = вайцою
высайду вуординейцу.

Аптїка. Оптика

Атлайдїть, кур тя быўту ты-
вуокуо аптїка = аптыка?

Юмс ир итуос зуолись?

Тя быўсь рецептс = рецептя!

Кай итуос зуолись дзяртъ =
лїтуоть?

Па вїнай таблетяй трейсь
рейзись дїнā.

Зам иесшоньис ци пиецъ?

Па дивеём пўдзянём = Па
диў пўдзянись рейтā и во-
корā, и тай vysу неделю!

Па вїнай āдамай лизейкай
трейсь рейзись дїнā
пырмуок = зам иесшоньис.

Мань, лыўдзу, коч кў преть

- пуорсальшону =
пасальшону
- куосу
- йснү
- зўбу / голвыс
суопиешону

- gryпу
- безмїгу!

Емитъ итуос таблетись =
пўдзянись, цїш лобыс!

Es meklēju dažādas vārdnīcas. Я ищў словарї.

Aptieka. Optika

Atvainuojiet, kur te būtu
tuvākā aptieka?

Vai jums ir šīs zāles?

Te būs recepte!

Kā šīs zāles lietojamas?

Pa vienai tabletei trīsreiz
dienā.

Pirms vai pēc ēšanas?

Pa divām tabletēm rītā un
vakarā, un tā visu nedēļu!

Pa vienai ādamkaruotei trīs
reizes dienā pirms ēšanas.

Man, lūdzu, kaut kuo pret

- saaukstēšanuos
- klæpu
- iesnām
- zuobu / galvas sāpēm

- gripu
- bezmiegu!

Ņemiet šīs tabletes, ļuoti labas
/ iedarbīgas!

Аптэка. Оптика

Извинїте, где здесь
ближāйшая аптэка?

У вас есть ёто лекарство?

Вот рецёпт.

Как принимāть ёто
лекарство?

По одной таблетке три рāза
в день.

Перед = До и́ли пóсле еды?

По две таблетки ўтром и
вёчером, и так всю
недёлю.

По одной столовой лóжке
три рāза в день перед
едой.

Мне, пожалуйста, чтó-
нибудь прóтив

- простуды
- кашля
- насморка
- зубной / головной бóли

- гриппа
- бессóнницы!

Возьмїте ёти таблетке, оченъ
хорóшие / дёйственные!

Maņ vajag okuleru ≡ briļļu,
kab lobuok radzātūs tyvumā
/ tuolumā. Deļ tyvredzeibys
/ tuoļredzeibys.

Maņ saduza ≡ sasasyta /
izkryta (vīns) okuleru
stikleņš! Varit īlikt jaunu?

Maņ sapleisa okuleri.
Sasytu saulis briļlis.

Lyudzu, īlicit jaunus stiklus!

Itī okuleri par daudz stypri /
vuoji. Paruodit cytus!

Atlyuza vīna kuojeņa.
Sataisit, lyudzu, okuleru
raņeņu!

Pi doktera ≡ uorsta

Kaidi uorsti ≡ dokteri niule
pījam poliklinikā?

Pījam vysi, tik vajag saimis
uorsta nūreikuojuma.

Мань ваяг окулеру ≡ бриль-
лю, каб лобуок радзātūs
тывумā / туолумā. Дель
тыўредзейбыс /
туольредзейбыс.

Мань садуза ≡ сасасыта /
изкрыта (вīнц) окулеру
сьтикляньч! Варить
йликть яўну?

Мань саплейса окулери.
Сасыту саўлись брильлись.

Льўдзу, йлицить яўнус
стыклус!

Итī окулери пар даўдзь
стыпри / вуойи.

Паруодить цытус!
Атлыўза вīна куюня.
Сатайсить, льўдзу, окулеру
рамяню!

Пи доктера ≡ уорста

Кайди уорсьти ≡ доктери
ниўля пīям поликlinikā?

Пīям vysи, тик ваяг саймись
уорста нūрейкуоюма.

Man vajag brilles, lai labāk
redzētu tuvumā / tālumā.
Pret tuvredzību / tālredzību.

Man saplīsa ≡ sasiņās / izkrita
viens briļļu stikliņš. Vai
varat ielikt jaunu?

Man saplīsa brilles.
Sasitu saulesbrilles.

Lūdzu, ielieciet jaunus stiklus!

Šīs brilles ir pārāk stipras /
vājas. Parādiet citas!

Atlūza viena (briļļu) kājiņa.
Salabuojiet, lūdzu, (briļļu)
rāmīti!

Pie ārsta

Kādi ārsti pašlaik pieņāem
poliklinikā?

Pieņāem visi, tikai vajag
ģimenes ārsta
nuoģkuojumu.

Мне нужны очки от близо-
рúкости ≡ для близорúких
/ от дальнóзóркости ≡ для
дальнóзóрких?

У меня разби́лось ≡
расколóлось / в́пало
однó стеклó в очкáх. Вы
мóжете встáвить нóвое?

У меня разби́лись очки.
Я разби́л ~ разби́ла
сóлнечные ≡ тёмные очки.

Пожáлуйста, встáвьте нóвые
стёкла!

Эти очки сли́шком си́льные /
сла́бые. Покажіте другіе.

Отломáлась однá дўжка.
Починіте, пожáлуйста
опрáву.

У врачá

Какіе врач́и ≡ докторá
сейчáс принима́ют в
поликл́инике?

Принима́ют все, тóлько
нўжно направл́ение от
семейного врачá.

Es grybātu(m) aizaraksteit pi terapeita / oca uorsta ≡ okulista.	Єсь грыбату(м) айзарак- сьтейть пи терапевита / оцу уорста ≡ окулиста.	Es gribātu pierakstīties pie terapeita / acu ārsta ≡ okulista.	Я хотѐл ~ хотѐла бы запи- саться к терапевѐту / глаз- нóму врачу ≡ окулисту.
Kurā kabinetā pījam kirurģs ≡ kirulģs / sīvīšu uorsts ≡ ginekologs / zūbu uorsts?	Курā кабинетā пīям кирурģс ≡ <i>кирулģс</i> / сīвīшу уорстс ≡ гинекологс / зūбу уорстс?	Kurā kabinetā pieņāem ķirurgs / ginekolōģs / zuobārsts?	В какóм кабинетѐе принимāет хирурģ / гинеколóлог / зубнóй врач?
Kur var atrast dežurejūšū uorstu / medicīnys muosu ≡ muoseņu?	Кур вар атрасьть дежуре- јошū уорсту / медициныс муосу ≡ муосяню?	Kur var atrast dežūrārstu / dežurējuošuo medicīnas māsu ≡ <i>medmāsu</i> ?	Где мóжно найтī дежурного врача / дежурную медицин- скую сестру ≡ медсестру?
Niule jei trešajā stuovā. Uorsts ir sovā kabinetā.	Ниўля ей трешāя стуовā. Уорстс ир совā кабинетā.	Pat'laban viņa ir trešajā stāvā. Ārsts ir savā kabinetā.	Сейчāс она на трѐтьем этажѐ. Врач в своѐм кабинетѐе.
Es grybātu(m) aizraksteit savu dālu pi bērnu uorsta.	Єсь грыбātu(м) айзраксьтейть сову дāлу пи бāрну уорста.	Es gribātu pierakstīt savu dālu pie bērnu ārsta.	Я хотѐл ~ хотѐла бы записать своѐго сīна к дѐтскому врачу.
Jau treša dīna kai styпри ≡ cīš kuosej.	Јў треша дīна кай стыпри ≡ цīш куосей.	Jau trešo dienu stipri klāpuo.	Ужѐ трѐтий день сīльно кāшляет.
Kaidys зуolis jam asat dāvuši / jau devet?	Кайдыс зуолись ям асат давуши / яў дявять?	Kādas zāles viņam āsat dāvuši / jau devāt?	Какóе лекарство вы емū дāли / ужѐ давāли?
Doktereit / Muoseņ, kas ir ar mani / kas ar mani nūtyka?	Доктерейть / Муосянь, кас ир ар мани / кас ар мани нūтыка?	Dakterīt / Māsiņ, kas man kaiš / kas ar mani nuotika?	Дóктор / Сестрā, что со мной (случīлось)?
Kur na'viņ krytot / sasadauzejot? Jius kas na'viņ sasyta?	Кур на'винь крытот / сасадаўзеёт? Јийс кас на'винь сасыта?	Vai kaut kur kritāt / sadauzījāties? Jūs kāds sasīta?	Вы гдѐ-то упāли / ушīблись? Вас ктó-то побīл?
Vysa vydspuse суор. Laikam kū nalobu apiežu.	Выса выдспуся суопь. Лайкам кū налобу апиѐжу.	Visa iekšpuse sār. Laikam kuo nelabu apēdu.	Внутрī всё болīт. Навѐрно, чтó-то нехорóшее съел ~ съѐла.
Kod pādejū reizi bejot iz rentgena?	Код пāдею рейзи беёт из рентгена?	Kad jūs beidzāmuo reizi bijāt uz rentgena pārbaudi?	Когдā вы в послѐдний раз дѐлали рентгѐн?
Par kū žālojatēs?	Пар кū жāлоятѐсь?	Par kuo jūs sūdzāties?	На что жāлуєтєсь?

Kas jums? Kas suop?

Маң

- dadzinoj kuņģi = muogu
- lela īsna
- dur suonā / pīširdī
- tyukšt lūceitivis
- satyukša piersts
- īkaiša / tuktoj auss

- lauž kaulus
- nadzeist rāna
- nīz vysa uoda
- lela temperatura

- pierkš acs
- suop reikle = gerkle
- pļaukšu karstiņš
- (matās) raibs gar acim
- nazkaidis sluobums
- suop / reibst galva
- lels kuoss.

Es krytu. Sasytu rūku i golvu / sadauzeju suonu i mugoru.

Sastīpu / Izmigžeju / Sagryužu kuoju.

Īgrīžu pierstā / sadyuru pierstu.

Кас юмс? Кас суопь?

Мань

- дадзыной куңги = муогу
- лела йсна
- дур суона / пйсирдй
- тыўкшт лўцейтивись
- сатыўкша пиерстс
- йкайса / туктой аўсьсь

- лаўж каўлус
- надзейст рāна
- нйзь выса уода
- лела температура

- пиеркш ацьсь
- суопь рейкля = гяркля
- пляўкшу карсьтиньць
- (matās) райбс гар ацим
- назкайдс слуобумс
- суопь / рейбст голва
- лелс куосс.

Єсь крыту. Сасыту рўку и голву / садаўзею суону и мугору.

Сасьтйпу / Изьмигжею / Сагрйўжу куюю.

Йгрйжу пиерстā / садыўру пиерсту.

Kas jums kaiš? Kas sār?

Ман

- dedzina kuņģi
- (ir) lielas iesnas
- dur sānā / sirds arvidū
- pampst luocītavas
- uztūka pirksts
- iekaiša / pulsējuoši sār auss

- lauž kaulus
- nedzīst brūce
- niez visa āda
- (ir) paaugstināta temperatūra

- sūrst acis
- sār rīkle
- (ir) plaušu karsuonis
- (mētas) raibs gar acīm
- kaut kāds vājums
- sār / reibst galva
- (ir) stiprs klāpus.

Es kritu. Sasitu ruoku un galvu / sadauzīju sānu un muguru.

Sastiepu / Izmežģīju / Sagrūdu kāju.

Iegriezu pirkstā / sadūru pirkstu.

Что с вами? Что болит?

У меня

- изжōга
- сйльный нāсморк
- кōлет в боку / сёрдце
- пўхнут сустāвы
- распўх пāлец
- воспāлилось ўхо / стреляет в ўхе
- лōмит кōсти
- не заживāет рāна
- чёшется вся кōжа
- повышленная температūra
- сўхо в глазāх
- болйт гōрло
- воспāление лёгких
- рябйт в глазāх
- какāя-то слāбость
- болйт / крўжится головā
- сйльный кāшель.

Я упāл ~ упāла. Ушйб ~ ушйбла рўку и гōлову / разбйл ~ разбйла бок и спйну.

Растянул ~ Растянула / Вывихнул ~ Вывихнула / Ушйб ~ Ушйбла нōгу.

Порёзал ~ порёзала / уколōл ~ уколōла пāлец.

Švaki radzu — kai caur
myglu.
Maņ īkūde lapsine / (troks)
suņš / ierce.

Kačš ≡ Kakis saplēse rūku.
Asmu navasals ~ navasala /
pa'vysam slyms ~ slyma.
Suop vysys molys. Nav taidys
vītys, kurei nasuopātu.

Sli meiba zynoma — vacums.
Pret tū zuoļu nav.
Apsabēre mīsa / Izasyta
sunagle / pyutieie.

Nazkaidš nalobums. Vysu
laiku gieļš ād.
Varbyut jius asat gryutumā ≡
stuvūklī?
Vajadzātu puorsabaudeit.
Izrokstīt, lūdzu,
nūreikuojumū!

Policejā

Kur te policeja / tyvuokuo
policejis nūdaļa?
Kas nūtics?
Dālam nūzoga mašynu!

Шваки радзу — кай ца(ў)р
мыглу.
Мань йкўдя лапсиня /
(трокс) сунць / иерця.

Качс ≡ Какись сапляся рўку.
Асму навасалс ~ навасала /
па'высам слымс ~ слыма.
Суопь высыс молыс. Наў
тайдыс вītыс, куреј
насуопātu.

Сьлимейба зынома — ва-
цумс. Преть тў зуолю наў.
Апсабярє мīса / Изасыта
сунагля / пыўтиеля.

Назкайдс налобумс. Высу
лайку гиельсь āд.
Варбыўт йиўс асат грыўтумā
≡ стувўклī?
Ваядзātu пуорсабаўдейть.
Изроксьтить, лўдзу,
нўрейкуоюму!

Полицей

Кур тя полиция / тывуокуо
полицейись нўдаля?
Кас нўтицьсь?
Дāлам нўзога машыну!

Es slikti rædzu — kā caur
miglu.
Man iekuoda lapsene / (traks)
suns / ērce.

Kaķis saskrāpēja ruoku.
Neæsmu væsæls ~ væsæla /
æsmu ļuoti slims ~ slima.
Sāp visas malas. Nav tādas
vietas, kas nesāpētu.

Slimība zināma — væcums.
Pret tuo zāļu nav.
Uz ķermeņa radās izsitumi /
Parādījās suņ(a)nagla ≡
furunkuls / pūte.

Kaut kāds nelabums. Visu
laiku nāk grāemas.
Varbūt jums iestājusies grūt-
niecība ≡ jūs æsat stāvuoklī?
Būtu jāiziet pārbaude.
Izrakstiet, lūdzu,
nuoģikuojumū!

Policijā

Kur te ir policija / tuvākā
policijas nuodaļa?
Kas nuoticis?
Dālam nuozaga (auto)mašīnu!

Плóхо вїжу — как в тумáne.
Меня укусила оса /
(бешеная) собака / укусил
клевц.

Кóшка поцарапала рўку.
Я нездорóв ~ нездорóва /
Я óчень бóлен ~ больнá.
Всё болїт. Нет такóго мёста,
котóрое не болéло бы.

Болéзнь ясная — старóсть.
Прóтив неё лекарства нет.
На теле сыпь / Появился
чїрей ≡ фурункул /
Выскочил прыщ(ик).

Кáк-то нехорошó. Всё время
отрыжка.
Мóжет быть вы берéменны ≡
в положéнии?
Нáдо бы проверїться.
Выпишите, пожалуйста,
направлénие!

В полиции

Где здесь полиция / ближай-
шее отделénие полиции?
Что случїлось?
У сына украли маšīну!

Kur stuvēja mašyna?
 Pogolmā / Pi durovu / Aiz
 styura / Tī'pat natuoli.
 Kod jius sovū mašynu redzējot
 pādejū reizi?
 Maņ izvylka naudu /
 dokumentus / atslāgus / pasi
 / vadeituoja aplīceibu ≡
 tīseibys.
 Īsalauze munā dzeivūklī /
 vasarneicā / garažā.
 Mani
 • apmuoneja
 • apzoga
 • raudzeja izvaruot
 • sasyta
 • sadyure.
 Jū nūtrīce mašyna, a
 vadeituojs nūbāga. Minutu
 desmit atpakaļ.
 Paļdis, ka pīzvanejot!
 Naredziejot, kaidс beja
 mašynys numers? Kaidā
 kruosā beja mašyna?
 Beja jau tymss. Kruosa —
 gaiša.
 Kaidys markys beja mašyna?
 Es ituo nasaprūtu / napazeistu
 mašynu marku.

Кур стувяя машина?
 Поголмā / Пи дурову / Айз
 стыўра / Тй'пать натуоли.
 Код йиўс сову машину
 редзяёт пāдею рейзи?
 Мань извылка наўду /
 документус / атслāгус /
 паси / вадейтуоя
 аплицейбу ≡ тйсейбыс.
 Йсалаўзя муна дзейвўклй /
 васарнейцā / гаражā.
 Мани
 • апмуонея
 • апзога
 • раўдзея изваруотъ
 • сасыта
 • садыўре.
 Ю нўтрйця машина, а вадей-
 туойсь нўбāга. Минуту
 десьмит атпакаль.
 Пальдись, ка пйзванеёт!
 Наредзиеёт, кайдс бея
 машиныныс нумерс? Кайдā
 круосā бея машина?
 Бея яў тымсс. Круоса —
 гайша.
 Кайдыс маркыс бея
 машина?
 Єсь итуо насапрўту / напа-
 зейсту машину марку.

Kur stāvēja mašīna?
 Pagalmā / Pie durvīm / Aiz
 stūra / Tur'pat netālu.
 Kad jūs savu mašīnu redzējāt
 pēdējuoreiz?
 Man izvilka naudu /
 dokumentus / atslāgas /
 pasi / vadītāja apliecību ≡
 tiesības.
 Ielauzās manā dzīvuoklī /
 vasarnīcā / garažā.
 Mani
 • piekrāpa
 • apzaga
 • mēģināja izvaruot
 • piekāva
 • sadūra.
 Viņš nuotrieca mašīna, bet
 vadītājs aizbēga. Pirms
 minūtēm desmit.
 Pal'dies, ka piezvanījāt!
 Vai redzējāt, kāds bija mašīnas
 numurs? Kādā krāsā bija
 (auto)mašīna?
 Bija jau tumšs. Krāsa — gaiša.
 Kādas markas bija
 (auto)mašīna?
 Es tajā neorientējuos / neatšķi-
 ru (auto)mašīnu markas.

Где стояла машина?
 Во дворе / У дверей / За
 углом / Тут недалекó.
 Когда вы видели свою
 машину последний раз?
 У меня вѣтащили дѣньги /
 докумѣнты / ключй /
 пāспорт / водйтельское
 удостóверѣние ≡ правā.
 Влѣзли в мою квартйру /
 дāчу / гараж.
 Меня
 • обманули
 • обокрāли
 • пытāлись изнасйловать
 • избйли
 • порāнили ножóм.
 Егó ~ Её сбйла машина, а во-
 дйтель скрйлся ≡ сбежāл.
 Минўт дѣсять назāд.
 Спасйбо, что позвонйли!
 Вы видели, какой был нóмер
 машины? Какóго цвѣта
 была машина?
 Бйло ужѣ темнó. Цвѣт —
 свѣтлйй.
 Какóй мārки была машина?
 Я в ётом не разбираюсь / не
 различāю мārки машин.

Jius myusu piļsātā ībrauciejs / ībraucēja? Nu kurīnis jius atbraucet?	Йиўс мыўсу пильсātā йбраўциейсь / йбраўциея? Ну курйнись йиўс атбраўцяць?	Vai jūs mūsu pilsētā āsat iebraucējs / iebraucēja? Nuo kurienes jūs atbraucāt?	Вы в нáшем гóроде приэзжий / приезжая? Откúда вы приехали?
(Kaidis ir) jiusu adress?	(Кайдс ир) йиўсу адресс?	(Kāda ir) jūsu adrese?	Какóй у вас áдрес? = Ваш áдрес?
Kod jius pamanejot zagļus? Kod i kur tys nūtyka = beja?	Код йиўс паманеёт заглюс? Код и кур тыс нўтыка = бея?	Kad jūs ievāruojāt zagļus? Kad un kur tas nuotika = bija?	Когдá вы замéтили ворóв? Когдá и где ёто случйлось = бýло?
Vakar vokorā / Šūreit / Ar pušdīnem / Stunđi tam atpakaļ = Pirms stundis.	Вакар вокорā / Шўрейть / Ап пушдйням / Стуньди там атпакаль = Пырмс стуньдись.	Vakar vakarā / Šuorīt / Ar pusdienlaiku / Pirms stundas.	Вчерá вéчером / Сегóдня ўтром / Около полўдня / Час назáд.
Kai izavēre uzbruciejs? Gara auguma, tīvs, godu septņpadsmīt (vacs), gaišim motim.	Кай изавяре узбруциейсь? Гара аўгума, тйўс, году септеньпадсьмить (вацс), гайшим мотим.	Kā izskatījās uzbrucējs? Gara auguma, tievs, gadus septņpadsmīt vācs, gaišiem matiem.	Как вйгядел нападáвший? Высóкого рóста, худóй, лет семнáдцати, светловолóсый.
Mozs i rasnys, plotim placim, godu tai ap četradesmit, malnim, gradzynuotim motim, krīviski runuoja = runova ar akcentu.	Мозс и расныс, плотим пла- цим, году ап четрадесь- мить, малним, градзынуо- тим мотим, крйвиськи ру- нуоя = рунова ар акценту.	Mazs un drukns, plecīgs, gadu tā ap četrdesmit, mālنيem, spruogainiem matiem, krieviski runāja ar akcentu.	Мáленький и тóлстый, широ- коплéчий, лет óколо соро- кá, с чёрными, кудрявыми волосáми, по-рýсски говорйл с акцéнтом.
Videja auguma veirīts, jau godūs, ar plyku plešu, cīš smirdēja piec alkohola i tabakys.	Видея аўгума вейрйтьсь, яў годўс, ар плыку плешу, цйш сьмирдйя пиець алкохола и табакыс.	Vidēja auguma vīrietis, jau gaduos, ar pliku pakausi, stipri uoda pēc alkohola un tabakas.	Мужчына срéднего рóста, ужé пожилóй, плешйвый, сйльно пáх(нул) алкогóлем и табакóм.
Rajauns puiss ar buorzdu i garim motim, nateirs. Lomuojuos = Lomovuos (pa) krīviski.	Паяўнц пуйсьсь ар буорзду и гарим мотим, натейрс. Ломуоюос = Ломовуос (na) крйвиськи.	Rajauns vīrietis ar bārdu un gariem matiem, netīrs. Lamājās krieviski.	Молодóй пáрень с борóдой и длйнными волосáми, гряз- ный. Ругáлся по-рýсски.

Zaglis nūbāga. Jis nu nazkuo nūsabeja.	Заглись нūбāга. Йис ну назкуо нūсабея.	Zaglis aizbēga. Viņš nuo kaut kā nuobijās.	Вор убежāл. Он чегó-то испугāлся.
Kai jis beja apsviļcs?	Кай йис бея апсавильцьсь?	Kā viņš bija ģērbies?	Как он был одēt?
Ar zylu / bryunu / malnu jaku ≡ <i>kurtku</i> .	Ар зылу / брыўну / малну яку ≡ <i>куртку</i> .	Zilā / Brūnā / Mælnā jakā ≡ <i>kurtkā</i> .	В сīнюю / корічневую / чёрную кўртку.
Ar garu paļtu ≡ mieteli, zylūs džynsūs, tymsai zylā kraklā.	Ар гару пальту ≡ миетели, зылūs джынсūs, тымсай зылā краклā.	Garā mētelī, ziluos džinsuos, tumšzilā kræklā.	В длīнном пальтó, сīних джінсах, тёмно-сīней рубāшке.
Jam beja kaidys na'viņ seviškys pazeimis?	Ям бея кайдис на'винь севишкыс пазеймись?	Vai viņam bija kādas īpašas pazīmes?	У него были какіе-нибудь осóбенные приметы?
Škeibs, saplacynuots daguns / nūbruožta pīre.	Шкейбс, саплацынуотс дагунц / нūбруоҗта пīре.	Šķībs, saplacināts dæguns / nuobrāzta piere.	Кривóй, приплюснутый нос / оцарāпанный лоб.
Nav lobuos / kreisuos rūkys eikša.	Наў лобуос / крейсуос рўкыс ейкша.	Nav labās / kreisās ruokas īkšļa.	Нет большóго пāльца на прāвой / лéвой рукé.
Iz plauksts / placa tetoviejums. Buoba ar zivs asti.	Из плаўкстьсь / плаца тетовиеюмс. Буоба ар зиўсь асьти.	Uz plaukstas / plāca tetovējums. Nāra.	На кīсти / плечé татуирóвка. Русāлка.
Zam lobuos acs beja lels zylums.	Зам лобуос ацьсь бея лелс зылумс.	Zem labās acs bija liels zilums.	Под прāвым глāзом был большóй синяк.
Iz lobuos / kreisuos izacs plata rāna.	Из лобуос / крейсуос изацьсь плота рāна.	Virs labās / kreisās uzacs plata rāta.	Над прāвой / лéвой брóвью ширóкий шрам.
Iz daguna lela kuorpa.	Из дагуна лела куорпа.	Uz dæguna liela kārpa.	На носу большāя бородāвка.
Iz pīrys puns.	Из пīрись пунц.	Pierē puns.	На лбу шīшка.
Iz piersta beja gradzyns ar zylu / zaļu / sorkonu acteņu.	Из пиерста бея градзынц ар зылу / залю / соркону ацьтяню.	Pirkstā bija grædzæns ar zilu / zaļu / sarkanu actiņu.	На пāльце было кольцо с сīним / зелёным / крас- ным глāзкóм ≡ кáмнем.

Sadzeivis pakolpuojumi

Frizātivē

Kurs te (ir) pādejaiss?
Kuram niule kuorta?
Mes vysi asam piec pīroksta.
Jums datiks ilgi = garai
gaideit.

Vaicuošu frizīrem, varbut
kurei ir breiva.

Rajemit mani uorpus kuortys =
bez ryndys!

Kū jius gribit?

Nūgrīzit maņ motus! Tik na
pa'vysam eisus!

Motus mozguosim?

Laikam vajag. Vakar nu reita
kai mozguoti.

Īlicit maņ, lyudzu, ilgviļņus!

Maņ, lyudzu, sataisit vokora
fryzuru!

Paleidzinojit maņ izacs!

Nūdzenit buorzdu i
daleidzinojit ūsys!

Es grybātu(m) nūsaskust /
nūdzeit buorzdu.

Садзейвись паколпуоюми

Фризāтивя

Курс тя (ир) пāдеяйс?
Курам ниўля куорта?
Мясь выси асам пиець
пīрокста. Юмс датиксь
илги = гарай гайдейть.

Вайцуошу фризīрем,
варбуўть курей ир брейва.

Паяमितь мани уорпусь
куортыс = без рындыс!

Кū йиўс грибить?

Нūгрīзит мањ мотус! Тик
на па'высам ейсус!

Мотус мозгуосим?

Лайкам ваяг. Вакар ну рейта
кай мозгуоти.

Йлицить мањ, лыўдзу,
илгвильнюс!

Мањ, лыўдзу, сатаисить
вокора фрызуру!

Палейдзынойить мањ
изацьсь!

Нūdзянить буорзду и
далейдзынойить ūсыс!

Єсь gryбātu(m) нūsаскусьть
/ нūdзейть буорзду.

Sadzīves pakalpuojumi

Frizātavā

Kurš te ir pēdējais?
Kuram tagad (ir) kārtā?
Mēs visi ašam pēc pieraksta.
Jums nāksies ilgi gaidīt.

Jautāšu frizierēm, varbūt kāda
ir brīva.

Paņemiet mani ārpus kārtas =
bez rindas!

Kuo jūs gribat?

Nuogrieziet man matus! Tikai
ne pa'visam īsus!

Vai matus mazgāsim?

Laikam vajag. Vakar nuo rīta
kā mazgāti.

Ielieciet man, lūdzu, ilgviļņus!

Man, lūdzu, sataisiet vakara
frizūru!

Pielīdziniet man uzacis!

Nuodzeniet bārdu un
pielīdziniet ūsas!

Es gribātu nuoskūties /
nuodzīt bārdu.

Бытовѳе услўги

В парикмāхерской

Кто здесь послēдний?
Чья теперѳ очередь?
Мы все по зāписи. Вам
придѳтся дōлго ждать.

Спрошў у парикмāхеров,
мōжет быть, ктō-нибудь
свобōден.

Возьмите меня без = вне
ōчереди.

Что вы хотїте?

Подстригите мне вōлосы.
Тōлько не ōчень кōротко.

Вōлосы мыть бўдем?

Навѳрное, нāдо. Вчерā ўтром
тōлько мьл ~ мьла.

Сдѳлайте мне, пожāлуйста,
шестимѳсячную завївку.

Мне, пожāлуйста, сдѳлайте
вечѳрнюю причѳску.

Подровнїйте мне брōви.

Сбрѳйте бōроду и
подровнїйте усь.

Я хотѳл бы побрїться /
сбрить бōроду.

Iztaisīt maņ manikīru! Tūlaik
nūlakojit nogus sudobra
kruosā!

Es grybu garūs nogus.

Maņ, lyudzu, pedikīru!

Kur moksuoť — jums voi
kasē?

Cik vajag moksuoť ≡ Cik es
jums poruodā?

A ite — jums par dorbu!

Foto (darbneica)

Voi ≡ Ci varit atteisteit ituos
filmenis da reit reita?

Vajadzēs damoksuot par
uotrumu.

Voi ≡ Ci varu reizē pasyuteit i
kartenis?

Nu kotra kadra, kurs byus
izguojs, pa vīnai!

Es grybātu(m) kartenis nu itūs
diapozitivu!

Kvalitate nu diapozitivu byus
slyktuoka / švakuoka.

Lai ir! Maņ tei vys'leidza
(byus) duorga pīmiņa.

Cik lelys / Kaida formata jius
gribit?

Изтайсїть мань маникиру!
Тўлайк нўлакойить ногус
судобра круосā!

Єсь грибу гарўс ногус.

Мань, лыўдзу, педикиру!

Кур моксуоť — юмс вой
кася?

Цик ваяг моксуоť ≡ Цик єсь
юмс поруодā?

А итя — юмс пар дорбу!

Фото (дарбнейца)

Вой ≡ Ци варить
аттейсьтейть итуос
фильянись да реит рейта?

Ваядзясь дамоксуоť пар
уотруму.

Вой ≡ Ци вару реїзя
пасыўтейть и картянись?

Ну котра кадра, курс быўсь
изгуйсь, па вїнай!

Єсь грибātu(m) картянись ну
итўс диапозитиву!

Квалитатя ну диапозитиву
быўсь сльктуока /
швакуока.

Лай ир! Мань тей выс'лейдза
(быўсь) дуорга пїминя.

Цик лелыс / Кайда формата
йиўс грибить?

Uztaisiet man manikīru! Pēc
tam nuolakuojiet nagus
sudrabkrāsā!

Es gribu garuos nagus.

Man, lūdzu, pedikīru!

Kur jāmaksā — jums vai
kasē?

Cik ir jāmaksā ≡ Cik (daudz)
āsmu jums parādā?

Bet šeit — jums par darbu!

Fotō (darbnīca)

Vai varat attīstīt šīs filmiņas
līdz rītrītam?

Būs jāpiemaksā par ātrumu.

Vai varu reizē pasūtīt arī
fotogrāfijas ≡ *bildes*?

Nuo katra kadra, kurš būs
sanācis, pa vienai!

Es gribētu fotogrāfijas nuo
šiem diapozitīviem!

Kvalitāte nuo diapozitīviem
būs sliktāka.

Lai ir! Man tā tik un tā (būs)
dārga piemiņa.

Cik lielas / Kāda formāta jūs
gribat?

Сделайте мне маникю́р. А
потом покра́сьте но́гти
серебряным цветом.

Я хочу́ дли́нные но́гти.

Мне, пожалуйста, педикю́р.

Где плати́ть — вам и́ли в
ка́ссу?

Ско́лько с меня́? ≡ Ско́лько я
вам до́лжен ~ должна́?

А э́то — вам за рабо́ту.

Фотоателье́

Вы мо́жете прояви́ть э́ти
плёнки к за́втрашнему
утру́?

На́до бу́дет доплати́ть за
сро́чность.

Мо́жно срáзу заказáть и
фотогра́фии?

С ка́ждого хо́рошего ка́дра
по одной.

Я хоте́л ~ хоте́ла бы фотогра́-
фии с э́тих диапозити́вов.

Ка́чество с диапозити́вов
бу́дет х́уже.

Ничего́! Мне и так э́то бу́дет
дорога́я па́мять.

Како́го разме́ра ≡ формáта
вы хоте́те?

Ituos ostonis — desmit reiz pīcpadsmīt, a ituos četrus — pīcpadsmīt reiz divdesmit viens!	Итуос остонисъ — десъмитъ рейзь пīцпадъсъмитъ, а итуос четрусъ — пīцпадъсъмитъ рейзь диўдесъмитъ вīнц!	Šīs astuoņas — desmit reiz piecpadsmīt, bet šīs četras — piecpadsmīt reiz divdesmit viens!	Эти вóсемь — дéсять на пятнáдцать, а э́ти четýре — пятнáдцать на двáдцать одѣн.
Matātys voi ≡ ci glancātys?	Матáтыс вой ≡ ци гланцáтыс?	Matāetas vai glancāetas?	Мáтовые ѝли глянцевые?
Es grybātu(m) nūsafotografēt pasei ≡ <i>pasportam</i> .	Єсь gryбáту(м) нūсафотографя́ть пасяй ≡ <i>паспортам</i> .	Es gribātu nuofotografēties pasei.	Я хочú сфотографі́роваться на пáспорт.
Maņ, lyudzu, sešys kartenis treis reiz četri!	Мань, лыўдзу, сешыс карта- нисъ трейсъ рейзь четри!	Man, lūdzu, sešas fotogrāfijas ≡ <i>bildītes</i> trīs reiz četri!	Мне, пожа́луйста, шесть фо- тографі́й три на четýре!
Cik byus juomoksoj par sešom karteņom?	Цык быўсъ юомоксой пар сешом картянём?	Cik būs jāmaksā par sešām fotogrāfijām?	Ско́лько бúдут сто́ить шесть фотографі́й?
Uzmaneibu! Nasakustit! Veritēs iz mani!	Узманейбу! Насакусътитъ! Вяритя́сь из мани!	Uzmanību! Nekustieties! Skatieties uz mani!	Внимáние! Не двіга́йтесь! Смотрі́те на меня́!
Nu digitaluo fotoaparata kartenis var pasyuteit internetā.	Ну дигиталуо фотоапарата картянисъ вар пасыўтейть иньтернетā.	Nuo digitālā fotoaparāta fotogrāfijas ≡ <i>bildes</i> var pasūtīt internetā.	С цифровóго фотоаппарáта фотографі́и мóжно заказáть в иньтернéте.
Beju dzierdiejs ~ dzierdiejuse, tik naasmu vēl raudzejs ~ raudzejuse.	Бею дзиердиейсъ ~ дзиер- диеюся, тик наасму вяль раўдзейсъ ~ раўдзеюся.	Viņu dzirdējis ~ dzirdējusi, tikai neasmu vēl mēģinājis ~ mēģinājusi.	Слы́шал ~ слы́шала, но ещё не прóбовал ~ прóбовала.
Nu sirds īsoku! Es niule īmu jau piec gotovu.	Ну сирдъсъ īсоку! Єсь ниўля īму яў пиець готову.	Nuo sirds iesaku! Es tagad eju jau pēc gatavām.	О́чень совéтую! Я идú сейчáс ужé за готóвыми.

Aрovu remonts

Voi ≡ ci pi jiusu var sataiseit ≡
salabuot kūrpis?
Kas nūtics?
Ruoviejs sapleisa.

Апову ремонтс

Пи ѝиўсу вар сатайсейть ≡
салобуотъ кўрписъ?
Кас нўтицьсъ?
Руовиейсъ саплейса.

Aрavu remonts

Vai pie jums var salabuot ≡
sataisīt kurpes?
Kas nuoticis?
Rāvēj(slēdzēj)s sabuoјājās.

Ремóнт óбуви

У вас мóжно починіть
тўфли?
Что случі́лось?
Мóлния испóртилась.

Papīds = Papieds nūlyuza.	Папīдсь = Папиедсь нūлыўза.	Papēdis nuolūza.	Каблўк сломался.
Pazūle = <i>Padmjotka</i> atkryta.	Пазўля = <i>Падмётка</i> atkryta.	Pazuole atkrita.	Подмётка оторвалась.
Dasitit (maņ) jaunus papīžus = papiežus!	Даситить (мань) яўнус папīжус = папиежус!	Piesitiet (man) jaunus papēžus!	Прибейте (мне) нóвые каблуки́.
Īšyunit jaunu ruovieju!	Йшыўнить яўну руовиею!	Iešujiet jaunu rāvēj(slēdzēj)u!	Вшейте нóвую мóлнию.
Nūmainit pazūli = <i>padmjotku</i> !	Нūмайнить пазўли = <i>падмётку</i> !	Nuomainiet pazuoli!	Поменяйте подмётку.
Maņ vajag cīš dreizi — nav ar kū staiguot.	Мань ваяг цīш дрейжи — наў ар кў стайгуоть.	Man vajag ļuoti ātri — nav ar kuo staigāt.	Мне нáдо óчень бýстро — нé в чем ходить.
Tūlaik jums juomeklej dreizais apovu remonts.	Тўлайк юмс юомякляй дрейзайс апову ремонтс.	Tādā gadījumā jums jāmeklē ātrais apavu remonts.	Тогдá вам нáдо искáть срóчный ремо́нт óбуви.
Da reitam sataiseisīt = salabuosīt?	Да рейтам сатайсейсīt = салобуосīt?	Vai līdz rītdienai salabuosīt = <i>sataisīsīt</i> ?	До зáвтра сдéлаете = почíните?
Raudzeisim. Tik na agruok desmit stuņžu!	Раўдзейсим. Тик на агруок десьмить стуньжу!	Mēģināsim. Tikai ne agrāk par pulksten desmitiem!	Попрóбуем. Тóлько не рáньше десятí часóв.
Stuņdinīku remonts	Стуньдинīку ремонтс	Pulksteņu remonts	Ремóнт часóв
Kur te prouvej = loboļ stuņdinīkus?	Кур тя пруovej = лобой стуньдинīкус?	Kur šeit labuo pulksteņus?	Где здесь чíнят часы́?
Pi myusu. Ruodit, kaidс jums stuņdinīks! Kas jam vainis = nūtics?	Пи мыўсу. Руодить, кайдс юмс стуньдинīкс! Кас ям вайнись = нūтицьсь?	Pie mums. Rādiet, kāds tas jūsu pulkstenis (ir)! Kas tam par vainu = nuoticis?	У нас. Покажіте, какіе (там) у вас часы́? Что с німи случíлось?
Nazkuo sasamaituoja = sasamaitova, napareizi ruoda laiku.	Назкуо сасамайтуоја = сасамайтова, напарейзи руода лайку.	Diez kāpēc sabuoļājās, nepareizi rāda laiku.	Почемú-то сломáлись, непра́- вильно показываю́т врéмя.
Nūkryta zemē i vaira naīt.	Нўкрыта зямя́ и вайра найт.	Nuokrita zemē un vairs neiet.	Упáли на зéмлю и бóльше не идўт.
Cīš atpalīk. Dīnā par stuņdis pus'ūtrys!	Цīш атпалīк. Дīнā пар стуньдись пусь'ўтрыс!	Ļuoti atpaliek. Dienā par stundu pus'uotru!	Óчень отстаю́т. За день — часá на полторá.

Izkryta stikleņš. Stuņdinīka vaira navar pīgrīzt, vysu laiku īt apleik.	Изкрыта сътикляньч. Стуньдинīка вайра навар пīгрīзьть, vysу лайку йт аплейк.	Izkrita stikliņš. Pulksteni vairs nevar uzvilkt, visu laiku iet apkārt.	ВЫпало стеклó. Часы бóльше не заводятся, (завóд) всё время крутїтся на мéсте.
A sīnys stuņdinīkus jius taisot ≡ pruvot ≡ loboјat?	A сīныс стуньдинīкус йиўс тайсот ≡ прувот ≡ лобоят?	Bet vai sienas pulksteņus jūs taisāt ≡ labuoјat?	A стeнны́е часы вы чїните?
Nūkryta garais (ciparu ≡ <i>cyfru</i>) ruodeituoјs ≡ <i>garuo strelka</i> .	Nūкрыта гарайс (ципару ≡ <i>чыфру</i>) руодейтуойсь ≡ <i>гаруо стрелка</i> .	Nuokrita garais (ciparu) rādītāјs.	Отвали́лась минутная стрéлка.
Voi varit sataiseit ≡ sapruoveit ≡ salobuot itaidu mūdynuotuoјu ≡ <i>bu'dziļņiku</i> ?	Вой варить сатайсейть ≡ сапруовеить ≡ салобуоть итайду мūдынуотуою ≡ <i>бу'дзильņику</i> ?	Vai varat salabuot ≡ <i>sataisīt</i> šādu muodinātāјu?	Вы мóжете починїть такой будїльник?
Kaidu tik naasam taiseјуši ≡ lobuoјуši!	Кайду тик наасам тайсеюши ≡ лобуююши!	Kādus tikai neāsam <i>taisīјуši</i> ≡ labuoјуši!	Какїе тóлько не чинїли!
Jiusu stuņdinīks naruoda pareizi / cīš skrīn / atpalīk.	Йиўсу стуньдинīкс наруода парейзи / цїш скрїн / атпалїк.	Jūs pulkstenis nerāda pareizi / stipri steidzas / atpaliek.	Вáши часы показывают непράвильно / óчень спешāt / отстают.
Otkon јuonas iz remonta! Labi, ka јam vēļ nav beigusēs garaņteја ≡ garaņteјis laiks!	Откон јуонас из ремонта! Лабн, ка јам вяль наў бяйгусясь гарантьеја ≡ гарантьейись лайкс!	Atkal jānes uz remontu! Labi, ka tam ir vēļ garantijas laiks!	Опяť нáдо нестї в ремо́нт! Хорошó, что у них ещё не закóнчилась гарантїя ≡ не закóнчился срок гарантїи ≡ гарантїйный срок.
Cik taidс moksoј? — Na duorgi.	Цик тайдс моксой? — На дуорги.	Cik tāds maksā? — Nav dārgi.	Скóлько такой стоїт? — Недóрого.
Es grybātu(m) iz stuņdinīka vuoceņa īgravēt uzrokstu. Ci pi јiusu var? — Var i itū.	Сьс gryбātu(m) из стуньдинīка вуоцяня йгравяť узроксту. Ци пи йиўсу вар? — Вар и итū.	Es gribātu uz pulksteņa vāciņa iegravēt uzrakstu. Vai pie јums tas ir iespēјams? — Var arī tuo.	Я хотéл ~ хотéла бы на крýшке часóв выгравировать нáдпись. У вас мóжно ёто сдéлать? — Мóжно и ёто.

Kultura. Valis breiži

Teatrys. Kina. Koncerts

Es grybātu(m) redzēt ≡
nūsavērt kaidu na'viņ teatra
izruodi.

Varbyut īsim kūpā? Jaunnedēļ
es byušu breivuoks.

Lobu pruoṭu! Kod tikai tu
vari!

Deveņpadsmytajā aprēļī
Nacionalajā teatrī
pyrmizruode. Īstudāta
Čehova komedeja „Dzjadze
Vaņa“.

Kurs tāloj golvonū lūmu? Kas
cytuos?

Nazynu, ci jums izruode
patiks, tik atsauksmis par jū
lobys.

Beletus jau nūpierki?

Vysi beleti puordūti / pi mani.

Rajiemu pādejūs. Vītys nacīš
lobys, a redzēt varēs.

Культура. Вались брейжи

Театрысь. Кина. Концертс

Єсь grybātu(m) редзятъ ≡
нūsавярть кайду на'винь
театра изруоди.

Варбыуть йсим kūпā?
Яўннедель єсь быўшу
брейвуокс.

Лобу пруюту! Код тикай ту
вари!

Девеньпадсмытая апрелї
Националая театрї
пырмизруодя. Йстудāта
Чехова комедя „Дзядзя
Ваня“.

Кас тāлой голвонū лūму?
Кас цытуос?

Назыну, ци юмс изруодя
патиксь, тик атсаўксьмись
пар ю лобыс.

Белетус яў нūпиерки?

Выси белети пуордūти / пи
мани.

Пайиему пāдејūs. Вїтыс
нацїш лобыс, а редзятъ
варēsь.

Kultūra. Vaļasbrīži

Teātris. Kinō. Koncērts

Es gribāetu redzēt ≡
nuoskatīties kādu teātra
izrādi.

Varbūt iesim kuopā?
Jaunnedēļ es būšu brīvāks.

Lab'prāt! Kad tikai tu vari!

Deviņpadsmītājā aprīlī
Nacionālajā teātrī
pirmizrāde. Iestudāeta
Čehova komēdija
„Tāēvuocis Vaņa“.

Kas tāluo galvānuo luomu?
Kas citās?

Nezinu, vai jums izrāde patiks,
bet atsauksmes par tuo ir
labas.

Vai biļetes jau nuopirki?

Visas biļetes ir pārduotas / pie
manis.

Raņēmu pēdējās. Vietas ne
sevišķi labas, bet redzēt
varēs.

Культура. Свободное время

Театр. Кино. Концерт

Я хотел ~ хотела бы
посмотреть какую-нибудь
театральную постановку.

Может быть, пойдём
вместе? На следующей
неделе я буду свободнее.

С удовольствием! Как
только (ты) сможешь!

Девятнадцатого апреля в
Национальном театре
премьеры. Постановлена
комедия Чехова «Дядя
Ваня».

Кто исполняет главную
роль? Кто в других?

Не знаю, понравится ли вам
спектакль, но отзывы о
нём хорошие.

Билеты уже купил ~ купила?
Все билеты проданы / у
меня.

Взял ~ взяла последние. Мес-
та не особенно хорошие,
но видно будет.

Puortraukumā nūīsim iz bufetu?	Пуортраўкумā нўйісім из буфету?	Vai starpbrīdī aiziesim uz bufeti?	В антра́кте схóдим в буфéт?
Nazkuo nasagrib. Asmu seits = paieds. A tu?	Назкуо насагрибь. Асму сейтс = пайиедсь. А ту?	Kaut kā negribas. Āsmu paēdis. Bet tu?	Чтó-то не хóчется. Я сыт. А ты?
I es tai'pat. Tūlaik tai'pat pastaiguosim, izlūceisim kuojis!	И есь тай'пaть. Тўлайк тай'пaть пастайгуосим, излўцейсим куойись!	Arī es tā'pat! Tad pastaigāsim tā'pat, izluocīsim kājas!	И я тóже. Тогда прóсто похóдим, разомнём нóги!
Maņ patyka itei izruode, paļdis par beletu!	Мань пaтыка итей изруодя, пальдись пар белету!	Man patika šī izrāde, pal'dies par biļeti!	Мне понрāвилась éта поста- нóвка, спасібо за билéт!
Nūīsim vēļ iz kaida koncerta!	Нўйісім вяль из кайда концерта!	Aiziesim vēļ uz kādu koncērtu!	Схóдим ещё на какóй- нибудь концéрт!
Iz kaida tu lobuok gribietim = grybātu — estradis ci simfoniskuo? A var'byut iz vargaņu muzykys?	Из кайда ту лобуок грибие- тим = грыбāту — эстра- дись ци симфонискуо? А вар'быўть из варганю музыкыс?	Uz kādu tu labāk gribātu — estrādes vai simfōniskuo? Bet var'būt uz ērgēļmūzikas?	На какóй ты бóльше хóтел ~ хотéла бы — на эстрад- ный йли симфонический? А мóжет быть на концéрт оргāнной мўзыки?
Es grybātu(m) īpasazeit ar latvīšu tautys dzīsmem i daņčim.	Есь грыбāту(м) йпасазейть ар лaтьвйшу таўтыс дзйсьмям и даньчим.	Es gribātu iepazīties ar latviešu tautasdziesmām un dejām.	Я хотéл ~ хотéла бы познакóмиться с лaтьйшскими нарóдными пéснями и тāнцами.
Dreizi byus ansambļa „Pruota vātra“ koncerts ar jaunu programu.	Дрейжи быўсь ансамбля „Пруота вāтра“ концертс ар яўну програму.	Drīz būs ansambļa „Prāta vātra“ koncerts ar jaunu programmu.	Скóро бўдет концéрт ансāмбля «Прāта вéтра» с нóвой прогрāммой.
Kod byus jauni latvīšu Dzīšmu i deju = daņču svātki?	Код быўсь яўни лaтьвйшу Дзйшму и дею = даньчу свāтки?	Kad būs nākamie latviešu Dziesmu un deju svātki?	Когдā бўдет слéдующий Вселaтьвйский прāздник пéсни и тāнца?
Niule jī tik piec treju godu.	Ниўля йй тик пиець трею гoду.	Tagad tie tikai pēc trim gadiem.	Тепёрь он тóлько чéрез три гóда.
Es lobu pruoṭu nūītu iz kinys.	Есь лобу прuoṭу нўйту(м) из кинис.	Es lab'prāt aizietu uz kinō.	Я с удовóльствием схoдйл ~ схoдйла бы в кино́.

Īsim iz vokora seansa!
Kas tevi interesej vairuok —
muoksls, dokumentaluos,
var'byut multiplikacejis
filmys?

Kaidu filmu tu gribietim ~ jius
grybātumet ≡ tu ~ jius
grybātu redzēt?

Koļ kū klasisku.

Tūlaik vajag pasavērt „Pyut,
viejeņ!“, „Azara sonati“,
„Cylvāka bērnu“ voi ≡ ci kū
tam leidzeigu.

Muzejs. Izstuode

Nūsim iz izstuožu zali ≡ zalu
„Arsenals“!

Kaidys izstuodis niule ir
Latvejis Viesturis muzejā?

Pasavērsim iz vītys. Jau seņ tī
naasmu bejs, vyss byus
jauns.

Nūbrauksim kuru dīn iz
Breivdobys muzeju!

Kotrā ziņā ≡ *Abi'zaceļna!* I
izstaiguosim vysu nu vīna
gola da ūtra.

Voi ≡ Ci mums byus gids?

Īсим из вокора сеанса!
Кас теви иньтересяй вайруок
— муокслс,
документалуос, вар'быўть
мультипликацейись
фильмыс?

Кайду филму ту грибиетим
~ йиўс grybātумяць ≡ ту ~
йиўс grybātu редзять?

Коч кў класиску.

Тўлайк ваяг пасавяртъ
„Пыўть, виеянь!“, „Азара
сонати“, „Цылвāка бāрну“
вой ≡ ци кў там лейдзейгу.

Музейсь. Изстудя

Нўйсим из изстуюжу зали ≡
залу „Арсеналс“!

Кайдыс изстудись ниўля ир
Латьвейись Виестурись
музея?

Пасавярсим из вītыс. Яў
сень тī наасму бейсь,
высс быўсь яўнц.

Нўбраўксим куру дīн из
Вре(й)ўдобыс музею!

Котрā зиня ≡ *Аби'зацельна!*
И изстайгуосим vysу ну
вīна гола да ўтра.

Вой ≡ Ци мумс быўсь гидс?

Iesim uz vakara seansu!
Kas tevi interesē vairāk —
mākslas, dokumentālās,
var'būt multiplikācijas
filmas?

Kādu filmu tu ~ jūs gribātu
redzēt?

Kaut kuo klasisku.

Tad jānuoskatās „Pūt, vējiņi!“,
„Ēzæra sonāte“, „Cilvāka
bāerns“ vai kas tamlīdzīgs.

Muzejs. Izstāde

Aiziesim uz izstāžu zāli
„Arsenāls“!

Kādas izstādes tagad ir
Latvijas Vēstures muzejā?

Paskatīsimies uz vietas. Jau
sen tur neāsmu bijis, viss
būs jauns.

Aizbrauksim kādu dienu uz
Brīvdabas muzeju!

Nuoteikti ≡ Katrā ziņā! Un
izstaigāsim visu nuo viena
gala līdz uotram.

Vai mums būs gids?

Пойдём на вечерний сеанс!
Что тебя интересует больше
— художественные,
документальные, а может
быть, мультипликацион-
ные фйльмы?

Какой фильм ты хотёл ~
хотела бы ~ вы хотели бы
увидеть?

Что-нибудь классическое.

Тогда надо посмотреть «Вей,
ветерок!», «Соната над
озером», «Дитя человека»
или что-нибудь подобное.

Музей. Выставка

Схóдим в вы́ставочный зál
«Арсенáл»!

Какие выставки сейчас в
Латвийском историческом
музее?

Посмóтрим на мéсте. Ужé
давнó там нé был ~ не бы-
ла, всё б́удет по-нóвому.

Съéздим кáк-нибудь в Музéй
под открь́тым нéбом!

Обязáтельно! И исхóдим
весь из концá в конéц.

У нас б́удет экскурсовóд?

Kai gribēsim!
Es grybātu(m) nūīt iz

- Latvejis Nacionalū muoksls muzeju
- Uorzemu muoksls muzeju
- Latvejis Dobys muzeju
- Reigys viesturis i kugnīceibys muzeju
- Rakstnīceibys, teatra i muzykys muzeju
- Latvejis Fotografejis muzeju
- Latvejis Kara muzeju.

Te var fotografēt?
Lyudzu, ka gribit! Varim pīduovuot i itaidu prospektu, jimā byus vyss golvonais.

Radeja. Televizeja

Kū šudiņ ruoda pa pyrmū programu ≡ pa pyrmajai programai? Apsavieri? Vokorā byus kina ≡ filma, tūlaik īslēgsim!

Кай гриб̄ясим!
Ссь gryб̄ātu(м) нуй̄ть из

- Латв̄ейис̄ь Национал̄ӯ муокслыс музею
- Уорзему муокслыс музею
- Латв̄ейис̄ь Добыс музею
- Рейгыс виестурис̄ь и кугн̄ицейбыс музею
- Ракстницейбыс, театра и музыкыс музею
- Латв̄ейис̄ь Фотографейис̄ь музею
- Латв̄ейис̄ь Кара музею.

Тя вар фотограф̄ять?
Лы̄ўдзу, ка грибить! Варим п̄йдуовуот̄ь и итайду прос̄ьпекту, йим̄а бы̄ўс̄ь высс голвонайс̄ь.

Радея. Телевизея

Кū шудинь руода па пырмū програму ≡ па пырмай̄ай̄ програмай̄? Апсавиери? Вокор̄а бы̄ўс̄ь кина ≡ филма, тūлайк̄ й̄с̄ляг̄сим!

Kā gribēsim!
Es gribātu aiziet uz

- Latvijas Nacionāluo mākslas muzeju
- Ārzemju mākslas muzeju
- Latvijas Dabas muzeju
- Rīgas vēstures un kuģniecības muzeju
- Rakstniecības, teātra un mūzikas muzeju
- Latvijas Fotogrāfijas muzeju
- Latvijas Kara muzeju.

Vai te drīkst fotografēt?
Lūdzu, ja vēlaties! Vēl varam piedāvāt šādu prospektu, tajā atradīsiet visu svarīgākuo.

Radiō. Televīzija

Kuo šuodien rāda pirmā programma? Vai apskatījies? Vakarā būs filma, tad arī ieslēgsim.

Как захот̄им.
Я хот̄ел ~ хот̄ела бы сходит̄ь

в

- Латв̄ийский Национальный худ̄ожественный муз̄ей
- Муз̄ей заруб̄ежного искусств̄а
- Латв̄ийский муз̄ей природы
- Муз̄ей ист̄ории Р̄иги и морех̄одства
- Муз̄ей литерат̄уры, театр̄а и м̄узыки
- Латв̄ийский муз̄ей фотограф̄ии
- Латв̄ийский во̄енный муз̄ей.

Тут м̄ожно фотограф̄ировать?
Пож̄алуйста, е̄сли хот̄ите! А то м̄ожем предлож̄ить вот такой̄ прос̄пект, в н̄ём вы найд̄ете вс̄ё гл̄авное.

Р̄адио. Телев̄идение

Что сего̄дня показ̄ывают по п̄ервой програм̄ме? Ты посмот̄рел ~ посмот̄рела? В̄ечером б̄удет фильм, тогда и включ̄им.

Pa kurū kanalu? Pa pyrmū?	Па курū каналу? Па пырмū?	Pa kuru kanālu? Pa pirmuo?	По како́му кана́лу? По пéрвому?
„Panoramys“ nasavērsim?	„Панорамыс“ насавя́рсим?	Vai „Panorāmu“ neskatīsimies?	«Панора́му» не бу́дем смотре́ть?
Vērsimēs, par'kū nā! Niule pasaklauseisim, kas jauns pa radeju.	Вя́рсимя́сь, пар'кū nā? Ниўля пасаклаўсейсим, кас яўнц па радею.	Skatīsimies, kā gan ne! Tagad paklausīsimies, kas jauns pa radiō.	Бу́дем, как же не бу́дем! Сейча́с послу́шаем, что но́вого по ра́дио.
Īslēdz pyrmū programu! Labi. Piec ziņu puorslēgsim iz ūtruos, tī lobys dzīsmis.	Йсьля́дзь пырмū програму! Лабѝ. Пѝець зиню пуорсьля́гсим из ўтруос, тѝ лобыс дзѝсьмись.	Ieslēdz pirmuo programmu! Labi. Pēc ziņām pārslēgsim uz uotruo, tur labas dziesmas.	Включи́ пéрвую програ́мму. Хорошо́. По́сле новостѝй переключи́м на втору́ю, там хоро́шие пѝсни.
Kur ir radejis (raidejumu) / televizejis programa?	Кур ир радейись (райдеюму) / телевизейись програма?	Kur ir radio = radiōraidījumu / televīzijas programma?	Где програ́мма ра́дио(пере- да́ч) / телеви́дения = телевизио́нная програ́мма.
Pagrīz klusuok — bārns guļ!	Пагрѝзь клусуок — ба́рнц гуль!	Nuogriez klusāk — bārns guļ!	Сде́лай поти́ше — ребѝнок спит.
Pagrīz cīšuok — ni'kuo nasadzierd!	Пагрѝзь цѝшуок — ни'куо насадzierдь!	Uzgriez skaļāk — ne'kuo nedzird!	Сде́лай погрóмче — ничегó не слы́шно.
Pameklej cytys stacejis = cyta kanala!	Памякляй цытыс стацейись = цыта канала!	Pameklē citu staciju = kanālu!	Поищи́ другу́ю ста́нцию = друго́й кана́л.
Daboj muzykys!	Дабой музыкыс!	Dabū / atruodi mūziku!	Найди́ му́зыку.
Puorslēdz iz cytys programys!	Пуорсьля́дзь из цытыс програмыс!	Pārslēdz uz citu programmu!	Переключи́ на другу́ю програ́мму.
Kas tys par raidejumu? Nazkas par dzeivinīkim. Pasavērsim?	Кас тыс пар райдеюму? Назкас пар дзейвинīким. Пасавя́рсим?	Kas tas par raidījumu? Kaut kas par dzīvniekiem. Vai skatīsimies?	Что э́то за передáча? Что́-то о живóтных. Посмо́трим?
Pagrīz tymсуок / gaišuок! Puoruok tymss / gaišs. Slēdz uorā!	Пагрѝзь тымсуок / гайшуок! Пуоруок тымсс / гайшс. Сья́дзь уорā!	Pagriez tumšāk / gaišāk! Pārāk tumšs / gaišs. Slēdz ārā!	Сде́лай потемне́е / посветле́е. Сли́шком темно́ / светло́. Выключáй.

Paga, var'byut byus kas lobs!	Пага, вар'быўць быўсь кас лобс!	Paga, varbūt būs kas labs!	Погоди́, мо́жет бу́дет что-нибудь хоро́шее.
Esi = byuņ tik lobs i izslēdz!	Эси = Быўнь тик лобс и изьсьлиедзь!	Esi tik labs un izslēdz!	Будь так добр, вы́ключи.
Labi, labi. I radeju izslēgt?	Лаби, лаби. И радею изьсьлягть?	Labi, labi. Arī radiō izslēgt?	Ла́дно, ла́дно. Ра́дио то́же вы́ключить?
Radeja var palikt. Kod byus kas nu „Latgolys Radejis“, pagrīz cīšuok, labi?	Радея вар паликть. Код быўсь кас ну „Латголыс Радейись“, пагрйзь цйшуок, лаби?	Radiō var palikt. Kad kaut kuo pārraidīs „Latgales Radiō“, pagriez skaļāk, labi?	Ра́дио мо́жно оста́вить. Когда бу́дут передава́ть что-нибудь по «Латга́льскому Ра́дио», сде́лай погро́мче, хорошо́?
Cik programu Latvejā var vērtīs?	Цик програму Латвея̄ вар вяртйсь?	Cik programmas Latvijā var skatīties?	Ско́лько програ́мм мо́жно смотре́ть в Ла́твии?
Kai kurā vītā. „Latgolys Radeju“ vysā Latvejā dzied? — I Latgolā na vysur dzied, kur vēļ cytur Latvejā! A internetā var klauseitīs vysā pasaulī.	Кай курā вйтā. „Латголыс Радею“ высā Латвея̄ дзиердь? — И Латголā на высур дзиердь, кур вяль цытур Латвея̄! А иньтернетā вар клаўсейтйсь высā пасаўлй̄.	Кā курā vietā. Vai „Latgales Radiō“ dzird visā Latvijā? — Arī Latgalē ne visur dzird, kuo tur par pārējuo Latviju! Bet internetā var klausīties visā pasaulē.	Смотря́ в како́м ме́сте. «Латга́льское Ра́дио» во всей Ла́твии слы́шно? — И в Латга́лии-то не вездé слы́шно, где уж в остальнóй Ла́твии! Но в иньтерне́те мо́жно слу́шать во все́м ми́ре.

Dators

Kaids tev = pi tevi dators?
Pi myusu vysu ir IBM (ai bi em). Moz pi kuruo Makintošs.
Kaida ir tova datora jauda /
Cik dreizs tovs dators?

Даторс

Кайдс тяў = пи теви даторс?
Пи мыўсу vysу ир ай би эм.
Моз пи куруо Макинтошс.
Кайда ир това датора яўда /
Цик дрейзс тоўс даторс?

Datōrs

Kāds tev ir datōrs?
Mums visiē ir IBM (ai bī em). Reti kuram (ir) Makintošs.
Kāda ir tava datōra jauda / Cik ātrs ir tavs datōrs?

Компью́тер

Како́й у тебя́ компью́тер?
У нас всех IBM (ай би эм).
Ма́ло у когó Макинто́ш.
Кака́я мо́щность / Какóе бы́стродéйстви́е у тво́его компью́тера?

Niule jau dreizuoks, naseņ armaineju ≡ pamaineju ≡ nūmaineju procesoru.	Ниўля яў дрейзуокс, насень апмайнею ≡ памайнею ≡ нўмайнею процесору.	Tagad ir ātrāks, nesen nuomainīju procesōru.	Теперь уже побыстрее, я недавно поменял ~ поменяла процессор.
Datora atmiņu asmu padarejs leluoku.	Датора атьминю асму падарейсь лелуоку.	Æsmu palielinājis datōra atmiņu.	Я увеличил ~ увеличила память компьютера.
Es vakar nūpierku jaunu drukuotuoju, niule variešu taiseit lobys kruosainuos kartenis ≡ biļdis, vysaidus attālus.	Єсь вакар нўпьерку яўну друкуотуою, ниўля вариешу тайсейть лобыс крусайнуос картянись, высайдус аттāлус.	Es vakar nuopirku jaunu drukātāju ≡ printeri, tagad varēšu taisīt labas krāsainās fotogrāfijas ≡ <i>bildes</i> , visādus attāelus.	Я вчера купил ~ купила новый принтер, теперь смогу делать хорошие цветные фотографии, всякие изображения.
Ar datoru struodoju kas'dīnys, gryuši īsadūmuot, ka maņ juo nabyutu.	Ар датору струодою кась'дīныс, грўши īсадūмуоть, ка мань юо набыўту.	Ar datōru es strādāju ikdienā, grūti iedomāties, ka man tā nebūtu.	На компьютере я работаю каждый день, трудно представить, чтобы у меня его не было.
Tev ir interneta pīslāgums sātā ≡ muojuos?	Тяў ир иньтернета пīслāгумс сātā ≡ муоюос?	Vai tev ir interneta pieslāgums mājās?	У тебя есть подключение к интернету дома?
Maņ internets ir dorbā, sātā ≡ muojuos es atsapyušu nu datora.	Мань иньтернетс ир дорбā, сātā ≡ муоюос єсь атсапыўшу ну датора.	Man internets ir darbā, mājās es atpūšuos nuo datōra.	У меня интернет на работе, дома я отдыхаю от компьютера.
Pi interneta es dasaslādzu caur modemu.	Пи иньтернета єсь дасаслāдзу ца(ў)р модему.	Pie interneta es pieslādzuos caur modemu.	К интернету я подключаюсь через модем.
Munim bārnim cīš pateik datora spēlis.	Муним бāрним цīш патейк датора сьпялись.	Maniem bāerniem ļuoti patīk datōrspēles.	Мойм детям очень нравятся компьютерные игры.
Muns dators bīži karās.	Мунц даторс бīжи карās.	Mans datōrs bieži karas.	Мой компьютер часто зависает.
Bīžuok sagloboj vysu! Niule maņ ir i kliēpa dators — varu struoduot, kur grybu i kod grybu.	Бīжуок саглобой vysу! Ниўля мань ир и клиēпа да- торс — вару струодуоть, кур gryбу и код gryбу.	Biežāk saglabā visu! Tagad man ir arī klēpjdatōrs — varu strādāt, kur gribu un kad gribu.	Чаще сохраняй всё. Теперь у меня портативный компьютер — могу рабо- тать, где хочу и когда хочу.

Tu muoki taiseit interneta
sātyš (pus)lopys? — Vēl
namuoku, nu vuicūs.

**Audiokasetis.
Skaņuplatis.
Kompaktdiski**

Kaids pi tevi ≡ tev (ir)
magnetofons?

Maņ ir pavacs kasešu
magnetofons ≡ kasetnīks.

A muns magnetofons jau sen
sasamaituojs ≡ sasamaitovs.

Mums daudz lobu skaņu plašu,
tik nav vaira ar kū jūs
atskaņot.

Dreiži vysa tehnika byus
mainejusēs! Nazkai cīš
dreiži vyss nūteik.

Tev ir DVD atskaņotuojs?

Maņ ir tik kompaktdisku
atskaņotuojs.

Mes dreiži pierksim jaunu
muzykys centru, tūlaik
variešu vysa'kū klauseitīs.

Ту муоки тайсейть иньтерне-
та сāтыс (пусь)лопыс? —
Вяль намуоку, ну вуйцūs.

**Аудиокасетись.
Сканюплатись.
Компактдиски**

Кайдс пи теви ≡ тяў (ир)
магнетофонц?

Мань ир павац касешу
магнетофонц ≡
касетьнīкс.

А мунц магнетофонц яў сень
сасамайтуойсь ≡
сасамайтоўсь.

Мумс даўдзь лобу сканю
плашу, тик наў вайра ар
кū юс атсканюот.

Дрейжи vysa техника быўсь
майнеюсясь! Назкай цйш
дрейжи высс нūтейк.

Тяў ир ди ви ди
атсканюотуойсь?

Мань ир тик компактдиску
атсканюотуойсь.

Мясь дрейжи пиерксим яўну
музыкыс центру, тūлайк
вариешу vysa'кū
клаўсейтīсь.

Tu māki pruoti ≡ māki taisīt
interneta mājas lapas? —
Vēl nemāku, bet mācuos.

**Audiokasetes.
Skaņuplates.
Kompaktdiski**

Kāds tev ir magnetofōns?

Man ir pavācs kasešu
magnetofōns ≡ kasetnieks.

Bet mans magnetofōns jau sen
ir sabuojājies.

Mums (ir) daudz labu
skaņuplašu, tikai nav vairs
ar kuo tās atskaņot.

Drīz visa tehnika būs
mainījusies! Kaut kā ļuoti
ātri viss nuotiek.

Vai tev ir DVD (dī vī dī)
atskaņotājs?

Man ir tikai kompaktdisku
atskaņotājs.

Mēs drīz pirksim jaunu
mūzikas centru, tad varēšu
visu kuo klausīties.

Ты умеешь дэлать иньтернэ-
страницы? — Ещэ не
умёю, но учусь.

**Аудиокассэты.
Грампластīнки.
Компáкт-дīски**

Какóй у тебя магнитофóн?

У меня ужэ старенький
кассэтный магнитофóн ≡
кассэтник.

А мой магнитофóн ужэ
давнó сломáлся.

У нас мнóго хорóших
(грам)пластīнок, тóлько
бóльше нэ на чем их
пройгрывать.

Скóро вся тэxnика
измэнится. Как-то óчень
бýстро всё происходит.

У тебя есть DVD (ди ви дī)
пройгрыватель?

У меня тóлько пройгрыва-
тель компáкт-дīсков.

Мы скóро кўпим нóвый
музыкáльный центр, тогда
я смогý всё слўшать.

Pasaklauseisim ituo ansambļa!	Пасаклаўсейсим итуо ансамбля!	Paklausīsimies šuo ansambli!	Послушаем этот ансамбль!
Kaidi īroksti tev ir vēļ?	Кайди йроксьти тяў ир вяль?	Kādi ieraksti tev ir vēļ?	Какие записи у тебя ещё есть?
Ir vysaida rokmuzyka i lela kantri muzykys kolekceja.	Ир высайда рокмузыка и лела кантри музыкыс колекцея.	Ir dažāda rokmuzyka un liela kantri mūzikas kolekcija.	Есть разная рок-музыка и большая коллекция кантри-музыки.
Maņ lobuok pateik latvīšu folklorā!	Мань лобуок патейк латвьйшу фольклора!	Man labāk patīk latviešu folklorā!	Мне больше нравится латвьйшский фольклор.
A Latgolys jaunīšu ansambli?	А Латголыс яўнйшу ансамбли?	Bet Latgales jaunīšu ansambli?	А молодёжные ансамбли Латгалии?
Tys — pats par sevi!	Тыс — патьсь пар севи!	Tas — pats par sevi!	Это — самó собой!

Daņči. Diskoteka

Jums pateik doncuot?
 Var'byut nūsim iz kaidu daņču?
 Pi myusu bīži nūteik diskotekys, par'tū ka daudzi jaunūs.
 Voi ≡ Ci varu jius (lyugt)?
 Maņ cīš žāļ, iz ituos dejis asmu jau izlyugta.
 Paļdis, es nadoncoju.
 Es jau pīkusu, grybu atsaryust.
 Es — švaks doncuotuojs.
 Taišni ūtraiži — jius doncojat breineigi / ar jums vīgli doncuot!

Даньчи. Дискотека

Юмс патейк донцуоть?
 Вар'быўть нўйсим из кайду даньчу?
 Пи мыўсу бйжи нўтейк дискотекыс, пар'тў ка даўдзи яўнўс.
 Вой ≡ Ци вару йиўс (лыўгть)?
 Мань цйш жāль, из итуос дейись асму яў излыўгта.
 Пальдись, есь надонцою.
 Сьь яў пйкусу, gryбу атсапыўсьть.
 Сьь — швакс донцуотуойсь.
 Тайшни ўтрайжи — йиўс донцуоят брейнейги / ар юмс вйгли донцуоть!

Dejas. Diskotēka

Vai jums patīk dejuot?
 Var'būt aiziesim uz kādām dejām?
 Pie mums bieži nuotiek diskotēkas, tāpēc ka ir daudz jaunīšu.
 Vai drīkstū jūs (lūgt)?
 Man ļuoti žāļ, (bet) uz šuo deju æsmu jau uzlūgta.
 Pateicuos, es nedejuoju.
 Es jau piekusu, gribu atpūsties.
 Æsmu slikts dejuotājs.
 Tieši uotrādi — jūs dejuojat lieliski / ar jums viegli dejuot!

Танцы. Дискотэка

Вам нравится танцевать?
 Может быть, сходим куда-нибудь на танцы?
 У нас часто происходят дискотэки, потому что много молодых.
 Могу я ≡ Можно вас (пригласить)?
 Мне очень жаль, (но) на этот танец я уже приглашена.
 Спасибо, я не танцую.
 Я уже устала, хочу отдохнуть.
 Я плохой танцор.
 Наоборот — вы танцуете прекрасно / с вами легко танцевать!

Jius nagrybātu(met) padoncuot?	Йиўс нагрыбātu(мять) падонцуоть?	Vai jūs negribātu padejuot?	Вы не хотели бы потанцевать?
Kaidys dejis / kaidi daņči jums pateik iz vysa lobuok?	Кайдыс дейисъ / кайди даньчи юмс патейк из выса лобуок?	Kādas dejas jums patīk vis'labāk?	Какие танцы вам нравятся больше всего?
Kai maņ pateik tango! Tik pats ~ poša ≡ <i>pate</i> namuoku.	Кай мань патейк танго! Тик патьсь ~ поша ≡ <i>патея</i> намуоку.	Kā man patīk tangō! Tikai pats ~ pati nemāku.	Как мне нравится танго! Только сам ~ сама я не умею.
Vīnu laiku te vysī doncuoja ≡ doncova lam'badu. I tū vajag muocēt!	Вйну лайку тя выси донцуоя ≡ донцова лам'баду. И тū ваяг муоцятъ?	Vienu laiku ≡ kādu laiku te visi dejuoja lambadu. Bet arī tā ir jāmāk!	Одно время здесь все танцевали ламбаду. Но и это надо уметь!
Šūvokor loba muzyka.	Шūвокор лоба музика.	Šuovakar (ir) laba mūzika.	Сегодня вечером хорошая музыка.
Maņ lobuok pateik dzeivuo muzyka. Nazkod laukūs daudzi spieļuoja ≡ spieļova ≡ spielēja iz kaida na'viņ instrumenta.	Мань лобуок патейк дзейвуо музика. Назкод лаукūs даўдзи сьпиелнооя ≡ сьпиел- лєва ≡ сьпиеляя из кайда на'винь инструмента.	Man labāk patīk dzīvā mūzika. Kādreiz laukuos daudzi spēlēja kādu instrumentu.	Мне больше нравится живая музыка. Раньше в деревне многие играли на каких- нибудь инструментах.
Maņ apreiba golva, īšu iz sātu ≡ muojom.	Мань апрейба голва, йшу из сātu ≡ муоём.	Man sareiba galva, iešu uz mājām.	У меня закружилась голова, пойду домой.
Voi ≡ Ci (varu) jius pavadeit ≡ palaist?	Вой ≡ Ци (вару) йиўс павадейть ≡ палайсьть?	Vai (drīkstu) jūs pavadīt?	Можно, я вас провожу?
Varbyut tevi ~ jius pavadeit ≡ palaist?	Вар'быўть йиўс павадейть ≡ палайсьть?	Var'būt tevi ~ jūs pavadīt?	Может быть, вас проводить?
Byutu pateikami.	Быўту патейками.	Būtu patīkami.	Было бы приятно.

Valis prīki

Kū tu dori ~ jius dorot breivajā
laikā?
Es daudz skaitu ≡ losu.

Вались прйки

Кū ту дори ~ йиўс дорот
брейваяй лайкā?
Єсь даўдзь скайту ≡ лосу.

Valasprieks. Hobijs

Kuo tu dari ~ jūs darāt brīvajā
laikā?
Es daudz lasu.

Хобби

Что ты делаешь ≡ вы делаете
в свободное время?
Я много читаю.

Maņ pateik vysa'kū izdūmuot.	Мань патейк выса'кū издūмуоть.	Man patīk visu kuo izduomāt.	Мне нрāvится всё что-нибудь придūмывать.
Mes vosor ceļojam. Jau pusi Eiropys byusim apbraukuši!	Мясь восор целēям. Яў пуси Эйропыс быўсим апбраўкуши!	Mēs vasarā ceļojam. Jau pusi Eirōpas būsим apbraukuši!	Мы лēтом путешēствуем. Ужē пол-Еврōпы, навēрное, объēхали.
Atsazeišu — es vuicūs spieļuot ≡ spielēt iz gitarys. Jau trešū mienesi!	Атсазейшу — есь вуйцūс сьпиелуооть ≡ сьпиеляť из гитарыс. Яў трешū миенеси!	Atzīšuos — es mācuos spēlēt ģitāru. Jau trešuo mēnesi!	Признаюсь — я учūсь играть на гитарē. Ужē трēтий мēсяц!
Nu i kai? — Koč kas jau suoc izīt.	Ну и кай? — Коч кас яў суоц изītь.	Nu un kā? — Kaut kas jau sāk sanākt.	Ну и как? — Кōе-что ужē получається.
Maņ pateik spieļuot ≡ spielēt i iz akordeona, i bajana, i garmanis ≡ <i>garmoškys</i> . Tai i gaidu kuoзу!	Мань патейк сьпиелуооть ≡ сьпиеляť и из акордеона, и баяна, и гарманись ≡ <i>гармошкыс</i> . Тай и гайду куозу!	Man patīk spēlēt gan akordeōnu, gan bajānu, gan ærmōņikas. Tā vien gaidu, kad kādam būs kāzas!	Мне нрāvится играть и на аккордеōне, и на баяне, и на гармōшке. Так и жду, когда у когō свāдьба.
Es — lels medinīks. Kai maņ pateik giut zivs ≡ mokšoruot — nu laivys i tai'pat nu krosta!	Єсь — лелс мединīкс. Кай мань патейк гиўть зиўсь ≡ мокшоруооть — ну лайвыс и тай'пась ну кроста!	Æsmu kaislīgs mednieks. Kā man patīk ķert zivis ≡ makšķerēt — gan nuo laivas, gan tā'pat nuo krasta!	Я о́чень люблю охóтиться. Мне так нрāvится ловиť ≡ удиť рýбу — и с лóдки, и с бēрега!
A kū tev pateik dareit, kod navajag byut dorbā?	А кū тяў патейк дарейть, код наваяг быўть дорбā?	Bet kuo tev patīk darīt, kad nav jābūt darbā?	А что́ тебе нрāvится дēлать, когда ты не на рабóте?
Ap sātu dorbs atsarūn vy'sod. Zīm vairuok pa ustobu.	Ап сāту дорбс атсарūн вы'сод. Зīm вайруок па устобу.	Pa mājām darbs vien'māer ir. Ziemā vairāk pa istabu.	По хозяйству рабóты скóлько угóдно. Зимóй бóльше в дóме.
Kaidi ir jiusu valis prīki?	Кайди ир йиўсу вались прīки?	Kādi ir jūsu vaļasprieki?	Какие у вас хóбби?
Es losu vacū naudu — i papeira, i monetys.	Єсь лосу вацū наўду — и папейра, и монетыс.	Es kolekcioneju ≡ krāju vācuo naudu — gan papīra, gan monētas.	Я коллекциони́рую ≡ собираю стāрые дēньги — и банкнóты, и монéты.

Muns bruoļs losa markys.	Муңц бруольс лоса маркыс.	Mans brālis krāj (past)markas.	Мой брат собираёт (почтóвые) мáрки.
A muna muosa losa vysu, kas tik kur pīraksteits par ansambli „Bez PVN“.	А муна муоса лоса высу, кас тик кур пīраксьтейтс пар ансамбли „Без пэ вэ эн“.	Bet mana māsa krāj visu, kas tikai kaut kur ir publicāts par ansambli „Bez PVN“.	А моя сестрá собираёт всё, что тóлько напечатано об ансáмбле «Bez PVN» (Без пэ вэ эн).
Jis reits vokors sēd pi televizora.	Йис рейтс вокорс сядь пи телевизора.	Viņš rīts vai vakars sēž pie televizōra.	Он с утра до вéчера сидит у телев́изора.
Es nu reita skrīnu.	Эсь ну рейта скрīну.	Es nuo rītiem skrienu.	Я по утрам бéгаю.
Svātdīnēs vysa saime braucam iz baseinu.	Свāдīнясь vysa саймя браўцам из бассейну.	Svētdienās visa ģimene braucam uz baseinu.	По воскресеньям мы всей семьей ёздим в бассéйн.
A mes braucam sieņu laseitu!	А мясь браўцам сиеню ласейту!	Bet mēs braucam sēņquot!	А мы ёздим за грибáми!
I mes īmam iz mežu voi ≡ ci kur braucam.	И мясь īмам из межу вой ≡ ци кур браўцам.	Arī mēs ejam uz mežu vai kaut kur braucam.	Мы тóже идём в лес íли куда-нибудь ёдем.
Myusu saime to īt iz bazneicu. Varbyut par'tū, ka mes katuoli. A varbyut i par'tū, ka ar mums babeņa dzeivoj.	Мыўсу саймя то īт из базньейцу. Варбыўть пар'tū, ка мясь катуоли. А варбыўть пар'tū, ка ар мумс бабяня дзейвой.	Mūsu ģimene gan iet uz baznīcu. Varbūt tāpēc, ka mēs æsam katuoļi. Bet varbūt arī tāpēc, ka ar mums dzīvuo væsmāmiņa.	А нáша семья ходит в кос- тёл. Мóжет быть, потому́, что мы катóлики. А мóжет быть, потому́, что с нáми живёт бáбушка.
Babeņa nu tāva voi ≡ ci muotis pusis?	Бабяня ну тáва вой ≡ ци муотись пусись?	Væsmāmiņa nuo tāva vai mātes puses?	Бáбушка по л́инии отцá íли мáтери?
Pa tāvam. Jei cīš(i) ticeiga ≡ dīvabaileiga.	Па тáвам. Ей цīш(и) тицейга ≡ дīвабайлейга.	Nuo tāva. Viņa ir ļuoti ticīga ≡ dievbijīga.	По отцóвской. Онá глубокó вéрующая.
Tūlaik jau tys vyss pi jiusu ir nūpītni.	Тўлайк яў тыс высс пи йиўсу ир нўпйтњи.	Tad jau tas viss pie jums ir nuopietni.	Тогда ёто всё у вас серьёзно.
Nui. Niule jau i mani pošu valk iz bazneicu. Mums loba draudze, daudz jaunūs.	Нуй. Ниўля яў и мани пошу валк из базньейцу. Мумс лоба драўдзя, даўдзь яўнўс.	Jā. Tagad jau arī mani pašu vælk uz baznīcu. Mums ir laba draudze, daudz jauniešu.	Да. Тепéрь и меня самогó ~ саму́ тянет в цёрковь. У нас хорóший приход, мнóго молодёжи.

Sports. Turysms

Kur nūteik sacēņseibys?

Kas ir komandys treneris?

Kur jī trenejas?

Es grybātu(m) redzēt ituos sacēņseibys. Kas jamuos pīsadola?

Ruodīs = redzīs, tei byus osa spēle!

Cikūs / Cik stuņdēs suocās hokejs?

Kurai komandai ir dzaltonī krekliņi?

Kaidis rezultats = rezultats ir niule?

Kas izvarēja pirmajā puslaikā / setā?

Kuoļ kas bez rezultata = rezultata / naizšķieris / treis pret treis.

Kai spēle beidzēs?

Kod suoksīs basketbols / futbols?

Īsim ~ Īmam paspielēt (golda) tenisu / badmintonu / goļfu!

Спортс. Турысмс

Кур нūтейк саценьсейбыс?

Кас ир команды тренерс?

Кур йй тренеяс?

Єсь grybātu(m) редзять итуос саценьсейбыс. Кас ямуос пīсадола?

Руодись = редзись, тей быўс osa сьпяля.

Цикūs / Цик стундяс суоцās хоккейс?

Курай командай ир дзалтонī кrekliņи?

Кайдс резул(ь)татс ир ниўля?

Кас изварēja pirmajā puslaikā / setā?

Куоль кас без резул(ь)тата / наизшкиертс / трейс преть трейс.

Кай сьпяля бйядзяс?

Код суоксйсь баскетболс / футболс?

Īсим ~ Īмам пасьпиелять (голда) тенису / бадминтону / гольфу!

Sports. Tūrisms

Kur nuotiek sacīkstes?

Kas ir komandas treneris?

Kur viņi trenējas?

Es gribātu redzēt šīs sacensības. Kas tajās piedalās?

Liekas = šķiet, tā būs asa spēle!

(Pulksten) cikuos sākas hokejs?

Kurai komandai ir dzæltænie krekliņi?

Kāds rezultāts ir pat'laban?

Kas uzvarēja pirmajā puslaikā / setā?

Pagaidām bez rezultāta / neizšķirts / trīs pret trīs.

Kā spēle beidzās?

Kad sāksies basketbola / futbola spēle?

Iesim ~ Ejam uzspēlēt (galda) tenisu / badmintonu / golfu!

Спорт. Турізм

Где происходят соревнования?

Кто тренер команды?

Где они тренируются?

Я хотёл ~ хотела бы видеть эти соревнования. Кто в них участвует?

Кажется, это будет острая игра!

Во сколько начинается хоккей?

У какой команды жёлтые футболки?

Какой сейчас результат?

Кто победил в первом полупериоде / выиграл первый сет?

Пока без результата / ничья / три три.

Как кончилась игра?

Когда начнётся баскетбольный / футбольный матч?

Пойдём сыграем в (настольный) теннис / бадминтон / гольф!

Varbyut sarausim kaidu šaha parteju? Voi ≡ Ci lobuok dambreti?

Tu muoki maut? A nyrkuot muoki?

Jeī breineigi maun i iz mugorys muoka.

Braucam iz azaru / upi!

Pasavyzynuosisim! Maņ ir sova laiva. Ka gribēsim, pamokšoruosisim.

Jius bīži ≡ †ceški ≡ častai braucat iz lyžu ≡ sliēpu ≡ sleižu?

Niule jau taidys zīmys pi myusu, ka snīga nav ≡ navaida.

Kod lads, slidinejam bez kaidu slydu ≡ koņaku.

Варбыўць сараўсім кайду шаха партею? Вой ≡ Ци лобуок дамбрети?

Ту муоки маўть? А ныркуоть муоки?

Ей брейнейги маўн и из мугорыс муока.

Браўцам из азару / упи!

Пасавызынуосим! Мань ир сова лайва. Ка грибясим, памокшоруосим.

Йиўс бйжи ≡ †цешки ≡ частай браўцат из лыжу ≡ сьлиепу ≡ сьлейжу?

Ниўля яў тайдыс зймыс пи мыўсу, ка сьнйга наў ≡ навайда.

Код ладс, сьлидиньям без кайду слыду ≡ коняку.

Varbūt uzrausim kādu šaha partiju? Vai labāk dambreti?

Vai tu pruoti peldēt? Bet nirt māki?

Viņa lieliski pæld un māk arī uz muguras.

Braucam uz æzæru / upi!

Pavizināsimies! Man ir sava laiva. Ja gribēsim, pamakšķerēsim.

Vai jūs bieži braucat ar slēpēm / slēpuojat?

Tagad jau tādas ziemas piemums, ka nav sniega.

Kad ir lādus, slidināties bez kādām slidām.

Может, сыграем партию в шахматы? Или лучше в шашки?

Ты умеешь плавать? А нырять умеешь?

Она отлично плавает, умеет и на спине.

Поехали на озеро / на реку!

Покатаемся! У меня своя лодка. Если захотим — полóвим рыбу (удочкой).

Вы часто катаетесь на лыжах?

Теперь у нас такие зимы, что нет снега.

Когда есть лёд, мы катаемся без всяких коньков.

Pavielis. Pīsavejumi

Ej! Ej šur!

Ej pa'celi ≡ pa'ceļu!

(At)dūd ~ (At)dūdit!

Dūd ~ Dūdit šur!

Jem ~ Jemit!

Še!

Atnes ~ Atnesit!

Павиелись. Пйсацеюми

Єй! Єй шур!

Єй па'цели ≡ па'целю!

(Ат)дўдь ~ (Ат)дўдить!

Дўдь ~ Дўдить шур!

Ямь ~ Яमितь!

Ше!

Атьнясь ~ Атьнясить!

Pavēles

Ej! Nāc šur(p)!

Ej pruum!

(At)duod ~ (At)duodiet!

Duod ~ Duodiet šurp!

Ņem ~ Ņemiet!

Še! ≡ Ņem!

Atnes ~ Atnesiet!

Приказы

Иди! Иди сюда!

Уходи!

(От)дай ~ (От)дайте!

Дай ~ Дайте сюда!

Бери ~ Берите!

На!

Принеси ~ Принесите!

Nūnes ~ Nūnesit!	Нӯнясь ~ Нӯнясить!	Aiznes ~ Aiznesiet!	Унесі ~ Унесіте!
Sēstīs ~ Sēstitēs! ≡ Sēdīs ~ Sēditēs!	Сясьтїсь ~ Сясьтитясь! ≡ Сядїсь ~ Сядитясь!	Sēsties ~ Sēstieties! ≡ Sēdies ~ Sēdieties!	Садїсь ~ Садїтесь!
Siedi ~ Siedit!	Сиеди ~ Сиедить!	Sēdi ~ Sēdiet!	Сидї ~ Сидїте!
Stuovi ~ Stuovit!	Стуови ~ Стуовить!	Stāvi ~ Stāviet!	Стой ~ Стойте!
Svīd ~ Svīdit!	Свьїдь ~ Свьїдить!	Svied ~ Sviediet!	Бросай ~ Бросайте!
Turi ~ Turit!	Тури ~ Турить!	Turi ~ Turiet!	Держи ~ Держите!
(Pa)laid ~ (Pa)laidit!	(Па)лайдь ~ (Па)лайдить!	(Pa)laid ~ (Pa)laidiet!	(От)пустї ~ (От)пустите!
(At)laid ~ (At)laidit!	(Ат)лайдь ~ (Ат)лайдить!	(At)laid ~ (At)laidiet!	
Skriņ! Bēdz!	Скрїнь! Бядьзь!	Skrien! Bēdz!	Бегї! Убегай!
Stuoj(īs) ~ Stuojit(ēs)!	Стуой(їсь) ~ Стуойить ≡ Стуойитясь! Апсастуой ~ Апсастуойить! Пуорстуой ~ Пуорстуойить!	Apstājies ~ Apstājieties!	Стой ~ Стойте! Остановїсь ~ Остановїтесь! Перестань ~ Перестаньте!
Puorstuoj ~ Puorstuojit!		Pārstāj ~ Pārstājiet!	
Apsastuoj ~ Apsastuojit!			
Ker ~ Kerit!	Кяр ~ Кярить!	Ҷer ~ Ҷeriet!	Ловї ~ Ловите!
Sit ~ Sitit!	Сить ~ Ситить!	Sit ~ Sitiet!	Бей ~ Бейте!
Suoc ~ Suocit!	Суоць ~ Суоцить!	Sāc ~ Sāciet!	Начинай ~ Начинайте!
Beidz ~ Beidzit!	Бяйдьзь ~ Бяйдьзить!	Beidz ~ Beidziet!	Кончай ~ Кончайте!
Globojīs ~ Globojītēs!	Глобойїсь ~ Глобойитясь!	Slēpies ~ Slēpieties!	Прячься ~ Прячьтесь!
Klausīs ~ Klausītēs!	Клаўсїсь ~ Клаўситясь!	Klausies ~ Klausieties!	Слұшай ~ Слұшайте!
Klau!	Клаў!	Klau(sies)! Paklau!	Послұшай!
Dzie!	Дзие!	Dzirdi!	Сльшь!
Pas! ≡ <i>Pai!</i>	Пас! ≡ <i>Пай!</i>	Skat!	Глянь!
Verīs ~ Verītēs!	Вярїсь ~ Вяритясь!	Skaties ~ Skatieties!	Смотрї ~ Смотрите!
Klus ~ Klusit! ≡ Klusej ~ Klusejit!	Клусь ~ Клусить! ≡ Клусяй ~ Клусяйить!	Stāvi ~ Stāviet klusu! ≡ Klusē ~ Klusējiet!	Молчи ~ Молчите!
Naaizmiersti ~ Naaizmierstit!	Наайзьмиерсьти ~ Наайзьмиерсьтить!	Neaizmirsti ~ Neaizmirstiet!	Не забудь ~ Не забудьте! ≡ Не забывай ~ Не забывайте!
(Pa)soki ~ (Pa)sokit!	(Па)соки ~ (Па)сокить!	(Pa)saki ~ (Pa)sakiet!	Скажи ~ Скажите!

Nasoki ~ Nasokit!
Dūmoj ~ Dūmojit! Padūmoj ~
Padūmojit (labi)!

Dūd uodā!
Atsa'siņ (tu nu mani) ~
Atsa'sīnit (jūs nu mani)!

Mīrs!
Esi ≡ byuņ tik lobs ~ loba ~
Esit ≡ byunit tik lobi ~
lobys!
Najem ~ Najemit ļaunā!

Lyu'dzams, nasasyrdi!
Nasasyrdit ≡ Naturit siržu iz
mani ~ iz myusu!

Izsaucīni

Paļdis Dīvam!
Atej, Dīveņ, par paleigu!
Nadūd, Dīvs!
Dīvs, sorg ≡ Pasorgi, Dīvs!
Sorgoj nu grāka!
Lai Dīvs (ir) žieleigs!
Dīveņ-tieteņ ≡ tieteit!

Насоки ~ Насокить!
Думой ~ Думойить!
Падумой ~ Падумойить
(лаби)!
Дудь уода!
Атса'сiнь (ту ну мани) ~
Атса'сiнить (йиуc ну
мани)!

Мiрс!
Эси ≡ Быўнь тик лобс ~
лоба! Эсить ≡ Быўнить
тик лоби ~ лобыс!
Наямь ~ Наяमितь ляўнā!

Льў'дзамс, насасырди!
Насасырдить ≡ Натурить
сиржу из мани ~ из
мыўсу!

Изсаўцiни

Пальдись Дiвам!
Атяй, Дiвянь, пар палейгу!
Надудь, Дi(ў)с!
Дi(ў)с, сорг ≡ Пасорги,
Дi(ў)с!
Соргой ну грāка!
Лай Дi(ў)с (ир) жиелейгс!
Дiвянь-тиетянь ≡ тиетейть!

Nesaki ~ Nesakiet!
Duomā ~ Duomājiet!
Paduomā ~ Paduomājiet
(labi)!
Saduod viņam!
Atstājies (tu nuo manis) ~
Atstājieties (jūs nuo manis)!

Miers!
Esi tik labs ~ laba ~ Esiet tik
labi ~ labas!

Neņem ~ Neņemiet ļaunā!

Lūdzu, nedusmuojies!
Nedusmuojieties ≡
Neļaunuojieties uz mani ~
uz mums!

Izsaucieni

Paldies Dievam!
Atnāc, Dieviņ, par palīgu!
Neduod, Dievs!
Dievs, sargi ≡ Pasargi, Dievs!
Pasargi nuo grāka!
Lai Dievs (ir) žēlīgs!
Dieviņ-tētiņ ≡ tētīt!

Не говори ~ Не говорите!
Думай ~ Думайте! Подумай
~ Подумайте (хорошо ≡
хорошенько)!
Ну-ка дай ему!
Отстань (ты от меня) ~
Отстаньте (вы от меня)! ≡
Отвяжись (ты от меня) ~
Отвяжитесь (вы от меня)!

Тiхо!
Будь так добр ~ добра ~
Будьте так добры!

Не обижайся ~ Не
обижайтесь!
Пожалуйста, не сердись!
Не сердитесь ≡ Не держите
зла на меня ~ на нас!

Восклицāния

Слāва Бoгу!
Бoже, помогi!
Не дай Бог!
Бoже, сохрани!
Упасi от грехā!
Бoже милостивый!
Бoже мой!

Ai, Dīven!
Ak, Dīvs!
Ak, Kungs, ak, Kungs!
Jezus-Mareja!

Jezu, ratavoj!
Mareja-Dīva muote!
Paleigā!
Ļauteni, ratavojit = gluobit!

Atpestej tu mani nu ļauna!

Ak, itai! Ak, šytai!
A jeta, jeta! = A jeja, jeja!
A jeta manis!
A vui! = A vui je!
A ni!
Nu labi!
Lai niu byutu!
Kū tī daudz!
Kai byus, (tai) byus!
Ē, kur tu līņ?
Ē-ē-ei! Jius tī kūrli vysi
(palykuši) ci kai?
Edz, kur jī saleiduši!
C-s-s-s! — mozais guļ!
U-ū — kur jius (vysi)?
Par ausi jam!
Dūd uodā rupučam!

Ай, Дīvянь!
Ак, Дй(ў)с!
Ак, Кунгс, ак, Кунгс!
Ез(з)ус-Марея!

Езу, ратавой!
Марея-Дйва муотя!
Палейгā!
Ляўтяни, ратавойить =
глуобить!

Атьпесьтей ту мани ну
ляўна!

Ак, итай! Ак, шытай!
А ета, ета! = А ея, ея!
А ета манись!
А вуй! = А вуй е!
А ни!
Ну лаби!
Лай ниў быўту!
Кў тй даўдзь!
Кай быўсь, (тай) быўсь!
Э, кур ту лйнь?
Э-э-эй! Йиўс тй кўрли выси
(палыкуши) ци кай?
Эдзь, кур йй салейдуши!
Ц-с-с-с! — мозайс гуль!
У-ў — кур йиўс (выси)?
Пар аўси ям!
Дўдь уодā рупучам!

Vai, Dieviņ!
Ak, Dievs!
Ak, Dievs! Ak, Kungs!
Jēzus (un) Marija!

Glāb mani, Jēzu!
Marija-Dievmāte!
Palīgā!
Ļautiņi, glābiet!

Pasargā mani nuo ļauna!

Ak, tā! Ak, šitā!
Ak vai, ak vai!
Ak vai!
Ai un vai!
Ne'cik! Ne'maz!
Nu labi!
Lai nu būtu!
Kuo tur daudz!
Kā būs, (tā) būs!
Ē, kur tu lien?
Ē-e-ei! Jūs tur kurlī visi
(palikuši) vai kā?
Re, kur jūs salīduši!
C-s-s-s! — mazais guļ!
U-ū — kur jūs (visi)?
Pa ausīm viņam!
Saduod labi krietni tam
rupucim!

О Бóже!
О Гóсподи!
О Гóсподи-Бóже (мой)!
Éзус-Марйя! (восклицание
католиков)
Спасй, Гóсподи!
Мáтерь Бóжья!
На пóмощь!
Людй, помогйте! Караул!

Избáвь меня́ от зла!

Ах так! Ах вот как!
Ой-ой-ой!
Ой-ой!
Ой-ой-ой!
Нискóлько! Вóвсе нет!
Ну лáдно!
Пусть б́удет!
Чегó там!
Будь что б́удет!
Э-э, кудá ты лéзешь?
Э-ге-гéй! Вы там все
оглóхли что ли?
Вот кудá забрались!
Тс-с-с! — ребёнок спит!
А-ў! Где вы все?
По ушáм ему!
Задáй-ка ему́ трéпку!

Valna rupučī!
 Ot, valns!
 Malnum malns!
 Bess jū ruovs!
 Valns ar jū!
 Valns jū raun!

Nakaunis!

Poguoni = Nakryškuoni =
 Antakrysti!

Вална рупучи!
 От, валнц!
 Малнум малнц!
 Бесс ю руоўсь!
 Валнц ар ю!
 Валнц ю раўн!

Накаўнись!

Погуони = Накрышкуони =
 Антакрысьти!

Vælna rupučī!
 Va, vælls! Vælluos!
 Vælns, vælns, vælns!
 Jupis = Juods viņu rāvis!
 Vælns ar viņu!
 (Lai) vælns viņu rauj / Vælns
 viņu rāvis!
 Nekaņņas = Bezkaņņas =
 Bezguoži!
 Pagāni = Nekristītie =
 Antikristi!

Чёртовы жабы!
 О, чёрт!
 Ты́сяча чертёй!
 Бес его подерí!
 Чёрт с ним!
 Чёрт его (по)дерí!
 Бессо́вестные =
 Бессты́дники!
 Нехристи = Анти́христы!

Aizlīgumi. Ļauna vie- liejumi = Nūluodiešona

Ej i aizmiersti ceļu iz šenīni!
 Kab tevi te vaira naredzēt!
 Kab munys acs tevi te vaira
 naradzātu!
 Kab sovu ocu te vaira
 naruodeitim!
 Kab sovys kuojis te naspertim!
 Kab tu sapelētim = saskuobtim
 = izputētīm!
 Kab nu tovys rūkys i suņš
 maizis najimtu!

Айзьлīgуми. Нūлуодиешона

Сй и айзьмиерсьти целю из
 шенīни!
 Каб теви тя вайра наредзят!
 Каб муныс ацьсь теви тя
 вайра нарадзātu!
 Каб сову оцу тя вайра
 наруодейтим!
 Каб совыс куойись тя
 насьпяртим!
 Каб ту сапялятим =
 саскуобтим = изпутятим!
 Каб ну товыс рўкыс и
 суньць майзись найимту!

Aizliegumi. Nuolādējumi

Ej un aizmirsti ceļu uz šejieni!
 Lai tevi te vairāk neredzātu!
 Lai manas acis tevi te vairs
 neredzātu!
 Lai ne acu te vairs nerādītu!
 Lai ne suoli te nespertu!
 Kaut tu izputātu!
 Lai nuo tavām ruokām pat
 suns maizi neņæmtu!

Запрёты. Прокля́тья

Уходи́ и бо́льше сюда́ ни
 ного́й!
 Чтоб я тебя́ здесь бо́льше не
 ви́дел!
 Чтоб мой глаза́ тебя́ здесь
 бо́льше не ви́дели!
 Не смей сюда́ бо́льше гла́з
 показыва́ть!
 Сюда́ ни ного́й!
 Пропади́ ты про́падом!
 Чтоб из твои́х рук и соба́ка
 не е́ла!

Kab tevi pārkiuņš nūspartu!

Kab tu zylom gunim sadagtu!
Kab tu caur zemem
puorkristim ≡ *prokristim!*

Saisteiti izasacejumi. Frazeologeja

Klausīs ar auss, verīs ar acs!

Loba acs

Nu ocu nūlaseit

Paņem acs rūkā!

Kai bez ocu

Stuovēt / Turēt ocu priškā

Vērtīs sovom / nasovom /
cytom / syltom ≡ lobom
acim

Pasvīst acs

Mīga / Kauna ni'vīnā acī

Maloj, acīs vārdamīs

Runoj taišni acīs / aiz ocu

Nabeja sātā, kod (Dīvs) kaunu
daleja

Каб теви pārkiuņць
нūспарту!

Каб ту зылом гуним садагту!
Каб ту ца(ў)р зямям пуор-
крисьтим ≡ *прокрисьтим!*

Сайсьтейти изаса- цеюми. Фразеологея

Клаўсйсь ар аўсьсь, вярйсь
ар ацьсь!

Лоба ацьсь

Ну оцу нūласейть

Паёмь ацьсь рўкā!

Кай без оцу

Стуовяьть / Туреть оцу
пришкā

Вяртйсь совом / насовом /
цытом / сылтом ≡ лобом
ацим

Пасвйсьть ацьсь

Мйга / Каўна ни'вйнā ацй

Малой, ацйсь вāрдамйсь

Руной тайшни ацйсь / айз
оцу

Набея сātā, код (Дй(ў)с)
каўну дaлeя

Kaut tevi pārkuons
nuospærtu!

Kaut tu zilām ugunīm sadægtu!
Kaut tu caur zemi izkristu!

Saistīti izteicieni. Frazeolōģija

Klausies ar ausīm, skaties ar
acīm!

Laba acs

Nuo acīm nuolasīt

Paņem acis ruokā!

Tāds kā bez acīm

Stāvēt / Turēt acu priekšā

Skatīties savām / svešām /
citām / siltām ≡ labām acīm

Uzmest acis

Miega / Kauna ne'vienā acī

Mæluo, acīs skatīdamies

Runā tieši acīs / aiz acīm

Nebija mājās, kad (Dievs)
kaunu dalīja

Разразй тебā гром!

Горй ты сйним плāменем!
Провалйсь ты сквозь зёмлю!
≡ Да провалйсь ты!

Устойчивые выра- жения. Фразеолōģия

Слўшай в оба, зри в три!

Вёрный глаз

По глазām поняьть

Разўй глазā!

Как без глаз

Стояьть / Держāть пёред
глазāми

Смотреть своймй / чужймй /
другймй глазām / добрым
взглядом

Бросйть взгляд

Сна / Стыдā ни в однóm
глазў

Врёт в глазā ≡ Врёт и глāзом
не моргнёт

Говорйть пряьмо в глазā / за
глазā

Нё было дóма, когдā Бог
сóвьсть раздавāл ≡ делйл ≡
когдā сóвьсть раздавāли

Nairedz ocu golā Nazyna, kur acs likt	Найредзь оцу голā Назына, кур ацьсь ликть	Neierædz ne acu galā Nezina, kur acis likt	На дух не перенóсит Не знаят, куда глаzá девáть ≡ Сгорáет со стыдá
Baile / Kauns ļaudim acīs vērtīs Ni kauna, ni lobys dīnys Nadzeņ Dīva mežā! Pi jūs ni Dīva, ni valna	Байля / Каўнц ляўдим ацїсь вјртїсь Ни каўна, ни лобыс дїныс Надзянь Дїва межā! Пи юс ни Дїва, ни вална	Bailes / Kauns ļaudīm acīs skatīties Ne kauna, ne labas dienas Nedzen Dievu mežā! Ne viņiem Dieva, ne vaelna	Бóязно / Стýдно лóдям в глаzá смотрётъ Ни стыдá, ни сóвести Не гневї Бóга! Не верят ни в Бóга, ни в чёрта
Ej dziļuok, to sunš īkūss. Gaidi ≡ <i>geidi</i> gūda! Najem ~ Najemit golvā!	Єй дзилуок, то суньць їкўсьсь. Гайди ≡ <i>гейди</i> гўда! Наямь ~ Наяमितь голвā!	Ej dziļāk, citādi sunš iekuodīs. Gaidi, kad kāds lūgs! Neņem ~ Neņemiet galvā!	Не стóй на порóге! ≡ Заходї, гóстем бۇдешь! Знай свóй черёд! Не берї ~ Не берїте в гóлову ≡ в ум!
Napraseitam gostam ni krāsla, ni lizeikys! Kai ar maisu systs!	Напрасейтам гостам ни крāсла, ни лизейкыс! Кай ар майсу систс!	Nelūgtam viesim ne krāsla, ne karuotes! Kā ar maisu sist!	Незвāному гóстю ни стýла, ни лóжки! Как (пыльным) мешкóм (їз- за угла) удáренный
Kod mītu tēs iz golvys! Ni capts, ni vyrts. Ni pīna, ni galis Kai byus, tai byus	Код мїту тясь из голвыс! Ни цаптс, ни выртс. Ни пїна, ни гались Кай быўсь, тай быўсь	Kaut mietu tēs uz galvas! Ne cæpts, ne vārīts Ne šis, ne tas Kā būs, tā būs	Хоть кол на головé тешї! Ни то, ни сё Ни рýба, ни мýсо Что бۇдет, то бۇдет ≡ Бۇдь, что бۇдет
Kas byus, tū i kristeisim	Кас быўсь, тў и кристьейсим	Kas būs, tuo arī krustīsim	Кто родїтся, тогó и покрестим
Uoda da kauli Uozi lupt ≡ plēst Na tovu kozu tiergoj ≡ tiergā vad! Pylnā mutē runuot	Уода да каўлы Уози лупть ≡ плясьть На тову козу тиергой ≡ тиергā вад! Пылнā мутя рунуотъ	Kauli un āda Āzi dīrāt (vēmt) Ne tavu kazu kāds tirguo! Pilnā ≡ visā balsī runāt	Кóжа да кóсти Єхать в Рїгу (рвать) Тебя не спрашивают! Говорїть во вёсь гóлос

Klīgt nalobā = nasovā bolsā

Klīgt vysā golvā

Suņa dorbs

Suņa dzeive

Suņa siens

Suņš zyna, kū ieds

Pazeist kai raibu suni

(Dzeivoj) Kai suņš ar kači =
kaki.

Suņam suņa (i) smierts!

Tik acs napylnys

Dīvenš barās

Aizlikt sūli par kaidu

Aug kai iz mīļu

Dareit par paļdis

Kai var kuruo pasaukt

Bļauka

Cacarka

Droiska

Klouga = Pļakša = Pļuora

Gruobaļs

Napraška

Natiklis

Клīгть налобā = насовā
болсā

Клīгть высā голвā

Суня дорбс

Суня дзейвя

Суня сиеньць

Суньць зына, кӯ иедьсь

Пазейст кай райбу суни

(Дзейвой) Кай суньць ар
качи = каки

Суням суня (и) сьмиертсь!

Тик ацьсь напылныс

Дīвяньч барās

Айзьликтъ сӯли пар кайду

Аўг кай из мīлю

Дарейть пар пальдись

Кай вар куруо пасаўкть

Бляўка

Цацарка

Дройска

Клоўга = Плякша = Плюопа

Груобальсь

Напрашка

Натиклись

Kliegt nelabā = ne savā balsī

Kliegt visā galvā

Suņa darbs

Suņa dzīve

Suņa sēnes

Suns zin(a), kuo ēdis

Pazīst kā raibu suni

(Dzīvuo) Kā suns ar kači

Sunim suņa gals!

Vien acis nav pilnas

Dieviņš baras

Aizlikt suoli par kādu

Aug kā uz rauga

Strādāt par pliku paldies

Kā kuru var nuosaukt

Bļautīklis

Mīkstčaulis

Draiskulis

Pļāpa = Balamute = Tarkšķis

Grābšķis

Nepraša = Muļļa

Sliņķis

Кричāть дурнīm = не своим
гóлосом

Кричāть во всё гóрло

Собāчья рабóта

Собāчья жīзнь

Погāнки

Знāет кóшка, чьё мýсо съела

Знāют как облўпленного

(Живўт) Как кóшка с
собāкой

Собāке собāчья смерть!

Рўки загребўщие, глазā
завīдущие

Илья-прорóк сёрдится

Порабóтатъ за когó-то

Растёт как на дрожжāх

Дёлать за спасīбо

Как когó назвāть

Крикўн

Нéженка

Озорнīк = Прокāзник

Болтўн = Пустомéля =

Балабóлка = Трещóтка

Вор

Невéжда = Недотёпа

Лентяй

Pasauļa pluovs

Piļcs

Reima

Sābru = Solys slūta

Skūpdierška

Snaužka

Sovvaļņīks

Suopuļs

Šeļma

Šīpla

Tīpša

Tuula = Žuova

Vēpla

Vīgla dīna

Пасаўля плуоўс

Пильцьсь

Рейма

Сāбру = Солыс слўта

Скўпдиершка

Снауўжка

Соўвальнїкс

Суопульсь

Шельма

Шйпла

Тйпша

Тыўла = Жуова

Вяпла

Вйгла дйна

Klaiņuoatājs = Pasaules gājējs =
Klaiduonis

Luteklis

Rīma = Rīļa

Pļāpukule

Skuopulis = Sīkstulis

Snaudulis

Savvaļņieks = Resgalis =
Delveris

Vārīgaiss

Palaidnis = Pārgalvis =

Draiskulis = Blēņdaris

Smējējs

Tiepša

Tūļa = Žāva = Garā diena

Gaisagrābslis = Vējagrābslis

Viegla diena

Скитáлец = Бродя́га =
Перека́тй-пóле

Бáловень = Люб́ймчик

Обжóра

Сплéтник

Жáдина = Скуперд́яй

Сóня

Сорванéц

Недотрóга

Озорн́ик = Сорванéц

Хохот́ун = Хохот́ушка

Упря́мец

Коп́уша = Рóхля = Ротозéй

Ветрогóн = Пустозвóн

Отрáда = Утéшение на
склóне лет**Saleidzynuojumi**

Actenis kai pūdzenis

Baileigs kai začs = zakis

Ber kai pupys

Bolts kai snīgs

Golva kai pūds

Kladzinoj kai vysta

Vasals kai rutkys

Malns kai valns

Mute kai vuorti

Салейдзынуоюми

Ацьтянись кай пўдзянись

Байлейгс кай зачс = закись

Бер кай пупыс

Болтс кай сьнйгс

Голва кай пўдс

Кладзыной кай выста

Васалс кай руткыс

Малнц кай валнц

Мутя кай вуорти

Salīdzinājumi

Actiņas kā puodziņas

Bailīgs kā zaķis

Ber kā pupas

Balts kā sniegs

Galva kā puods

Kladzina kā vista

Væsæls kā rutks

Mælns kā vælns

Mute kā laidara vārti

Сравнѣния

Глázки (как) б́усинки

Трусли́вый как з́аяц

Строч́ит как из пулемéта

Бéлый как снег

Голов́а что горшóк

Кудáхчет как кúрица

Здорóв как бык

Чёрный как чéрт

Рот нараспáшку

Solts kai vardive
Styprys kai ūzuls
Vaidzeni ≡ byudeni kai
ūdzenis
Bāg kai valns nu krysta
Dreb kai apss lopa
Lāns kai vuška
Māms kai zivs
Tīpeigs kai uozs
Sorkons kai viezs
Stuov kai mīts

Солтс кай вардивя
Стыпрыс кай ūзулс
Вайдзяни ≡ Быўдяни кай
ўдзянись
Бāг кай валнц ну крыста
Дребь кай апсьсь лопа
Лāнц кай вушка
Мāмс кай зиўсь
Тīпейгс кай уозьсь
Сорконц кай виезьсь
Стуов(ь) кай мītс

Auksts kā varde
Stiprs kā uozuols
Vaidziņi kā uodziņas

Bāg kā vālns nuo krusta
Trīc kā apses lapa
Lāns kā aita
Māms kā zivs
Tīpīgs kā āzis
Sarkans kā vēzis
Stāv kā miets

Холóдный как лягúшка
Сíльный как лóшадь
Щёчки (как) ягодки /
яблочки
Бежít как чёрт от крестá
Дрожít как осíновый лист
Мédленный как черепáха
Немóй как рýба
Упрямы́й как осёл
Крáсный как рак
Сто́йт как столб

Satura ruodeituojs — Satura rādītājs — Содержание

Prīškvuordi	3
Priekšvārdi	5
Предисловие	7
Kotrai ≡ [†] Sevkurai ≡ Kāžnai dīnai — Ikdienas izteicieni — Повседневные фразы	10
Kai kuram saceit — Uzrunāšana — Обращение	10
Sasaprašona. Volūda ≡ Mēle — Saprašānās. Valoda — Понимание. Язык	13
Sasavasaluošona. Apsavaicuošona — Sasveicināšanās. Arjautāšanās — Приветствие. Осведомление	16
Sasapazeišona — Iepazīšanās — Знакомство	19
Īlyugums. Kuo na'viņ sarunuošona breivajam laikam — Ielūgums. Vienuošānās par brīvā laika pavadīšanu — Приглашение. Чем заняться в свободное время	22
Arcīmuojums. Nasatyktuo mekliešona. Atsavasaluošona — Arcīemojums. Nesatiktā meklēšana. Atvadīšanās — Посещение. Поиск отсутствующего. Прощание	27
Sveikšona. Sveicīni svātkūs. Leidza jusšona — Novēlējumi. Sveicieni. Līdzjūtība — Пожелания. Поздравления. Сочувствие	31
Kuo na'viņ praseišona. Gribiešona — Lūgums. Vēlēšanās — Просьба. Желание	35
Byušona vīnā pruoṭā. Saskaneigums — Apgalvojums. Piekrišana — Утверждение. Согласие	38
Atsaceišona. Aizalīgšona — Atteikšanās. Noliegums — Отказ. Отрицание	39
Paļdeišona. Praseišona atlaisšonys. Nūžāluošona — Pateicība. Atvainošanās. Nožēla — Благодарность. Извинение. Сожаление	41
Šuorbys. Breinums. Sirds — Šaubas. Izbrīns. Dusmas — Сомнение. Удивление. Гнев	43
Vaine — Vaina — Вина	46
Gondarejums. Prīca — Armierinātība. Prieks — Удовлетворение. Радость	47
Padūms. Puor(sa)sorguošona — Padoms. Brīdinājums — Совет. Предостережение	49
Vīžuok aizdūtī vaicuojumi — Bieži uzdoti jautājumi — Часто задаваемые вопросы	51
Kas? Kuo? Kam? Kū? — Kas? Kā? Kam? Ko? — Кто / Что? Кого / Чего? Кому / Чему? Кого / Что?	51
Par'kū? Deļ'kuo? — Kārēs? Kādēļ? — Почему? Из-за чего?	52
Kur? Nu kurīnis? Iz kurīni? — Kur? No kurienes? Uz kurieni? — Где? Откуда? Куда?	53
Cik? — Cik? — Сколько?	54
Kai? — Kā? — Как?	54
Kod? — Kad? — Когда?	55
Voi? ≡ Ci? — Vai? — Ли? (общий вопрос)	56
Aizarunojam i mes — Iesaistāties sarunā — Вступаем в беседу	56
Breidynuojumam i deļ informacejis — Brīdinājuma un informācijas uzraksti — Предупреждающие и информационные надписи	58

Dzeļžaceļa i autobusu sta(ņ)cejā — Dzelzceļa stacijā un autoostā — На железнодорожном и автобусном вокзале.....	58
Iz ūlneicys i ceļā — Uz ielas un ceļā — На улице и в дороге.....	59
Pīļsāta ≡ †Mīsts ≡ Gorods — Pilsēta — Город.....	60
Skaiteišona i miereišona — Skaitļi un mēri — Счёт и измерение	62
Skaiteišona — Skaitīšana — Счёт	62
Cik? — Cik? — Сколько?.....	62
Kurs piec kuortys? — Kurš pēc kārtas? — Который по счёту?.....	64
Dalis — Daļas — Части.....	65
Cik reižu? — Cik reižu? — Сколько раз?	66
Miereišona — Mēri — Измерение	67
Garums, augums. Plateiba, lelums — Garums, augums. Platība, lielums — Длина, рост. Площадь, размер	67
Dreizums ≡ Uotrums — Ātrums — Скорость.....	69
Lelums, tylpums — Tilpums, apjoms — Объём, вместительность	70
Svors — Svars. Masa — Вес. Масса.....	70
Laiks — Laiks — Время.....	71
Kod? Cik stuņdēs? — Kad? Cikos? — Когда? Во сколько?.....	72
Stuņdis — Pulkstenis — Часы	74
Dīnnakts ≡ <i>Sutkys</i> — Diennakts — Сутки	76
Kalendars — Kalendārs — Календарь.....	77
Nedelis dīnys — Nedēļas dienas — Дни недели	77
Mīeneši — Mēneši — Месяцы.....	79
Gods — Gads — Год	80
Godsdalis ≡ Godalaiki, svātki — Gadalaiki, svētki — Времена года, праздники	81
Datums — Datums — Дата	82
Klimats. Laiks — Klimats. Laiks — Климат. Погода.....	83
Sarunys par personeigom lītom — Sarunas par persōniskām tēmām — Разговоры на личные темы.....	87
Cylvāks pats, juo izskots, raksturs — Cilvēks, viņa izskats, raksturs — Человек, его внешний вид, характер	87
Vacums. Saime. Rodi ≡ Radne — Vecums. Ģimene. Radinieki — Возраст. Семья. Родственники.....	89
Kas jius asat? Kū jius dorot? — Kas jūs esat? Ko jūs darāt? — Кто вы? Что вы делаете?.....	91
Vuičeišonus, izgleiteiba — Mācības, izglītība — Учёба, образование	91
Dorbs, profeseja — Darbs, profesija — Работа, профессия	93
Pasaūļa redziejums, uzskoti — Uzskati — Мировоззрение, взгляды	96
Bazneica, ticeibys vaičiuojumi — Baznīca, ticības jautājumi — Церковь, вопросы веры	96
Politika — Politika — Политика.....	99
Ceļuojums — Ceļojums — Путешествие.....	101
Vyspuoreiga rakstura izasacejumi — Vispārīgas frāzes — Общие фразы.....	101
Viestnīceibā — Vēstniecībā — В посольстве.....	103
Viļciņš — Vilciens — Поезд	107

Autobuss — Autobuss — Автобус	112
Mašyna — Automašīna — Машина	113
Pi rubeža. Muita — Robeža. Muita — Граница. Таможня	115
Piļsātys transports — Pilsētas transports — Городской транспорт	117
Piļsātā. Iz ūlneicys = ūlys — Pilsētā. Uz ielas — В городе. На улице	120
Posts. Telefons. Telegrafs — Pasts. Telefōns. Telegrāfs — Почта. Телефон.	
Телеграф	123
Banka. Valutys maineīšona — Banka. Valūtas maiņa — Банк. Обмен	
ВАЛЮТЫ	125
Restorans. Kafejneica. Iedineica — Restorāns. Kafejnīca. Ēdnīca —	
Ресторан. Кафе. Столовая	127
Īsapierkšona. Pierkumi — Īepirkšanās. Pirkumi — Покупки	130
Veikali — Veikali — Магазины	130
Puortyka — Pārtika — Продукты питания	132
Pučis / Zīdi — Puķes / Ziedi — Цветы	133
Drēbis = Apgierbs — Apgērbi — Одежда	134
Arovi = Abave — Aрави — Обувь	135
Audakli — Audumi — Ткани	135
Gruomotys — Grāmatas — Книги	136
Aptīka. Optika — Aptieka. Optika — Аптека. Оптика	138
Pi doktera = uorsta — Pie ārsta — У врача	139
Policejā — Policijā — В полиции	142
Sadzeivis pakalpojumi — Sadzīves pakalpojumi — Бытовые услуги	146
Frizātivē — Frizētavā — В парикмахерской	146
Foto (darbneica) — Fotō (darbnīca) — Фотоателье	147
Arovu remonts — Aравu remonts — Ремонт обуви	148
Stuņdinīku remonts — Pulksteņu remonts — Ремонт часов	149
Kultura. Valis breiži — Kultūra. Vaļasbrīži — Культура. Свободное	
время	151
Teatris. Kina. Koncerts — Teātris. Kinō. Koncerts — Театр. Кино. Концерт	151
Muzejs. Izstuode — Muzejs. Izstāde — Музей. Выставка	153
Radeja. Televizeja — Radiō. Televīzija — Радио. Телевидение	154
Dators — Datōrs — Компьютер	156
Audiokasetis. Skaņuplatis. Kompaktdiski — Audiokasetes. Skaņuplates.	
Kompaktdiski — Аудиокассеты. Грампластинки. Компакт-диски	158
Daņči. Diskoteka — Dejas. Diskotēka — Танцы. Дискотека	159
Valis priki — Vaļasprieks. Hobijs — Хобби	160
Sports. Turysms — Sports. Tūrisms — Спорт. Туризм	163
Pavielis. Pīsavejumi — Pavēles — Приказы	164
Izsaucīni — Izsaucieni — Восклицания	166
Aizlīgumi. Ļauna vieliejumi = Nūluodiešona — Aizliegumi. Nolādējumi —	
Запреты. Проклятья	168
Saisteiti izasacejumi. Frazeologeja — Saistīti izteicieni. Frazeolōģija —	
Устойчивые выражения. Фразеология	169
Kai var kuruo pasaukt — Kā kuru var nosaukt — Как кого назвать	171
Saleidzynuojumi — Salīdzinājumi — Сравнения	172